

GRAMMAIRE ALLEMANDE

THÉORIQUE ET PRATIQUE.

PAR

F. AHN,

AUTEUR DE LA NOUVELLE MÉTHODE POUR APPRENDRE LA LANGUE
ALLEMANDE.

QUATORZIÈME EDITION.



LEIPZIG:
F. A. BROCKHAUS.

1897.

Inv. A. 9639

GRAMMAIRE ALLEMANDE

THÉORIQUE ET PRATIQUE.

PAR

341748

F. AHN,

AUTEUR DE LA « NOUVELLE MÉTHODE POUR APPRENDRE LA LANGUE
ALLEMANDE ».

QUATORZIÈME ÉDITION.



39815



DONAȚIUNEA
EM. PORUMBARU

LEIPZIG:

F. A. BROCKHAUS.

1897.

BUCURESTI

28496

1961

CONTROL 1953

1956

RC 369 / 06

B.C.U. Bucuresti



C39815

PRÉFACE.

L'accueil favorable qu'on a bien voulu faire à ma *Nouvelle Méthode pour apprendre la langue allemande* m'a engagé à composer la présente Grammaire à l'usage de ceux qui se proposent de faire une étude plus sérieuse de la langue allemande. Je me suis attaché à y exposer les principes d'une manière simple, claire et précise, et à les éclaircir par de nombreux exercices faciles et progressifs. La théorie et l'application y marchent constamment ensemble et se prêtent un mutuel appui. Exciter l'attention des élèves et les obliger à travailler toujours avec réflexion, tel est le but que je me suis proposé.

L'AUTEUR.

A^u B^b C^c D^d E^e
A a B b C c D d E e

F^f G^g H^h Iⁱ J^j
F f G g H h I i J j

K^k L^l M^m Nⁿ O^o
K k L l M m N n O o

P^p Q^q R^r S^s T^t
P p Q q R r S s T t

U^u V^v W^w X^x
U u V v W w X x

Y^y Z^z St ſ ſ
Y y Z z St ſ ſ

Ä ä Ö ö Ü ü
Ä ä Ö ö Ü ü

TABLE DES MATIÈRES.

| | Page |
|---|------|
| Chapitre I. Notions préliminaires | 1 |
| Chapitre II. L'Article et le Substantif | 3 |
| Du genre des substantifs | 5 |
| Déclinaison des substantifs | 10 |
| a) La déclinaison faible | 17 |
| Déclinaison des adjectifs substantifiés | 22 |
| b) La déclinaison forte | 24 |
| Déclinaison des substantifs à désinence étrangère | 36 |
| Substantifs à double forme de pluriel | 38 |
| Substantifs à un seul nombre | 43 |
| Des noms propres de personnes | 49 |
| Emploi de l'article devant les noms propres personnels .. | 52 |
| Des noms propres de choses | 56 |
| De la formation des substantifs féminins | 61 |
| Des diminutifs | 64 |
| Des substantifs composés | 67 |
| Chapitre III. Les Adjectifs qualificatifs | 72 |
| Degrés de comparaison des adjectifs | 83 |
| De la formation des adjectifs | 90 |
| Chapitre IV. Les Adjectifs numériques | 95 |
| Les noms de nombre cardinaux | 95 |
| Les noms de nombre ordinaux | 98 |
| Les adjectifs numériques indéfinis | 104 |
| Chapitre V. Les Pronoms | 106 |
| 1. Les pronoms démonstratifs | 106 |
| 2. Les pronoms possessifs | 114 |
| 3. Les pronoms relatifs | 124 |
| 4. Les pronoms interrogatifs | 126 |
| 5. Les pronoms personnels | 128 |
| Pronoms personnels indéterminés | 135 |
| 6. Adverbes pronominaux | 137 |

| | Page |
|---|------|
| Chapitre VI. Le Verbe | 140 |
| Notions préliminaires | 140 |
| Verbes auxiliaires | 141 |
| Chapitre VII. Du verbe actif | 166 |
| Des verbes parisonnants | 166 |
| Des verbes disparisonnants..... | 174 |
| Des verbes réfléchis..... | 195 |
| Des verbes intransitifs ou neutres | 200 |
| Des verbes impersonnels | 206 |
| Des verbes composés et dérivés | 211 |
| Chapitre VIII. Les Prépositions | 215 |
| Chapitre IX. Les Adverbes | 228 |
| Chapitre X. Les Conjonctions et les Interjections | 234 |
| Chapitre XI. Emploi de l'Infinitif et du Participe | 242 |
| Liste alphabétique des verbes disparisonnants et irréguliers. | 247 |

CHAPITRE I.

Notions préliminaires.

§. 1. On compte en allemand neuf sortes de mots ou *parties du discours*: l'article, le substantif, l'adjectif, le pronom, le verbe, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection.

Les cinq premières parties du discours sont variables, c'est-à-dire elles peuvent changer de terminaison; les quatre autres ne le peuvent pas.

§. 2. Il y a en allemand trois *genres*: le masculin, le féminin et le neutre; deux *nombres*: le singulier et le pluriel; quatre *cas*: le nominatif, le génitif, le datif et l'accusatif.

Le nominatif correspond au sujet, l'accusatif au régime direct, le génitif correspond au régime indirect désigné par la préposition *de*, et le datif au régime indirect désigné par la préposition *à*. Quelques grammairiens ajoutent à ces cas encore le vocatif et l'ablatif; mais celui-ci n'est que le datif précédé de la préposition *von* (*de*), et le vocatif dont on se sert pour appeler ou invoquer la personne à qui l'on parle, ne diffère pas du nominatif.

§. 3. Les mots de la langue allemande se divisent :

1. en mots *primitifs* ou *radicaux*, comme: Mann, homme; Kind, enfant; Freund, ami; Haus, maison; Kleid, habit; Feld, champ; Schlacht, bataille; Krieg, guerre; Hand, main; Wort, mot; Glück, bonheur; Herz, cœur; frei, libre; breit, large; schwarz, noir; zwei, deux.

2. en mots *dérivés*, comme : *Kindheit*, enfance; *glücklich*, heureux; *kriegen*, faire la guerre; *bekleiden*, revêtir.

3. en mots *composés*, comme : *Schlachtfeld*, champ de bataille; *Haus Thür*, porte de la maison; *Kohlschwarz*, noir comme du charbon.

§. 4. Les *dérivés* se forment :

1. par les terminaisons *e*, *en*, *el*, *eln*, *er*, *ern*. *Ex.*: *Breite*, largeur; *kleiden*, vêtir; *Handel*, commerce; *handeln*, agir, commercer; *Krieger*, guerrier; *wandern*, marcher, voyager à pied.

2. au moyen de particules finales ou syllabes affixes, comme *ei*, *heit*, *feit*, *schaft*, *ung*, *in*, *ling*, *chen*, *lein*, *bar*, *ig*, *lich*, *sam*, etc. *Ex.*: *Kinderei*, enfantillage; *Freiheit*, liberté; *Freundschaft*, amitié; *Freundin*, amie; *Liebling*, favori; *Handlung*, action; *Kindchen*, *Kindlein*, petit enfant; *fruchtbar*, fertile, *Fruchtbarkeit*, fertilité; *herzlich*, cordial; *muthig*, courageux; *furchtsam*, peureux.

3. au moyen de particules initiales ou syllabes préfixes, comme *ant*, *be*, *emp*, *ent*, *er*, *ge*, *ver*, *un*, etc. *Ex.*: *Antwort*, réponse; *entzwei*, mis en deux; *Vergleich*, comparaison, transaction; *Unglück*, malheur.

4. au moyen de syllabes préfixes et de terminaisons ou syllabes affixes. *Ex.*: *befreien*, délivrer; *Befreiung*, délivrance; *empfindlich*, sensible; *erwerben*, acquérir.

5. quelquefois aussi en changeant ou adoucissant la voyelle du radical, de même qu'au moyen du changement de la consonne. *Ex.*: *Gebirg*, montagnes (de *Berg*, mont); *Güte*, bonté (de *gut*, bon); *häuslich*, domestique; *Höhe*, hauteur (de *hoch*, haut); *Winter*, hiver (de *Wind*, vent).

§. 5. Un mot *composé* comprend deux ou plusieurs mots qu'on a réunis pour préciser une idée. Le mot qui représente cette idée et qui donne le sens général du composé, se met toujours en dernier; les autres mots de la composition, en servant à fixer plus étroitement le sens de ce dernier, ne représentent que des idées accessoires et précèdent toujours le mot qu'ils déterminent. C'est ainsi que dans le composé *Sprachlehrer* (maître de langue), le mot *Lehrer* (maître) donne le sens général, et le mot *Sprache* (langue) le sens particulier. Dans le composé *Glaswaarenhandel* (commerce

de marchandises de verre) le mot *Glas* (verre) détermine le mot *Waaren* (marchandises), et ces deux accessoires précisent l'idée principale représentée par le mot *Handel*. — Le mot qui se met en dernier, exprimant toujours la chose en général, et celui dont il est précédé, désignant l'espèce de la chose, la signification d'un composé varie aussitôt que les mots dont il est formé, changent de place. Ex. : *Reiselust* (envie de voyager), *Lustreise* (voyage de plaisir); *schwarzblau* (bleu noir), *blauschwarz* (noir bleu). On voit par ces exemples qu'en allemand les mots dont un composé se forme se rangent dans un ordre tout-à-fait contraire à la construction française.

Il n'y a guère de langue qui puisse former autant de mots composés et qui en renferme autant que la langue allemande. Ce sont principalement des substantifs composés dont elle est extrêmement riche; on en peut former non seulement de deux ou de trois, mais même de quatre et d'un plus grand nombre de mots, pourvu que le sens d'une composition si longue soit claire et que l'entassement de mots ne rende pas la prononciation difficile. Ex. : *Dampf*, vapeur; *Schiff*, bateau; *Dampfschiff*, bateau à vapeur; *Schiffahrt* (*Schiff*=*Fahrt*), navigation; *Dampfschiffahrt*, navigation à vapeur; *Dampfschiffahrts-Gesellschaft*, société de navigation à vapeur; *See-Dampfschiffahrts-gesellschaft*, société de navigation à vapeur sur mer.

CHAPITRE II.

L'article et le substantif.

I. L'ARTICLE.

§. 6. On distingue en allemand deux sortes d'articles : l'article défini, *der*, *die*, *das*, et l'article indéfini, *ein*, *eine*, *ein*.

1. Déclinaison de l'article défini.

SINGULIER.

| | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> | <i>neutre.</i> |
|------|--------------|-------------|----------------|
| N. | der, le; | die, la; | das, |
| G. | des, du; | der, de la; | des, |
| D. | dem, au; | der, à la; | dem, |
| Acc. | den, le. | die, la. | das. |

PLURIEL POUR LES TROIS GENRES.

| | |
|------|-----------|
| N. | die, les; |
| G. | der, des; |
| D. | den, aux; |
| Acc. | die, les. |

2. Déclinaison de l'article indéfini.

| | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> | <i>neutre.</i> |
|------|--------------|---------------|----------------|
| N. | ein, un; | eine, une; | ein, |
| G. | eines, d'un; | einer, d'une; | eines, |
| D. | einem, à un; | einer, à une; | einem, |
| Acc. | einen, un. | eine, une. | ein. |

On voit par ce tableau de déclinaison que le genre neutre de l'article défini ne diffère du masculin qu'au nominatif et à l'accusatif, et que le neutre de l'article indéfini ne diffère du masculin qu'à l'accusatif. L'accusatif des genres féminin et neutre est toujours semblable au nominatif.

§. 7. Les Allemands n'ont point d'article partitif; les substantifs pris dans un sens partitif se mettent sans article. Ex.:

| | |
|------------------------|----------------------|
| Wein, du vin; | Obst, du fruit; |
| Wasser, de l'eau; | Geld, de l'argent; |
| Fleisch, de la viande; | Früchte, des fruits. |

Si le substantif, pris dans un sens partitif, est déterminé par un autre substantif ou un adverbe de quantité, tel que *beaucoup*, *peu*, *assez*, *trop*, la préposition *de* qui suit l'adverbe ou le substantif de quantité en français ne se traduit pas en allemand. Ex.:

Une bouteille de vin, eine Flasche Wein;
une livre de cerises, ein Pfund Kirſchen;

une douzaine de crayons, ein Duzend Bleistifte;
 quatre aunes de drap, vier Ellen Tuch;
 trois paires de souliers, drei Paar Schuhe;
 beaucoup d'huile, viel Del;
 peu de vinaigre, wenig Essig;
 trop de poivre, zu viel Pfeffer;
 assez de salade, genug Salat;
 plus de légumes, mehr Gemüse.

II. LE SUBSTANTIF.

I. Du genre des substantifs.

§. 8. Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur le genre des substantifs allemands qui diffère souvent de celui des substantifs français. C'est principalement par l'usage et par le secours des dictionnaires qu'on en acquiert la connaissance. Cependant, pour la faciliter, on a établi les règles suivantes qui pourtant ne sont que générales.

1. Du genre masculin sont :

a) Les substantifs qui désignent un être mâle, soit par sa nature, soit par son état ou son occupation. Ex.:

| | |
|---------------------|-----------------------------|
| Der Vater, le père; | der Mönch, le moine; |
| der Sohn, le fils; | der Schneider, le tailleur; |
| der König, le roi; | der Widder, le bélier. |

b) Les noms des vents, des saisons, des mois, des jours de la semaine. Ex.:

| | |
|-----------------------------|------------------------|
| Der Ostwind, le vent d'est; | der Juli, juillet; |
| der Zephyr, le zéphyr; | der Sonntag, dimanche; |
| der Winter, l'hiver; | der Montag, lundi. |

c) Les substantifs en all, presque tous les substantifs terminés en er, en, de même que les dérivés formés par la syllabe affixe ling. Ex.:

| | |
|----------------------|-----------------------------|
| Der Fall, la chute; | der Hammer, le marteau; |
| der Schall, le son; | der Teller; l'assiette; |
| der Degen, l'épée; | der Keller, la cave; |
| der Regen, la pluie; | der Jüngling, l'adolescent. |

1. Déclinaison de l'article défini.

SINGULIER.

| | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> | <i>neutre.</i> |
|------|--------------|-------------|----------------|
| N. | der, le; | die, la; | das, |
| G. | des, du; | der, de la; | des, |
| D. | dem, au; | der, à la; | dem, |
| Acc. | den, le. | die, la. | das. |

PLURIEL POUR LES TROIS GENRES.

| | |
|------|-----------|
| N. | die, les; |
| G. | der, des; |
| D. | den, aux; |
| Acc. | die, les. |

2. Déclinaison de l'article indéfini.

| | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> | <i>neutre.</i> |
|------|--------------|---------------|----------------|
| N. | ein, un; | eine, une; | ein, |
| G. | eines, d'un; | einer, d'une; | eines, |
| D. | einem, à un; | einer, à une; | einem, |
| Acc. | einen, un. | eine, une. | ein. |

On voit par ce tableau de déclinaison que le genre neutre de l'article défini ne diffère du masculin qu'au nominatif et à l'accusatif, et que le neutre de l'article indéfini ne diffère du masculin qu'à l'accusatif. L'accusatif des genres féminin et neutre est toujours semblable au nominatif.

§. 7. Les Allemands n'ont point d'article partitif; les substantifs pris dans un sens partitif se mettent sans article. Ex.:

| | |
|------------------------|----------------------|
| Wein, du vin; | Obst, du fruit; |
| Wasser, de l'eau; | Geld, de l'argent; |
| Fleisch, de la viande; | Früchte, des fruits. |

Si le substantif, pris dans un sens partitif, est déterminé par un autre substantif ou un adverbe de quantité, tel que *beaucoup*, *peu*, *assez*, *trop*, la préposition *de* qui suit l'adverbe ou le substantif de quantité en français ne se traduit pas en allemand. Ex.:

Une bouteille de vin, eine Flasche Wein;
une livre de cerises, ein Pfund Kirschén;

une douzaine de crayons, ein Duzend Bleistifte;
 quatre aunes de drap, vier Ellen Tuch;
 trois paires de souliers, drei Paar Schuhe;
 beaucoup d'huile, viel Del;
 peu de vinaigre, wenig Essig;
 trop de poivre, zu viel Pfeffer;
 assez de salade, genug Salat;
 plus de légumes, mehr Gemüse.

II. LE SUBSTANTIF.

I. Du genre des substantifs.

§. 8. Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur le genre des substantifs allemands qui diffère souvent de celui des substantifs français. C'est principalement par l'usage et par le secours des dictionnaires qu'on en acquiert la connaissance. Cependant, pour la faciliter, on a établi les règles suivantes qui pourtant ne sont que générales.

1. Du genre masculin sont :

a) Les substantifs qui désignent un être mâle, soit par sa nature, soit par son état ou son occupation. Ex. :

| | |
|---------------------|-----------------------------|
| Der Vater, le père; | der Mönch, le moine; |
| der Sohn, le fils; | der Schneider, le tailleur; |
| der König, le roi; | der Widder, le bélier. |

b) Les noms des vents, des saisons, des mois, des jours de la semaine. Ex. :

| | |
|-----------------------------|------------------------|
| Der Ostwind, le vent d'est; | der Juli, juillet; |
| der Zephyr, le zéphyr; | der Sonntag, dimanche; |
| der Winter, l'hiver; | der Montag, lundi. |

c) Les substantifs en all, presque tous les substantifs terminés en er, en, de même que les dérivés formés par la syllabe affixe ling. Ex. :

| | |
|----------------------|-----------------------------|
| Der Fall, la chute; | der Hammer, le marteau; |
| der Schall, le son; | der Teller; l'assiette; |
| der Degen, l'épée; | der Keller, la cave; |
| der Regen, la pluie; | der Jüngling, l'adolescent. |

Exceptions.

Die Nachtigall, le rossignol; das Becken, le bassin;
 das Metall, le métal; die Leier, la lyre;
 das Zeichen, le signe; das Messer, le couteau;
 das Kissen, le coussin; das Wetter, le temps (qu'il fait).

2. Du genre féminin sont :

a) Les substantifs qui désignent un être femelle, soit par sa nature, soit par son état ou son occupation. Ex. :

Die Mutter, la mère; die Nonne, la religieuse;
 die Tochter, la fille; die Magd, la servante;
 die Base, la cousine; die Ziege, la chèvre.

Exceptions.

Das Weib, la femme; das Frauenzimmer, la dame, la demoiselle.

b) Tous les dérivés en in, ei, heit, feit, schaft, ung. Ex. :

Die Königin, la reine; die Tapferkeit, la bravoure;
 die Hindin, la biche; die Wachsamkeit, la vigilance;
 die Druckerei, l'imprimerie; die Feindschaft, l'inimitié;
 die Gesundheit, la santé; die Hoffnung, l'espérance.

3. Du genre neutre sont :

a) Les noms des pays, des métaux et des lettres. Ex. :

Portugal, le Portugal; das Gold, l'or;
 Schweden, la Suède; das Kupfer, le cuivre;
 Preußen, la Prusse; das Zinn, l'étain;
 Baiern, la Bavière; das a, das b, l'a, le b.

Exceptions.

Die Schweiz, la Suisse; die Pfalz, le Palatinat;
 die Türkei, la Turquie; die Lausitz, la Lusace;
 die Moldau, la Moldavie; der Stahl, l'acier;
 die Walachei, la Valachie; der Tombak, le tombac;
 die Tatarei, la Tartarie; der Zink, le zinc;
 die Krim, la Crimée; die Platina, le platine.

b) Les substantifs dérivés en thum, sal, sel, de même que la plupart de ceux en niß. Ex. :

| | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| Das Alterthum, l'antiquité; | das Zeugniß, le témoignage; |
| das Herzogthum, le duché; | das Begräbniß, l'enterrement; |
| das Fürstenthum, la principauté; | das Bekenntniß, l'aveu; |
| das Schicksal, le sort; | das Geständniß, la confession; |
| das Scheusal, le monstre; | das Ereigniß, l'événement; |
| das Räthsel, l'énigme; | das Erzeugniß, le produit; |
| das Bildniß, le portrait; | das Verhältniß, la proportion; |
| das Bündniß, l'alliance; | das Gleichniß, la parabole; |
| das Hinderniß, l'obstacle; | das Bedürfniß, le besoin; |
| das Geheimniß, le secret; | das Gedächtniß, la mémoire. |

Exceptions.

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Der Reichthum, la richesse; | die Fäulniß, la pourriture; |
| der Irrthum, l'erreur; | die Finsterniß, les ténèbres; |
| die Betrübniß, l'affliction; | die Kenntniß, la connaissance; |
| die Erlaubniß, la permission; | die Wildniß, le désert; |
| die Empfängniß, la conception; | die Besorgniß, l'inquiétude. |

c) Tous les diminutifs en chen ou lein. Ex.:

| | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| Das Mädchen, la jeune fille; | das Bächlein, le petit ruisseau; |
| das Mägdlein, la petite fille; | das Häuschen, la maisonnette. |

d) Les dérivés formés par la syllabe préfixe *ge*, dont la plupart sont des itératifs. Ex.:

| | |
|------------------------------|-------------------------------|
| Das Geheul, le hurlement; | das Gewissen, la conscience; |
| das Geschrei, les cris; | das Gedicht, le poëme; |
| das Geschwätz, le bavardage; | das Gebiet, le territoire; |
| das Gelächter, les ris; | das Gebot, l'ordre; |
| das Gehör, l'ouïe; | das Gesinde, les domestiques; |
| das Gesicht, le visage; | das Gewölk, le nuage; |
| das Gesetz, la loi; | das Gemitter, l'orage; |
| das Gefühl, le sentiment; | das Geschlecht, le genre. |

Exceptions.

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| Der Geruch, l'odeur; | der Genuß, la jouissance; |
| der Gestank, la puanteur; | der Gesang, le chant; |
| der Gebrauch, l'usage; | der Gewinn, le gain; |
| der Gehorsam, l'obéissance; | die Gefahr, le danger; |

die Gestalt, la forme;
die Geduld, la patience;

die Gewalt, la force, la violence;

die Gewähr, la garantie.

e) Tout mot qui n'étant pas substantif par lui-même est employé comme tel. Ex.:

Das Schöne, le beau; das Aber, le mais;
das Erhabene, le sublime; das Wenn, le si;
das Lügen, le mentir; das Warum, le pourquoi.

§. 9. La plupart des substantifs étrangers qui ont conservé leur forme originaire conservent aussi le genre de leur langue, comme der Canal, le canal; mais ceux qui ont rejeté la finale étrangère et adopté une forme allemande sont communément du genre que les règles générales indiquent. Ex.: der Körper, le corps; der Scepter, le sceptre; der Tempel, le temple.

§. 10. Les substantifs composés ont le genre du dernier des mots qui entrent dans leur composition. Ex.:

Der Hausherr, le maître de la maison;
die Hausfrau, la maîtresse de la maison;
das Rathhaus, la maison de ville;
der Hochmuth, l'orgueil.

Exceptions. Les mots suivants qui, quoique terminés par le substantif masculin Muth (courage), sont cependant du féminin:

die Armuth, la pauvreté; die Sanftmuth, la douceur;
die Anmuth, la grâce; die Schwermuth, la mélancolie;
die Demuth, l'humilité; die Wehmuth, le sentiment de tristesse.
die Großmuth, la générosité;

§. 11. Il y a des substantifs qui, tout en conservant la même signification, varient de genre, selon qu'ils paraissent sous une forme plus ou moins longue, comme: der Backen ou die Backe, la joue; der Quast ou die Quaste, la houppe; der Quell ou die Quelle, la source; der Ritze ou die Ritze, la fissure; der Sparren ou die Sparre, le chevron.

Il y en a d'autres qui, en rejetant la terminaison en ou la consonne finale n, conservent cependant le même genre; ce sont des masculins, comme: der Felsen ou der

Fels, le rocher; der Schrecken, der Schreck, la frayeur, la terreur; der Frieden, der Friede, la paix; der Gedanken, der Gedanke, la pensée; der Glauben, der Glaube, la foi, la croyance; der Namen, der Name, le nom; der Willen, der Wille, la volonté.

§. 12. Les substantifs suivants, tout en conservant la même forme, ont une signification différente, selon qu'ils sont de tel genre ou de tel autre:

| | |
|---------------------------------|--|
| Der Band, le tome; | das Band, le ruban, le lien. |
| der Bauer, le paysan; | das Bauer, la cage. <i>chama</i> |
| der Buckel, la bosse; | die Buckel, la bossette. |
| der Bund, l'alliance; | das Bund, le faisceau. |
| der Chor, le chœur (chant); | das Chor, le chœur de l'église. |
| der Erbe, l'héritier; | das Erbe, l'héritage. |
| die Erkenntniß, la notion; | das Erkenntniß, la décision (d'un juge). |
| der Geißel, l'ôtage; | die Geißel, le fléau, le fouet. |
| die Gift (Mitgift), la dot; | das Gift, le poison. |
| der Heide, le païen; | die Heide, la bruyère. |
| der Hut, le chapeau; | die Hut, le pâturage, garde. |
| der Kiefer, la mâchoire; | die Kiefer, le pin sauvage. |
| der Kunde, le chaland; | die Kunde, la nouvelle. |
| der Leiter, le conducteur; | die Leiter, l'échelle. |
| die Mandel, l'amande; | das Mandel, nombre de 15. |
| der Mast, le mât; | die Mast, l'engrais. |
| der Mensch, l'homme; | das Mensch, la femme méprisable. |
| der Messer, le mesureur; | das Messer, le couteau. |
| der Schild, le bouclier; | das Schild, l'enseigne. |
| der Schwulst, le boursoufflage; | die Schwulst (Geschwulst), l'enflure. |
| der See, le lac; | die See, la mer. |
| der Sprosse, le descendant; | die Sprosse, l'échelon. |
| die Steuer, la contribution; | das Steuer, le gouvernail. |
| der Stift, le petit clou; | das Stift, le monastère. |
| der Thor, l'insensé, le fou; | das Thor, la porte (grande). |
| der Verdienst, le gain; | das Verdienst, le mérite. |
| die Wehr, la défense; | das Wehr, le batardeau. |
| der Zeug, l'étoffe; | das Zeug, le nécessaire, les outils. |

La plupart de ces substantifs, selon le genre qu'ils suivent, différent aussi de déclinaison, soit seulement

au singulier ou seulement au pluriel, soit au singulier et au pluriel. Ex. :

Der Schild, le bouclier; das Schild, l'enseigne;
 die Schilde, les boucliers; die Schilder, les enseignes;
 der Thor, l'insensé; das Thor, la porte;
 des Thoren, de l'insensé; des Thores, de la porte.
 die Thoren, les insensés; die Thore, les portes.

II. Déclinaison des substantifs.

§. 13. a) Il y a deux déclinaisons des substantifs: la déclinaison faible ou moderne, et la déclinaison forte ou ancienne. On appelle *faible* celle qui prend au génitif singulier la terminaison *n* ou *en*, et la conserve à tous les autres cas de ce nombre, de même qu'à tous les cas du pluriel. La déclinaison *forte*, ainsi nommée parce qu'elle est plus fortement variée, n'a pas seulement des terminaisons plus désignatives, mais encore quatre différentes formes de pluriel. Elle prend au génitif singulier la terminaison *s* ou *es*, et comprend beaucoup de substantifs dont la voyelle radicale s'adoucit au pluriel, *a*, *o*, *u* changeant en *ä*, *ö*, *ü*, comme: die Stadt, la ville, die Städte, les villes; das Volk, le peuple, die Völker, les peuples; das Buch, le livre, die Bücher, les livres.

b) Le datif pluriel se termine toujours en *n*; ainsi, pour désigner ce cas, si le substantif n'a pas cette désinence par lui-même, il faut la lui donner.

c) Les terminaisons du génitif et de l'accusatif pluriel sont toujours semblables à celles du nominatif pluriel; l'accusatif singulier de la déclinaison forte conserve la désinence du nominatif singulier. On reconnaît donc la forme, d'après laquelle un substantif se décline, au *génitif singulier* et au *nominatif pluriel*.

d) Tous les substantifs, féminins sont invariables au singulier. Ex. :

N. Die Stadt, la ville;
 G. der Stadt, de la ville;
 D. der Stadt, à la ville;
 Acc. die Stadt, la ville.

e) Dans un composé, il ne se décline que le dernier de ses mots, excepté der Hohepriester, le grand-

prêtre, dont le premier mot (Hohe, haut), se déclinant comme un adjectif précédé de l'article défini, prend les désinences de la déclinaison faible, tandis que Priester se décline d'après la forte : des Hohenpriesters, du grand-prêtre.

Tableau des déclinaisons.

1. Déclinaison faible.

SINGULIÈR.

| | | |
|------|-----|----------------------------|
| N. | - | der Mensch, l'homme; |
| G. | -en | des Mensch-en, de l'homme; |
| D. | -en | dem Mensch-en, à l'homme; |
| Acc. | -en | den Mensch-en, l'homme. |

| | | |
|------|----|----------------------|
| N. | - | der Löwe, le lion; |
| G. | -n | des Löwe-n, du lion; |
| D. | -n | dem Löwe-n, au lion; |
| Acc. | -n | den Löwe-n, le lion. |

PLURIEL.

| | | |
|------|-----|----------------------------|
| N. | -en | die Mensch-en, les hommes; |
| G. | -en | der Mensch-en, des hommes; |
| D. | -en | den Mensch-en, aux hommes; |
| Acc. | -en | die Mensch-en, les hommes. |

| | | |
|------|----|------------------------|
| N. | -n | die Löwe-n, les lions; |
| G. | -n | der Löwe-n, des lions; |
| D. | -n | den Löwe-n, aux lions; |
| Acc. | -n | die Löwe-n, les lions. |

2. Déclinaison forte.

SINGULIER.

| | | |
|------|-----|--------------------------|
| N. | - | der Staat, l'état; |
| G. | -es | des Staat-es, de l'état; |
| D. | -e | dem Staat-e, à l'état; |
| Acc. | - | den Staat, l'état. |

| | | |
|------|----|------------------------|
| N. | - | der Himmel, le ciel; |
| G. | -s | des Himmel-s, du ciel; |
| D. | - | dem Himmel, au ciel; |
| Acc. | - | den Himmel, le ciel. |

PLURIEL.

1^{ère} forme.

| | | |
|------|--------|--------------------------|
| N. | -n, en | die Staat-en, les états; |
| G. | -n, en | der Staat-en, des états; |
| D. | -n, en | den Staat-en, aux états; |
| Acc. | -n, en | die Staat-en, les états. |

2^{ème} forme.

| | | |
|------|------|----------------------------|
| N. | -er | die Völk-er, les peuples; |
| G. | -er | der Völk-er, des peuples; |
| D. | -ern | den Völk-ern, aux peuples; |
| Acc. | -er | die Völk-er, les peuples. |

3^{ème} forme.

| | | |
|------|-----|---------------------------|
| N. | -e | die Städt-e, les villes; |
| G. | -e | der Städt-e, des villes; |
| D. | -en | den Städt-en, aux villes; |
| Acc. | -e | die Städt-e, les villes. |

4^{ème} forme.

| | | |
|------|----|--------------------------|
| N. | - | die Himmel, les cieux; |
| G. | - | der Himmel, des cieux; |
| D. | -n | den Himmel-n, aux cieux; |
| Acc. | - | die Himmel, les cieux. |

Exercices sur la déclinaison des substantifs et de l'article.

1. Nominatif et génitif.

Der Dachs ¹ ist ² träge ³. Die Gemse ⁴ ist fürcht⁵sam ⁵.
 Das Kameel ⁶ ist geduldig ⁷. Der Elefant ⁸ ist geleh⁹rig ⁹.
 Das Nashorn ¹⁰ ist der Feind ¹¹ des Elefanten. Die Ge-
 stalt ¹² des Hirsches ¹³ ist wohlgefällig ¹⁴. Die Sonne ¹⁵ ist
 das Gestirn ¹⁶ des Tages ¹⁷. Der Mond ¹⁸ ist der Trab¹⁹ant ¹⁹
 der Erde ²⁰. Die Rose ²¹ ist die Königin ²² der Blumen ²³.
 Das Weis²⁴chen ²⁴ ist das Sinnbild ²⁵ der Bescheidenheit ²⁶. Das
 Alter ²⁷ ist der Winter ²⁸ des Lebens ²⁹. Die Werke ³⁰ der
 Menschen ³¹ sind ³² vergänglich ³³. Die Leidenschaften ³⁴ sind
 die Krankheiten ³⁵ der Seele ³⁶. Die Wege ³⁷ der Vors³⁸ehung ³⁸
 sind unerforschlich ³⁹. Die Unwissenheit ⁴⁰ ist die Mutter ⁴¹
 des Aberglaubens ⁴².

¹ blaireau. ² est. ³ paresseux. ⁴ chamois. ⁵ timide.
⁶ chameau. ⁷ patient. ⁸ éléphant. ⁹ docile. ¹⁰ rhinocé-
ros. ¹¹ ennemi. ¹² forme. ¹³ cerf. ¹⁴ élégant. ¹⁵ so-
leil. ¹⁶ astre. ¹⁷ jour. ¹⁸ lune. ¹⁹ satellite. ²⁰ terre.
²¹ rose. ²² reine. ²³ fleur. ²⁴ violette. ²⁵ emblème. ²⁶ mo-
destie. ²⁷ vieillesse. ²⁸ hiver. ²⁹ vie. ³⁰ œuvre. ³¹ homme.
³² sont. ³³ périssable. ³⁴ passion. ³⁵ maladie. ³⁶ âme.
³⁷ voie. ³⁸ providence. ³⁹ impénétrable. ⁴⁰ ignorance.
⁴¹ mère. ⁴² superstition.

2. Datif.

Der Hirsch gleicht ¹ dem Rehe ² und ³ der Gemse. Man
zieht ⁴ den Maulesel ⁵ dem Esel ⁶ vor. Beide ⁷ sind dem
Menschen nützlich ⁸. Die Dünste ⁹ der Sümpfe ¹⁰ und der Mo-
räste ¹¹ sind der Gesundheit ¹² schädlich ¹³. Wer kann ¹⁴ dem
Hunger ¹⁵ widerstehen ¹⁶? Entziehet euch nicht ¹⁷ den An-
nehmlichkeiten ¹⁸ der Gesellschaft ¹⁹. Die Einwohner ²⁰ der
Hauptstadt ²¹ blieben ²² dem Könige ²³ treu ²⁴. Die Offiziere ²⁵
gehörten ²⁶ dem Generale ²⁷, aber ²⁸ die Soldaten ²⁹ wider-
setzten sich ³⁰ den Befehlen ³¹ der Offiziere. Der Graf ³² ist
dem Spiele ³³ ergeben ³⁴. Er ³⁵ hat ³⁶ der Gräfin ³⁷ ver-
sprochen, nicht mehr zu spielen ³⁸; aber er ist schwach ³⁹, und
die Schwachen erliegen ⁴⁰ der Versuchung ⁴¹.

¹ ressemble. ² chevreuil. ³ et. ⁴ on préfère (man
zieht vor). ⁵ mulet. ⁶ âne. ⁷ l'un et l'autre. ⁸ utile.
⁹ vapeur. ¹⁰ marécage. ¹¹ marais. ¹² santé. ¹³ nuisible.
¹⁴ qui peut. ¹⁵ faim. ¹⁶ résister. ¹⁷ ne vous refusez pas.
¹⁸ douceur. ¹⁹ société. ²⁰ habitant. ²¹ capitale. ²² restèrent.
²³ roi. ²⁴ fidèle. ²⁵ officier. ²⁶ obéirent. ²⁷ général. ²⁸ mais.
²⁹ soldat. ³⁰ s'opposèrent. ³¹ ordre. ³² comte. ³³ jeu.
³⁴ adonné. ³⁵ il. ³⁶ a promis (hat versprochen). ³⁷ com-
tesse. ³⁸ de ne plus jouer. ³⁹ faible. ⁴⁰ succombent.
⁴¹ tentation.

3. Le datif avec les prépositions von et aus.

Remarque. a) La préposition von (de) forme avec le datif le
soi-disant ablatif, et désigne ordinairement un régime qui ne dépend
pas d'un substantif mais du verbe: Wir sprechen von dem König und
von der Königin, nous parlons du roi et de la reine.

b) La préposition aus (de, hors de) gouverne également le datif
et désigne le lieu d'où l'on sort: Er ging aus der Kirche, il sortit
de l'église.

Die Wirkung ¹ hängt ² von der Ursache ³ ab. Das Licht ⁴

des Mondes ist von der Sonne entlehnt⁵. Dieses Buch⁶ handelt⁷ von den Wundern⁸ der Natur⁹ und von der Unsterblichkeit¹⁰ der Seele. Der Sprachforscher¹¹ spricht gern¹² von den Sprachen¹³ des Alterthums¹⁴. Mehrere¹⁵ Sprachen bildeten sich¹⁶ aus den Trümmern¹⁷ des Lateinischen¹⁸. Cyrus¹⁹ befreite²⁰ die Perser²¹ von der Herrschaft²² der Meder²³. Der Weise²⁴ weicht nie²⁵ von den Grundsätzen²⁶ der Wahrheit²⁷ ab. Wir ziehen²⁸ die Metalle²⁹ aus dem Schoße³⁰ der Erde. Der Park³¹ des Schlosses³² hallt wider³³ von dem Rauschen³⁴ des Wasserfalles³⁵. Der Bach³⁶ stürzt sich³⁷ von dem Felsen³⁸. Der Wasserfall ist nicht weit³⁹ von dem Schlosse. Der Bach trennt⁴⁰ den Park von dem Walde⁴¹. Kommen Sie⁴² aus dem Walde oder⁴³ von dem Schlosse? Wir kommen⁴⁴ aus der Stadt, aus der Kirche, aus der Schule⁴⁵, aus dem Garten⁴⁶, von der Post⁴⁷.

¹ effet. ² dépend (hängt ab). ³ cause. ⁴ lumière. ⁵ emprunté. ⁶ ce livre. ⁷ traite. ⁸ merveille. ⁹ nature. ¹⁰ immortalité. ¹¹ philologue. ¹² aime à parler. ¹³ langue. ¹⁴ antiquité. ¹⁵ plusieurs. ¹⁶ se formèrent. ¹⁷ débris. ¹⁸ latin. ¹⁹ Cyrus. ²⁰ délivra. ²¹ Perse. ²² domination. ²³ Mède. ²⁴ sage. ²⁵ ne dévie jamais (weicht nie ab). ²⁶ principe. ²⁷ vérité. ²⁸ nous tirons. ²⁹ métal. ³⁰ sein. ³¹ parc. ³² château. ³³ retentit. ³⁴ bruit. ³⁵ cascade. ³⁶ ruisseau. ³⁷ se précipite. ³⁸ rocher. ³⁹ n'est pas loin. ⁴⁰ sépare. ⁴¹ forêt. ⁴² venez-vous. ⁴³ ou. ⁴⁴ nous venons. ⁴⁵ école. ⁴⁶ jardin. ⁴⁷ poste.

4. Accusatif.

Die Perser¹ beteten² das Feuer³ und die Sonne an. Die Römer⁴ haben⁵ die Karthager⁶ besiegt. Die Franken⁷ haben⁸ die Gallier⁹ unterjocht. Der Papst¹⁰ hat¹¹ den Kaiser¹² gekrönt. Die Italiener¹³ lieben¹⁴ die Deutschen¹⁵ nicht, und die Türken¹⁶ hassen¹⁷ die Russen¹⁸. Der Lehrer¹⁹ hat²⁰ den Schülern²¹ die Geschichte²² der Griechen²³ und der Römer erzählt. Die Athener²⁴ liebten²⁵ die Künste²⁶, und die Römer liebten den Krieg²⁷. Die Künste und die Wissenschaften²⁸ verschönern²⁹ das Leben. Der Krieg verheert³⁰ die Länder³¹ und macht³² die Völker unglücklich³³. Die Tyrannen³⁴ scheuen³⁵ die Wahrheit. Die Bösen³⁶ verfolgen³⁷ die Guten³⁸. Gott³⁹ beschützt⁴⁰ die Unschuldigen⁴¹. Wer bewundert nicht⁴² die Wege der Vorsehung? Die Welt⁴³ belohnt⁴⁴ öfter⁴⁵ den Anschein⁴⁶ des Verdienstes⁴⁷,

als ⁴⁸ das Verdienst selbst ⁴⁹. Die Zeit ⁵⁰ verschont nicht ⁵¹ die Denkmäler ⁵² der Kunst.

¹ Perse. ² adoraient (beteten an). ³ feu. ⁴ Romain. ⁵ ont vaincu (haben besiegt). ⁶ Carthaginois. ⁷ Franc. ⁸ ont subjugué (haben unterjocht). ⁹ Gaulois. ¹⁰ pape. ¹¹ a couronné (hat gekrönt). ¹² empereur. ¹³ Italien. ¹⁴ n'aiment pas (lieben nicht). ¹⁵ Allemand. ¹⁶ Turc. ¹⁷ haïssent. ¹⁸ Russe. ¹⁹ précepteur. ²⁰ a raconté (hat erzählt). ²¹ écolier. ²² histoire. ²³ Grec. ²³ Athénien. ²⁵ aimaient. ²⁶ art. ²⁷ guerre. ²⁸ science. ²⁹ embellissent. ³⁰ désolé. ³¹ pays. ³² rend. ³³ malheureux. ³⁴ tyran. ³⁵ craignent. ³⁶ méchant. ³⁷ persécutent. ³⁸ bon. ³⁹ Dieu. ⁴⁰ protégé. ⁴¹ innocent. ⁴² qui n'admire pas. ⁴³ monde. ⁴⁴ récompense. ⁴⁵ plus souvent. ⁴⁶ apparence. ⁴⁷ mérite. ⁴⁸ que. ⁴⁹ même. ⁵⁰ temps. ⁵¹ n'épargne pas. ⁵² monument.

5. L'article indéfini.

Der Diamant ¹ ist ein Stein ². Die Platina ³ ist ein Metall. Die Sonne ist ein Fixstern ⁴. Wir haben ⁵ einen Kometen ⁶ gesehen. Jedermann ⁷ spricht ⁸ von einem Kometen, welcher ⁹ dieses Jahr ¹⁰ erscheinen wird ¹¹. Die Alten ¹² hielten ¹³ die Erscheinung ¹⁴ eines Kometen für ¹⁵ die Vorbedeutung ¹⁶ eines Unglücks ¹⁷. Das Leben des Menschen ist einem Traume ¹⁸ ähnlich ¹⁹. Der Weise zieht ²⁰ den Tadel ²¹ eines Feindes den Lobsprüchen ²² eines Schmeichlers ²³ vor. Der Rath ²⁴ eines Feindes ist oft ²⁵ ein Verrath ²⁶. Wer möchte ²⁷ einem Undankbaren ²⁸ einen Dienst ²⁹ erzeigen? Man muß ³⁰ ein Geheimniß ³¹ zu bewahren wissen. Es ist selten ³², daß ³³ ein Türke einen Griechen ³⁴ betrügt ³⁵. Der Charakter ³⁶ einer Sprache ändert sich nicht ³⁷ so leicht ³⁸, als ³⁹ die Sitten ⁴⁰ eines Volkes. Cäsar ⁴¹ ließ ⁴² eine Brücke ⁴³ über ⁴⁴ den Rhein ⁴⁵ schlagen. Die Auswanderer ⁴⁶ haben ⁴⁷ eine Colonie ⁴⁸ gegründet ⁴⁹. Die Stadt, welche sie gebaut haben ⁵⁰, hat ⁵¹ einen Hafn ⁵².

¹ diamant. ² pierre. ³ platine. ⁴ étoile fixe. ⁵ nous avons vu (wir haben gesehen). ⁶ comète. ⁷ tout le monde. ⁸ parle. ⁹ qui. ¹⁰ cette année. ¹¹ apparaîtra. ¹² ancien. ¹³ prenaient. ¹⁴ apparition. ¹⁵ pour. ¹⁶ présage. ¹⁷ malheur. ¹⁸ songe. ¹⁹ semblable. ²⁰ préfère (zieht vor). ²¹ blâme. ²² louange. ²³ flatteur. ²⁴ conseil. ²⁵ souvent. ²⁶ trahison. ²⁷ qui voudrait rendre (wer möchte er-

zeigen). ²⁸ ingrat. ²⁹ service. ³⁰ il faut savoir garder (man muß zu bewahren wissen). ³¹ secret. ³² il est rare. ³³ que. ³⁴ Grec. ³⁵ trompe. ³⁶ caractère. ³⁷ ne change pas (ändert sich nicht). ³⁸ aussi facilement. ³⁹ que. ⁴⁰ mœurs. ⁴¹ César. ⁴² fit jeter (ließ schlagen). ⁴³ pont. ⁴⁴ sur. ⁴⁵ Rhin. ⁴⁶ émigré. ⁴⁷ ont. ⁴⁸ colonie. ⁴⁹ établi, fondé. ⁵⁰ qu'ils ont bâti (welche sie gebaut haben). ⁵¹ a. ⁵² port.

6. Le sens partitif.

Das Pferd ¹ frißt ² Gras ³, Heu ⁴ und Hafer ⁵. Der Strauß ⁶ verschluckt ⁷ oft Eisen ⁸, Kupfer ⁹, Holz ¹⁰ und Steine. Diese Insel ¹¹ bringt ¹² Korn ¹³, Gemüse ¹⁴, Wein ¹⁵, Mandeln ¹⁶ und Feigen ¹⁷ hervor. Die Pflanzen ¹⁸ liefern ¹⁹ den Gesunden ²⁰ Nahrungsmittel ²¹ und den Kranken ²² Heilmittel ²³. Die Wahrheit und die Rose sind sehr schön ²⁴, aber beide haben Dornen ²⁵. Es ist selten, daß ²⁶ ein Unglücklicher ²⁷ Freunde ²⁸ hat ²⁹. Die Geizigen ³⁰ gleichen ³¹ den Eseln, welche ³² Gold ³³ tragen ³⁴ und Disteln ³⁵ fressen ³⁶. Theilet ³⁷ eure ³⁸ Geheimnisse nie Verräthern ³⁹ und Treulosen ⁴⁰ mit. Schenket euer Vertrauen nur ⁴¹ Personen, die es verdienen ⁴². Der Geizige hat immer ⁴³ zu wenig ⁴⁴ Geld ⁴⁵, der Faule ⁴⁶ zu viel ⁴⁷ Arbeit ⁴⁸. Der Landmann ⁴⁹ spricht gern ⁵⁰ von Aekern ⁵¹ und Wiesen ⁵², von Gärten und Weinbergen ⁵³. Die Fürsten ⁵⁴ sind immer von Schmeichlern umgeben ⁵⁵. Das Schießpulver ⁵⁶ ist eine Zusammensetzung ⁵⁷ von Kohle ⁵⁸, Schwefel ⁵⁹ und Salpeter ⁶⁰. Der Fuchs ⁶¹ hat mehr ⁶² Gewandtheit ⁶³ als Stärke ⁶⁴. Die Franzosen ⁶⁵ führen ⁶⁶ eine Menge ⁶⁷ Tücher ⁶⁸, Weine und Seidenwaaren ⁶⁹ aus. Wenn ⁷⁰ man ⁷¹ Hunger ⁷² hat, ist ⁷³ ein Stück ⁷⁴ Brot ⁷⁵ besser als viel ⁷⁶ Geld in der Tasche ⁷⁷. Ich ziehe ⁷⁸ manchmal ⁷⁹ ein Glas ⁸⁰ Bier ⁸¹ einer Flasche ⁸² Wein vor. Wir bedauern ⁸³ diesen ⁸⁴ Menschen; er hat wenig ⁸⁵ Verstand ⁸⁶, zu viel Eitelkeit ⁸⁷ und mehr ⁸⁸ Schmeichler als Freunde.

¹ cheval. ² mange. ³ herbe. ⁴ foin. ⁵ avoine. ⁶ autruche. ⁷ avalé. ⁸ fer. ⁹ cuivre. ¹⁰ bois. ¹¹ cette île. ¹² produit (bringt hervor). ¹³ blé. ¹⁴ légumes. ¹⁵ vin. ¹⁶ amande. ¹⁷ figue. ¹⁸ plante. ¹⁹ fournissent. ²⁰ sain. ²¹ aliments. ²² malade. ²³ remèdes. ²⁴ très belles. ²⁵ épine. ²⁶ il est rare que (es ist selten, daß). ²⁷ malheureux. ²⁸ ami. ²⁹ ait. ³⁰ avare. ³¹ ressemblent. ³² qui. ³³ or. ³⁴ portent.

³⁵ chardon. ³⁶ mangent. ³⁷ ne confiez jamais (theifet nie mit). ³⁸ vos. ³⁹ traître. ⁴⁰ perfide. ⁴¹ ne donnez votre confiance que (ſchenket euer Vertrauen nur). ⁴² qui la méritent. ⁴³ toujours. ⁴⁴ trop peu. ⁴⁵ argent. ⁴⁶ paresseux. ⁴⁷ trop. ⁴⁸ travail. ⁴⁹ paysan. ⁵⁰ aime à parler. ⁵¹ champ. ⁵² prairie. ⁵³ vignoble. ⁵⁴ prince. ⁵⁵ entourés. ⁵⁶ poudre à canon. ⁵⁷ composition. ⁵⁸ charbon. ⁵⁹ soufre. ⁶⁰ salpêtre. ⁶¹ renard. ⁶² plus. ⁶³ adresse. ⁶⁴ force. ⁶⁵ Français. ⁶⁶ exportent (führen aus). ⁶⁷ grande quantité. ⁶⁸ drap. ⁶⁹ soierie. ⁷⁰ quand. ⁷¹ on. ⁷² faim. ⁷³ vaut mieux (iſt beſſer). ⁷⁴ morceau. ⁷⁵ pain. ⁷⁶ beaucoup. ⁷⁷ dans sa poche. ⁷⁸ je préfère (ich ziehe vor). ⁷⁹ quelquefois. ⁸⁰ verre. ⁸¹ bière. ⁸² bouteille. ⁸³ nous plaignons. ⁸⁴ cet. ⁸⁵ peu. ⁸⁶ esprit. ⁸⁷ vanité. ⁸⁸ plus.

Règles sur les déclinaisons des substantifs.

1. La déclinaison faible

§. 14. a) La déclinaison faible ne comprend aucun substantif neutre, et aucun des masculins et des féminins qui la suivent n'adoucit la voyelle radicale.

b) Le nominatif singulier des substantifs de cette déclinaison ne se termine jamais en n. Quand il ne se termine pas en e ou en l, on forme tous les autres cas par la désinence en: der Fürst, le prince; des Fürsten, du prince; die Fürsten, les princes. Mais si le substantif se termine en e ou en l, il ne prend que la consonne n: der Hase, le lièvre; des Hasen, du lièvre; die Schüssel, le plat; die Schüsseln, les plats. — Les substantifs en r ne prennent que la désinence n, à moins que ce ne soient des mots étrangers terminés en ar, comme der Barbar, le barbare; des Barbaren, du barbare.

Remarque. Les substantifs der Bär, l'ours, et der Narr, le fou, prennent la terminaison en, et le substantif der Herr, le maître, monsieur, se sert de cette désinence au pluriel, tandis qu'au singulier il ne prend que la consonne n: des Bären, de l'ours; des Narren, du fou; die Narren, les fous; die Herren, les maîtres, messieurs; des Herrn, du maître.

§. 15. Les masculins qui suivent la déclinaison faible sont:

a) Des substantifs qui désignent une secte

39815

un état, un animal. Il n'y a pas un seul qui se termine en l, mais beaucoup qui se terminent en e ou en r: der Russe, le Russe; der Französ, le Français; der Ungar, le Hongrois; der Kosack, le cosaque; der Graf, le comte; der Hirt, le berger; der Christ, le chrétien; der Jude, le juif; der Unterthan, le sujet; der Gatte, l'époux; der Knabe, le garçon; der Affe, le singe; der Hase, le lièvre; der Papagai, le perroquet; der Ochs, le bœuf.

b) Les mots étrangers terminés en ann, at, et, it, ist, ant, ent; ou en og, om, arch, ph, z: der Tyrann, le tyran; der Soldat, le soldat; der Advocat, l'avocat; der Poet, le poète; der Planet, la planète; der Komet, la comète; der Prophet, le prophète; der Jesuit, le jésuite; der Artillerist, l'artilleur; der Musifant, le musicien; der Komöbiant, le comédien; der Adjutant, l'adjutant, l'aide-major; der Präsident, le président; der Student, l'étudiant; der Astrolog, l'astrologue; der Astronom, l'astronome; der Monarch, le monarque; der Patriarch, le patriarche; der Philosoph, le philosophe; der Prinz, le prince; aussi der Kamerad, le camarade. — *Exceptions*: der Senat, le sénat; der Magnet, l'aimant; der Orient, l'Orient; der Occident, l'Occident.

Thème 1.

Remarque. L'arrangement des mots d'une phrase allemande ne diffère pas trop de la construction française. Dans une phrase principale, quand elle n'est pas interrogative, le sujet se met en premier, soit seul, soit lié à un mot déterminant; puis se met le verbe, suivi du régime direct ou du datif; ce dernier se place ordinairement avant l'accusatif. Si le verbe est combiné avec un participe ou un adjectif attribut, celui-ci se met tout à la fin de la proposition. Ex.:

1. Der Gärtner hat eine Nachtigall.

Le jardinier a un rossignol.

2. Der Gärtner des Grafen hat eine Nachtigall gefangen.

Le jardinier du comte a un rossignol pris.

3. Der Gärtner des Grafen hat einem Knaben eine Nachtigall

Le jardinier du comte a à un garçon un rossignol

gegeben.

donné.

4. Die Soldaten blieben dem Fürsten treu.

Les soldats restaient au prince fidèles.

La force ¹ de l'éléphant est prodigieuse ². Le chien ³ obéit ⁴ à son ⁵ maître. Les singes ressemblent ⁶ beaucoup ⁷ aux hommes. Les éléphants et les singes sont ⁸

dociles ⁹. Le chasseur ¹⁰ du comte a tué ¹¹ un lièvre. Qui ¹² sont ces ¹³ messieurs-là ¹⁴? Ce ¹⁵ sont des Portugais ¹⁶. La sœur ¹⁷ du président est morte ¹⁸. Les Turcs ¹⁹ sont fiers ²⁰. On nomme ²¹ le monarque des Turcs sultan ²². La puissance ²³ de ce ²⁴ monarque est grande ²⁵. Les Grecs ²⁶ haïssent ²⁷ les Turcs, et les Turcs méprisent ²⁸ les Grecs. On hait ²⁹ les tyrans. N'y a-t-il pas ³⁰ des Chinois qui ³¹ sont Chrétiens? Les soldats sont braves ³². Nous admirons ³³ les héros ³⁴. Socrate et Platon étaient ³⁵ de grands ³⁶ philosophes. Les astrologues sont superstitieux ³⁷. Ce ¹⁵ sont des fous. Le palais ³⁸ du prince est beau ³⁹. Les étudiants sont appliqués ⁴⁰. Le roi ⁴¹ et les princes ⁴² sont arrivés ⁴³. Avez-vous ⁴⁴ vu ⁴⁶ le neveu ⁴⁵ du comte? J'ai ⁴⁷ vu ses deux ⁴⁸ neveux. Où ⁴⁹ sont vos ⁵⁰ camarades? Ils ⁵¹ sont partis ⁵³ avec votre ⁵² neveu. Ce livre ⁵⁴ traite ⁵⁵ de la comète qui a apparu ⁵⁶. Les astronomes ont ⁵⁷ découvert ⁵⁸ plusieurs nouvelles ⁵⁹ planètes. Nous avons ⁶⁰ vu un lion et trois ⁶¹ léopards ⁶². Le lion est l'ennemi ⁶³ de l'éléphant.

¹ Stärke, f. ² ungeheuer. ³ Hund, m. ⁴ gehorcht. ⁵ seinem. ⁶ gleichen. ⁷ sehr. ⁸ sind. ⁹ gelehrig. ¹⁰ Jäger, m. ¹¹ hat geschossen. ¹² wer. ¹³ diese. ¹⁴ da. ¹⁵ das. ¹⁶ Portugiese, m. ¹⁷ Schwester. ¹⁸ gestorben. ¹⁹ Türke. ²⁰ stolz. ²¹ man nennt. ²² Sultan. ²³ Macht, f. ²⁴ dieses. ²⁵ groß. ²⁶ Grieche, m. ²⁷ hassen. ²⁸ verachten. ²⁹ man haßt. ³⁰ gibt es nicht. ³¹ welche. ³² tapfer. ³³ wir bewundern. ³⁴ Held, m. ³⁵ Sokrates und Plato waren. ³⁶ große. ³⁷ abergläubisch. ³⁸ Palast, m. ³⁹ schön. ⁴⁰ fleißig. ⁴¹ König. ⁴² Prinz. ⁴³ angekommen. ⁴⁴ haben Sie. ⁴⁵ Nefte, m. ⁴⁶ gesehen. ⁴⁷ ich habe. ⁴⁸ seine beiden. ⁴⁹ wo. ⁵⁰ eure. ⁵¹ sie. ⁵² mit Ihrem. ⁵³ fortgegangen. ⁵⁴ dieses Buch. ⁵⁵ handelt. ⁵⁶ welcher erschienen ist. ⁵⁷ haben. ⁵⁸ entdeckt. ⁵⁹ mehrere neue. ⁶⁰ wir haben. ⁶¹ drei. ⁶² Leopard. ⁶³ Feind, m.

Les *féminins* de la déclinaison faible.

§. 16. La déclinaison faible comprend tous les *féminins* dont le pluriel prend la désinence *n* ou *en*. Ce sont :

a) Tous ceux dont la lettre finale est une voyelle et qui n'adouçissent pas la voyelle radicale. La plupart de ces mots se terminent en *e*: die Sünde, le péché;

die Sorge, le souci; die Sache, la chose; die Taube, le pigeon; die Traube, le raisin; die Wiese, la prairie; die Blume, la fleur; die Biene, l'abeille; die Kirsch, la cerise; die Kirche, l'église; die Schule, l'école; die Katze, le chat, die Frau, la femme, die Frauen, les femmes.

b) Des mots terminés en t, th, d, comme die Schlacht, la bataille; die Pflicht, le devoir; die Gestalt, la forme, la figure; die Last, la charge, le fardeau; die Flut, le flot, le flux; die Schuld, la dette; die Tugend, la vertu.

c) Tous ceux qui se terminent en l ou en r: die Wurzel, la racine; die Zwiebel, l'oignon; die Gabel, la fourchette; die Nachtigall, le rossignol; die Mauer, le mur; die Schwester, la sœur. Les substantifs Mutter, mère, et Tochter, fille, sont les seuls féminins en r qui ne suivent pas la déclinaison faible; aussi affaiblissent-ils la voyelle radicale: die Mütter, les mères; die Töchter, les filles.

d) Tous les dérivés en ei, in, heit, feit, schaft, ung: die Brauerei, la brasserie; die Gattin, Gemahlin, l'épouse; die Gräfin, la comtesse; die Wahrheit, la vérité; die Kleinigkeit, la bagatelle; die Leidenschaft, la passion; die Festung, la forteresse.

e) Tous les substantifs étrangers qui se terminent en ät, ef, ie, ion: die Universität, l'université; die Bibliothek, la bibliothèque; die Akademie, l'académie; die Nation, la nation; die Religion, la religion.

Thème 2.

Remarque. Dans une proposition subordonnée ou incidente le verbe se met en dernier, et le participe ou l'adjectif attribut se place immédiatement avant lui. Ex.:

1. Die Katze hat die Nachtigall gefressen, welche der Gärtner dem Knaben gegeben hat.
Le chat a le rossignol mangé que le jardinier au garçon donné a.

2. Die Rosen, welche die Gärtnerin dem Grafen geschickt hat, sind schön.
Les roses que la jardinière au comte envoyées a sont belles.

Les raisins ne sont pas encore mûrs ¹. Les cerises que ² la jardinière a données ⁴ à mes ³ sœurs, sont très douces ⁵. La paix ⁶ est favorable ⁸ aux sciences ⁷. Il y a ⁹ des îles ¹⁰ qui ne sont pas encore peuplées ¹¹ quoiqu'elles soient ¹² assez ¹³ grandes. De quelles ¹⁴

elles parlez-vous¹⁵? A qui¹⁶ appartiennent¹⁷ ces¹⁸ prairies? Elles¹⁹ appartiennent aux sœurs de la comtesse. Montrez²⁰ à la tante²¹ les dessins²² que² la fille de la voisine²³ a faits²⁴. Ces roses sont superbes²⁵. Le printemps²⁶ nous donne²⁷ des fleurs. Nous avons cueilli³⁰ des fraises²⁸ et des framboises²⁹. Le fils³¹ de la jardinière a pris³³ deux³² rossignols. Les abeilles ont quitté³⁵ leur ruche³⁴. Elles ont perdu³⁷ leur³⁶ reine. Tes³⁸ sœurs sont-elles revenues³⁹ de l'église? Le fils de notre⁴⁰ voisine a fréquenté⁴² plusieurs⁴¹ universités. Il sait⁴³ plusieurs langues⁴⁴. Pierre le grand⁴⁵ a établi⁴⁸ des collèges⁴⁶, des académies, des imprimeries⁴⁷, et des bibliothèques. Ces nations sont très belliqueuses⁴⁹. Ces provinces⁵⁰ sont fertiles⁵¹. Il y a beaucoup⁵² de chemins de fer⁵³ en Allemagne⁵⁴. Vous parlez toujours⁵⁵ de fabriques⁵⁶ et d'entreprises de commerce⁵⁷.

¹ sind noch nicht reif. ² welche. ³ meinen. ⁴ gegeben. ⁵ sehr süß. ⁶ Friede, m. ⁷ Wissenschaft, f. ⁸ günstig. ⁹ es gibt. ¹⁰ Insel, f. ¹¹ welche noch nicht bevölkert sind. ¹² obgleich sie . . . sind. ¹³ ziemlich. ¹⁴ von welchen. ¹⁵ sprechen Sie. ¹⁶ wem. ¹⁷ gehören. ¹⁸ diese. ¹⁹ sie. ²⁰ zeigt. ²¹ Tante, f. ²² Zeichnung. ²³ Nachbarin. ²⁴ gemacht. ²⁵ prächtig. ²⁶ Frühling, m. ²⁷ gibt uns. ²⁸ Erdbeere, f. ²⁹ Himbeere, f. ³⁰ gepflückt. ³¹ Sohn, m. ³² zwei. ³³ gefangen. ³⁴ ihren Korb ³⁵ verlassen. ³⁶ ihre. ³⁷ verloren. ³⁸ deine. ³⁹ zurückgekommen. ⁴⁰ unserer. ⁴¹ mehrere. ⁴² besucht. ⁴³ er kann. ⁴⁴ Sprache, f. ⁴⁵ Peter der Große. ⁴⁶ Lehranstalt, f. ⁴⁷ Buchdruckerei, f. ⁴⁸ errichtet. ⁴⁹ sehr kriegerisch. ⁵⁰ Provinz, f. ⁵¹ fruchtbar. ⁵² viele. ⁵³ Eisenbahn, f. ⁵⁴ in Deutschland. ⁵⁵ ihr sprecht immer. ⁵⁶ Fabrik, f. ⁵⁷ Handelsunternehmung, f.

Thème 3.

Remarque. Le pronom démonstratif de ces (masculin), diese (féminin), dieses (neutre) qui se rend par *ce, cette* ou, n'étant pas lié à un substantif, par *celui-ci, celle-ci*, se décline comme l'article défini : dieser Knabe, ce garçon; dieses Knaben, de ce garçon; diese Frau, cette femme; von dieser Frau, de cette femme; dieses Kind, cet enfant; diesem Kinde, à cet enfant; diese Knaben, ces garçons; dieser Frauen, de ces femmes; diesen Kindern, à ces enfants.

Cette ville est entourée¹ de (von) murs. Les murs de cette forteresse sont hauts². Les Français ont rasé³ plusieurs de ces forteresses. Les batailles que⁴ les

Russes et les Français se sont livrées⁵ étaient sanglantes⁶. Les Français ont plus⁷ de colonies⁸ que⁹ les Russes. Avez-vous vu¹⁰ cette fabrique? On y fait¹¹ des épingles¹². Nous avons acheté¹⁴ une douzaine¹³ de fourchettes. Où¹⁵ sont les plumes¹⁶ que vous¹⁷ avez reçues¹⁸ de monsieur Albert? J'ai¹⁹ donné²⁰ ces plumes à un garçon qui²¹ sortait²³ avec moi²² de l'école. Avez-vous lu²⁴ les fables²⁵ que⁴ ce jeune homme²⁶ a écrites²⁷? Les écrits²⁸ de ce philosophe traitent²⁹ des passions³⁰ et des vertus des hommes. Les barbares ont détruit³¹ les églises des Chrétiens. Ils ont³² exercé³⁴ beaucoup de cruautés³³. Faites³⁵ ces thèmes³⁶. Vous avez³⁷ trompé³⁹ mes³⁸ espérances. Qui⁴⁰ sont ces dames⁴¹? Ce⁴² sont les femmes de ces messieurs. L'une⁴³ est la sœur de ce Français et l'autre⁴⁴ est la belle-sœur⁴⁵ de cet avocat. A qui⁴⁶ appartient⁴⁷ ce jardin⁴⁸? Ce jardin et cette maison⁴⁹ appartiennent au président. Avez-vous vu ce jésuite? Je l'ai entendu prêcher⁵⁰; ce sermon⁵¹ m'a beaucoup édifié⁵².

¹ umgeben. ² hoch. ³ geschleift. ⁴ welche. ⁵ sich geliefert haben. ⁶ waren blutig. ⁷ mehr. ⁸ Colonie, f. ⁹ als. ¹⁰ haben Sie . . . gesehen. ¹¹ man macht da. ¹² Stecknadel, f. ¹³ ein Duzend. ¹⁴ gekauft. ¹⁵ wo. ¹⁶ Feder, f. ¹⁷ welche ihr. ¹⁸ erhalten habet. ¹⁹ ich habe. ²⁰ gegeben. ²¹ welcher. ²² mit mir. ²³ ging. ²⁴ haben Sie . . . gelesen. ²⁵ Fabel, f. ²⁶ junge Mensch. ²⁷ geschrieben. ²⁸ Schrift, f. ²⁹ handeln. ³⁰ Leidenschaft, f. ³¹ zerstört. ³² sie haben. ³³ Grausamkeit, f. ³⁴ verübt. ³⁵ machet. ³⁶ Aufgabe, f. ³⁷ ihr habet. ³⁸ meine. ³⁹ getäuscht. ⁴⁰ wer. ⁴¹ Dame, f. ⁴² das. ⁴³ die eine. ⁴⁴ die andere. ⁴⁵ Schwägerin. ⁴⁶ wem. ⁴⁷ gehört. ⁴⁸ Garten, m. ⁴⁹ Haus, n. ⁵⁰ ich habe ihn predigen hören. ⁵¹ Predigt, f. ⁵² hat mich sehr erbaut.

Déclinaison des adjectifs substantifiés.

§. 17. Les adjectifs substantifiés ou pris substantivement suivent la déclinaison faible, quand ils sont précédés de l'article défini ou indéfini. Il y a seulement à observer que les féminins sont variables au singulier, et que l'accusatif singulier du féminin et du neutre ne diffère pas du nominatif de ce nombre. Ex.:

SINGULIER.

N. der Deutsche, l'Allemand;
 G. des Deutschen, de l'Allemand; ♀
 D. dem Deutschen, à l'Allemand;
 Acc. den Deutschen, l'Allemand.

N. ein Gelehrter, un savant;
 G. eines Gelehrten, d'un savant;
 D. einem Gelehrten, à un savant;
 Acc. einen Gelehrten, un savant.

N. die ou eine Deutsche, l'Allemande ou une Allemande;
 G. der ou einer Deutschen, de l'Allemande ou d'une
 Allemande;
 D. der ou einer Deutschen, à l'Allemande ou à une
 Allemande;
 Acc. die ou eine Deutsche, l'Allemande ou une Allemande.

NEUTRE.

N. das Erhabene, le sublime;
 G. des Erhabenen, du sublime;
 D. dem Erhabenen, au sublime;
 Acc. das Erhabene, le sublime.

PLURIEL.

N. die Deutschen, les Allemands ou Allemandes;
 G. der Deutschen, des Allemands ou Allemandes;
 D. den Deutschen, aux Allemands ou Allemandes;
 Acc. die Deutschen, les Allemands ou Allemandes.

Thème 4.

Les méchants ¹ persécutent ² les bons ³. Dieu ⁴ protégé ⁵ les innocents ⁶. Les pauvres ⁷ sont souvent ⁸ plus contents ⁹ que ¹⁰ les riches ¹¹. Le sage ¹² distingue ¹³ le vrai ¹⁴ du faux ¹⁵, et préfère ¹⁶ l'utile ¹⁷ à l'agréable ¹⁸. Les Allemands estiment ¹⁹ les Français. Connaissez-vous ²⁰ la sœur de cette Allemande? Ce chapeau ²¹ appartient à cette Allemande. Je connais ²² cette Allemande. Ces prairies appartiennent à un Allemand. La probité ²³ des Allemands a passé en proverbe ²⁴. Ces étrangers ²⁵ sont partis ²⁶. Je ne connais aucun ²⁷ de (von) ces étrangers. Les princes récompensent ²⁸ souvent les savants. On méprise ²⁹ les ignorants ³⁰. Secourez ³¹ les pauvres. Consolez ³² cette

malheureuse ³³. Ne donnez rien ³⁴ à ces impertinents ³⁵. Ces braves ³⁶ ont défendu ³⁷ la forteresse. L'empereur ³⁸ a récompensé ³⁹ ce brave. Cette perfide ⁴⁰ m'a trompé ⁴¹. Ne me parlez plus ⁴² de cette ingrante ⁴³. Je méprise ⁴⁴ cette misérable ⁴⁵.

¹ Böse. ² verfolgen. ³ Gute. ⁴ Gott. ⁵ beschützt. ⁶ Unschuldige. ⁷ Arme. ⁸ oft. ⁹ zufriedener. ¹⁰ als. ¹¹ Reiche. ¹² Weise. ¹³ unterscheidet. ¹⁴ Wahre, n. ¹⁵ Falsche, n. ¹⁶ zieht vor (vor à la fin de la proposition). ¹⁷ Nützliche, n. ¹⁸ Un genehme, n. ¹⁹ achten. ²⁰ kennen Sie. ²¹ Hut, m. ²² ich kenne. ²³ Redlichkeit. ²⁴ es ist sprüchwörtlich geworden. ²⁵ Fremde. ²⁶ fort, abgereist. ²⁷ ich kenne keinen. ²⁸ belohnen. ²⁹ man verachtet. ³⁰ Unwissende. ³¹ unterstützt. ³² tröstet. ³³ Unglückliche. ³⁴ gebet nichts (nichts à la fin de la prop.). ³⁵ Unverschämte. ³⁶ Tapfere. ³⁷ vertheidigt. ³⁸ Kaiser, m. ³⁹ belohnt. ⁴⁰ Treulose. ⁴¹ betrogen. ⁴² redet mir nicht mehr. ⁴³ Undankbare. ⁴⁴ ich verachte. ⁴⁵ Elende.

2. La déclinaison forte.

§. 18. a) La véritable désinence du génitif singulier de cette déclinaison est la consonne s; mais souvent il faut le former par la terminaison es, soit pour le distinguer clairement du nominatif, soit pour ne pas offenser l'euphonie.

Preennent un s seulement: 1. Les substantifs dont le nominatif singulier se termine en e, el, em, en, er: das Auge, l'œil; des Auges, de l'œil; der Schlüssel, la clef; des Schlüssels, de la clef; der Athem, l'haleine; der Degen, l'épée; der Vater, le père.

2. Les substantifs étrangers terminés en or: der Doctor, le docteur; des Doctors, du docteur. — Quand les lettres finales l, m, n, r ne sont pas précédées d'un e, le génitif singulier aime à prendre la désinence es. der Aal, l'anguille; des Aales, de l'anguille; der Fall, le cas; des Falles, du cas; der Arm, le bras; der Baum, l'arbre; der Mann, l'homme, le mari; der Staar, le sansonnet.

Preennent es: 1. Les substantifs en s, sch, ß, st, z, ß: das Haus, la maison; des Hauses, de la maison; der Fisch, le poisson; der Fluß, la rivière; des Flusses, de la rivière; der Fuß, le pied; des Fußes, du pied; der Herbst, l'automne; das Kreuz, la croix; der Sitz, le siège.

2. Les substantifs en f, ch, g, b, p, pf, f, d, t, th: der Rock, l'habit; des Rofes, de l'habit; das Dach, le toit; des Daches, du toit; der Tag, le jour; das Lob, la louange; der Pomp, la pompe, magnificence; der Strumpf, le bas; der Schlaf, le sommeil; der Mund, la bouche; das Wort, le mot; der Muth, le courage. Cependant ces consonnes finales peuvent prendre la désinence s, toutes les fois que la suppression de la voyelle e ne rend pas la prononciation difficile ou désagréable: des Tags, du jour; des Schlags, du sommeil; des Worts, du mot; des Baums, de l'arbre.

b) Quand il faut former le génitif singulier par la terminaison es, le datif singulier prend la désinence e: das Kreuz, la croix; des Kreuzes, de la croix; dem Kreuze, à la croix; das Haus, la maison; des Hauses, de la maison; dem Hause, à la maison. On supprime l'e du datif, quand ce cas n'est précédé que d'une préposition: von Gold, d'or; zu Haus, à la maison, chez soi; mit Fleiß, à dessein. — Le nom Gott, Dieu, quoiqu'ayant, au génitif, la désinence es, ne prend pas l'e du datif: Gottes, de Dieu; Gott (datif), à Dieu.

c) L'accusatif singulier de cette déclinaison n'ajoute aucune désinence au substantif.

Exercices sur le singulier de la déclinaison forte.

Remarque. Dans la phrase interrogative allemande, le verbe précède toujours le sujet, à moins que celui-ci ne soit un pronom interrogatif ou accompagné d'un pronom interrogatif; il n'y a ni locution, telle que „est-ce que“, ni double emploi du sujet-substantif et du sujet-pronom. Ex.:

1. Ist Ihr Bruder krank? Est votre frère malade?
2. Ist dein Oheim angekommen? Est ton oncle arrivé?
3. Wer hat dieses Buch geschrieben? Qui a ce livre écrit?
4. Welche von diesen Erfindungen ist die nützlichste? Laquelle de ces inventions est la plus utile?
5. Welcher König hat dieses Volk unterjocht? Quel roi a ce peuple subjugué?

Gott ist der Schöpfer¹ des Himmels und der Erde. Die Heiligkeit² Gottes ist unendlich³. Wir verdanken⁴ Gott das Leben und alles, was wir haben⁵. Das Glück⁶ des Volks hängt von der Gerechtigkeit⁷ des Königs ab. Ist der König dieses Landes⁸ gerecht⁹? Das Volk liebt¹⁰ den König. Wer hat dieses Schloß gebaut¹¹? Es gehört¹² dem Herzog¹³. Der Park des Schlosses ist groß. Ist der Neffe des

Herzogs noch ¹⁴ in ¹⁵ Paris? Haben Sie den Herzog gesehen? Ich erwarte ¹⁶ die Nachricht ¹⁷ von der Ankunft ¹⁸ meines ¹⁹ Freundes. Der Gärtner hat dem Sohne des Arztes ²⁰ Rirschen geschickt ²¹. Hat der Gärtner dem Kinde ²² des Tischlers ²³ Aprikosen ²⁴ gegeben? Welche ²⁵ von diesen ²⁶ Rosen gefällt Ihnen am besten ²⁷? Der Garten dieses ²⁸ Hauses ist sehr schön. Welche ²⁹ Erfindung ³⁰ ist nützlicher ³¹ als die ³² der Buchdruckerkunst ³³? Die Größe ³⁴ und Dicke ³⁵ des Walfisches ³⁶ ist ungeheuer ³⁷. Der Kopf ³⁸ des Krokodils ³⁹ ist außerordentlich ⁴⁰ groß. Die Grausamkeit des Tigers ⁴¹ ist zum Sprichwort geworden ⁴². Ist der Löwe eben so grausam ⁴³ als ⁴⁴ der Tiger? Das Haar ⁴⁵ des Dachs ist dicht ⁴⁶. Die Zeit ist gleich ⁴⁷ dem Fluge ⁴⁸ des Vogels ⁴⁹.

¹ créateur. ² sainteté. ³ infinie. ⁴ nous devons. ⁵ tout ce que nous avons. ⁶ bonheur. ⁷ justice. ⁸ de ce pays. ⁹ juste. ¹⁰ aime. ¹¹ bâti. ¹² il appartient. ¹³ duc. ¹⁴ encore. ¹⁵ à. ¹⁶ j'attends. ¹⁷ nouvelle. ¹⁸ arrivée. ¹⁹ de mon. ²⁰ médecin. ²¹ envoyé. ²² enfant. ²³ menuisier. ²⁴ abricot. ²⁵ laquelle. ²⁶ de ces. ²⁷ vous plaît le mieux. ²⁸ de cette. ²⁹ quelle. ³⁰ invention. ³¹ plus utile. ³² que celle. ³³ imprimerie. ³⁴ grandeur. ³⁵ grosseur. ³⁶ baleine. ³⁷ énorme. ³⁸ tête. ³⁹ crocodile. ⁴⁰ extrêmement. ⁴¹ tigre. ⁴² a passé en proverbe. ⁴³ aussi cruel. ⁴⁴ que. ⁴⁵ poil. ⁴⁶ épais. ⁴⁷ semblable. ⁴⁸ vol. ⁴⁹ oiseau.

Thème 5.

Le sommeil est l'image ¹ de la mort ². Le coq ³ annonce ⁴ l'arrivée du jour. L'instituteur ⁵ parle ⁶ souvent de la bonté ⁷ de Dieu. Le soldat parle de la guerre ⁸, et le marchand ⁹ du commerce ¹⁰. Quelques ¹¹ peuples vivent ¹² de la chasse ¹³, d'autres ¹⁴ de la pêche ¹⁵. Le chien du berger ¹⁶ est vigilant ¹⁷. La maison de ce ¹⁸ marchand est grande. Qui a acheté le jardin du menuisier? Nous venons ¹⁹ du château du duc. Est-ce que le fils du médecin et le neveu du marchand sont partis ²¹ pour Cologne ²⁰? Laquelle ²² de ces ²³ dames est la nièce ²⁴ du général? L'application ²⁵ de l'écolier ²⁶ est louable ²⁷. L'écolier doit ²⁸ obéir ²⁹ au maître ³⁰, le malade ³¹ au médecin, et le citoyen ³² à la loi. Obéissez ³³ à Dieu. L'église du

couvent³⁴ que³⁵ nous avons vu, est grande. La sculpture³⁶ de l'autel³⁷ est belle³⁸. Sept³⁹ chapelles⁴⁰ entourent⁴¹ le chœur⁴² de cette⁴³ église. Tout le monde⁴⁴ admire⁴⁵ la beauté⁴⁶ de ce⁴⁷ temple⁴⁸. La bibliothèque du professeur a été vendue⁴⁹. Le froid⁵⁰ nuit⁵¹ à la vigne⁵². Le renard⁵³ ressemble⁵⁴ au chien. Le pauvre est exposé⁵⁶ à la faim⁵⁵ et au froid. Ce chapeau appartient-il au jardinier ou⁵⁷ au cousin⁵⁸ du cocher⁵⁹? Qui a écrit⁶⁰ cette lettre⁶¹. Qui a inventé⁶² la poudre à canon? Est-ce qu'on doit⁶³ cette invention aux Chinois? On l'attribue⁶⁴ à un moine⁶⁵.

¹ Bild, n. ² Tod, m. ³ Hahn, m. ⁴ verflündet. ⁵ Lehrer, m. ⁶ spricht. ⁷ Güte, f. ⁸ Krieg, m. ⁹ Kaufmann, m. ¹⁰ Handel, m. ¹¹ einige. ¹² leben. ¹³ Jagd, f. ¹⁴ andere. ¹⁵ Fischefang. ¹⁶ Schäfer. ¹⁷ wachsam. ¹⁸ dieses. ¹⁹ wir kommen. ²⁰ nach Köln. ²¹ gereist sind. ²² welche. ²³ von diesen. ²⁴ Nicht. ²⁵ Fleiß. ²⁶ Schüler, m. ²⁷ lobenswerth. ²⁸ muß. ²⁹ Lehrer, m. ³⁰ gehorchen. ³¹ Kranke. ³² Bürger, m. ³³ gehorhet. ³⁴ Kloster, n. ³⁵ welches. ³⁶ Schnitzwerk, n. ³⁷ Altar, m. ³⁸ schön. ³⁹ sieben. ⁴⁰ Kapelle, f. ⁴¹ umgeben. ⁴² Chor, n. ⁴³ dieser. ⁴⁴ jedermann. ⁴⁵ bewundert. ⁴⁶ Schönheit, f. ⁴⁷ dieses. ⁴⁸ Tempel, m. ⁴⁹ ist verkauft worden. ⁵⁰ Kälte, f. ⁵¹ schadet. ⁵² Weinstock, m. ⁵³ Fuchs, m. ⁵⁴ gleicht. ⁵⁵ Hunger, m. ⁵⁶ ausgesetzt. ⁵⁷ oder. ⁵⁸ Better, m. ⁵⁹ Rutscher, m. ⁶⁰ diesen Brief, m. ⁶¹ geschrieben. ⁶² erfunden. ⁶³ verdankt man. ⁶⁴ man schreibt sie zu (zu se met à la fin de la prop.). ⁶⁵ Mönch, m.

Les quatre formes du pluriel de la déclinaison forte.

(Voyez le tableau §. 13.)

§. 19. La première forme du pluriel a les désinences de la déclinaison faible (n, en). On décline d'après cette forme:

a) Plusieurs substantifs masculins et quelques neutres: der Schmerz, la douleur; die Schmerzen, les douleurs; der Strahl, le rayon; die Strahlen, les rayons; der Staat, l'état; der See, le lac; die Seen, les lacs; der Better, le cousin; der Gevatter, le compère; der Bauer, le paysan; der Nachbar, le voisin; der Stachel, l'aiguillon; der Muskel, le muscle; das Auge, l'œil; die Augen, les yeux; das Ohr, l'oreille; die Ohren, les oreilles; das Hemd, la chemise; die Hemden, les chemises.

b) Tous les substantifs étrangers dont la terminaison or correspond, en français, à la syllabe finale *eur*, comme *der Pastor*, le pasteur; *die Pastoren*, les pasteurs; *der Professor*, le professeur; *der Doctor*, le docteur; *der Director*, le directeur. — De même quelques substantifs empruntés du latin, comme *das Insekt*, l'insecte; *das Statut*, le statut; *der Consul*, le consul.

Aucun des substantifs dont le pluriel prend cette forme, n'adoucit la voyelle radicale, ni celle de la syllabe finale.

Thème 6.

Les yeux sont le miroir ¹ de l'âme ². Beaucoup d'insectes échappent ³ à nos ⁴ yeux. Les abeilles et les guêpes ⁵ ont des aiguillons. Les paysans de cette contrée ⁶ sont très riches. Les compères des paysans sont ordinairement ⁷ des cousins ou des voisins. La blanchisseuse ⁸ a-t-elle lavé ⁹ mes ¹⁰ chemises? Les douleurs que je sens ¹¹ sont insupportables ¹². Nous n'avons qu' ¹³ une bouche, mais ¹⁴ deux ¹⁵ oreilles. Les rayons du soleil dissipent ¹⁶ les nuages ¹⁷. Combien ¹⁸ de républiques ¹⁹ y a-t-il en Europe ²⁰? Il y a beaucoup de lacs dans la Suisse ²¹. Ce canton ²² est entouré ²⁴ de (von) trois ²³ lacs. Sylla proscrit ²⁵ plusieurs sénateurs ²⁶. Les provinces romaines ²⁷ ont ²⁸ été administrées ³¹ par ²⁹ des proconsuls ³⁰. Les gladiateurs ³² combattaient quelquefois ³³ contre ³⁴ des lions. La statue ³⁵ de ce ³⁶ gladiateur est belle; les muscles de ses bras ³⁷ sont bien marqués ³⁸. Les professeurs de l'université sont très célèbres ³⁹. Avez-vous lu les statuts de l'académie? Nous avons consulté ⁴¹ quatre ⁴⁰ docteurs, mais aucun d'eux ne peut ⁴² guérir ⁴³ ce ⁴⁴ malade. Cet oiseau ⁴⁵ ne se nourrit que ⁴⁶ d'insectes.

¹ Spiegel, m. ² Seele, f. ³ entgehen. ⁴ unsern. ⁵ Wespe, f. ⁶ dieser Gegend, f. ⁷ gewöhnlich. ⁸ Wäscherin, f. ⁹ meine. ¹⁰ gewaschen. ¹¹ welche ich fühle. ¹² unerträglich. ¹³ wir haben nur. ¹⁴ aber. ¹⁵ zwei. ¹⁶ zertheilen. ¹⁷ Wolke, f. ¹⁸ wie viel. ¹⁹ Freistaat, m. ²⁰ gibt es in Europa. ²¹ in der Schweiz. ²² dieser Canton. ²³ drei. ²⁴ umgeben. ²⁵ Sylla ächtete. ²⁶ Senator, m. ²⁷ römischen (avant le subst.). ²⁸ sind. ²⁹ von. ³⁰ Proconsul, m. ³¹ verwaltet worden. ³² Gladiator, m. ³³ kämpften manchmal. ³⁴ gegen. ³⁵ Bildsäule, f.

³⁶ dieses. ³⁷ seiner Arme. ³⁸ gut ausgedrückt. ³⁹ berühmt.
⁴⁰ vier. ⁴¹ um Rath gefragt. ⁴² keiner von ihnen kann. ⁴³ heilen.
⁴⁴ diesen. ⁴⁵ dieser Vogel. ⁴⁶ nährt sich nur.

§. 20. *La deuxième forme du pluriel se termine en er, et adoucit toujours les voyelles a, o, u.* Elle ne comprend pas un seul substantif féminin. On décline d'après elle:

a) Quantité de masculins monosyllabes et la plupart des monosyllabes du genre neutre: der Mann, l'homme, le mari; die Männer, les hommes; der Gott, le dieu; die Götter, les dieux; der Wald, la forêt; der Geist, l'esprit; die Geister, les esprits; der Leib, le corps; das Haus, la maison; die Häuser, les maisons; das Schloß, le château, la serrure; die Schlösser, les châteaux; das Volk, le peuple; das Land, le pays; das Buch, le livre; die Bücher, les livres; das Kleid, l'habit, la robe; das Band, le ruban; das Gras, Kraut, l'herbe; das Blatt, la feuille, le feuillet; das Haupt, la tête, le chef; das Kind, l'enfant; das Lamm, l'agneau; das Kalb, le veau; das Huhn, la poule; das Ei, l'œuf; das Loch, le trou; das Rad, la roue; das Schwert, l'épée, le glaive; das Weib, la femme.

b) Quelques substantifs neutres qui ont la syllabe préfixe ge: das Geschlecht, le genre, le sexe; das Gemüth, l'esprit, le cœur; das Gespenst, le spectre; das Gewand, le vêtement, la robe. Aussi: das Denkmal, le monument; die Denkmäler, les monuments; das Gastmahl, le repas, le festin; die Gastmähler, les festins.

c) Tous les dérivés formés par la syllabe affixe thum qui au pluriel adoucit toujours sa voyelle: der Reichthum, la richesse; die Reichthümer, les richesses; das Herzogthum, le duché; die Herzogthümer, les duchés.

d) Quelques substantifs étrangers, comme; das Regiment, le régiment; die Regimenter, les régiments; das Hospital ou Spital, l'hôpital; die Hospitäler, les hôpitaux.

Thème 7.

Le comte a deux châteaux. Il possède de grandes¹ richesses. Les maisons de ces² villages³ sont couvertes⁵ de chaume⁴. La tempête⁶ a démoli⁷ les toits de ces maisons. Les barbares ont dévasté⁹ les champs⁸

et incendié ¹⁰ la ville. Les soldats voulaient ¹¹ piller ¹² le village; mais les paysans les ont ¹³ chassés ¹⁴ de leurs ¹⁵ maisons. Les pyramides ¹⁶ sont les plus grands ¹⁷ monuments de l'antiquité. Les anciens ¹⁸ Grecs adoraient ¹⁹ plusieurs dieux. Nous parlons ²⁰ des peuples de l'antiquité. Les anciens Allemands avaient ²¹ de longues ²² épées. Combien de grand-duchés ²³ y a-t-il en Europe? Nous avons vu deux régiments de cosaques.

¹ er besitzt große. ² dieser. ³ Dorf, n. ⁴ mit Stroh. ⁵ gedeckt. ⁶ Sturm, m. ⁷ zerstört. ⁸ Feld, n. ⁹ verwüstet. ¹⁰ eingeäschert. ¹¹ wollten. ¹² plündern. ¹³ haben sie. ¹⁴ aus ihren. ¹⁵ getrieben. ¹⁶ Pyramide, f. ¹⁷ größten. ¹⁸ alten. ¹⁹ verehrten. ²⁰ wir sprechen. ²¹ hatten. ²² lange. ²³ Großherzogthum.

Thème 8.

Les hôpitaux de notre ¹ ville sont très beaux. Qui sont ces hommes? Ce sont ² les maris des femmes qui nous ³ ont apporté ⁴ les poules et les œufs. Ont-elles apporté des pommes de terre ⁵? Le fermier ⁶ a vendu ⁷ trois agneaux. Le boucher ⁸ a tué ⁹ quatre veaux. Cet arbre a déjà ¹⁰ des feuilles. Ces vallées ¹¹ sont très fertiles ¹². On y trouve ¹³ des herbes odoriférantes ¹⁴. Les forêts de ces pays sont d'une grandeur immense ¹⁵. La description ¹⁶ que j'en ai lue ¹⁷, se trouve ¹⁸ dans un ¹⁹ des livres que ²⁰ mon ²¹ oncle a achetés. Qui a cassé ²² ces verres? Où avez-vous acheté ces rubans? Vous n'êtes pas sages ²³, mes enfants, vous salissez ²⁴ toujours vos ²⁵ habits. Les roues de cette ²⁶ voiture ²⁷ sont trop ²⁸ grandes. Ces robes sont trop amples ²⁹. Les rats ³⁰ font ³¹ des trous dans ³² les murs.

¹ unserer. ² das sind. ³ welche uns. ⁴ gebracht. ⁵ Kartoffel, f. ⁶ Pächter. ⁷ verkauft. ⁸ Metzger. ⁹ geschlachtet. ¹⁰ schon. ¹¹ Thal, n. ¹² fruchtbar. ¹³ man findet da. ¹⁴ wohlriechende (avant le substantif). ¹⁵ von unermesslicher Größe, unermesslich groß. ¹⁶ Beschreibung, f. ¹⁷ welche ich davon gelesen habe. ¹⁸ befindet sich, steht. ¹⁹ in einem. ²⁰ welche. ²¹ mein. ²² zerbrochen. ²³ ihr seid nicht artig. ²⁴ ihr beschmutzet. ²⁵ euere. ²⁶ dieses. ²⁷ Wagen, m. ²⁸ zu. ²⁹ weit. ³⁰ Ratte, f. ³¹ machen. ³² in (avec le datif).

§. 21. La troisième forme du pluriel terminée

en e, comprend des masculins, des féminins et des neutres.

Les *masculins* qui la suivent sont:

a) Tous ceux qui se terminent en *ing* ou *ling*: *der Ring*, la bague, l'anneau; *der Jüngling*, l'adolescent, le jeune homme.

b) Beaucoup de substantifs qui ne changent pas de voyelle ou dont la voyelle n'est pas susceptible de l'adoucissement: *der Aal*, l'anguille; *die Aale*, les anguilles; *der Aar*, l'aigle; *die Aare*; *der Abend*, le soir, la soirée; *die Abende*; *der Amboss*, l'enclume; *die Ambösse*; *der Arm*, le bras; *die Arme*; *der Dach*, le blaireau; *die Dachse*; *der Docht*, la mèche; *die Döchte*; *der Dolch*, le poignard; *die Dösch*; *der Eidam*, le gendre; *der Gemahl*, le mari; *der Grad*, le degré; *der Herold*, le héraut; *der Herzog*, le duc; *der Hund*, le chien; *der Laut*, le son; *der Leichnam*, le cadavre; *der Luchs*, le lynx; *der Mond*, la lune; *der Monat*, le mois; *der Pfad*, le sentier; *der Schuh*, le soulier; *der Verlust*, la perte; *der Berg*, la montagne, le mont; *der Blitz*, l'éclair; *der Feind*, l'ennemi; *der Freund*, l'ami; *der Fisch*, le poisson; *der Greis*, le vieillard; *der Hirsch*, le cerf; *der Kreis*, le cercle; *der König*, le roi; *der Knecht*, le valet; *der Krebs*, l'écrevisse; *der Stein*, la pierre; *der Teich*, l'étang; *der Tisch*, la table; *der Weg*, le chemin; *der Zeisig*, le serin; *der Zweig*, le rameau, la branche.

c) Plusieurs substantifs dont la voyelle s'affaiblit: *der Arzt*, le médecin; *die Aerzte*, les médecins; *der Ast*, la branche; *die Aeste*; *der Bach*, le ruisseau; *die Bäche*; *der Baum*, l'arbre; *die Bäume*; *der Chor*, le chœur; *die Chöre*; *der Fluß*, la rivière; *die Flüsse*; *der Fuchs*, le renard; *die Füchse*; *der Fuß*, le pied; *die Füße*; *der Grund*, le fond; *die Gründe*; *der Hut*, le chapeau; *die Hüte*; *der Kopf*, la tête; *die Köpfe*; *der Saal*, la salle; *die Säle*; *der Schatz*, le trésor; *der Schrank*, l'armoire; *der Sohn*, le fils; *der Stamm*, le tronc, la tige, la tribu; *der Strom*, le fleuve; *der Spruch*, la sentence; *der Sumpf*, le marais; *der Stuhl*, la chaise; *der Traum*, le songe, le rêve; *der Wolf*, le loup.

d) Des substantifs provenus ou empruntés d'une langue étrangère. La plupart adoucissent la voyelle radicale, et ceux qui se terminent en *al* affaiblissent l'a

de cette syllabe: der Bass, la basse; die Bässe; der Bischof, l'évêque; die Bischöfe; der Chor, le chœur; die Chöre; der Marsch, la marche; die Märsche; der Papst, le pape; die Päpste; der Palast, le palais; die Paläste; der Kanal, le canal; die Kanäle; der Cardinal, le cardinal; die Cardinäle; der Marschall, le maréchal; die Marschälle; der General, le général; die Generale ou Generäle. Ne changent pas de voyelle: der Admiral, l'amiral; der Puls, le pouls; der Patron, le patron; der Thron, le trône; der Atom, l'atome; der Offizier, l'officier; der Grenadier, le grenadier.

Thème 9.

Mon père a acheté deux armoires, trois tables et plusieurs chaises. Le cordonnier¹ a-t-il fait³ mes² souliers? Ces chapeaux sont⁴ à mes⁵ sœurs. Ces bagues sont belles. Ne vous souvenez-vous plus des belles⁶ soirées que nous avons passées ensemble⁷? La semaine⁸ a sept⁹ jours. Le climat¹⁰ de ce pays est rigoureux¹¹; il y gèle neuf¹² mois de l'année¹³. Les hommes sont des atomes sur¹⁴ le Globe¹⁵, qui n'est lui-même qu'¹⁶ un atome. Dans ces forêts il y a¹⁷ des loups, des renards, des cerfs et des blaireaux. Les chiens de ce chasseur sont bien dressés¹⁸. Ces peupliers¹⁹ sont très beaux. Les branches²⁰ de cet arbre sont souples²¹. Le chêne²² est un des plus grands²³ arbres qu'il y ait²⁴. Les îles sont les montagnes de la mer²⁵. Les rivières et les fleuves de cette partie de la terre²⁶ sont grands et rapides²⁷. Les rois, les ducs et les princes de notre²⁸ patrie²⁹ se sont confédérés³⁰. Nous parlons³¹ des rois, des ducs et des princes de la confédération³³ germanique³². Les ennemis ont franchi³⁵ la frontière³⁴ de notre patrie. Ils ont perdu³⁶ une grande bataille. Deux maréchaux et trois généraux ont été faits prisonniers³⁷. Beaucoup d'officiers ont été tués³⁸. Les diocèses³⁹ sont⁴⁰ administrés⁴² par⁴¹ des évêques. Un tremblement de terre⁴³ a renversé⁴⁴ les palais et beaucoup de maisons de cette ville. Hommes, femmes, vieillards, enfants, tous invoquaient⁴⁵ le ciel. Dans ces étangs et dans ces ruisseaux il y a beaucoup de poissons et d'écrevisses. Les fils de⁴⁶ monsieur Albert

sont arrivés⁴⁷. Ceux qui vous flattent⁴⁸ ne sont pas⁴⁹ vos⁵⁰ amis. Les chœurs de cet opéra⁵¹ sont beaux.

¹ Schuhmacher, Schuster, m. ² meine. ³ gemacht. ⁴ sind, gehören. ⁵ meinen. ⁶ erinnern Sie sich nicht mehr der schönen. ⁷ welche wir zusammen zugebracht haben. ⁸ Woche, f. ⁹ sieben. ¹⁰ Klima. ¹¹ streng. ¹² es friert da neun. ¹³ Jahr, n. ¹⁴ auf (avec le datif). ¹⁵ Erdball, m. ¹⁶ welcher selbst nur ... ist. ¹⁷ gibt es. ¹⁸ gut abgerichtet. ¹⁹ Bappelbaum, m. ²⁰ Zweig, m. ²¹ geschmeidig. ²² Fische, f. ²³ größten. ²⁴ die es gibt. ²⁵ Meer, n. ²⁶ Erdtheil, m. ²⁷ reisend. ²⁸ unfer. ²⁹ Vaterland, n. ³⁰ haben sich verbündet. ³¹ wir sprechen. ³² Deutschen (avant le substantif). ³³ Bund, m. ³⁴ Grenze, f. ³⁵ überschritten. ³⁶ verloren. ³⁷ sind gefangen genommen worden. ³⁸ sind geblieben (getödtet worden). ³⁹ Diöcese, f. ⁴⁰ werden. ⁴¹ von (avec le datif). ⁴² verwaltet. ⁴³ Erdbeben, n. ⁴⁴ zerstört, eingestürzt. ⁴⁵ alle riesen ... an (an à la fin de la propos.). ⁴⁶ des. ⁴⁷ angekommen. ⁴⁸ Die, welche euch schmeicheln. ⁴⁹ sind nicht. ⁵⁰ euere. ⁵¹ Oper, f.

§. 22. a) Tous les *fémminins* qui suivent la troisième forme du pluriel affaiblissent la voyelle radicale: die Art, la cognée, la hache; die Aexte; die Braut, la fiancée; die Bräute; die Frucht, le fruit; die Früchte; die Gans, l'oie; die Hand, la main; die Kuh, la vache; die Kunst, l'art; die Magd, la servante; die Maus, la souris; die Nuß, la noix; die Nüsse; die Sau, la truie.

b) Les *neutres* que comprend cette forme n'adoucisent pas la voyelle radicale, ou n'ont pas de voyelle susceptible de l'adoucissement: das Schaf, la brebis; die Schafe; das Thor, la porte; die Thore; das Boot, le bateau; die Boote; das Gesetz, la loi; das Kameel, le chameau; das Krokodil, le crocodile; das Metall, le métal; das Reh, le chevreuil; das Reich, l'empire; das Pferd, le cheval; das Schiff, le vaisseau; das Schwein, le porc; das Thier, l'animal, la bête; das Werk, l'œuvre. *Exceptions*: das Chor, le chœur, die Ehre, les chœurs.

c) D'après la troisième forme se déclinent encore tous les dérivés en *niß*, soit neutres, soit féminins: das Hinderniß, l'obstacle; die Hindernisse, les obstacles; die Kenntniß, la connaissance; die Kenntnisse, les connaissances.

Thème 10.

Les souris ne vont pas¹, comme² les rats, de maison en maison³. Les chameaux portent⁴ de pesants fardeaux⁵. L'automne⁶ nous donne⁷ des fruits. La terre offre⁸ à sa surface⁹ des hauteurs¹⁰, des profondeurs¹¹, des plaines¹², des mers, des marais et des fleuves. Elle cache¹³ dans son sein¹⁴ des métaux, des pierres précieuses¹⁵ et beaucoup d'autres¹⁶ trésors. Nous avons arraché¹⁷ beaucoup de secrets¹⁹ à la nature¹⁸. Les servantes et les valets du fermier²⁰ sont très laborieux²¹. C'est un²² des plus riches²³ paysans du village. Il²⁴ a des chevaux, des brebis, des porcs, des bœufs²⁵ et des vaches. Ces animaux sont beaux. Ce²⁶ sont des chevreuils; ils ressemblent²⁷ aux cerfs. Ma²⁸ tante a acheté des oies et des canards²⁹. Il y a peu³⁰ de mines³¹ dans³² ce pays. Combien de royaumes³³ y a-t-il en Europe? Les Allemands aiment³⁴ les arts et les sciences. Avez-vous lu les œuvres de cet écrivain³⁵? Il a de profondes³⁶ connaissances. Cette ville n'a que³⁷ deux portes. Avez-vous vu ces bateaux à vapeur³⁸? Les Russes ont-ils autant³⁹ de vaisseaux de guerre⁴⁰ que⁴¹ les Français? Les lois de Lycurgue⁴² ordonnaient⁴³ de respecter⁴⁴ les vieillards.

¹ gehen nicht. ² wie. ³ von Haus zu Haus. ⁴ tragen. ⁵ Last, f. ⁶ Herbst, m. ⁷ gibt uns. ⁸ bietet uns . . . dar (dar à la fin de la phrase). ⁹ auf ihrer Oberfläche. ¹⁰ Höhe, f. ¹¹ Tiefe, f. ¹² Ebene, f. ¹³ sie birgt. ¹⁴ in ihrem Schoße. ¹⁵ Edelstein, m. ¹⁶ andere. ¹⁷ entrissen. ¹⁸ Natur, f. ¹⁹ Geheimniß, n. ²⁰ Pächter, m. ²¹ sehr arbeitsam. ²² das ist einer. ²³ reichsten. ²⁴ er. ²⁵ Dchs, m. ²⁶ das. ²⁷ sie gleichen. ²⁸ meine. ²⁹ Ente, f. ³⁰ es gibt wenig. ³¹ Bergwerk, n. ³² in (avec le datif). ³³ Königreich, n. ³⁴ lieben. ³⁵ Schriftsteller. ³⁶ tiefe. ³⁷ hat nur. ³⁸ Dampfboot, n. ³⁹ so viele, ebenso viele. ⁴⁰ Kriegsschiff, n. ⁴¹ als. ⁴² Lycurg's. ⁴³ geboten. ⁴⁴ zu achten (à la fin de la phrase).

§. 23. La quatrième forme du pluriel ne diffère pas du nominatif singulier. Elle ne comprend d'autres féminins que die Mutter, la mère; et die Tochter, la fille; pluriel: die Mütter, les mères; die Töchter, les filles.

On décline d'après cette forme :

a) Beaucoup de neutres et de masculins qui se ter-

minent en *el*, en, *er*. La plupart des masculins adoucissent la voyelle radicale : *der Vogel*, l'oiseau; *die Vögel*, les oiseaux; *der Schnabel*, le bec; *die Schnäbel*; *der Apfel*, la pomme; *die Äpfel*; *der Garten*, le jardin; *die Gärten*; *der Graben*, le fossé; *die Gräben*; *der Hafen*, le port; *die Häfen*; *der Ofen*, le poêle; *die Ofen*; *der Vater*, le père; *die Väter*; *der Bruder*, le frère; *die Brüder*; *der Schwager*, le beau-frère; *die Schwäger*; mais : *der Wagen*, la voiture; *die Wagen*, les voitures; *der Maler*, le peintre; *die Maler*; *der Schlosser*, le serrurier; *die Schlosser*; *der Schuster*, le cordonnier; *die Schuster*; *der Stiefel*, la botte; *der Schlüssel*, la clef; *der Schreiner*, le menuisier; *der Müller*, le meunier; *der Handwerker*, l'artisan; *der Künstler*, l'artiste; *der Krieger*, le guerrier; *der Engländer*, l'Anglais; *der Römer*, le Romain. — Excepté *das Kloster*, le couvent (pluriel : *die Klöster*, les couvents), aucun des neutres qui suivent cette forme n'adoucit la voyelle; aussi n'y en a-t-il pas beaucoup qui aient une des voyelles *a*, *o*, *u* : *das Wunder*, la merveille, le miracle; *die Wunder*, les merveilles; *das Fenster*, la fenêtre; *das Feuer*, le feu; *das Zimmer*, la chambre; *das Verbrechen*, le crime; *das Uebel*, le mal.

b) Tous les diminutifs en *chen* ou *lein*, de même que les neutres qui ont la syllabe préfixe *ge* et se terminent en *e* : *das Hündchen*, le petit chien; *das Männlein*, le petit homme; *das Gemälde*, le tableau; *das Gewerbe*, la profession, le métier. Aussi *der Käse*, le fromage; *die Käse*, les fromages.

c) Les masculins dont le nominatif singulier terminé en *en* peut rejeter cette désinence ou la consonne *n*, comme : *der Felsen* ou *Fels*, le rocher; *die Felsen*, les rochers; *der Namen* ou *Name*, le nom; *die Namen*, les noms. (§. 11.)

Remarque. Le mot *das Herz*, le cœur, a perdu au nominatif et à l'accusatif singulier la désinence *en*, mais il la reprend à tous les autres cas : *das Herz* (nom. et accus.), le cœur; *des Herzens*, du cœur; *dem Herzen*, au cœur; *die Herzen*, les cœurs.

Thème 11.

Obéissez ¹ à vos ² parents ³ et à vos maîtres. Ces mères sont heureuses ⁴. Leurs ⁵ fils ont sauvé ⁶ la patrie. Mon ami a de beaux ⁷ tableaux; il les a reçus ⁸

de ses cousins qui⁹ sont peintres. Ces jardins appartiennent à deux Hollandais¹⁰. Connaissez-vous¹¹ ces messieurs? Oui, madame¹². Ce¹³ sont les beaux-frères de notre¹⁴ médecin. Où avez-vous pris¹⁵ ces oiseaux? Je les ai reçus¹⁶ de mes¹⁷ frères. Donnez-moi quelques-unes¹⁸ de (von) ces pommes. Les chambres que vous avez louées¹⁹ sont trop petites²⁰. A qui avez-vous donné²¹ les clefs de (von) ces chambres? Le serrurier ne les a pas encore faites²². Il y a peu²³ de serruriers qui soient aussi habiles que celui-ci²⁴. C'est un²⁵ des plus habiles²⁶ artisans de la ville. Qui²⁷ sont ces deux²⁸ filles²⁹? Ce¹³ sont les filles³⁰ de la comtesse. Nous avons huit³¹ chevaux et deux³² voitures. Cette ville a un bon port³³. C'est un des meilleurs ports³⁴ que j'aie vus³⁵. Rome avait toujours de braves³⁶ guerriers. N'admirez-vous pas³⁷ les exploits³⁸ des Romains? Néron³⁹ a commis⁴⁰ des crimes affreux⁴¹. On attribue⁴² l'invention⁴³ de la pourpre⁴⁴ aux Phéniciens⁴⁵. Le bruit⁴⁶ de la cascade⁴⁷ qui tombe⁴⁸ de ce rocher m'étourdit⁴⁹. Ce sermon⁵⁰ touche⁵¹ le cœur. Il est difficile⁵² de connaître⁵³ les qualités⁵⁴ du cœur. Dieu sonde⁵⁵ les cœurs.

¹ gehorchet. ² euern. ³ Aeltern. ⁴ glücklich. ⁵ ihre. ⁶ gerettet. ⁷ schöne. ⁸ er hat sie ... erhalten. ⁹ welche. ¹⁰ Holfänder, m. ¹¹ kennen Sie. ¹² ja, Madam. ¹³ das, es. ¹⁴ unsers. ¹⁵ wo haben Sie ... gefangen? ¹⁶ ich habe sie ... bekommen. ¹⁷ von meinen. ¹⁸ geben Sie mir einige. ¹⁹ die ihr gemiethet habt. ²⁰ zu klein. ²¹ wem haben Sie ... gegeben. ²² hat sie noch nicht gemacht. ²³ es gibt wenig. ²⁴ welche so geschickt sind wie dieser. ²⁵ das ist einer. ²⁶ geschicktesten. ²⁷ wer. ²⁸ beiden. ²⁹ Mädchen, n. ³⁰ Tochter. ³¹ acht. ³² zwei. ³³ guten. ³⁴ besten. ³⁵ welche ich gesehen habe. ³⁶ Rom hatte immer tapfere. ³⁷ bewundert ihr nicht. ³⁸ That, f. ³⁹ Nero. ⁴⁰ hat ... begangen. ⁴¹ schrecklich (avant le substantif). ⁴² man schreibt zu (zu à la fin de la phrase). ⁴³ Erfindung, f. ⁴⁴ Purpur, m. ⁴⁵ Phönizier. ⁴⁶ Rauschen, n. ⁴⁷ Wasserfall, m. ⁴⁸ welcher ... fällt. ⁴⁹ betäubt mich. ⁵⁰ Rede, f. ⁵¹ rührt. ⁵² es ist schwer. ⁵³ zu kennen (à la fin de la phrase). ⁵⁴ Eigenschaft, f. ⁵⁵ prüft.

Déclinaison des substantifs à désinence étrangère.

§. 24. a) Les masculins empruntés du latin et qui ont conservé la terminaison us, comme der Musifus, le

musicien; der Syndikus, le syndic, sont invariables au singulier; au pluriel ils peuvent prendre la désinence latine du nominatif de ce nombre, ou, ce qui est plus usité, conserver celle du singulier: des Musikus, du musicien; die Musici ou die Musikus, les musiciens.

b) Le génitif singulier des neutres terminés en ium prend un s, et le pluriel change la désinence ium en ien: das Studium, l'étude; des Studiums, de l'étude; die Studien, les études. Quelquefois leur pluriel prend aussi la désinence latine: das Adverbium, l'adverbe; die Adverbien ou Adverbia, les adverbes. — Le pluriel des neutres terminés en um, sans i précédent, peut changer um en en, ou il remplace cette syllabe par la désinence a: das Factum, le factum, le fait; die Facten ou Facta, les faits. — Les neutres qui ont en latin la désinence ale et dont l'e final est retranché en allemand suivent, au pluriel, la troisième forme de la déclinaison forte ou prennent la terminaison ien: das Mineral, le minéral; die Minerale ou Mineralien, les minéraux.

c) Les neutres empruntés du grec et terminés en a, changent, au pluriel, a en en, ou ajoutent à la voyelle a la consonne s: das Thema, le thème; die Themas, les thèmes; das Drama, le drame; die Dramen, les drames. Quelquefois leur pluriel prend aussi la désinence grecque ata: die Themata, les thèmes; ou il change ata en ate: das Klima, le climat; die Klimate, les climats. — Le pluriel des féminins terminés en is, empruntés du grec, change la désinence is en en: die Theses, la thèse; die Thesen, les thèses.

d) Les substantifs empruntés d'une langue moderne et qui ont conservé leur forme nationale suivent, au singulier, la déclinaison allemande; au pluriel ils prennent la consonne finale s: das Kasino, le casino; des Kasinos, du casino; das Genie, le génie; des Genies, du génie; der Lord, le lord; des Lords, du lord; der Pair, le pair; des Pairs, du pair; datif: dem Kasino, dem Lord, dem Pair, dem Genie; pluriel: die Kasinos, die Lords, die Pairs, die Genies.

Exercice.

Mozart und Haydn waren große Musikus. Kennen Sie ¹ die Opern dieses berühmten ² Musikus? Goethe war

eines jener ³ großen Genies, welche ⁴ die Natur so selten ⁵ hervorbringt ⁶. Die Deutschen nennen ⁷ eine Lehranstalt, worin man ⁸ die alten ⁹ Sprachen lehrt ¹⁰, Gymnasium ¹¹. Berlin hat mehrere Gymnasien. Haben Sie schon das Museum ¹² dieser Stadt gesehen? Ich habe die Museen von Frankfurt ¹³ und Dresden ¹⁴ gesehen. Der Saal ¹⁵ dieses Casinos ist sehr groß. Nach Beendigung meiner ¹⁶ Studien bin ich nach Italien gegangen ¹⁷. Wie heißen ¹⁸ die Verfasser ¹⁹ der vier Evangelien ²⁰? Die Thesen, welche ⁴ dieser Theolog ²¹ aufgestellt hat ²², sind nur ²³ Irrlehren ²⁴. Wir konnten diese Unternehmungen ²⁶ nicht ausführen ²⁵, weil ²⁷ wir keine ²⁸ Fonds hatten. Wenn wir die Kapitalien ³⁰ dieser Lords hätten ²⁹, würden wir diese Bergwerke ³² kaufen ³¹. Gold ³³, Silber ³⁴, Kupfer ³⁵ und Eisen ³⁶ sind Minerale. Dieses Land ist reich an ³⁷ Mineralien. Diese Thiere nähren sich ³⁸ von Vegetabilien ³⁹. Der König hat die Brüder des Grafen zu Pairs ernannt ⁴⁰. Die lateinische ⁴¹ Declination hat sechs ⁴² Casus. Der Hund ist der treue Gefährte ⁴³ des Menschen; er folgt ihm in alle ⁴⁴ Klimate.

¹ connaissez-vous. ² célèbre. ³ était un de ces. ⁴ que. ⁵ si rarement. ⁶ produit. ⁷ nomment. ⁸ où l'on. ⁹ ancien. ¹⁰ enseigne. ¹¹ gymnase. ¹² musée. ¹³ Frankfort. ¹⁴ Dresde. ¹⁵ salle. ¹⁶ après avoir fait mes. ¹⁷ je suis allé en Italie. ¹⁸ comment s'appellent. ¹⁹ auteur. ²⁰ évangile. ²¹ théologien. ²² a établis. ²³ ne sont que. ²⁴ fausse doctrine. ²⁵ nous ne pouvions pas achever. ²⁶ entreprise. ²⁷ parce que. ²⁸ nous n'avions pas (wir keine hatten). ²⁹ si nous avions. ³⁰ capital. ³¹ nous achetions. ³² mine. ³³ or. ³⁴ argent. ³⁵ cuivre. ³⁶ fer. ³⁷ riche en. ³⁸ se nourrissent. ³⁹ végétal. ⁴⁰ nommé. ⁴¹ latin. ⁴² six. ⁴³ fidèle compagnon. ⁴⁴ il le suit dans tous les.

Substantifs à double forme de pluriel.

§. 25. a) Les substantifs suivants changent de forme de pluriel, selon leur genre ou leur signification (§. 12):

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| der Band, le volume; | das Band, le ruban; |
| die Bände, les volumes. | die Bänder, les rubans. |
| | das Band, le lien; |
| | die Bande, les liens. |
| die Bank, le banc; | die Bank, la banque; |

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| die Bänke, les bancs. | die Banken, les banques. |
| das Gesicht, le visage; | das Gesicht, la vision; |
| die Gesichter, les visages. | die Gesichte, les visions. |
| der Laden, la boutique; | der Laden, le volet; |
| die Läden, les boutiques. | die Läden, les volets. |
| das Land, le pays; | die Lande, les contrées. |
| die Länder, les pays. | |
| das Licht, la chandelle; | das Licht, la lumière; |
| die Lichte, les chandelles. | die Lichter, les lumières. |
| die Mandel, l'amande; | ein Mandel, une quinzaine; |
| die Mandeln, les amandes. | drei Mandel, trois quinzaines. |
| der Mann, l'homme; | die Mannen, les gens, hom- |
| die Männer, les hommes. | mes d'armes. |
| der Mensch, l'homme; | das Mensch, la femme mé- |
| | prisable; |
| die Menschen, les hommes. | diese Menschen, ces femmes |
| | méprisables. |
| der Ort, le lieu (en gé- | der Ort, le lieu précis; |
| néral); | |
| die Orte, les lieux. | die Derter, les lieux. |
| der Schild, le bouclier; | das Schild, l'enseigne; |
| die Schilde, les boucliers. | die Schilder, les enseignes. |
| der Stift, le petit clou; | das Stift, l'abbaye; |
| die Stifte, les petits clous. | die Stifter, les abbayes. |
| der Thor, le fou; | das Thor, la porte; |
| die Thoren, les fous. | die Thore, les portes. |
| das Wort, le mot; | das Wort, la parole; |
| die Wörter, les mots. | die Worte, les paroles. |

Exercice.

Es scheint, daß ¹ diese Läden einem einzigen ² Kaufmanne gehören; die Schilde, welche da sind ³, haben alle ⁴ dieselbe Firma ⁵. Ein deutsches Sprichwort sagt ⁶: Es gibt keine ⁷ Rosen ohne ⁸ Dornen ⁹. Die deutsche Sprache ist sehr reich an ¹⁰ Sprichwörtern. Ich weiß nur einige ¹¹ deutsche Wörter. Erklären Sie mir ¹² diese Worte. Warum schneidest du immer solche ¹³ Gesichter ¹⁴? Die Kranken ¹⁵, welche in der Fieberhitze sind ¹⁶, sehen manchmal ¹⁷ schreckhafte ¹⁸ Gesichte. Diese Ritter ¹⁹ zogen mit allen ihren ²⁰ Mannen nach Palästina ²¹, um ²² die Sarazenen ²³ zu bekriegen ²². Diese Räuber ²⁴ haben alle ²⁶ Stifter verheert ²⁵. Die Weiber dieses Volks sind häßlicher als ²⁷ die Männer. Die Menschen

lassen sich oft ²⁸ von ²⁹ der Hoffnung täuschen ²⁸, wie ³⁰ die Wanderer ³¹ von den Irrlichtern ³². Dieses Städtchen ³³ ist nur ³⁴ ein armseliger ³⁵ Ort. Ich glaube nicht, daß es viele ³⁶ Dörfer gibt ³⁶, welche ³⁷ so ³⁸ armselig sind. Dieses Landhaus ³⁹ ist einer der schönsten ⁴⁰ Vergnügungsorte ⁴¹, welche ich kenne ⁴². Ich habe alle ⁴⁴ Länder Europas durchreist ⁴³, aber endlich wurde ich es satt ⁴⁵, in (en) fremden Ländern zu leben ⁴⁶.

¹ il semble que. ² seul. ³ qui y sont. ⁴ portent toutes. ⁵ le même nom, la même raison. ⁶ un proverbe allemand dit. ⁷ il n'y a pas. ⁸ sans. ⁹ épine. ¹⁰ très riche en. ¹¹ je ne sais que quelques. ¹² expliquez-moi. ¹³ pourquoi fais-tu toujours de telles. ¹⁴ grimace. ¹⁵ malade. ¹⁶ qui sont dans le délire de la fièvre. ¹⁷ ont quelquefois. ¹⁸ effrayantes. ¹⁹ chevalier. ²⁰ allèrent avec tous leurs. ²¹ en Palestine. ²² pour faire la guerre. ²³ Sarrasin. ²⁴ brigand. ²⁵ désolé. ²⁶ toutes les. ²⁷ plus laides que. ²⁸ se laissent souvent tromper. ²⁹ par. ³⁰ comme. ³¹ voyageur. ³² feu-follet. ³³ petite ville. ³⁴ n'est que. ³⁵ pauvre. ³⁶ je ne crois pas qu'il y ait beaucoup. ³⁷ qui. ³⁸ aussi, si. ³⁹ maison de campagne. ⁴⁰ un des plus beaux. ⁴¹ lieu d'agrément. ⁴² que je connaisse. ⁴³ parcouru. ⁴⁴ tous les. ⁴⁵ mais enfin je fus las. ⁴⁶ de vivre. ⁴⁷ étranger.

Thème 12.

Où avez-vous acheté ces crayons ¹? Que coûtent ² ces amandes? J'en ai donné ³ trois quinzaines aux enfants du voisin. Le frère du président fréquente tous les ⁴ lieux publics ⁵. Avez-vous vu ces feux-follets? Ce marchand vend ⁶ des chandelles et des bougies ⁷. Connaissez-vous ⁸ les dames qui sont assises ⁹ sur ¹⁰ ces bancs de gazon ¹¹? Voyez donc ¹² les grimaces ¹³ que ¹⁴ fait ¹⁶ ce petit garçon ¹⁵. Mahomet prétendait ¹⁷ avoir eu ¹⁹ des visions sacrées ¹⁸. Les langues modernes ²⁰ ont une foule ²¹ de mots qui sont empruntés ²² des langues anciennes ²³. Chaque ²⁴ langue a ses ²⁵ proverbes ²⁶. Depuis l'invention ²⁷ de la poudre à canon ²⁸ les boucliers sont ²⁹ devenus inutiles ³⁰.

¹ Bleistift. ² was kosten. ³ ich habe davon gegeben (donné après le régime direct; gegeben à la fin de la phrase). ⁴ besucht alle. ⁵ öffentlichen. ⁶ verkauft. ⁷ Wachsterze, f.

⁸ kennen Sie. ⁹ welche . . . sitzen. ¹⁰ auf (avec le datif).
¹¹ Kasenbank, f. ¹² sehen Sie doch. ¹³ Gesicht, n. ¹⁴ welche.
¹⁵ kleine Junge. ¹⁶ schneidet. ¹⁷ Mohammed gab an. ¹⁸ heilige.
¹⁹ gehabt zu haben. ²⁰ neuern. ²¹ Menge, f. ²² welche . . .
entlehnt sind. ²³ alten. ²⁴ jede. ²⁵ ihre. ²⁶ Sprichwort, n.
²⁷ seit der Erfindung. ²⁸ Schießpulver, n. ²⁹ sind (avant le
sujet). ³⁰ nutzlos geworden.

§. 26. Les noms de mesure, de poids ou de quantité, comme ein Duzend, une douzaine; ein Paar, une paire; ein Schock, une soixantaine; der Laib, la miche; der Zoll, le ponce; der Fuß ou Schuh, le pied; das Pfund, la livre; das Loth, le loth (demi-once); das Dhm, le muid; das Maß, le pot, etc., conservent, à tous les cas, la forme du nominatif singulier, quand ils sont déterminés par un adjectif numéral ou un mot de quantité: vier Duzend Hemden, quatre douzaines de chemises; drei Paar Schuhe, trois paires de souliers; zwei Schock Nüsse, deux soixantaines de noix; mehrere Laib Brot, plusieurs miches de pain; dreizehn Fuß und fünf Zoll, treize pieds et cinq pouces; zwei Pfund, deux livres; vier Loth, quatre loths (deux onces); drei Dhm, trois muids; zwei Maß Milch, deux pots de lait; sechs Buch Papier, six mains de papier. Le substantif Uhr, signifiant *heure* et le substantif Mann, désignant plusieurs individus d'une corporation ou d'une société quelconque ne changent pas non plus au pluriel: es ist drei Uhr, il est trois heures; um vier Uhr, à quatre heures; ein Regiment von tausend Mann, un régiment de mille hommes; das ist zu wenig für drei Mann, c'est trop peu pour trois hommes.

Sont exceptés: 1. tous les substantifs féminins, tels que: die Elle, l'aune; die Tonne, le tonneau; die Flasche, la bouteille; die Kanne, le pot; die Tasse, la tasse; die Unze, l'once. Ex.: drei Flaschen Wein, trois bouteilles de vin; vier Tassen Kaffee, quatre tasses de café; sechs Ellen Tuch, six aunes de drap.

2. Les substantifs désignant une mesure de temps: die Stunde, la lieue; die Minute, la minute; die Meile, le mille; der Tag, le jour; die Woche, la semaine; der Monat, le mois; das Jahr, l'an. Ex.: sieben Jahre, vier Monate und drei Wochen, sept ans, quatre mois et trois semaines; fünf Stunden, cinq lieues; acht Meilen, huit milles.

Exercice.

In dieser Schlacht sind ¹ zehntausend ² Mann geblieben. Zwei Mann können sich nicht leicht ³ gegen ⁴ zehn vertheidigen. Zwei Weiber können sich nicht leicht gegen drei Männer vertheidigen. Haben Sie alle Werke dieses Geschichtschreibers ⁵? Ich habe sie ⁶ in zwölf ⁷ Bänden. Die zartesten ⁸ Bande sind die ⁹ der Freundschaft ¹⁰ und Liebe ¹¹. Die jungen Mädchen ¹² schmücken sich gern mit ¹³ Bändern. Warum ¹⁴ hat dieser Kaufmann zwei Schilder über seiner Thür ¹⁵? Die Macedonier ¹⁶ waren ¹⁷ mit ¹⁸ Schilden und Spießen ¹⁹ bewaffnet. Wieviel Buch Papier wünschen Sie ²⁰? Dieses Faß hält ²¹ drei Ohm. Das Pfund hat zweieunddreißig ²² Loth, und der Centner hat gewöhnlich ²³ hundertundzehn ²⁴ Pfund. Die Eisenbahn ²⁵ von Berlin nach Hamburg ²⁶ hat eine Länge ²⁷ von achtunddreißig Meilen ²⁸. Der Triumphbogen ²⁹, welchen wir ³⁰ in ³¹ Paris gesehen haben, hat eine Höhe von hundertvierundfünfzig ³² Fuß. Dieses Haus hat drei Stock ³³. Ich habe fünf Ellen Tuch gekauft.

¹ ont été tués. ² dix mille. ³ ne peuvent guère se défendre. ⁴ contre. ⁵ historien. ⁶ je les ai. ⁷ en douze. ⁸ les plus doux. ⁹ ceux. ¹⁰ amitié. ¹¹ amour. ¹² jeunes filles. ¹³ aiment à se parer de. ¹⁴ pourquoi. ¹⁵ au-dessus de sa porte. ¹⁶ Macédonien. ¹⁷ étaient armés. ¹⁸ de. ¹⁹ pique, lance. ²⁰ désirez-vous. ²¹ contient. ²² trente-deux. ²³ communément. ²⁴ cent dix. ²⁵ chemin de fer. ²⁶ à Hambourg. ²⁷ longueur. ²⁸ trente-huit milles. ²⁹ arc de triomphe. ³⁰ que nous avons vu. ³¹ à. ³² cent cinquante-quatre. ³³ étage.

Thème 13.

Ce thème n'est pas difficile ¹, mais je n'en sais pas tous les ² mots. Que voulez-vous ³ dire ⁵ par ⁴ ces paroles? Je crois que ⁶ ces magasins sont déjà fermés ⁷. Pourquoi avez-vous fermé ⁸ les volets? Prêtez-moi ⁹ les trois premiers ¹⁰ volumes de cet ouvrage. On a trouvé ¹¹ dans ¹² le souterrain ¹³ de ce vieux ¹⁴ château deux boucliers dont l'un ¹⁵ est d'argent et l'autre ¹⁶ d'acier ¹⁷. Nous avons acheté trois muids de vin ¹⁸. Combien de mains de papier désirez-vous ¹⁹? Où avez-vous acheté ces chandelles? Eteignez ²⁰ ces lumières. Nous avons acheté trois livres de café ²¹. Ma mère a donné aux en-

fants de la jardinière deux livres de beurre²² et trois pots de laits. Cette ville a deux lieues de tour²³. Nous avons vendu²⁴ cent aunes de toile²⁵. On nous a volé²⁶ deux douzaines de chemises. La tour²⁷ de ce château a une hauteur de trois cents pieds. Cette île est assez peuplée²⁸, et les femmes y sont²⁹ aussi laborieuses et robustes que³⁰ les hommes. Les ennemis perdirent³¹ dix mille hommes. Les traîtres³² voulaient s'enfuir³³; mais on avait fermé³⁴ toutes les³⁵ portes de la ville. N'imites pas³⁶ les actions³⁷ de ces fous. Insensés que vous êtes³⁸, ne croyez pas que³⁹ les liens d'intérêt⁴⁰ qui m'attachent à vous⁴¹, soient indissolubles⁴². La plupart des⁴³ banques publiques⁴⁴ ont été introduites⁴⁵ par nécessité⁴⁶. Il y a beaucoup⁴⁷ de bancs de sable⁴⁸ dans¹² ce fleuve. Je sais⁴⁹ l'air⁵⁰ de cette chanson⁵¹, mais j'en ai oublié⁵² les paroles. Dites-moi⁵³ les mots de ce thème.

¹ ist nicht schwer. ² aber ich weiß nicht alle. ³ was wollen Sie. ⁴ mit (avec le datif). ⁵ sagen. ⁶ ich glaube, daß. ⁷ geschlossen. ⁸ zugemacht. ⁹ leihen Sie mir. ¹⁰ ersten. ¹¹ man hat ... gefunden. ¹² in (avec le datif). ¹³ Gewölbe. ¹⁴ alten. ¹⁵ von welchen der eine. ¹⁶ der andere. ¹⁷ Stahl. ¹⁸ Wein, m. ¹⁹ wünschen Sie. ²⁰ löscht aus (aus à la fin de la phrase). ²¹ Kaffee. ²² Butter, f. ²³ im Umfang. ²⁴ verkauft. ²⁵ Leinwand, f. ²⁶ man hat uns ... gestohlen. ²⁷ Thurm, m. ²⁸ ziemlich bevölkert. ²⁹ sind da. ³⁰ ebenso arbeitsam und kräftig als. ³¹ verloren. ³² Verräther, m. ³³ wollten entfliehen. ³⁴ man hatte ... geschlossen. ³⁵ alle. ³⁶ ahmet nicht nach (nicht nach à la fin de la phrase). ³⁷ Handlung, f. ³⁸ die ihr seid. ³⁹ glaubet nicht, daß. ⁴⁰ Vortheil, m. (avec l'article défini). ⁴¹ welche mich an euch fesseln. ⁴² unauflösbar sind. ⁴³ die meisten. ⁴⁴ öffentlichen (avant le substantif). ⁴⁵ sind ... eingeführt worden. ⁴⁶ aus Nothdurft. ⁴⁷ Es sind viel. ⁴⁸ Sandbank, f. ⁴⁹ ich weiß, ich kann. ⁵⁰ Melodie, f. ⁵¹ Lied, n. ⁵² aber ich habe ... davon vergessen. ⁵³ Sagen Sie mir.

Substantifs à un seul nombre.

§. 27. a) Ne sont pas employés au pluriel:

1. Un grand nombre de substantifs abstraits: die Güte, la bonté; die Liebe, l'amour; der Haß, la haine; der Zorn, la colère; die Sanftmuth, la douceur; die Dank-

barkeit, la reconnaissance; die Rache, la vengeance; der Verstand, l'esprit; der Kummer, le chagrin; das Glück, le bonheur; das Unglück, le malheur; die Jugend, la jeunesse. Il y en a qui peuvent être remplacés, au pluriel, par des synonymes, comme :

das Vergnügen, die Vergnügung, pl. die Vergnügungen, les plaisirs.

das Unglück, der Unglücksfall, pl. die Unglücksfälle, les malheurs.

der Rath, le conseil, die Rathschläge, les conseils.

die Ehre, l'honneur, die Ehrenbezeugungen, les honneurs.

der Trost, la consolation, die Tröstungen, les consolations.

2. Quelques noms de matière, comme das Fleisch, la viande, et les noms des métaux: das Gold, l'or; das Silber, l'argent; das Kupfer, le cuivre; das Eisen, le fer.

3. La plupart des noms de maladie, surtout ceux qui sont terminés par Sucht (mal): die Wassersucht, l'hydropisie; die Gelbsucht, la jaunisse; die Auszehrung, la phthisie.

4. Les infinitifs et les adjectifs employés comme substantifs: das Wissen, le savoir; das Lügen, le mentir; das Schöne, le beau; das Erhabene, le sublime.

b) Ne sont pas employés au singulier:

1. Les noms des grandes fêtes: die Ostern, les pâques; die Pfingsten, la Pentecôte; Weihnachten, Noël; aussi die Fasten, les jeûnes, le carême; die Ferien, les vacances.

2. Quelques noms de maladie: die Rötheln ou Masern, la rougeole; die Blattern, la petite vérole.

3. Les substantifs suivants: die Kosten, Unkosten, les frais, dépens; die Einkünfte, les revenus; die Ränke, les intrigues; die Aeltern, les parents; die Geschwister, les frères et sœurs; die Gebrüder, les frères (réunis en association commerciale); die Vorfahren, les ancêtres; die Leute, les gens.

4. Les substantifs composés avec Mann, n'adoptent pas le pluriel de ce mot, mais se servent, à ce nombre, du substantif Leute: der Seemann, le marin, pl. die Seeleute; der Zimmermann, le charpentier, pl. die Zimmerleute; der Landmann, le campagnard, pl. die Landleute.

Cependant on dit : die Ehemänner (singulier : der Ehemann, le mari), pour distinguer ce mot du substantif die Eheleute, les époux; die Amtmänner (sing. der Amtmann, le bailli); die Ehrenmänner (sing. der Ehrenmann, l'homme d'honneur). De même on n'emploie le mot Leute ni pour former le pluriel de noms de peuple terminés par Mann, ni pour désigner celui des substantifs composés de Mann et d'un mot qui n'est pas substantif: der Muselmänn, le musulman, pl. die Muselmänner; die Allemannen, les Allemands (ancien peuple de l'Allemagne); die Normannen, les Normands; die Hundertmänner, les centumvirs; die Zehnmänner, les décemvirs; die Hintermänner, les serre-file.

Exercice.

Karl der Dicke¹ schloß² einen schimpflichen Frieden³ mit⁴ den Normannen. Klobwig⁵, König der Franken⁶, besiegte⁷ die Allemannen. Glauben Sie, daß⁸ diese Leute Mohammedaner⁹ sind? Wenn es¹⁰ Muselmänner wären, würden sie keinen¹¹ Wein trinken. Wie viel Offiziere sind¹² in (dans) diesem Gefechte¹³ geblieben? Ein Lieutenant und zwei Hauptleute¹⁴; ein Hauptmann ist schwer verwundet worden¹⁵. Die Schwester des Kaufmanns¹⁶, welcher hier war¹⁷, wird¹⁸ einen polnischen Edelmann¹⁹ heirathen, welcher²⁰ bedeutende²¹ Einkünfte hat. Kennen Sie²² die Aeltern dieses glücklichen Paares? Ich kenne²³ diese drei Kaufleute; sie haben²⁴ ein großes Geschäft²⁵ unter der Firma²⁶ Gebrüder Seiler. Jedermann achtet²⁷ diese Ehrenmänner. Trauen Sie²⁸ diesem Advocaten nicht; er schmiedet stets²⁹ Lügen³⁰ und Ränke. Das Lügen ist ein abscheuliches Laster³¹. Die Blattern sind eine gefährliche Krankheit³². Die Landleute sind gewöhnlich kräftiger³³ als die Städter³⁴. Man kann nicht immer³⁵ das Nützliche³⁶ mit (à) dem Angenehmen³⁷ verbinden.

¹ Charles le Gros. ² fit. ³ paix hontense. ⁴ avec. ⁵ Clovis. ⁶ Franc. ⁷ vainquit. ⁸ croyez-vous que. ⁹ mahométan. ¹⁰ si c'étaient. ¹¹ ils ne boiraient pas. ¹² ont été tués. ¹³ combat. ¹⁴ capitaine. ¹⁵ a été grièvement blessé. ¹⁶ négociant. ¹⁷ qui était ici. ¹⁸ épousera. ¹⁹ gentilhomme polonais. ²⁰ qui. ²¹ considérable. ²² connaissez-vous. ²³ je connais. ²⁴ ils ont. ²⁵ grand commerce. ²⁶ sous la raison. ²⁷ tout le monde estime. ²⁸ ne vous fiez pas. ²⁹ il forge toujours. ³⁰ mensonge. ³¹ maudit vice. ³² maladie dangereuse. ³³ ordinairement plus ro-

bustes. ³⁴ habitant d'une ville. ³⁵ on ne peut pas toujours joindre. ³⁶ utile. ³⁷ agréable.

Thème 14.

Quelle ¹ heure est-il ²? Il n'est pas encore ³ trois heures. Ces charpentiers ont aujourd'hui travaillé ⁴ douze ⁵ heures ⁶. La servante a tricoté ⁷ dix paires de bas. Combien de paires de bottes avez-vous? Voilà déjà la troisième ⁸ paire de gants ⁹ que j'ai perdue ¹⁰ cette semaine ¹¹. Vous me donnez toujours ¹² des conseils, mais jamais ¹³ de l'argent ¹⁴. Je ne me mettrai pas en ¹⁵ frais pour vous. Les domestiques ¹⁶ rient souvent aux ¹⁷ dépens de leurs ¹⁸ maîtres. Les enfants du cordonnier sont malades ¹⁹. Ils ont ²⁰ la rougeole. La sœur de notre ²¹ voisin a la petite vérole. Nous aurons bientôt ²² Pâques. J'ai passé ²³ les vacances chez mes ²⁴ parents. Cette Pentecôte est bien triste pour nous ²⁵; mes ²⁶ frères et sœurs ont été ²⁷ malades, et le médecin veut qu'ils gardent encore ²⁸ la chambre ²⁹. Il y a plus ³⁰ de malheur que ³¹ de bonheur dans ce monde ³². Les jeunes ³³ gens ne connaissent pas encore ³⁴ les malheurs de la vie ³⁵. Ne concevez pas de fausses ³⁶ espérances, et ne bâtissez pas ³⁷ de châteaux en Espagne ³⁸.

¹ wieviel. ² ist es. ³ es ist noch nicht. ⁴ haben heute ... gearbeitet. ⁵ zwölf. ⁶ Stunde, f. ⁷ gestrickt. ⁸ das ist schon das dritte. ⁹ Handschuh, m. ¹⁰ welche ich ... verloren habe. ¹¹ Woche, f. ¹² Sie geben mir immer. ¹³ aber nie. ¹⁴ Geld, n. ¹⁵ ich werde mich für Sie nicht in ... setzen. ¹⁶ Bediente. ¹⁷ lachen oft auf (sans article). ¹⁸ ihrer. ¹⁹ krank. ²⁰ sie haben. ²¹ unsers. ²² wir werden bald ... haben (haben après le régime direct). ²³ ich habe ... zugebracht. ²⁴ bei meinen. ²⁵ sind sehr traurig für uns. ²⁶ meine. ²⁷ sind ... gewesen. ²⁸ will, daß sie noch ... hüten. ²⁹ Zimmer, n. ³⁰ es gibt mehr. ³¹ als. ³² auf dieser Welt. ³³ jungen. ³⁴ kennen noch nicht. ³⁵ Leben, n. ³⁶ fasset nicht eitele. ³⁷ bauet nicht. ³⁸ Lustschloß, n.

Thème 15.

Ma ¹ tante s'est tellement chagrinée ² qu'elle en a maintenant ³ la jaunisse. Les habitants de ce pays sont fort actifs ⁴ et bons ⁵ marins. Les mineurs ⁶ sont souvent

exposés à de grands⁷ dangers⁸. Si vous êtes de vrais⁹ gentilshommes, soyez aussi¹⁰ hommes d'honneur. On trouve dans¹¹ ces mines de l'or, de l'argent et du cuivre. Ces époux se querellent toujours¹²; ils ne sont jamais d'accord¹³. Je voudrais que tous les¹⁴ maris fussent aussi heureux que mon¹⁵ beau-frère. Ces marchands ne vendent qu'en détail¹⁶. Les campagnards sont ordinairement plus contents que¹⁷ les habitants des villes. Mon fils, aie toujours¹⁸ devant²¹ les yeux l'exemple¹⁹ de tes²⁰ ancêtres. La jeunesse est l'âge²² du bonheur et de la gaieté²³.

¹ meine. ² hat sich so geärgert. ³ daß sie jetzt ... davon hat. ⁴ sehr thätig. ⁵ gute. ⁶ Bergmann. ⁷ sind oft großen ... ausgesetzt. ⁸ Gefahr, f. ⁹ wenn ihr wahre ... seid. ¹⁰ so seid auch. ¹¹ man findet in (avec le datif). ¹² zanken sich immer. ¹³ sie sind nie einig. ¹⁴ ich wollte, daß alle. ¹⁵ so glücklich wären, als mein. ¹⁶ verkaufen nur im kleinen. ¹⁷ sind gewöhnlich zufriedener als. ¹⁸ habe immer. ¹⁹ Beispiel, n. ²⁰ deiner. ²¹ vor (avec le datif, mais sans article). ²² Alter, n. ²³ Frohsinn, m.

Exercice.

Remarques. a) Les prépositions : in, dans; auf, sur, de même que la préposition an, se rendent souvent par la particule à, et régressent tantôt le datif, tantôt l'accusatif. Elles gouvernent le datif, répondant à la question wo, où? marquant un repos, le lieu où l'on se trouve: Der Vogel ist in dem Käfige, l'oiseau est dans la cage. Das Kind sitzt auf der Bank, l'enfant est assis sur le banc. Es ist jemand an der Thür, il y a quelqu'un à la porte. Mais elles régressent l'accusatif, répondant à la question wohin, où? indiquant un mouvement, le but où l'on tend, l'objet vers lequel on se meut, ou auquel on s'adresse: Wir werden in den Garten gehen, nous irons au jardin. Setze dich auf diesen Stuhl, assieds-toi sur cette chaise. Dieser Brief ist an den Grafen gerichtet, cette lettre est adressée au comte.

b) Les prépositions : mit, avec; bei, chez, et zu, à, chez, régissent le datif. Bei marque un repos et désigne le lieu où l'on se trouve; zu indique un mouvement, dont il désigne le but: Ich war bei dem Arzte, j'étais chez le médecin. Wirst Du nicht zu dem Arzte gehen? N'iras-tu pas chez le médecin?

c) Au lieu de in dem, an dem, on dit souvent, par contraction, im, am, de même qu'on peut réduire von dem, zu dem et zu der, en vom, zum et zur. Aussi dit-on souvent ins, ans, au lieu de in das, an das. Les contractions heim, auf'm et aufs, au lieu de bei dem, auf dem, auf das, sont populaires.

Wir werden ¹ auf den Jahrmarkt ² gehen. Ihr müßt ³ zu Hause bleiben. Schicket ⁴ die Kinder in die Schule. Sie sind ⁵ in den Garten gegangen. Man muß sie ⁶ an die Arbeit ⁷ gewöhnen. Man muß Rücksicht ⁸ auf das Alter der Kinder nehmen. Ist Johann ⁹ auf dem Speicher ¹⁰? Ich habe ihn ¹¹ an der Hausthür gesehen. Der Vater hat ihn ¹² auf das Schloß geschickt, um ¹³ den Grafen zum Mittagessen ¹⁴ einzuladen. Er wird nicht kommen ¹⁵; er ist auf der Jagd oder auf dem Fischfange. Der Teich ¹⁶ ist am Ende ¹⁷ des Baumgartens ¹⁸, welcher ¹⁹ zu dem Schlosse führt. Wir waren gestern ²⁰ auf dem Namensfeste ²¹ der Gräfin. Wir haben ²² auf die Gesundheit ²³ der Gräfin getrunken. Am Abend brachte man ²⁴ der Gräfin ein Ständchen ²⁵. Der Graf ist zur Verschwendung ²⁷ geneigt ²⁶ und denkt nicht an ²⁸ die Zukunft ²⁹. Die Verschwender ³⁰ bringen sich ³¹ an den Bettelstab ³². Der Bruder der Gräfin hat 40,000 Thaler ³⁴ im Spiele ³⁵ verloren ³³. Er starb ³⁶ im Alter ³⁷ von vierzig Jahren ³⁷.

¹ nous irons. ² foire. ³ vous devez rester. ⁴ envoyez. ⁵ ils sont allés. ⁶ il faut les accoutumer. ⁷ travail. ⁸ il faut avoir égard. ⁹ Jean. ¹⁰ grenier. ¹¹ je l'ai vu. ¹² l'a envoyé. ¹³ pour inviter. ¹⁴ diner. ¹⁵ il ne viendra pas. ¹⁶ étang. ¹⁷ bout. ¹⁸ allée d'arbres. ¹⁹ qui conduit. ²⁰ nous étions hier. ²¹ fête. ²² nous avons bu. ²³ santé. ²⁴ on donna. ²⁵ sérénade. ²⁶ enclin. ²⁷ prodigalité. ²⁸ ne pense pas. ²⁹ avenir. ³⁰ prodigue. ³¹ se réduisent. ³² mendicité. ³³ perdu. ³⁴ quarante mille écus. ³⁵ jeu. ³⁶ il mourut. ³⁷ quarante ans.

Thème 16.

Mon ¹ père va ² à la chasse et ma ³ mère va à l'église. Mon frère est à ⁴ la poste ⁵ et ma sœur est au jardin. Ma tante est à ⁶ la maison. Irez-vous aujourd'hui ⁷ au spectacle ⁸? Non, monsieur ⁹, j'irai ¹⁰ au concert ¹¹. La servante est-elle à la cave ¹²? Non, madame, elle ¹³ est à la cuisine ¹⁴. Mes ¹⁵ amis attendent ¹⁶ à la porte. Je reconnais mon cousin ¹⁷ à ¹⁸ la voix ¹⁹. Portez ²⁰ ce panier ²¹ au jardin. J'ai rencontré votre ²² frère à ⁴ la promenade ²³. Mon cousin est allé ²⁴ à l'école. Ton ²⁵ père est-il à ⁴ la campagne ²⁶? Il est allé avec mes ²⁷ frères à la ville. Combien de temps resterez-vous ²⁸ chez votre ²⁹ oncle? J'irai chez notre ³⁰ voisin. Quand écrirez-vous ³¹ au président? Pourquoi ne vous êtes-

vous pas adressés ³² au roi? Nous nous adresserons ³³ à la reine ou au ministre ³⁴. La ferme ³⁵ de mon ³⁶ grand-père ³⁷ est au pied ³⁸ de la montagne. L'hermitage ³⁹ est à l'extrémité ⁴⁰ du bois ⁴¹.

¹ mein. ² geht. ³ meine. ⁴ auf. ⁵ Post, f. ⁶ zu (sans article). ⁷ werden Sie heute ... gehen (gehen à la fin de la phrase). ⁸ Theater, Schauspiel, n. ⁹ nein, mein Herr. ¹⁰ ich werde ... gehen. ¹¹ Concert, n. ¹² Kessel, m. ¹³ sie. ¹⁴ Küche, f. ¹⁵ meine. ¹⁶ warten. ¹⁷ ich erkenne meinen Vetter. ¹⁸ an. ¹⁹ Stimme, f. ²⁰ tragen Sie. ²¹ Korb, m. ²² ich bin Ihrem ... begegnet. ²³ Spaziergang, m. ²⁴ gegangen. ²⁵ dein. ²⁶ Land, n. ²⁷ meinen. ²⁸ wie lange werden Sie ... bleiben (bleiben à la fin de la phrase). ²⁹ Ihrem. ³⁰ unferm. ³¹ wann werden Sie ... schreiben. ³² warum haben Sie sich nicht ... gewendet. ³³ wir werden uns ... wenden. ³⁴ Minister. ³⁵ Meierhof, m. ³⁶ meines. ³⁷ Großvater. ³⁸ liegt am Fuße. ³⁹ Einsiedelei, f. ⁴⁰ Ende, n. ⁴¹ Wald, m.

III. DÉCLINAISON DES NOMS PROPRES.

I. Noms propres de personnes.

§. 28. Les noms propres personnels restent invariables, quand ils sont précédés de l'article ou d'un pronom démonstratif ou possessif. N'en étant pas précédés, ils se déclinent de la manière suivante:

1. Le génitif singulier des noms masculins, s'ils ne sont pas terminés en *s*, *ß*, *x*, *z*, prend la consonne *s* qu'on sépare ordinairement du nom par l'apostrophe, pour indiquer qu'elle n'est que désinence de déclinaison: Friedrich, Frédéric, gén. Friedrich's; Schiller, gén. Schiller's; Goethe, gén. Goethe's. Quand ils se terminent en *s*, *ß*, *x*, *z*, on désigne le génitif singulier par la désinence *ens*: Franz, François, gén. Franzens; Leibnitz, gén. Leibnitzens; Wolf, gén. Wolfens.

2. Les noms propres féminins terminés en *e* forment le génitif singulier en *ns*; terminés par une autre voyelle, ils le forment par la seule consonne *s*, et terminés par une consonne, ils peuvent le former en *s* ou en *ens*: Friederike, Frédérique, gén. Friederikens; Bertha, Berte, gén. Bertha's; Adelheid, Adélaïde, gén. Adelheid's, ou Adelheidens.

3. Le datif et l'accusatif singulier des noms propres conservent ordinairement la forme du nominatif. Si ces cas ne sont pas suffisamment indiqués par l'ensemble de la phrase, on fait précéder le nom propre de l'article défini: Ich habe mit Friederike gesprochen, j'ai parlé à Frédérique. Haben Sie Friedrich und Heinrich gesehen? Avez-vous vu Frédéric et Henri? Dieses Buch gehört dem Friedrich oder der Marie, ce livre appartient à Frédéric ou à Marie. Karl V. hat Franz I. besiegt, Charles-Quint a vaincu François I. Wir lieben Schiller und Goethe, nous aimons Schiller et Goethe. Das ist eine Oper von Mozart, c'est un opéra de Mozart.

4. Au pluriel aucun nom propre n'adoucit la voyelle. Gibt es noch Salzmann? y a-t-il encore des Salzmanns (des hommes semblables à Salzmann)? — Les noms masculins qui se terminent en e, el, en, er, ou par une voyelle, suivent au pluriel la quatrième forme de la déclinaison forte, les autres en prennent la troisième: Es ist nicht möglich, daß alle Menschen Leibnize, Schiller, Goethe und Mozarte sind, il n'est pas possible que tous les hommes soient des Leibnitz etc. Quelques noms étrangers terminés par el forment le pluriel en e: Rafael, pl. Razaefe, des Razaëls.

5. Les noms propres féminins suivent au pluriel la déclinaison faible: Gibt es in diesem Städtchen nur Friederiken und Adelsheiden? n'y a-t-il dans cette petite ville que des Frédérique et des Adélaïde?

6. L'usage de donner au pluriel d'un nom propre la désinence s, est populaire; on peut se servir de cette consonne pour désigner par ce nombre toute une famille en général: Walter's haben viel Unglück, les Walter (la famille de Walter) ont beaucoup de malheur. Ich bin bei Salzmann's gewesen, j'ai été chez Salzmann (dans la maison, chez la famille de Salzmann).

7. Les noms propres anciens, grecs ou latins, se déclinent de manières différentes. Terminés en us, ils suivent la déclinaison latine, ou restent sans inflexion: Christus, Christ, gén. Christi ou Christus. La terminaison us étant retranchée, on forme le génitif singulier en s: Antonin, Antonin; gén. Antonin's. Le pluriel de pareils noms prend le plus souvent un e, quelquefois en: die Antoninen, les Antonins; die Gracchen, les Gracques.

Les noms anciens terminés en o forment le génitif singulier en s, et admettent devant l'e du pluriel un n: die Briefe Cicero's, les éptres de Cicéron. Diese Advocaten halten sich für Cicerone, ces avocats se croient des Cicérons. Les noms terminés par es, is, sont invariables; cependant on décline quelquefois le pluriel d'après la troisième forme de la déclinaison forte, en redoublant l's final du nominatif singulier: Sofrates; gén. des Sofrates, de Socrate. Thetis, Thétis; gén. der Thetis. Perifles, Périclès; plur. Perifles ou Periflesse, des Périclès. Hercules, Hercule; plur. Herculesse, des Hercules.

Exercice.

Remarque. Le génitif peut précéder le substantif dont il est régi, mais alors l'article de celui-ci est supprimé: Schiller's Werke (au lieu de: die Werke Schiller's), les œuvres de Schiller. Des Dichters Ruhm, la gloire du poète.

Karl¹ und Luise² sind auf dem Lande³. Ich habe Wilhelm⁴ und Karoline⁵ gesehen. Wir denken oft⁶ an Franz und an Amalie⁷. Hier ist⁸ Ferdinand's Wörterbuch⁹ und Friedrich's Sprachlehre¹⁰. Wir haben die Trauerspiele¹¹ Corneille's und die Lustspiele¹² Molière's gelesen. Wir sprechen¹³ von Haydn, Rossini und Mozart. Ich habe Gellert's Fabeln¹⁴ gekauft. Walter's wohnen nicht mehr hier¹⁵. Ich würde¹⁶ zu Wundermann's gehen, wenn sie nicht verreist wären¹⁷. Ich habe Friedrich gebeten¹⁸, mich abzuholen¹⁹. Hannchen und Dorchen²⁰ sind mit Karl und Amalie spazieren gegangen²¹. Johann²² ist Bertha's und Franzen's Vetter²³. Ich habe Cicero's Briefe und die Aeneide²⁴ von Virgil²⁵ gelesen. Wir werden²⁶ Ovid's²⁷ Metamorphosen²⁸ lesen. Minerva²⁹ war³⁰ die Tochter Jupiter's. Jupiter hat³¹ die Herrschaft³² der Welt³³ mit Neptun³⁴ und Pluto³⁵ getheilt. Wenn alle Römer³⁶ Gracchen und Catone gewesen wären, würde³⁷ Rom immer frei³⁸ und mächtig³⁹ geblieben sein.

¹ Charles. ² Louise. ³ campagne. ⁴ Guillaume. ⁵ Caroline. ⁶ nous pensons souvent. ⁷ Amélie. ⁸ voici. ⁹ dictionnaire. ¹⁰ grammaire. ¹¹ tragédie. ¹² comédie. ¹³ nous parlons. ¹⁴ fable. ¹⁵ ne demeurent plus ici. ¹⁶ j'irais. ¹⁷ s'ils n'étaient pas partis. ¹⁸ prié. ¹⁹ de venir me prendre. ²⁰ Dorothee. ²¹ allées se promener. ²² Jean. ²³ cousin. ²⁴ Eneide. ²⁵ Virgile. ²⁶ nous lirons. ²⁷ Ovide. ²⁸ métamorphose. ²⁹ Minerve. ³⁰ était. ³¹ a partagé. ³² empire. ³³ monde. ³⁴ Neptune. ³⁵ Plu-

ton. ³⁶ si tous les Romains avaient été. ³⁷ serait restée. ³⁸ libre. ³⁹ puissant.

Thème 17.

Connaissez-vous¹ les parents de Ferdinand et d'Amélie? Je connais² Frédéric et Jacques³. Le père d'Angélique⁴ est arrivé⁵. J'ai écrit⁶ une lettre à Amélie. Ces livres appartiennent⁷ au père de Jeannette. Mon⁸ oncle a acheté les œuvres de Herder et de Vos. N'a-t-il pas aussi⁹ acheté les œuvres de Voltaire et de Rousseau? La sœur de Thérèse¹⁰ est partie¹¹. Les fleurs que le jardinier a données à Louise sont très-belles. Le chapeau d'Adélaïde me plaît mieux que celui¹² que votre¹³ oncle a acheté à la sœur de Pierre¹⁴. Louis dessine¹⁵ et Caroline tricote¹⁶. Tout le monde admire¹⁷ les œuvres de Goethe. Qui est-ce qui n'admire pas¹⁸ la sagesse de Salomon¹⁹? Les lois de Dracon²⁰ étaient trop sévères²¹. Avez-vous lu l'histoire de Charles douze²² par²³ Voltaire? J'ai lu l'histoire d'Alexandre²⁴ le grand²⁵. La gloire d'Annibal²⁶ est immortelle²⁷, quoiqu'il ait été vaincu²⁸ par Scipion²⁹. Nous trouvons au coin des rues³⁰ des Hercules et des Milons³¹ pour emménager ou déménager nos meubles³².

¹ kennen Sie. ² ich kenne. ³ Jakob. ⁴ Angelika. ⁵ angekommen. ⁶ ich habe geschrieben. ⁷ gehören. ⁸ mein. ⁹ hat er nicht auch. ¹⁰ Therese. ¹¹ abgereist. ¹² gefällt mir besser, als der. ¹³ welchen euer. ¹⁴ Peter. ¹⁵ zeichnet. ¹⁶ strickt. ¹⁷ jedermann bewundert. ¹⁸ wer bewundert nicht. ¹⁹ Salomo. ²⁰ Drafo. ²¹ waren zu streng. ²² des zwölften. ²³ von. ²⁴ Alexander. ²⁵ des Großen. ²⁶ Hannibal. ²⁷ unsterblich. ²⁸ obgleich er besiegt worden ist. ²⁹ Scipio. ³⁰ an den Straßenecken. ³¹ Milo. ³² um unsere Möbel ein- und auszutragen.

De l'emploi de l'article devant les noms propres personnels.

§. 29. a) On emploie l'article devant les noms propres personnels:

1. Dans le style populaire et familier: Wo ist der Karl? Où est Charles? Er ist mit dem Fritz Müller ausgegangen, il est sorti avec Frédéric Muller. Gib das der Christine, donne cela à Christine.

2. En parlant d'une personne renommée ou historique: Haben Sie auch die Sonntag singen hören? Avez-vous entendu chanter la Sonntag? Mein Vater hat den Napoleon oft gesehen, mon père a souvent vu Napoléon.

3. Si la terminaison du nom en rend l'inflexion impossible: Die Schönheit der Thetis, la beauté de Thétis; die Weisheit des Sokrates, la sagesse de Socrate.

4. En désignant les œuvres d'un auteur par le nom de celui-ci, de même qu'en parlant d'un ouvrage de l'art connu sous un nom propre personnel: Ich habe den Schiller gekauft, j'ai acheté les œuvres de Schiller. Mein Bruder hat den ganzen Goethe, mon frère a toutes les œuvres de Goethe. Hast du einen Telemach? As-tu un Télémaque? Ich habe einen Plutarch, j'ai un Plutarque. Das ist ein Rubens, c'est une peinture de Rubens.

5. Quand on désigne quelqu'un par le nom de famille, en indiquant la race collectivement: Karl VI. war ein Valois, Charles VI était un Valois. Karl Eduard war ein Stuart, Charles Edouard était un Stuart. Sie ist eine Wegemann, elle est un Wegemann.

6. Lorsqu'on emploie un nom propre comme nom appellatif, en comparant une personne à une autre et en lui donnant le nom de cette dernière: Er war der Virgil seines Jahrhunderts, il était le Virgile de son siècle. Seine Frau ist eine Xantippe, sa femme est une Xantippe. Dieser Mann ist außerordentlich stark, es ist ein Hercules, cet homme est extrêmement fort, c'est un Hercule.

b) Employé comme nom appellatif, le nom propre se décline, lors même qu'il est précédé de l'article ou d'un pronom démonstratif ou possessif: Diese Advocaten sind unsere Cicero, ces avocats sont nos Cicérons. Diese Versmacher sind die Horaze unsers Städtchens, ces versificateurs sont les Horaces de notre petite ville. Diese Xantippen lästern über jedermann, ces Xantippes médisent de tout le monde.

c) On décline aussi avec l'article le pluriel de noms personnels historiques: Die Antonine, les Antonins. Die Herrscherreihe der Ottonen, la dynastie des Othon. Die beiden Mithridaten, les deux Mithridate. Die zwei Gracchen, les deux Gracques. — Ordinairement le nom

propre personnel précédé d'un adjectif numéral reste sans inflexion, à moins qu'il ne soit employé comme nom commun: Kennen Sie die beiden Wegemann? Connaissez-vous les deux Wegemann?

d) Lorsque le nom propre personnel est accompagné d'un nom appellatif qui est précédé de l'article ou d'un pronom démonstratif ou possessif, le nom propre reste invariable, tandis que l'appellatif se décline: Der Ruhm des Kaisers Napoleon, la gloire de l'empereur Napoléon. Die Gerechtigkeit unsers Königs Friedrich, la justice de notre roi Frédéric. — Mais lorsque le nom commun est sans article ou pronom, le nom propre se décline, et l'appellatif reste sans inflexion: Die Kriege Kaiser Napoleon's, les guerres de l'empereur Napoléon. Der Ruhm König Friedrich's des Großen, la gloire du roi Frédéric le Grand.

e) Le nom de titre Herr, monsieur, se décline toujours: Der Tod des Herrn Präsidenten, la mort de monsieur le président. Die Schwester des Herrn Abel, ou: Herrn Abel's Schwester, la sœur de monsieur Abel.

f) De plusieurs noms propres d'une même personne, soit prénoms ou noms de famille, qui se suivent, le dernier seul se décline: Friedrich von Schiller's Werke, les œuvres de Frédéric de Schiller. Die Siege Gustav Adolf's, les victoires de Gustave-Adolphe. Die Schriften Jean Paul Richter's, les écrits de Jean Paul Richter. — On aime cependant mieux construire une longue suite de noms propres avec la préposition von que de les mettre au génitif: Die Schriften von Jean Paul Richter.

Exercice.

Das Gesetzbuch¹, welches² den Namen des Kaisers Justinian³ trägt, wurde von den berühmtesten Rechtsgelehrten seiner Zeit zusammengestellt⁴. Weihnachten ist der Geburtstag unsers Herrn⁵ Jesus Christus. Die Griechen⁶ und Römer priesen⁷ die Schönheit⁸ Apollo's⁹ und der Venus, die Weisheit der Minerva¹⁰ und die Kraft¹¹ des Hercules. Fenelon hat den Telemach verfaßt¹². Minerva beschützte¹³ den Telemach. Ulysses war Minervens Liebling¹⁴. Wer bewundert nicht¹⁵ Ulyssens Klugheit¹⁶, List¹⁷ und Gewandtheit¹⁸? Friedrich Barbarossa¹⁹ war der gewaltigste²⁰

ber Friedriche, welche ²¹ die deutsche Krone ²² getragen haben. Nach dem Tode ²³ Gustav Adolf's fiel die schwedische Krone ²⁴ seiner ²⁵ Tochter Christine zu. Diese Frauen sind Kantippen, aber ihre Männer sind keine ²⁶ Sokratesse. Dieser Gelehrte ²⁷ kann ²⁸ alle Oden ²⁹ von Horaz auswendig ³⁰. Ich habe den Virgil und den Plutarch gelesen. Die jungen Leute ziehen ³¹ den Schiller dem Goethe vor. Warum hast du dem Heinrich das Buch gegeben ³², das ich ³³ der Luise geliehen habe? Ich habe mir ³⁴ Heyse's deutsche Sprachlehre ³⁵ gekauft. Christian ist ³⁶ mit dem Fritz bei dem Herrn Professor Walter gewesen. Hast du mit unserm Vetter ³⁷ Jakob gesprochen? Er ist mit dem Dufel Heinrich spazieren gegangen ³⁸. Hast du der Tante Adelheid gesagt ³⁹, daß sie mich heute besuchen möchte ⁴⁰? Sie war nicht zu Hause ⁴¹, aber ich habe es ⁴² der Christine gesagt. Ist die Christine noch bei der Tante? Ich glaubte, sie hätte eine andere ⁴³ Magd. Wo ist Amalie? Sie ist ⁴⁴ mit Adolf in die Kirche gegangen.

¹ code. ² qui porte. ³ Justinien. ⁴ fut composé par les plus célèbres jurisconsultes de son époque. ⁵ l'anniversaire de la naissance de notre Seigneur. ⁶ Grec. ⁷ vantaient. ⁸ beauté. ⁹ Apollon. ¹⁰ Minerve. ¹¹ force. ¹² composé. ¹³ protégea. ¹⁴ protégé. ¹⁵ qui est-ce qui n'admire pas. ¹⁶ prudence. ¹⁷ ruse. ¹⁸ adresse. ¹⁹ Barberouse. ²⁰ le plus puissant. ²¹ qui ont porté. ²² couronne d'Allemagne. ²³ après la mort. ²⁴ la couronne de Suède échet. ²⁵ sa. ²⁶ mais leurs maris ne sont pas. ²⁷ savant. ²⁸ sait. ²⁹ toutes les odes. ³⁰ par cœur. ³¹ les jeunes gens préfèrent. ³² pourquoi as-tu donné. ³³ que j'ai prêté. ³⁴ je me suis acheté. ³⁵ grammaire allemande. ³⁶ Chrétien a été. ³⁷ as-tu parlé à notre cousin. ³⁸ il est allé se promener. ³⁹ dit. ⁴⁰ de venir me voir aujourd'hui. ⁴¹ elle n'était pas chez elle. ⁴² mais je l'ai. ⁴³ je croyais qu'elle avait maintenant une autre. ⁴⁴ elle est allée.

Thème 18.

Scipion a vaincu Annibal, et César ² a vaincu Pompée ³. Pâris, fils du roi Priam ⁴, adjugea ⁵ la pomme d'Eris à Vénus. On attribuait ⁶ l'invention de la lyre ⁷ à Mercure ⁸. Minerve protégea ⁹ le fils d'Ulysse. Fénelon a écrit les aventures ¹⁰ de Télémaque. Les fa-

bles de Lessing sont moins connues que celles ¹¹ de Gellert. Godefroi ¹² a prêté les œuvres de Schiller à Edouard, et Louise a donné les poésies ¹³ de Hoelty à Henriette. Avez-vous lu les comédies de Regnard? Non, monsieur, mais je connais ¹⁴ les fables de La Fontaine. On compare ¹⁵ ce fabuliste ¹⁶ à Esope ¹⁷. Pluton a enlevé ¹⁸ Proserpine ¹⁹ à Cérés. On doit ²⁰ l'invention du paratonnerre ²¹ à un Américain ²², nommé ²³ Franklin. Trois siècles ²⁴ après ²⁵ Jésus-Christ les Romains ont embrassé ²⁷ le christianisme ²⁶. La mort du comte Arnim nous a fort affligés ²⁸. L'ombrelle ²⁹ de Cécile ³⁰ ne me plaît pas ³¹. Mon ³² frère Chrétien a joué ³³ avec ta ³⁴ sœur Christine. Les Romains étaient heureux sous le règne ³⁵ d'Auguste ³⁶. Vespasien ³⁷, Titus, Trajan et les deux ³⁸ Antonins ont été ³⁹ les meilleurs ⁴⁰ empereurs romains ⁴¹. Les Horaces et les Virgiles sont rares ⁴²; les Socrates le sont encore plus ⁴³.

¹ besiegte. ² Cäsar. ³ Pompejus. ⁴ Priamus. ⁵ erkannte zu (zu à la fin de la phrase). ⁶ man schrieb zu (zu à la fin de la phrase). ⁷ Lyra. ⁸ Mercur. ⁹ beschützte. ¹⁰ Abenteuer. ¹¹ sind weniger bekannt, als die. ¹² Gottfried. ¹³ Gedicht. ¹⁴ ich kenne. ¹⁵ man vergleicht. ¹⁶ Fabeldichter. ¹⁷ Aesop. ¹⁸ geraubt. ¹⁹ Proserpina. ²⁰ man verdankt. ²¹ Blitzableiter, m. ²² Amerikaner. ²³ Namens. ²⁴ Jahrhundert, n. ²⁵ nach. ²⁶ Christenthum, n. ²⁷ haben (devant le sujet) angenommen. ²⁸ hat uns sehr betrübt. ²⁹ Sonnenschirm, m. ³⁰ Cécilie. ³¹ gefällt mir nicht. ³² mein. ³³ gespielt. ³⁴ deiner. ³⁵ waren unter der Herrschaft . . . glücklich. ³⁶ Augustus. ³⁷ Vespasian. ³⁸ die beiden. ³⁹ sind gewesen. ⁴⁰ die besten. ⁴¹ römischen (devant le substantif). ⁴² selten. ⁴³ sind es noch mehr.

II. Noms propres de choses.

§. 30. a) Les noms propres de pays, de provinces et des îles, lorsqu'ils sont du genre neutre, s'emploient sans article, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'un adjectif épithète ou d'un nom appellatif: Europa, l'Europe; Frankreich, la France; Spanien, l'Espagne; Deutschland, l'Allemagne; Schlesien, la Silésie; Sicilien, la Sicile. Etant du genre féminin ou du masculin (§. 8, 3. a), ou employés au pluriel, ils sont ordinairement précédés de l'article défini: die Schweiz, la Suisse; die Türkei, la

Turquie; die Normandie, la Normandie; der Peloponnes, le Péloponnèse; die Niederlande, les Pays-Bas.

b) Les noms d'endroits, c'est à dire de villes, bourgs et de villages, n'admettent pas l'article, s'ils ne sont accompagnés d'un adjectif épithète ni d'un nom commun: Rom, Rome; Athen, Athènes; Wien, Vienne; Berlin, Berlin.

c) Tous ces noms propres, s'ils sont du genre neutre, prennent au génitif singulier la désinence s: Spaniens, Deutschlands, Frankreichs, Europas; Magdeburg, Magdeburgs; Rom, Roms. Mais lorsque la terminaison du nominatif n'admet pas la désinence s (29, 1), ils ne prennent au génitif singulier aucune inflexion. Aux autres cas du singulier ils conservent la forme du nominatif. Les féminins se déclinent comme les noms appellatifs: die Türkei, la Turquie; gén. der Türkei, de la Turquie.

d) Les noms propres de montagnes, de rivières, de lacs et de mers s'emploient ordinairement avec l'article défini et se déclinent comme les noms appellatifs: der Harz, la Forêt Hercynie; gén. des Harzes, dat. dem Harze; der Rhein, le Rhin; gén. des Rheines; die Mosel, la Moselle; gén. et dat. der Mosel; der Archipel, l'Archipel; gén. des Archipels.

e) Au lieu du génitif singulier des noms propres de pays ou d'endroits, on emploie ordinairement la préposition von avec le datif: der Kaiser von Rußland, l'empereur de Russie; der Herzog von der Normandie, le duc de Normandie; der Doge von Venedig, le doge de Venise. — Accompagnés d'un nom appellatif, de pareils noms restent au nominatif: die Hauptstadt des Königreichs Preußen, la capitale du royaume de Prusse; die Fruchtbarkeit der Insel Sicilien, la fertilité de l'île de Sicile; die Stadt Köln, la ville de Cologne; der Berg Sinai, le mont Sinai; der Bach Cedron, le torrent de Cédron.

f) Les noms propres d'astres et de bâtiments s'emploient ordinairement avec l'article défini. Empruntés de noms appellatifs, ils se déclinent comme ceux-ci; mais n'en étant pas empruntés ils suivent la déclinaison des noms propres personnels, et ne se déclinent pas avec l'article: der Ring des Saturn, l'anneau de Saturne; der Ausgang des Orion, le lever

d'Orion; die Streifen Jupiter's, les bandes de Jupiter; der Wendekreis des Krebses, le tropique du Cancer; das Sternbild der Jungfrau, la constellation de la Vierge. Gasthaus zu den Vereinigten Staaten, hôtel des Etats-Unis; im goldenen Löwen, au Lion d'or; in den drei Kronen, aux trois Couronnes. Wir sind im Louvre gewesen, nous avons été au Louvre. Dieses Dampfschiff ist nach dem Guttenberg angekommen, ce bateau à vapeur est arrivé après le Guttenberg.

g) Les noms des points cardinaux, Norden, nord; Süden, sud; Osten, est; Westen, ouest, prennent au génitif singulier la désinence s. Ayant rejeté la syllabe en, comme Ost, West, Nord, Süd (§. 11), ils ne se mettent pas au génitif, mais restent toujours sans inflexion. Ces noms s'emploient ordinairement sans article, lorsqu'ils sont précédés d'une des prépositions nach, gegen (vers), von, tandis qu'ils ne le suppriment pas après la préposition in: von Osten nach Westen, de l'est à l'ouest; im Süden, au midi.

Exercice.

Codrus war ¹ der letzte ² König von Athen. Christoph Columbus war aus Genua ³. Mozart wurde zu ⁴ Salzburg geboren, und Haydn in Rohrau. Haben Sie in Mainz ⁵ das Standbild ⁶ Guttenberg's gesehen? Wir werden ⁷ von Darmstadt nach ⁸ Mainz gehen. Wilhelm wird morgen nach ⁹ Weimar reisen. Weimar wird ¹⁰ das deutsche ¹¹ Athen genannt, weil ¹² dort ¹³ die berühmtesten ¹⁴ Schriftsteller und Dichter Deutschlands gelebt haben ¹⁵. Wir haben die Fahrt ¹⁷ von Kopenhagen ¹⁸ nach Lübeck auf ¹⁹ dem Christian gemacht ¹⁶. Um ²⁰ die Reise ²¹ nach Berlin zu machen, habe ich ²² die Eisenbahn von Köln nach Kassel genommen. Holland ²³ und Belgien ²⁴ machten ehemals ein einziges ²⁵ Königreich aus. Die Mosel kommt ²⁶ von den Vogesen ²⁷ und durchfließt ²⁸ Lothringen ²⁹ und einen Theil ³⁰ der Rheinprovinz ³¹. Die Hauptstadt ³² Polens ³³ liegt an ³⁴ der Weichsel ³⁵. Deukalion verließ ³⁶ die Gegenden ³⁷ des Kaukasus ³⁸ und ließ sich ³⁹ am Fuße des Parnassus ⁴⁰ nieder. Der Blocksberg ist der deutsche Parnas. Griechenland ⁴¹ hat große Männer hervorgebracht ⁴². Frankfurt am Main ⁴³ ist eine der schönsten ⁴⁴ Städte Deutschlands. Italien ⁴⁵ ist die Heimat ⁴⁶ der Musik ⁴⁷. Corsica ⁴⁸ ist nicht so fruchtbar als ⁴⁹ Sicilien. Die Insel Malta ⁵⁰ gehört den Engländern. Mailand ⁵¹ ist die

Hauptstadt der Lombardei ⁵², und Prag ⁵³ die ⁵⁴ von Böhmen ⁵⁵. Afrika ⁵⁶ hat im Norden das Mittelländische Meer ⁵⁷ und im Osten Asien und das Rothe Meer ⁵⁸. Der Rhein fließt ⁵⁹ von Süden nach Norden. Die Pyrenäen ⁶⁰ trennen ⁶¹ Frankreich von Spanien. Der Sirius ist der glänzendste Stern ⁶² des Himmels. Die Umdrehung ⁶³ des Saturn um ⁶⁴ die Sonne vollendet sich in dreißig ⁶⁵ Jahren. London ⁶⁶ hat mehr Einwohner als Paris.

¹ était. ² dernier. ³ Gênes. ⁴ naquit. ⁵ Mayence. ⁶ statue. ⁷ nous irons. ⁸ à. ⁹ partira demain pour. ¹⁰ est appelé. ¹¹ allemand. ¹² parce que. ¹³ y. ¹⁴ les plus célèbres. ¹⁵ ont vécu. ¹⁶ fait. ¹⁷ trajet. ¹⁸ Copenhague. ¹⁹ sur. ²⁰ pour faire. ²¹ voyage. ²² j'ai pris ²³ Hollande. ²⁴ Belgique. ²⁵ composaient autrefois un seul. ²⁶ vient. ²⁷ Vosges. ²⁸ parcourt. ²⁹ Lorraine. ³⁰ partie. ³¹ province rhénane. ³² capitale. ³³ Pologne. ³⁴ est située sur. ³⁵ Vistule. ³⁶ Deucalion quitta. ³⁷ environs. ³⁸ Caucase. ³⁹ s'établit. ⁴⁰ Parnasse. ⁴¹ Grèce. ⁴² produit. ⁴³ Mein. ⁴⁴ des plus belles. ⁴⁵ Italie. ⁴⁶ pays. ⁴⁷ musique. ⁴⁸ Corse. ⁴⁹ est moins fertile que. ⁵⁰ Malte. ⁵¹ Milan. ⁵² Lombardie. ⁵³ Prague. ⁵⁴ celle. ⁵⁵ Bohème. ⁵⁶ Afrique. ⁵⁷ Méditerranée. ⁵⁸ mer rouge. ⁵⁹ a son cours. ⁶⁰ Pyrénées. ⁶¹ séparent. ⁶² la plus brillante étoile. ⁶³ révolution. ⁶⁴ autour. ⁶⁵ s'accomplit en trente. ⁶⁶ Londres.

Thème 19.

Vienne ¹ est la capitale de l'Autriche ² et Berlin celle ³ de la Prusse. Paris, Londres et Berlin sont de belles ⁴ villes. Ces marchands sont de Lubeck. Avez-vous été ⁵ à Londres? Nous avons été ⁶ à Rome et à Venise. Venez-vous ⁷ de Bruxelles ⁸ ou d'Anvers ⁹? Je viens ¹⁰ de Francfort sur l'Oder ¹¹. Goethe naquit ¹² à Francfort sur le Mein. Nous irons ¹³ de Leipzig à Prague. Votre ¹⁴ frère est-il déjà ¹⁵ parti ¹⁶ pour Cologne? Il partira demain ¹⁷ pour Vienne. En Allemagne toute ¹⁹ ville a ¹⁸ un bourgmestre ²⁰. Le Danemarck ²¹ est un royaume. Le canton ²² de Bâle ²³ est plus grand que celui ²⁴ de Neufchâtel ²⁵. Alexandre le Grand était ²⁶ roi de Macédoine ²⁷. Le roi Philippe ²⁸ était l'ennemi des Grecs. La Sicile est la plus grande ²⁹ île de la Méditerranée ³⁰. Frédéric le Grand conquit ³¹ la Silésie. Le Havre est situé ³² à l'embouchure ³³ de

la Seine ³⁴. César a donné la paix ³⁵ aux habitants de Rome. Constantinople ³⁶ est la capitale de la Turquie.

¹ Wien. ² Oestreich. ³ die. ⁴ schöne. ⁵ sind Sie ... gewesen. ⁶ wir sind ... gewesen. ⁷ kommen Sie. ⁸ Brüssel. ⁹ Antwerpen. ¹⁰ ich komme. ¹¹ Ober, f. ¹² wurde ... geboren. ¹³ wir werden gehen (gehen à la fin de la phrase). ¹⁴ euer. ¹⁵ ist er schon. ¹⁶ abgereist (à la fin de la phrase). ¹⁷ er reist morgen. ¹⁸ hat (devant le sujet). ¹⁹ jede. ²⁰ Bürgermeister. ²¹ Dänemark. ²² Canton, m. ²³ Basel. ²⁴ größer als der. ²⁵ Neuenburg. ²⁶ Alexander der Große war. ²⁷ Macedonien. ²⁸ Philipp. ²⁹ größte. ³⁰ Mittelmeer, n. ³¹ oberste. ³² Havre liegt. ³³ Mündung, f., Ausfluß, m. ³⁴ Seine, f. ³⁵ Frieden (devant le participe passé qui se met à la fin de la phrase). ³⁶ Constantinopel.

Thème 20.

Le Mont-blanc ¹ est la plus haute ² montagne de l'Europe. La Sicile appartient au ³ royaume de l'Italie ⁴. Les Alpes ⁵ séparent ⁶ la France de l'Italie. Le cours ⁷ du Rhin est plus long que celui ⁸ du Rhône ⁹. Le Rhin forme une barrière ¹⁰ entre ¹¹ la France et l'Allemagne. Les montagnes de l'Asie sont plus hautes que celles ¹² de l'Europe. Le royaume de Bavière ¹³ est plus petit que celui ¹⁴ de Prusse. Ferdinand Cortez a conquis ¹⁵ le Mexique ¹⁶. Les Suédois ¹⁷ possédaient autrefois ¹⁸ une partie de la Poméranie ¹⁹. L'Égypte ²⁰ doit sa fertilité ²¹ au Nil ²². L'Èbre ²³ et le Rhône ont leur cours ²⁴ du nord au sud, le Danube ²⁵ et la Tamise ²⁶ de l'ouest à l'est. Le Danube passe par ²⁷ l'Allemagne, la Hongrie ²⁸ et la Turquie, et se jette ²⁹ dans la mer Noire ³⁰. L'Europe a au levant ³¹ l'Asie, au midi la Méditerranée et l'Afrique, et au couchant ³² l'Amérique ³³. Les bandes de Saturne sont semblables ³⁵ à celles ³⁴ de Jupiter, mais plus faibles ³⁶. Le tropique du Capricorne ³⁷ est dans ³⁸ l'hémisphère ⁴⁰ méridional ³⁹. Le Kremlin ⁴¹ à Moscou ⁴² est un des plus grands ⁴³ palais qu'il y ait ⁴⁴. Par quel bateau à vapeur ⁴⁵ êtes-vous arrivés ⁴⁶? Nous sommes ⁴⁷ arrivés avec le Schiller.

¹ Montblanc. ² höchste. ³ gehört zum. ⁴ Italien. ⁵ Alpen. ⁶ trennen. ⁷ Lauf, m. ⁸ länger als der. ⁹ Rhone, f. ¹⁰ bildet eine Schranke. ¹¹ zwischen. ¹² höher als die. ¹³ Baiern.

¹⁴ kleiner als das. ¹⁵ Mexico. ¹⁶ erobert. ¹⁷ Schwebt.
¹⁸ besaßen ehemals. ¹⁹ Pommern. ²⁰ Aegypten. ²¹ verbannt
 seine Fruchtbarkeit. ²² Nil, m. ²³ Ebro, m. ²⁴ fließen.
²⁵ Donau, f. ²⁶ Themse, f. ²⁷ fließt durch. ²⁸ Ungarn.
²⁹ ergießt sich. ³⁰ Schwarze Meer, n. ³¹ Osten. ³² Westen.
³³ Amerika. ³⁴ benen. ³⁵ ähnlich. ³⁶ schwächer. ³⁷ Stein-
 bock, m. ³⁸ auf. ³⁹ südlichen (devant le subst.). ⁴⁰ Halb-
 fugel, f. ⁴¹ Kreml. ⁴² Moskau. ⁴³ einer der größten. ⁴⁴ die
 es gibt. ⁴⁵ welchem Dampfsschiffe. ⁴⁶ seid ihr angekommen.
⁴⁷ wir sind.

De la formation des substantifs féminins.

§. 31. a) Pour former le féminin d'un substantif masculin on ajoute à celui-ci la syllabe *in* qui s'écrit aussi *in* au singulier, mais toujours avec deux *n* au pluriel: Der König, die Königin ou Königin, pl. die Königinnen; der Dichter, le poète, die Dichterin; der Schriftsteller, l'écrivain, die Schriftstellerin.

b) Si le masculin se termine en *e* ou en *er*, on retranche ces terminaisons, en formant le féminin: Der Gatte, l'époux, die Gattin, l'épouse; der Zauberer, le sorcier, le magicien; die Zauberin, la sorcière. — Le féminin die Witwe s'est formé par retranchement de la consonne finale *r* du masculin Witwer, veuf. Souvent on conserve à des féminins étrangers la terminaison étrangère, ou on les forme en *esse*: Die Marquise, ou die Marquisin, la marquise; die Baronesse, la baronne. Le substantif Abt, abbé, fait au féminin: Die Aebtissin, l'abbesse.

c) Le plus souvent, en formant le féminin par la syllabe *in*, on adoucit la voyelle du masculin: Der Graf, die Gräfin; der Bauer, le paysan, die Bäuerin; der Franzose, die Französin; der Jude, le juif; die Jüdin, la juive. Sont toujours exceptés: 1) ceux qui dérivent d'un verbe, comme der Verfasser (du verbe verfassen, composer), die Verfasserin, l'auteur. 2) les substantifs étrangers: Der Barbar, le barbare, die Barbarin.

d) Il y a beaucoup de noms féminins qui sont individuels et qui diffèrent de ceux des masculins: Der Vetter le cousin, die Base la cousine; der Nefse le neveu, die Nichte la nièce; der Ochse le bœuf die Kuh la vache; der Bock le bouc,

die Ziege la chèvre; der Hahn le coq, die Henne la poule; der Hirsch le cerf, die Hindin la biche; der Hengst l'éta-
lon, die Stute la jument.

e) Bien des substantifs désignent indistinctement le sexe mâle et le sexe femelle à la fois: Der Mensch, l'homme; das Pferd, le cheval; der Hund, le chien; die Katze, le chat; die Ente, le canard; die Gans, l'oie; die Waise, l'orphelin et l'orpheline.

f) Quelquefois le masculin dérive du féminin, en se formant par les syllabes erich ou rich, ou par la terminaison er ou r. Die Gans l'oie, der Gänserich le jars; die Ente la cane, der Enterich le canard mâle; die Taube le pigeon, der Täuber le pigeon mâle; die Katze la chatte, der Kater le matou.

g) Il est vicieux d'ajouter la terminaison in au nom de famille du mari, pour désigner l'épouse; ainsi il ne faut pas dire „Frau Müllerin“, mais „Frau Müller“, en dénommant l'épouse d'un homme nommé Muller. Cependant, en donnant à la femme le titre ou le nom qui désigne la dignité, l'état, l'occupation ou le métier du mari, il est d'usage de rendre ce titre féminin: die Frau Präsidentin, l'épouse du président; die Frau Professorin, Madame la professeur; die Frau Meisterin, la femme du maître artisan; die Müllerin, la femme du meunier.

Exercice.

Der Gärtner hat die Diebin² erwischt¹, welche³ den Diamantring⁴ und die Uhr⁵ der Baroness gestohlen hat. Es ist⁶ die Jüdin, unsere⁷ Nachbarin. Sie hatte sich⁸ in das Zimmer der Gärtnerin geschlichen, um auch diese zu bestehlen⁹. Wissen Sie auch, daß¹⁰ der Sohn des Koches¹¹ Schauspieler¹³ geworden ist¹²? Er ist¹⁴ nach Dresden¹⁵ gegangen und hat eine Tänzerin¹⁷ geheirathet¹⁶. Die Tochter des Pächters¹⁸ will auch¹⁹ Schauspielerin werden. Sie wissen immer etwas²⁰ Neues²¹. Die Base der Köchin hat es mir gesagt²². Glauben Sie ihr nicht²³, das ist⁶ eine Bügnerin²⁴. Die Erzieherin²⁵ der jungen²⁶ Gräfin ist angekommen²⁷. Sie war ehemals²⁸ Vorsteherin²⁹ einer Erziehungsanstalt³⁰. Obgleich sie noch jung ist³¹, ist sie schon³² Witwe. Und wer ist denn³³ die Dame, welche wir³⁴ diesen Morgen³⁵ gesehen haben? Das ist die Gattin eines Generals. Frau³⁶ Schreiner, hier ist jemand, welcher nach

Ihnen fragt ³⁷. Wer ist es denn ³⁸? Ich glaube, es ist ³⁹ die Müllerin, von welcher Sie gestern ⁴⁰ Mehl ⁴¹ gekauft haben. Sie irren sich, es ist ⁴² die Bauersfrau, welche ⁴³ ich gebeten ⁴⁴ habe, mir einige ⁴⁵ Hühner und Gänse zu bringen.

¹ attrapé. ² Dieb, larron, voleur. ³ qui a volé.
⁴ bague à diamant. ⁵ montre. ⁶ c'est. ⁷ notre. ⁸ elle s'était glissée. ⁹ pour voler aussi celle-ci. ¹⁰ savez-vous aussi que. ¹¹ cuisinier. ¹² est devenu. ¹³ acteur. ¹⁴ il est allé. ¹⁵ Dresde. ¹⁶ épousé. ¹⁷ Tänzer, danseur. ¹⁸ fermier. ¹⁹ veut aussi devenir. ²⁰ vous savez toujours quelque chose. ²¹ nouveau. ²² me l'a dit. ²³ ne la croyez pas. ²⁴ Lügner, menteur. ²⁵ Erzieher, instituteur. ²⁶ jeune. ²⁷ est arrivée. ²⁸ elle était autrefois. ²⁹ Vorsteher, directeur. ³⁰ maison d'éducation. ³¹ quoiqu'elle soit encore jeune. ³² elle est déjà. ³³ et qui est donc. ³⁴ que nous avons vue. ³⁵ matin. ³⁶ madame. ³⁷ voilà quelqu'un qui vous demande. ³⁸ qui est-ce donc. ³⁹ je crois que c'est. ⁴⁰ dont vous avez acheté hier. ⁴¹ farine. ⁴² vous vous trompez, c'est. ⁴³ que. ⁴⁴ priée. ⁴⁵ de m'apporter quelques.

Thème 21.

Un Anglais et une Anglaise demandent à vous parler ¹. Le fermier et la fermière viendront cette après-midi ². Le voisin et la voisine sont sortis ³. Je connais ⁴ le prince ⁵ et la princesse, mais je ne connais pas ⁶ le duc ⁷ et la duchesse, le baron et la baronne. Ne connaissez-vous pas ⁸ cette Française et ces Italiennes ⁹? Madame la ¹⁰ comtesse est la protectrice ¹¹ de tous les ¹² malheureux ¹³. Méfiez-vous ¹⁴ des flatteurs ¹⁵ et des flatteuses. On méprise ¹⁶ les délateurs ¹⁷ et les délatrices. La tante de mademoiselle ¹⁸ Muller se croit grand ¹⁹ poète. Madame la professeur veut être ²⁰ philosophe et historien ²¹. Je n'aime pas ²² les femmes qui ²³ sont écrivains. Rome fut longtemps ²⁴ la maîtresse ²⁵ du monde. Les Romains avaient ²⁶ des prêtres ²⁷ et des prêtresses. La pucelle ²⁸ d'Orléans était la plus grande ²⁹ héroïne ³⁰ du moyen âge ³¹. Dieu est le vengeur ³² des innocents ³³. Les Furies ³⁴ étaient ³⁵ les vengeresses des crimes. La beauté ³⁶ et les grâces ³⁷ sont les compagnes ³⁸ de la jeunesse. La lionne est

aussi cruelle que ³⁹ le lion. Les pigeons que vous avez ⁴⁰ sont fort jolis ⁴¹. Qui vous a ⁴² donné ce pigeon mâle? Combien de chevaux, de bœufs et de vaches avez-vous ⁴³? Nous avons ⁴⁴ un étalon et trois juments. Ce jars poursuit toujours notre ⁴⁵ canard mâle. Nous avons plus de canards que ⁴⁶ d'oies.

¹ verlangen, mit Ihnen zu sprechen. ² werden diesen Nachmittag kommen. ³ ausgegangen. ⁴ ich kenne. ⁵ Fürst. ⁶ aber nicht. ⁷ Herzog. ⁸ kennen Sie nicht. ⁹ Italiener, Italien. ¹⁰ die Frau. ¹¹ Beschützer, protecteur. ¹² aller. ¹³ Unglückliche. ¹⁴ trauet nicht (avec le datif). ¹⁵ Schmeichler. ¹⁶ man verachtet. ¹⁷ Angeber. ¹⁸ des Fräuleins ou, comme l'on dit familièrement, der Fräulein. ¹⁹ hält sich für eine große. ²⁰ will eine ... sein (sein à la fin de la phrase). ²¹ Geschichtschreiberin. ²² ich liebe nicht (nicht après le régime direct). ²³ welche. ²⁴ war lange. ²⁵ Gebieter, maître. ²⁶ hatten. ²⁷ Priester. ²⁸ Jungfrau. ²⁹ war die größte. ³⁰ Held, héros. ³¹ Mittelalter, n. ³² Rächer. ³³ Unschuldige. ³⁴ Furie. ³⁵ waren. ³⁶ Schönheit (sans article). ³⁷ Anmuth (au sing. et sans art.). ³⁸ Begleiter, compagnon. ³⁹ ebenso grausam als. ⁴⁰ welche ihr habet. ⁴¹ sehr hübsch. ⁴² wer hat euch. ⁴³ habt ihr. ⁴⁴ wir haben. ⁴⁵ verfolgt immer unfern. ⁴⁶ als.

Des diminutifs (§. 8, 3. c).

§. 32. a) Pour former les noms diminutifs, on se sert de la syllabe chen ou lein qui s'ajoute le plus souvent tout simplement au mot primitif: Das Thier l'animal, das Thierchen le petit animal; das Kind l'enfant, ein Kindlein un petit enfant; Karlschen, le petit Charles; Fritzchen, le petit Frédéric.

b) La plupart des diminutifs adoucissent la voyelle du radical: Der Hund le chien, das Hündchen le petit chien; die Gans l'oie, das Gänschen l'oison; der Rauz la chouette, das Ränzchen le chat-huant; das Ohr l'oreille, das Ohrchen la petite oreille.

c) Si le mot primitif se termine en e, en, ie, le diminutif supprime ordinairement ces terminaisons: Die Taube le pigeon, das Täubchen le petit pigeon; der Garten le jardin, das Gärtchen le petit jardin; Christine Christine, dim. Christinchen; Amalie, dim. Amalchen.

d) Quelquefois, en formant le diminutif, on insère devant *chen* la syllabe *el*: Das Büch^{el}chen, le petit livre. Pour désigner le pluriel d'un diminutif dont le primitif suit, à ce nombre, la deuxième forme de la déclinaison forte, on insère quelquefois la désinence *er*: Das Kind, plur. die Kinder, pluriel au diminutif die Kinder^{er}chen. Quoique l'une et l'autre de ces insertions ne soit que du style populaire, elles se sont maintenues comme correctes dans plusieurs substantifs: Die Sache la chose, das Säch^{el}chen la petite chose; das Dach le toit, das Däch^{el}chen le petit toit; die Däch^{el}chen ou Dächer^{er}chen, les petits toits; der Wagen la voiture, dim. das Wägel^{er}chen; das Band le ruban, die Bänder^{er}chen les petits rubans. La syllabe intermédiaire *el* sert souvent à rendre le diminutif encore plus diminutif.

e) On emploie le diminutif souvent en cajolant ou en raillant: Thut dir dein Bäck^{el}chen weh, armes Kind^{er}chen? As-tu mal à ta petite joue, pauvre petit enfant? Wahrhaftig, das Männ^{le}in wird zornig, vraiment, ce petit homme se met en colère. Seht doch das Däm^{er}chen, voyez donc cette petite dame. Sie rümpft das Näs^{er}chen (dim. de Nase, nez), elle fait la dédaigneuse, elle rechigne, fait la moue.

Exercice.

Schlafe ¹, mein Söhn^{er}chen, schlaf ein ²!
 Käuz^{er}chen schon ⁴ rufet ³ im Hain ⁵.
 Dort ⁶, auf dem blumigen ⁷ Näs^{er}chen ⁸
 Hüpfet ⁹ schon munter ¹⁰ das Häs^{er}chen ¹¹;
 Schlafe, mein Söhn^{er}chen, schlaf ein.

Finst^{er} auch wird es ¹² im Wald;
 Sieh, nun kömmt ¹³ Väter^{er}chen bald;
 Bist du dann freundlich ¹⁴, mein Lieb^{er}chen ¹⁵,
 Bringt er ¹⁶ dem artigen ¹⁷ Büb^{er}chen ¹⁸
 Bögel^{er}chen ¹⁹ mit aus dem Wald.

Bitte dich ²⁰, weine nicht mehr ²¹,
 Wirst ja ²² ein Jäger, wie er ²³;
 Kannst du nur muthig erst laufen ²⁴,
 Wird er ²⁵ ein Flint^{er}chen ²⁶ dir kaufen,
 Machest dann „Pass“ ²⁷ so wie er ²³.

Ja, wie ²⁸ wird ³¹ niedlich und schön ³²
 Dir ³¹ ein grün ³⁰ Rittelschen ²⁹ stehn!
 Apfelschen ³⁵ gibt dann ³⁴ und Weckchen ³⁶,
 Mütterchen ³³ dir ³⁴ in dein ³⁷ Säckchen ³⁸,
 Wenn ³⁹ auf die Jagd du willst gehn ⁴⁰.

Dof.

¹ dors, mon. ² endors-toi. ³ crie. ⁴ déjà. ⁵ bois.
⁶ là. ⁷ fleuri. ⁸ gazon, pré, Rasen. ⁹ bondit. ¹⁰ joyeu-
 sement. ¹¹ lièvre, Hase. ¹² aussi fait-il obscur. ¹³ voilà
 maintenant l'heure, où va venir. ¹⁴ et si tu es gentil.
¹⁵ mon mignon. ¹⁶ il apportera. ¹⁷ joli. ¹⁸ garçon, Bube.
¹⁹ oiseau, Vogel. ²⁰ je te prie. ²¹ ne pleure plus. ²² tu
 deviendras donc. ²⁴ comme lui. ²⁴ quand tu pourras
 bien marcher. ²⁵ il t'achètera. ²⁶ fusil, Flinte. ²⁷ et tu
 feras alors „pan“. ²⁸ ah, que. ²⁹ blouse, Kittel. ³⁰ verte.
³¹ te siéra. ³² à merveille. ³³ maman. ³⁴ mettra alors.
³⁵ pomme, Apfel. ³⁶ pain blanc, Weck. ³⁷ ta. ³⁸ gibe-
 cière, Sack (sac). ³⁹ quand. ⁴⁰ tu iras (du willst gehn).

Thème 22.

Si vous êtes sages, mes ¹ petits enfants, maman
 vous apportera des joujoux ². Elle donnera ³ à la pe-
 tite Amélie une petite poupée ⁴, et au petit Frédéric ⁵
 un petit sabre ⁶, un petit fusil ⁷ et une petite giberne ⁸.
 Je voudrais aussi avoir ⁹ une petite voiture. A qui
 appartiennent donc toutes ¹⁰ ces jolies ¹¹ petites choses,
 ces petites cuillers ¹², ces petites tasses ¹³, cette petite
 cafetière ¹⁴ et ces petites assiettes ¹⁵. A ma petite sœur
 et à ma petite cousine. Où est donc ton ¹⁶ petit frère?
 Christine est sortie avec lui ¹⁷. Le petit chien que ¹⁸
 le chasseur a donné à Adolphe joue toute la journée ¹⁹
 avec nos ²⁰ petits chats. J'ai été ²¹ avec Charles dans
 notre ²² petit jardin. Nous avons arrosé ²³ les petits
 rosiers ²⁴ que ²⁵ la tante nous ²⁶ a donnés. Le petit
 bois ²⁷ où nous avons été n'est pas loin ²⁸ du jardin
 de mon ²⁹ oncle. L'église de ce petit village est assez
 grande ³⁰. Les habitants de cette petite ville sont très
 industriels ³¹.

¹ wenn ihr brav seid, meine. ² wird euch Mama Spiel-
 sachen mitbringen. ³ sie wird geben (geben à la fin de la
 phrase). ⁴ poupée, Puppe. ⁵ Frédéric, Fritz. ⁶ sabre,
 Säbel. ⁷ fusil, Gewehr. ⁸ giberne, Patronentasche. ⁹ ich

wünschte, ich befäme auch. ¹⁰ wem gehören denn alle. ¹¹ hübschen. ¹² cuiller, Löffel. ¹³ tasse, Tasse. ¹⁴ cafetière, Kaffeekanne. ¹⁵ assiette, Teller. ¹⁶ wo ist denn dein. ¹⁷ ist mit ihm ausgegangen. ¹⁸ welches. ¹⁹ spielt den ganzen Tag. ²⁰ unsern. ²¹ ich bin gewesen. ²² unserm. ²³ begoffen. ²⁴ rosier, Rosenstock. ²⁵ welche. ²⁶ uns. ²⁷ bois, Wald. ²⁸ wo wir gewesen sind, ist nicht weit. ²⁹ meines. ³⁰ ziemlich groß. ³¹ sehr betriebsam.

De la formation des substantifs composés (§. 5).

§. 33. a) Les substantifs composés se forment par la réunion

1. de deux ou plusieurs substantifs: Die *Stahlfeder*, la plume métallique, de *Feder*, plume, et *Stahl*, acier; die *Handwerksleute*, les gens de métier, les artisans, de *Hand*, main, *Werk*, ouvrage, et *Leute*, gens.

2. d'un substantif et d'un adjectif: Der *Müßiggang*, l'oisiveté, de *müßig*, oisif, et *Gang*, allure; das *Faulthier*, l'aï, de *faul*, paresseux, et *Thier*, animal; die *Eigenliebe*, l'amour-propre, de *Liebe*, amour, et *eigen*, propre.

3. d'un verbe et d'un substantif: Die *Schreibfeder*, la plume à écrire, de *schreiben*, écrire, et *Feder*, plume; die *Schwimmkunst*, l'art de nager, de *schwimmen*, nager, et *Kunst*, art.

4. d'un substantif et d'un adverbe ou d'une préposition: Der *Zusammenlauf*, le concours, l'attroupement, de *zusammen*, ensemble, et *lauf*, cours; die *Zurückreise* ou *Rückreise*, le retour, voyage de retour, de *zurück* et *Reise*; der *Vorläufer*, l'avant-coureur, de *vor* et *Läufer*; der *Nachmittag*, l'après-midi, de *nach* et *Mittag*.

5. Il y a des propositions entières qu'on emploie comme substantifs: Das *Bergsmeinnicht* (ne m'oubliez pas), le myosotis; das *Stellbischein* (rends-y-toi), le rendez-vous; *Springinsfeld* (saute dans le champ), un jeune étourdi.

b) Dans les composés de deux substantifs le mot déterminant (§. 5) prend souvent la désinence du génitif singulier ou pluriel: Die *Tageszeit*, le temps du jour, de *Tag*, jour, et *Zeit*, temps; der *Glücksritter*, le chevalier d'industrie, de *Glück*, bonheur, et *Ritter*, chevalier; die *Tabacksdose*, la tabatière, de *Taback*, tabac, et *Dose*, boîte:

der Pferdehandel, le commerce de chevaux, de Pferd, cheval, et Handel, commerce; der Heldenmuth, l'héroïsme, de Held, héros, et Muth, courage; das Knabenalter, l'âge puéril, de Knabe, garçon, et Alter, âge; der Blumenstrauß, le bouquet, de Strauß, bouquet, et Blume, fleur; die Weiberlist, la ruse des femmes, de Weib, femme, et ruse, list.

c) Quoique le singulier des substantifs féminins ne se décline pas, il y en a beaucoup qui, en entrant dans la composition, prennent la désinence *s*, pour indiquer que c'est par le génitif qu'ils déterminent le mot principal. Ce sont ordinairement des féminins terminés par *e* ou par *t*, ainsi qu'en heit, feit, schaft, ung, ät, ion: Die Liebesgöttin, la déesse de l'amour, du féminin Liebe, amour, et de Göttin, déesse; der Geburtstag, le jour de la naissance, du féminin Geburt, et de Tag, jour; der Freiheitsbaum, l'arbre de la liberté, de Freiheit, liberté, et Baum, arbre; die Gerechtigkeitsliebe, l'amour de la justice, de Gerechtigkeit, justice, et Liebe, amour; die Gesellschaftsdame, la dame de compagnie; der Krönungstag, le jour de couronnement, de Krönung, couronnement, et Tag, jour; das Majestätsverbrechen, le crime de lèse-majesté, de Majestät et Verbrechen; die Religionslehre, la doctrine sainte, de Religion, religion, et Lehre, doctrine.

d) Quelquefois le mot déterminant se joint au principal moyennant la consonne *l* ou *n*: Die Heidelbeere, l'airielle, de Heide, bruyère, et Beere, baie; der Sonnenstrahl, le rayon du soleil, de Sonne, soleil, et Strahl, rayon.

e) Bien des substantifs entrent dans la composition tout simplement, c'est à-dire-sans aucune lettre ou syllabe intermédiaire: Der Fingerhut, le dé, de Finger, doigt, et Hut, chapeau; der Hauschlüssel, la clef de la maison, de Schlüssel, clef, et Haus; das Weinglas, le verre à vin, de Wein, vin, et Glas, verre.

f) L'omission ou l'insertion de la désinence *s* change quelquefois la signification du composé: Der Landmann, le campagnard; der Landsmann, le compatriote.

g) Excepté der Hohepriester, le grand-prêtre (§. 13. e), les adjectifs, en entrant dans la composition, ne prennent ni désinence de déclinaison ni terminaison du genre, mais ils se joignent au principal tout simplement, ainsi que les adverbes et les prépositions: Der Vollmond, la pleine lune, de voll, plein, et Mond, lune; Kleinasien,

l'Asie mineure, de flein, petit, et Aſien; die Unterlippe, la lèvre inférieure, de unter, inférieure, et Lippe, lèvre.

h) Les verbes, en se joignant au principal, perdent la désinence en ou n de l'infinifif: Das Spinnrad, le rouet (à filer), de ſpinnen, filer, et Rad, rouet; der Würgengel, l'ange exterminateur, de würgen, étrangler, et Engel, ange; das Lefebuch, le livre de lecture, de leſen, lire, et Buch, livre; das Bettelmädchen, la fille mendiante, de betteln, mendier, et Mädchen, fille.

i) Si deux ou plusieurs compositions, qui, étant en connexion l'une avec l'autre, se suivent, ont chacune le même mot principal, on n'emploie celui-ci qu'une seule fois, en le mettant à la fin de l'ensemble, et, pour indiquer leur connexité, on les joint, toujours la précédente à la suivante, par des traits d'union (=) en les séparant en même temps par une virgule, à moins qu'elles ne soient liées par une des conjonctions und, oder (et, ou): Die Gerechtigkeits-, Freiheits- und Vaterlandsliebe, l'amour de la justice, de la liberté et de la patrie. Gold- und Silberarbeiter, orfèvre et ouvrier en argenterie. Ich habe Kopf- und Zahnweh, j'ai mal à la tête et aux dents. — On joint aussi par des traits d'union les mots d'une composition trop longue ou d'une composition formée d'un mot étranger et d'un mot allemand: Antiquitätenſammlung, collection d'antiquités; Ober- Bergamtsverwalter, premier greffier des mines; Reichs- General-Feldmarſchall, maréchal-général de l'empire.

Exercice.

Dieſer Landmann iſt mein¹ Landſmann, und ſeine² Frau iſt die Landſmännin meiner³ Frau. Der Deutſche findet über- all⁴ Landſleute. Der Kaufmann, mit welchem⁵ wir dieſe Seereife⁷ gemacht⁶ haben, hat mehrere große⁸ Holzlager⁹. Unſer¹⁰ Buchhalter¹¹ hat auf ſeiner Rückreiſe von Paris ſeine Brieffaſche¹³ verloren¹², in welcher¹⁴ tauſend¹⁶ Thaler in¹⁷ Banknoten¹⁸ waren¹⁵. Dieſe Dampffchiffahrtsgell- ſchaft¹⁹ hat zwanzig²⁰ Dampfboote²¹. Wir haben die Ueber- fahrt²² von London nach Hamburg²³ auf einem Segelſchiffe²⁴ gemacht⁶. Wollen Sie nicht²⁵ ein Glas Wein trinken? Brin- gen Sie mir²⁶ ein Weinglas; ich trinke nicht gern²⁷ Wein aus²⁸ einem Bierglase²⁹. Wir haben Kirſchensuppe³¹ und Rahmtorte³² geſſen³⁰. Wünſchen Sie³³ Kalbsbraten³⁴

oder Rindfleisch ³⁵? Die Kinder essen gern ³⁶ Heidelbeeren. Der Bruder des Sprachlehrers ³⁷ ist Fachtlehrer ³⁸. Der Gärtner hat diesem Milchmädchen ³⁹ einen Rosenstrauch gegeben. Der Kammerdiener ⁴⁰ des Grafen wird ⁴¹ die Kammerjungfer ⁴² der Marquisin heirathen. Die Schwestern des Postmeisters ⁴³ sind ⁴⁴ gestern ⁴⁵ auf dem Maskenballe ⁴⁶ gewesen. Die Post ist nicht weit ⁴⁷ von dem Rathhause ⁴⁸. Es gibt nichts, was uns mehr täuscht als ⁴⁹ die Eigenliebe. Sind Sie ⁵⁰ auf dem Forsthaufe ⁵¹ gewesen? Die Jagdhunde des Oberförsters ⁵² sind gut abgerichtet ⁵³. Wir werden ⁵⁴ auf die Fuchsjagd ⁵⁵ gehen. Die Käuzchen und die Uhue ⁵⁶ sind Nachtvögel ⁵⁷. Es gibt eine unendliche Menge ⁵⁸ Sonnen oder Fixsterne ⁵⁹. Eine Mondfinsterniß ⁶⁰ kann nur zur Zeit ⁶¹ des Vollmondes stattfinden. Die Morgenröthe ⁶² verkündet ⁶³ den Sonnenaufgang. Der Regenbogen ⁶⁴ ist eine der schönsten ⁶⁵ Lichterscheinungen ⁶⁶. In einem Bürgerkriege ⁶⁷ ist der Sieg ⁶⁸ selbst ⁶⁹ eine Niederlage ⁷⁰. Der Wohlstand ⁷¹ einer Nation gründet sich ⁷² auf Gewissens- und Handelsfreiheit ⁷³. Die kleinen ⁷⁴ Lichtpunkte ⁷⁵, welche wir ⁷⁶ in der Milchstraße ⁷⁷ bemerken, sind Himmelskörper ⁷⁸. Die Prachtliebe ⁷⁹ erstickt jedes ⁸⁰ Wohlthätigkeitsgefühl ⁸¹.

¹ mon. ² sa. ³ de ma. ⁴ trouve partout. ⁵ avec lequel. ⁶ fait. ⁷ See mer. ⁸ plusieurs grands. ⁹ Holzbois, Lager magasin. ¹⁰ notre. ¹¹ Buch livre, Halter teneur. ¹² perdu. ¹³ son porte-feuille. ¹⁴ dans lequel. ¹⁵ étaient. ¹⁶ mille. ¹⁷ en. ¹⁸ banque, billet. ¹⁹ Dampf, vapeur; Schiffahrt, navigation; Gesellschaft, société. ²⁰ vingt. ²¹ bateau. ²² trajet. ²³ Hambourg. ²⁴ Segel, voile. ²⁵ ne boirez-vous pas. ²⁶ apportez-moi. ²⁷ je n'aime pas à boire. ²⁸ dans. ²⁹ Bier, bière. ³⁰ mangé. ³¹ Kirsche, cerise; Suppe, soupe. ³² Rahm, crème; Torte, tarte. ³³ désirez-vous. ³⁴ Kalb, veau; Braten, rôti. ³⁵ bœuf. ³⁶ aiment à manger. ³⁷ Sprache, langue; Lehrer, maître. ³⁸ maître d'armes. ³⁹ lactière. ⁴⁰ Kammer, chambre; Diener, valet. ⁴¹ épousera. ⁴² Jungfer, fille. ⁴³ Post, poste; Meister, maître. ⁴⁴ ont été. ⁴⁵ hier. ⁴⁶ Maske, masqué; Ball, bal. ⁴⁷ n'est pas loin. ⁴⁸ hôtel de ville. ⁴⁹ il n'y a rien qui nous trompe plus que. ⁵⁰ avez-vous été. ⁵¹ Förster, forestier. ⁵² ober, premier. ⁵³ sont bien dressés. ⁵⁴ nous irons. ⁵⁵ Fuchs, renard. ⁵⁶ hibou. ⁵⁷ Nacht, nuit; Vogel, oiseau. ⁵⁸ il y a une infinité. ⁵⁹ Fix, fixe; Stern, étoile. ⁶⁰ éclipse. ⁶¹ ne peut avoir lieu qu'en temps. ⁶² aurore. ⁶³ annonce. ⁶⁴ arc-en-ciel. ⁶⁵ plus beaux. ⁶⁶ phénomène lumineux.

⁶⁷ guerre civile. ⁶⁸ victoire. ⁶⁹ même. ⁷⁰ défaite. ⁷¹ opulence. ⁷² est fondée. ⁷³ Gewissen, conscience; Handel, commerce. ⁷⁴ petits. ⁷⁵ point lumineux. ⁷⁶ que nous remarquons. ⁷⁷ voie lactée. ⁷⁸ corps céleste. ⁷⁹ Pracht, faste. ⁸⁰ étouffe tout. ⁸¹ Wohlthätigkeit, bienfaisance; Gefühl, sentiment.

Thème 23.

Mon frère est indisposé ¹; il a mal à la tête et aux dents. Connaissez-vous ² le maître de poste? Non, monsieur, mais je connais son ³ beau-frère qui ⁴ est maître de langue. Connaissez-vous ces campagnards? Oui, monsieur; ce ⁵ sont mes ⁶ compatriotes. A qui avez-vous ⁷ donné ces rosiers et ce bouquet de fleurs? Je les ai ⁸ donnés à la fille de chambre de la baronne. Pourquoi n'as-tu pas fermé ⁹ la porte de la maison? Nous avons acheté une douzaine de verres à vin. Le premier forestier ira ¹⁰ à la chasse au loup ¹¹. N'avez-vous pas de ¹² chien de chasse? Nous irons ce soir ¹³ au bal masqué. Donnez-moi un peu ¹⁴ de veau rôti ou un peu de bœuf. La laitière nous a apporté ¹⁵ des aïelles. Notre teneur de livres a fait ¹⁶ le trajet de Copenhague à Hambourg sur un bateau à vapeur. Il y a beaucoup ¹⁷ de chemins de fer en Angleterre, en Allemagne et en France, mais il n'y en a que quelques-uns ¹⁸ en Russie et en Italie. Le luxe ¹⁹ et l'amour du faste épuisent les plus grandes ²⁰ richesses. Depuis ²¹ l'invention de la poudre à canon les batailles sont moins sanglantes ²² qu'elles ne l'étaient ²³. Avez-vous déjà ²⁴ vu une éclipse de lune? L'éclipse de soleil que ²⁵ nous avons vue était annulaire ²⁶. La plupart des ²⁷ oiseaux de nuit sont laids ²⁸. L'histoire naturelle ²⁹ est une des sciences les plus utiles ³⁰.

¹ unwohl, unpfählich. ² kennen Sie. ³ aber ich kenne seinen. ⁴ welcher. ⁵ es. ⁶ meine. ⁷ wem haben Sie. ⁸ ich habe sie. ⁹ warum hast du ... nicht zugemacht (nicht zugemacht après le régime direct). ¹⁰ wird ... gehen (gehen à la fin de la phrase). ¹¹ Wolf. ¹² haben Sie keinen. ¹³ wir werden diesen Abend ... gehen (gehen à la fin de la phrase). ¹⁴ Gebet mir ein wenig. ¹⁵ mitgebracht. ¹⁶ gemacht. ¹⁷ es gibt viele. ¹⁸ aber nur einige. ¹⁹ Luxus, m. ²⁰ erschöpfen die größten. ²¹ seit (avec le datif). ²² sind (devant le sujet) nicht so blutig (après le sujet). ²³ als

normals. ²⁴ haben Sie schon. ²⁵ welche. ²⁶ war ringsförmig.
²⁷ die meisten. ²⁸ häßlich. ²⁹ Natur. ³⁰ eine der nützlichsten.

CHAPITRE III.

Les adjectifs.

Les adjectifs qualificatifs.

§. 34. a) L'adjectif s'emploie ou comme attribut ou comme épithète. Dans cette phrase: Der Garten meines Oheims ist groß, l'adjectif groß est attribut; dans cette autre: Dieser große Garten gehört meinem Oheim, il est épithète.

b) L'adjectif employé comme attribut reste invariable à tous les genres et à tous les nombres: Der Garten ist groß; diese Wiese ist groß; dieses Haus ist groß; diese Gärten und diese Wiesen sind groß.

c) L'adjectif employé comme épithète est variable; il précède toujours le substantif auquel il est lié, et il se décline de trois manières différentes, selon qu'il se trouve avec l'article défini, avec l'article indéfini, ou sans article.

d) Les participes pris adjectivement se déclinent comme l'adjectif épithète; étant attributs, ils restent invariables.

e) Les adjectifs substantifiés se déclinent toujours comme les adjectifs épithètes (§. 17).

Déclinaison de l'adjectif avec l'article défini.

§. 35. a) Si l'adjectif est précédé de l'article défini, il prend au nominatif singulier la terminaison e, et à tous les autres cas en, excepté que l'accusatif singulier du féminin et du neutre reste semblable au nominatif de ce nombre:

SINGULIER.

Masculin.

- N. der gute Mann, le bon homme;
 G. des guten Mannes, du bon homme;

D. dem guten Manne, au bon homme;
 Acc. den guten Mann, le bon homme.

Féminin.

N. die gute Frau, la bonne femme;
 G. der guten Frau, de la bonne femme;
 D. der guten Frau, à la bonne femme;
 Acc. die gute Frau, la bonne femme.

Neutre.

N. das gute Kind, le bon enfant;
 G. des guten Kindes, du bon enfant;
 D. dem guten Kinde, au bon enfant;
 Acc. das gute Kind, le bon enfant.

PLURIEL, POUR LES TROIS GENRES.

N. die guten Männer, Frauen, Kinder;
 G. der guten Männer, Frauen, Kinder;
 D. den guten Männern, Frauen, Kindern;
 Acc. die guten Männer, Frauen, Kinder.

b) L'adjectif se décline de la même manière, quand il est précédé d'un déterminatif dont la terminaison et la déclinaison sont semblables à celles de l'article défini, tels que les pronoms démonstratifs dieser, jener (ce), le pronom interrogatif welcher (quel), et les pronoms généraux ou adjectifs numéraux indéfinis jeder, aller (chaque, tout), einiger, etlicher (quelque), mancher, solcher (maint, tel), anderer (autre), vieler (beaucoup), weniger (peu), verschiedener (différent), mehrere (plusieurs), folgender (suivant), Ex.: Solcher gute Wein, de pareil bon vin.

c) On donne ordinairement au nominatif et à l'accusatif du pluriel d'un adjectif qui est précédé d'un des pronoms généraux ou adjectifs numéraux indéfinis la désinence e, quoique la règle exige la terminaison en: Viele gute (au lieu de guten) Menschen, beaucoup de bons hommes; andere reiche (au lieu de reichen) Leute, d'autres gens riches; mehrere große (au lieu de großen) Siege, plusieurs grandes victoires; alle nützliche Bücher, tous les livres utiles; solche hübsche Tauben, de tels jolis pigeons.

Déclinaison de l'adjectif avec l'article indéfini.

§. 36. a) Précédé de l'article indéfini, l'adjectif prend au nominatif singulier la terminaison er pour le

masculin, e pour le féminin, et es pour le neutre. Tous les autres cas prennent la désinence en, excepté l'accusatif singulier du féminin et du neutre qui reste semblable au nominatif. Ainsi cette déclinaison ne diffère de la précédente (§. 36) qu'au nominatif singulier du masculin et du neutre et à l'accusatif singulier du neutre:

SINGULIER.

Masculin.

- N. ein großer Garten, un grand jardin;
 G. eines großen Gartens, d'un grand jardin;
 D. einem großen Garten, à un grand jardin;
 Acc. einen großen Garten, un grand jardin.

Féminin.

- N. eine große Wiese, une grande prairie;
 G. einer großen Wiese, d'une grande prairie;
 D. einer großen Wiese, à une grande prairie;
 Acc. eine große Wiese, une grande prairie.

Neutre.

- N. ein großes Haus, une grande maison;
 G. eines großen Hauses, d'une grande maison;
 D. einem großen Hause, à une grande maison;
 Acc. ein großes Haus, une grande maison.

b) L'adjectif se décline de la même manière, quand il est précédé d'un déterminatif dont le singulier suit la déclinaison de l'article indéfini, tels que les pronoms possessifs mein mon, dein ton, sein et ihr son et leur, unser notre, euer votre, de même que kein nul (aucun point). Précédé du pluriel d'un tel déterminatif, l'adjectif se décline comme lorsqu'il est précédé de l'article défini: Unsere guten Aeltern, nos bons parents, gén. unsere guten Aeltern, dat. unsern guten Aeltern.

c) Quand un adjectif est précédé de plusieurs déterminatifs déclinables, il se règle sur le dernier: Dieses mein großes Haus; diese unsere große Wiese; ein jeder gute (mais non pas guter) Mann. Lorsqu'un des déterminatifs précédents ne se décline pas, il n'influe pas sur la déclinaison de l'adjectif, mais celui-ci se règle sur le déterminatif décliné: Diese drei reichen Männer, ces trois hommes riches.

d) Si l'adjectif est précédé d'un autre, il prend toujours la désinence de celui-ci: Dieses schöne große

Haus, cette belle grande maison; ein schönes großes Haus, une belle grande maison; der weise und tugendhafte Mann, l'homme sage et vertueux.

Exercice.

Die Bienen¹ sind emsig². Das Eichhörnchen³ ist ein artiges⁴ Thierchen. Die Römer waren lange unüberwindlich⁵. Die Karthager⁶ haben⁷ mehrere große Siege über sie⁸ davon getragen. Die Bürger⁹ des alten¹⁰ Roms waren unermüdtlich¹¹ in den Beschwerden¹² und unverzagt¹³ in den Kämpfen¹⁴. Viele Gegenden des nördlichen¹⁵ Amerikas sind noch nicht bekannt¹⁶. Die grüne¹⁷ Farbe¹⁸ ist den Augen angenehm¹⁹. Die weiße²⁰ Farbe war die Lieblingsfarbe²¹ der alten Römer. Die öffentlichen²² Sitten²³ der Römer waren unter der Regierung²⁴ August's schon verdorben²⁵. Die Frauen der germanischen²⁶ Völker waren muthig²⁷. Die Sonnenstrahlen entwickeln²⁸ mehr Wärme²⁹ in dem untern³⁰ Theile des Luftkreises³¹ als in dem obern³². Eine gegenseitige³³ Achtung³⁴ ist die Grundlage³⁵ der Freundschaft³⁶. Ein gutes Gewissen³⁷ ist das wahre³⁸ Glück des Menschen. Eine heimliche³⁹ Freude⁴⁰ ist nie eine⁴¹ vollkommene⁴² Freude. Die Unflugheit⁴³ ist die Mutter vieler thörichten⁴⁴ Schritte⁴⁵. Ein thätiges⁴⁶ Leben unterhält⁴⁷ die Gesundheit⁴⁸ und macht uns⁴⁹ glücklich. Die Genüsse⁵⁰ der Welt sind trügerisch⁵¹, kurz⁵² und flüchtig⁵³. Viele Menschen bringen⁵⁴ die schönen Tage der Jugend⁵⁵ in einem weichlichen⁵⁶ Müßiggange⁵⁷ zu. Jeder Mensch hat eine besondere⁵⁸ Leidenschaft. Der Arme hat wenig Freunde, der Unglückliche⁵⁹ hat keine⁶⁰. Die Entdeckung⁶¹ Amerikas sichert⁶² dem Columbus einen unsterblichen⁶³ Ruhm. Die lateinischen⁶⁴ Städte hatten einen gemeinsamen⁶⁵ Ursprung⁶⁶ mit den Römern. Um⁶⁷ die lateinische Sprache gut zu lernen⁶⁷, muß man auch⁶⁸ die griechische⁶⁹ studiren. Die Regierung Konstantin's war ein ruhmvoller⁷⁰ Zeitpunkt für⁷¹ die christliche⁷² Religion. Die politischen⁷³ und religiösen⁷⁴ Einrichtungen⁷⁵ verändern sich⁷⁶ in jedem Lande mit den Jahrhunderten. Die Thüren⁷⁷ der römischen⁷⁸ Lager⁷⁹ waren niedrig⁸⁰.

¹abeille. ²assidu. ³écureuil. ⁴joli. ⁵étaient longtemps invincibles. ⁶Carthaginois. ⁷ont remporté. ⁸sur eux. ⁹citoyen. ¹⁰ancien. ¹¹infatigable. ¹²travail. ¹³intrépide. ¹⁴combat. ¹⁵septentrional. ¹⁶ne sont pas

encore connus. ¹⁷vert. ¹⁸couleur. ¹⁹agréable. ²⁰blanc.
²¹Giebling, favori. ²²public. ²³mœurs. ²⁴sous le règne.
²⁵déjà dépravées. ²⁶germanique. ²⁷courageux. ²⁸déve-
 loppent. ²⁹chaleur. ³⁰inférieur. ³¹atmosphère. ³²su-
 périeur. ³³mutuel. ³⁴estime. ³⁵fondement. ³⁶amitié.
³⁷conscience. ³⁸vrai. ³⁹secret. ⁴⁰joie. ⁴¹n'est jamais.
⁴²complet. ⁴³imprudence. ⁴⁴fou. ⁴⁵démarche. ⁴⁶actif.
⁴⁷entretient. ⁴⁸santé. ⁴⁹nous rend. ⁵⁰jouissance.
⁵¹trompeur. ⁵²court. ⁵³passager. ⁵⁴passent. ⁵⁵jeu-
 nesse. ⁵⁶mou. ⁵⁷oisiveté. ⁵⁸particulier. ⁵⁹malheu-
 reux. ⁶⁰n'en a pas. ⁶¹découverte. ⁶²assure. ⁶³im-
 mortel. ⁶⁴latin. ⁶⁵commun. ⁶⁶origine. ⁶⁷pour bien
 apprendre. ⁶⁸il faut aussi étudier. ⁶⁹grec. ⁷⁰glo-
 rieux. ⁷¹époque pour. ⁷²chrétien. ⁷³politique. ⁷⁴re-
 ligieux. ⁷⁵institution. ⁷⁶varient, changent. ⁷⁷tour.
⁷⁸romain. ⁷⁹camp. ⁸⁰bas.

Thème 24.

Où avez-vous ¹ acheté cette jolie ² bague ³ et ces
 beaux rubans? Où peut-on ⁴ acheter ⁵ de ces ⁶ bonnes
 plumes et de ces bons crayons? Les Allemands vont
 chercher ⁷ les nouvelles ⁸ modes ⁹ chez les Français.
 Ce jeune ¹⁰ homme mène ¹¹ une vie active. Cette
 pauvre fille est muette ¹². Secourez ¹³ les indigents ¹⁴.
 Les vrais chrétiens ¹⁵ s'aiment les uns les autres ¹⁶. La
 vertu nous rend ¹⁷ heureux, le vice ¹⁸ nous rend mal-
 heureux. Le malheur est une bonne école. Un corps
 difforme ¹⁹ renferme ²⁰ souvent une belle âme. La vertu
 souffrante ²¹ attendrit ²² le cœur de l'homme sensible ²³.
 Les beaux jours de la vie ne durent qu'un moment ²⁴.
 L'homme est la seule ²⁵ créature ²⁶ parlante ²⁷. L'his-
 toire des anciens est intéressante ²⁸ et instructive ²⁹.
 Les drapeaux ³⁰ des Grecs modernes ³¹ portent une croix ³²
 blanche sur un fond bleu ³². Les brouillards ³⁴ se forment ³⁵
 dans la partie inférieure de l'air ³⁶. La toge ³⁷ romaine
 était une robe ³⁸ ample ³⁹ et longue ⁴⁰. Un chien vigi-
 lant ⁴¹ est un animal utile ⁴².

¹ wo haben Sie. ² hübsch. ³ Ring, m. ⁴ wo kann man.
⁵ solche (en accusatif). ⁶ kaufen. ⁷ holen. ⁸ neu. ⁹ Mode, f.
¹⁰ jung. ¹¹ führt. ¹² stumm. ¹³ unterstützt. ¹⁴ dürftig. ¹⁵ Christ.
¹⁶ lieben einander. ¹⁷ macht uns. ¹⁸ Laster, n. ¹⁹ misgestaltet.
²⁰ verbirgt. ²¹ leidend. ²² rührt. ²³ gefühlvoll. ²⁴ dauern nur

einen Augenblick. ²⁵ einzig. ²⁶ Geschöpf, n. ²⁷ redend. ²⁸ an-
 ziehend. ²⁹ lehrreich. ³⁰ Fahne, f. ³¹ heutig. ³² blau. ³³ Kreuz, n.
³⁴ Nebel. ³⁵ bilden sich. ³⁶ Luft, f. ³⁷ Toga, f. ³⁸ Gewand.
³⁹ weit. ⁴⁰ lang. ⁴¹ wachsam. ⁴² nützlich.

Thème 25.

Remarque. Les pronoms possessifs conjoints se déclinent au singulier comme l'article indéfini; au pluriel ils prennent les désinences de l'article défini:

mein Bruder, mon frère; meine Schwester, ma sœur;
 meine Brüder, mes frères; meine Schwestern, mes sœurs;
 mein Buch, mon livre;
 meine Bücher, mes livres.

unser Garten, notre jardin; unsere Wiese, notre prairie;
 unsere Gärten, nos jardins; unsere Wiesen, nos prairies;
 unser Haus, notre maison;
 unsere Häuser, nos maisons.

On décline de la même manière le pronom indéfini ou adjectif numéral négatif *kein*, lorsqu'il est joint à un substantif; étant disjoint, il se décline au singulier et au pluriel comme l'article défini, en prenant au nominatif singulier la terminaison *er* (*keiner*) pour le masculin, la désinence *e* (*keine*) pour le féminin, et *es* ou *s* (*keines*, *keins*) pour le neutre. On traduit par cet adjectif indéfini les pronoms *nul* et *aucun*, ainsi que les particules de négation *ne*, *pas*, *point*, si elles se rapportent à un substantif: *Keine Rose ohne Dornen*, nulle rose sans épines; *ich kenne keinen von diesen Herren*, je ne connais aucun de ces messieurs; *er hat kein Vermögen mehr*, il n'a plus de fortune; *er hat kein Geld*, il n'a point d'argent.

Où est donc ¹ ta petite sœur? La pauvre enfant a mal à la tête. Ta cousine est très ² entêtée ³ et méchante ⁴. L'institutrice est trop ⁵ indulgente ⁶. Les thèmes qu'elle lui a donnés ⁷ sont trop faciles ⁸. C'est ⁹ une fille très négligente ¹⁰. Notre mère n'est pas ¹¹ contente ¹² d'elle ¹³. Qui a été ¹⁴ votre compagnon ¹⁵ dans (auf) votre voyage à ¹⁶ Paris? Quel ¹⁷ édifice ¹⁸ public avez-vous visité à ¹⁹ Rouen? Nous n'avons vu que ²⁰ la grande et belle église de cette ville. Pourquoi ne buvez-vous ²¹ pas de vin? Ce vin n'est pas bon. Ces arbres ne produisent ²² pas de bons fruits. L'eau est un corps liquide ²³, clair ²⁴ et transparent ²⁵. Mon cousin porte ordinairement ²⁶ un chapeau noir ²⁷. Le comte qui demeure chez nous ²⁸ a un cuisinier français. De qui avez-vous reçu ²⁹ ce joli petit chien? Je l'ai ³⁰ reçu de notre chasseur. Notre vieille ³¹ servante est malade ³². Mes frères parlent très bien allemand ³³.

La langue allemande est extrêmement riche en ³⁴ mots composés ³⁵. L'ancienne Grèce était le siège ³⁶ de la liberté, des arts et des sciences. Napoléon fut ³⁷ un grand général ³⁸. Mes frères étaient ³⁹ soldats ⁴¹ pendant ⁴⁰ cette longue guerre. La flotte ⁴² romaine a remporté plusieurs grandes victoires sur la flotte carthaginoise ⁴³. L'histoire de la découverte ⁴⁴ de l'Amérique nous offre ⁴⁵ un tableau effrayant ⁴⁶ de cruautés ⁴⁷. Le vrai patriote ⁴⁸ dévoue ⁴⁹ sa vie au salut ⁵⁰ public. Presque tous les ⁵¹ grands hommes ont été élevés ⁵² à l'école pénible ⁵³ du malheur. Aucun peuple n'a gardé ⁵⁷ ses lois ⁵⁴ et ses usages ⁵⁵ plus longtemps ⁵⁶ que les Chinois ⁵⁸. Un bon prince gagne les cœurs ⁵⁹ de ses sujets ⁶⁰. La nature est le trône ⁶¹ extérieur ⁶² de la magnificence ⁶³ divine ⁶⁴. La Suisse est un pays montagneux ⁶⁵. Les îles de l'Archipel sont fertiles ⁶⁶.

¹ denn. ² sehr. ³ eigensinnig. ⁴ unartig. ⁵ zu. ⁶ nachsichtig. ⁷ welche sie ihr gegeben hat. ⁸ leicht. ⁹ das ist. ¹⁰ nachlässig. ¹¹ ist nicht. ¹² zufrieden. ¹³ mit ihr. ¹⁴ wer ist ... gewesen. ¹⁵ Begleiter. ¹⁶ nach. ¹⁷ in welchem. ¹⁸ Gebäude, n. ¹⁹ seid ihr in ... gewesen. ²⁰ nur. ²¹ warum trinken Sie. ²² tragen. ²³ flüssig. ²⁴ klar. ²⁵ durchsichtig. ²⁶ trägt gewöhnlich. ²⁷ schwarz. ²⁸ welcher bei uns wohnt. ²⁹ von wem haben Sie ... erhalten. ³⁰ ich habe ihn. ³¹ alt. ³² krank. ³³ sprechen sehr gut Deutsch. ³⁴ außerordentlich reich an. ³⁵ zusammengesetzt. ³⁶ Sitz, m. ³⁷ war. ³⁸ Feldherr. ³⁹ waren. ⁴⁰ während (avec le génitif). ⁴¹ Soldat. ⁴² Flotte, f. ⁴³ carthaginienisch. ⁴⁴ Entdeckung. ⁴⁵ bietet uns. ⁴⁶ erschreckend. ⁴⁷ Grausamkeit. ⁴⁸ Vaterlandsfreund. ⁴⁹ weicht. ⁵⁰ Wohl, n. ⁵¹ fast alle. ⁵² sind ... erzogen worden. ⁵³ mühselig. ⁵⁴ Gesetz, n. ⁵⁵ Gebrauch, m. ⁵⁶ länger. ⁵⁷ bewahrt. ⁵⁸ Chineser. ⁵⁹ erwirbt sich die Liebe. ⁶⁰ Unterthan. ⁶¹ Thron. ⁶² außer. ⁶³ Herrlichkeit, f. ⁶⁴ göttlich. ⁶⁵ gebirgig. ⁶⁶ fruchtbar.

Déclinaison de l'adjectif sans article.

§. 37. a) Si l'adjectif n'est précédé ni d'un article ni d'un autre déterminatif décliné, il prend les désinences de l'article défini :

SINGULIER.

Masculin.

N. guter Wein, de bon vin;

G. gutes ou guten Weines, de bon vin;

D. gutem Weine, à de bon vin;
Acc. guten Wein, de bon vin.

Féminin.

N. gute Suppe, de bonne soupe;
G. guter Suppe, de bonne soupe;
D. guter Suppe, à de bonne soupe
Acc. gute Suppe, de bonne soupe.

Neutre.

N. gutes Brot, de bon pain;
G. gutes ou guten Brotes, de bon pain,
D. gutem Brote, à de bon pain;
Acc. gutes Brot, de bon pain.

PLURIEL, POUR LES TROIS GENRES.

N. gute Früchte, de bons fruits;
G. guter Früchte, de bons fruits;
D. guten Früchten, à de bons fruits;
Acc. gute Früchte, de bons fruits.

Ex.: Allerlei gutes Obst, toutes sortes de bon fruit. Wir haben allerlei gute Waaren, nous avons toutes sortes de bonnes marchandises. Verschiedenerlei gute Früchte, différentes sortes de bons fruits. Viel gutes Obst, beaucoup de bon fruit.

b) Le génitif singulier du masculin et du neutre peut prendre la terminaison es ou la désinence en; ordinairement on le termine par en, pour éviter la trop fréquente répétition des tons sifflants: Edeln Geschlechtes, de race noble.

c) On retranche quelquefois la désinence es du nominatif ou de l'accusatif singulier du neutre, qu'il soit précédé d'un déterminatif décliné ou non: Mein lieb Kind, mon cher enfant; gut Brot, de bon pain.

Exercice.

In diesem Walde sind¹ hohe Tannen² und alte Eichen³. Die Phönizier waren geschickte⁴ Seeleute. Die Matrosen⁵ sind oft großen Gefahren⁷ ausgesetzt⁶. Die Römer haben berühmte⁹ Feldherren gehabt⁸. Sie haben¹⁰ langwierige¹¹ Kriege geführt. Sie haben zahlreiche¹³ Truppen¹⁴ gegen¹⁵ Hannibal geschickt¹², welcher¹⁶ wichtige¹⁸ Siege über sie gewann¹⁷. Die Franken¹⁹ trugen²⁰ lange Bärte²¹ und lange Haare²². Eingescherte²³ Städte, rauchende²⁴ Dörfer und

verwüstete²⁵ Felder bezeichneten²⁶ den Zug²⁷ der Barbaren, welche²⁸ unerhörte²⁹ Grausamkeiten verübten²⁸. Der Tod des Kaisers Marcus Aurelius versenkte³⁰ Rom in neues Unglück. Sein Nachfolger Commodus³¹ hat scheußliche³³ Verbrechen begangen³². Zu jeder Zeit hat es³⁴ berühmte³⁵ Männer und große Bösewichte³⁶ gegeben³⁴. Niedrige³⁷ und kriechende³⁸ Geister³⁹ erheben sich nie⁴⁰ zum Erhabenen⁴¹. Laßt euch nicht⁴² durch⁴³ falsche Versprechungen⁴⁴ täuschen, welche⁴⁵ niedrige⁴⁶ Schmeichler euch machen⁴⁷. Dichte⁴⁸ Wolken⁴⁹ bedeckten⁵⁰ den Himmel. Wir überließen uns⁵¹ düstern⁵² Betrachtungen⁵³. Ach, sagte⁵⁴ der Greis, wir sind⁵⁵ schwache⁵⁶ Sterbliche. Da, wo ihr jetzt⁵⁷ blühende⁵⁸ Städte sehet⁵⁷, wird eines Tages⁶⁰ der Wanderer⁵⁹ nur Ruinen antreffen⁶⁰ und stumme Zeugen⁶¹ einer untergegangenen⁶² Größe⁶³.

1 il y a. 2 sapin. 3 chène. 4 habile. 5 matelot.
 6 exposé. 7 danger. 8 eu. 9 fameux. 10 ils ont fait. 11 long.
 12 envoyé. 13 nombreux. 14 troupe. 15 contre. 16 qui.
 17 gagna sur eux. 18 important. 19 Franc. 20 portaient.
 21 barbe. 22 cheveux. 23 incendié. 24 fumant. 25 dévasté.
 26 marquaient. 27 passage. 28 qui exerçaient. 29 inouï.
 30 replonger. 31 successeur Commode. 32 commis. 33 affreux.
 34 de tout temps il y a eu. 35 illustre. 36 scélérat.
 37 bas. 38 rampant. 39 esprit. 40 ne s'élèvent jamais. 41 sublime.
 42 ne vous laissez pas abuser. 43 par. 44 promesse.
 45 que. 46 vil. 47 vous font. 48 épais. 49 nuage. 50 couvraient.
 51 nous nous livrâmes. 52 sombre. 53 méditation.
 54 hélas, dit. 55 nous sommes. 56 faible. 57 là où vous voyez maintenant.
 58 florissant. 59 voyageur. 60 ne rencontrera un jour que des ruines.
 61 témoins. 62 anéanti.
 63 grandeur.

Thème 26.

Dresde a de beaux édifices publics, et Cologne a de belles églises. Il y a dans la Suisse des villages qui¹ sont si² grands qu'on peut les comparer³ à de petites villes, mais j'y ai aussi⁴ vu des villes qui ne sont que⁵ de grands villages. Les montagnes de ce pays sont couvertes¹¹ de⁶ plantes remarquables⁷, d'herbes⁸ odoriférantes⁹ et de fleurs de (vont) couleurs éclatantes¹⁰. Vous pensez toujours¹² à des amusements¹³ frivoles¹⁴, et vous parlez¹⁵ toujours de nouvelles modes et de beaux habits. Un verre de bonne

eau vaut mieux ¹⁶ qu'une bouteille de mauvais vin. Le sage préfère ¹⁷ une fortune ¹⁸ médiocre ¹⁹ à de grandes richesses. Il vaut mieux ²⁰ manger ²² du pain sec ²¹ que ²³ de posséder ²⁴ des richesses qu'on ²⁵ a acquises ²⁸ par ²⁶ de mauvaises actions ²⁷. Nous avons bu hier ²⁹ chez notre oncle d'excellent ³⁰ vin rouge ³¹. La France a de bons vins. Les villes hanséatiques ³² avaient ³³ de grands vaisseaux de guerre et de braves ³⁴ soldats qui ont gagné ³⁵ d'importantes victoires sur terre et sur mer ³⁶. De petites causes ³⁷ produisent ³⁸ souvent de grands effets ³⁹.

¹ welche. ² so. ³ daß man sie ... vergleichen kann. ⁴ aber ich habe da auch. ⁵ welche nur ... sind. ⁶ mit. ⁷ merkwürdig. ⁸ Kraut, n. ⁹ wohlriechend. ¹⁰ glänzend. ¹¹ bedeckt. ¹² ihr denkt immer. ¹³ Zeitvertreib, m. (au singulier). ¹⁴ nichtig. ¹⁵ und spricht. ¹⁶ ist mehr werth. ¹⁷ zieht vor (vor à la fin de la phrase). ¹⁸ Vermögen. ¹⁹ mittelmäßig. ²⁰ es ist besser. ²¹ trocken. ²² zu essen. ²³ als. ²⁴ zu besitzen (après le régime direct). ²⁵ die man. ²⁶ durch. ²⁷ Handlung. ²⁸ erworben hat. ²⁹ gestern. ³⁰ vortrefflich. ³¹ roth. ³² Hansestadt. ³³ hatten. ³⁴ tapfer. ³⁵ welche ... gewonnen haben. ³⁶ zu Land und zu Wasser. ³⁷ Ursache. ³⁸ bringen hervor (hervor à la fin de la phrase). ³⁹ Wirkung.

Exercice.

Remarque. Quand un substantif accompagné d'un adjectif désigne et caractérise une partie constituante ou une propriété physique ou morale d'un être vivant ou d'un corps organisé, il n'admet point d'article à l'accusatif pluriel, et à l'accusatif singulier il prend l'article indéfini: Der Dachs hat kurze Beine, le blaireau a les jambes courtes. Dieser Mann hat eine edle Gesichtsbildung, cet homme a la physionomie noble. Er hat einen scharfen Verstand, il a l'esprit pénétrant. Der Palmbaum hat breite Blätter, le palmier a les feuilles larges.

Das Eichhörnchen hat einen nervigen ¹ Körper und sehr fügsame ² Glieder ³. Dieses Mädchen hat eine sehr schöne Stirne ⁴, eine wohlgebildete ⁵ Nase und große blaue ⁶ Augen. Ein schönes Kleid schmückt ⁷ einen schönen Körper. Obgleich ⁸ diese Frau alt ist ⁹ und schon ¹⁰ ganz graue ¹¹ Haare hat ¹⁰, ist sie noch ¹² gefallsüchtig ¹³. Sie ist dumm ¹⁴ und stolz ¹⁵, grob ¹⁶, wie ¹⁷ eine Bäuerin, und so eitel ¹⁸ und leichtgläubig ¹⁹, daß sie alles glaubt, was ²⁰ schmeichlerische ²¹ und betrügerische ²² Menschen ihr sagen ²³. Unsere Base hat eine thörichte ²⁴ Liebe zu ²⁵ dem Bruder der Frau Präsidentin.

Er ²⁶ ist außerordentlich häßlich ²⁷; er hat ein plattes ²⁸ Gesicht, eine dicke ²⁹ Nase und einen spitzen ³⁰ Kopf. Der römische Kaiser Hadrian ³¹ hatte ³² ein so gutes Gedächtniß ³³, daß er ³⁴ die Namen aller seiner Soldaten wußte ³⁴. Virginius tödtete ³⁵ seine Tochter mit ³⁶ seiner eigenen ³⁷ Hand, um ihr ³⁸ die Ehre ³⁹ und Freiheit zu retten. Dann hielt er ⁴⁰ den rauchenden Stahl dem Appius vor ⁴⁰ und schrie ihm zu ⁴¹: Bei ⁴² dem unschuldigen Blute ⁴³ dieser Unglücklichen, weihe ich ⁴⁴ dein Haupt den unterirdischen ⁴⁵ Göttern! Diese Handlung und die Worte des unglücklichen Vaters machten ⁴⁶ einen lebhaften ⁴⁷ Eindruck ⁴⁸ auf ⁴⁹ das Volk. Der grausame Appius wurde ⁵⁰ ins Gefängniß ⁵¹ geworfen. Große und Kleine, Reiche und Arme, keiner kann sich ⁵² dem Tode entziehen.

¹ nerveux. ² très dispos. ³ membre. ⁴ front. ⁵ bien formé. ⁶ bleu. ⁷ pare. ⁸ quoique. ⁹ soit. ¹⁰ et qu'elle ait déjà. ¹¹ tout blanc. ¹² elle est encore. ¹³ coquet. ¹⁴ sot. ¹⁵ fier. ¹⁶ grossier. ¹⁷ comme. ¹⁸ si vain. ¹⁹ crédule. ²⁰ qu'elle croit tout ce que. ²¹ flatteur. ²² trompeur. ²³ lui disent. ²⁴ fol. ²⁵ pour. ²⁶ il ²⁷ extrêmement laid. ²⁸ plat. ²⁹ gros. ³⁰ pointu. ³¹ Adrien. ³² avait. ³³ mémoire. ³⁴ qu'il savait. ³⁵ tua. ³⁶ de. ³⁷ propre. ³⁸ pour lui sauver. ³⁹ honneur. ⁴⁰ ensuite il présenta. ⁴¹ et lui cria. ⁴² par. ⁴³ sang. ⁴⁴ je dévoue. ⁴⁵ infernal. ⁴⁶ firent. ⁴⁷ vif. ⁴⁸ impression. ⁴⁹ sur. ⁵⁰ fut jeté. ⁵¹ prison. ⁵² ne peut se soustraire.

Thème 27.

Les aveugles ¹ ont d'ordinaire ² l'ouïe ³ très fine ⁴ et le toucher ⁵ sensible ⁶. Les Chinois ont le visage large, les yeux petits, le nez plat et le teint ⁷ brunâtre ⁸. Je ne connais personne qui ait ⁹ les dents ¹⁰ aussi ¹¹ blanches, la bouche ¹² aussi régulière ¹³, et l'extérieur ¹⁴ aussi agréable ¹⁵ que ¹⁶ ce jeune homme. Frédéric Barberousse ¹⁷ était de taille ¹⁸ moyenne ¹⁹, il avait ²⁰ les cheveux blonds ²¹ et la barbe rousse ²²; ses dents étaient blanches et ses lèvres ²³ fines; il avait les yeux bleus et le regard ²⁴ pénétrant ²⁵. Louis quatorze ²⁶ avait l'esprit ²⁷ droit ²⁸. Domitien ²⁹ avait la taille élevée ³⁰. Le cañier ³¹ a les branches minces ³² et souples ³³, et le tronc ³⁴ assez ³⁵ élevé. Le corps du crocodile est couvert d'écaillés ³⁶ épaisses ³⁷. Les guerres sont souvent accompagnées ³⁸ de maladies contagieuses ³⁹ et de

fièvres⁴⁰ malignes⁴¹. On ne trouve guère⁴² d'in-
grats⁴³, tant qu'on est en état⁴⁴ de faire⁴⁶ du bien⁴⁵.

¹ blind. ² haben gewöhnlich. ³ Gehör, n. ⁴ fein. ⁵ Ge-
fühl, n. ⁶ empfindlich. ⁷ Gesichtsfarbe, f. ⁸ bräunlich. ⁹ ich
kenne Niemand, welcher hat (hat après les régimes directs).
¹⁰ Zahn, m. ¹¹ so. ¹² Mund, m. ¹³ regelmäÙig. ¹⁴ AeuÙere (n).
¹⁵ angenehm. ¹⁶ wie. ¹⁷ Barbarossa. ¹⁸ Wuchs, m., Gestalt, f.
¹⁹ mittler. ²⁰ er hatte. ²¹ blond. ²² roth. ²³ Lippe, f. ²⁴ Blick, m.
²⁵ durchbohrend. ²⁶ der Vierzehnte. ²⁷ Verstand. ²⁸ richtig.
²⁹ Domitian. ³⁰ hoch, accus. hohen, fém. hohe. ³¹ Kaffe-
baum, m. ³² dünn. ³³ geschmeidig. ³⁴ Stamm, m. ³⁵ ziemlich.
³⁶ Schuppe, f. ³⁷ dicht. ³⁸ begleitet. ³⁹ ansteckend. ⁴⁰ Fieber, n.
⁴¹ bößartig. ⁴² man findet nicht leicht. ⁴³ Undankbar. ⁴⁴ so
lange man im Stande ist. ⁴⁵ Gut. ⁴⁶ zu thun.

Degrés de comparaison des adjectifs.

§. 38. a) On forme le comparatif d'un adjectif en ajoutant au positif la syllabe er, ou seulement la consonne r, si l'adjectif se termine en e: schön, comp. schöner; weise, comp. weiser.

b) Le superlatif se forme par la syllabe ste qu'on ajoute au positif, et devant laquelle on insère la voyelle e, si l'euphonia l'exige: der schönste, le plus beau; der weiseste, le plus sage; gerecht, juste, der gerechteste, le plus juste; falsch, faux, der falscheste, le plus faux. — Etant attribut, le superlatif peut se rendre par la préposition an contractée avec dem (am, au) et par la terminaison sten: er war am fleißigsten, il était le plus appliqué; dieses Kind ist am gehorsamsten, cet enfant est le plus obéissant.

c) Les comparatifs et les superlatifs se déclinent d'après les mêmes règles que les positifs: der schönste Garten; ein schöneres Haus.

d) Bien des adjectifs affaiblissent au comparatif et au superlatif la voyelle radicale: flug, prudent, comp. flüger, superl. der flügste; alt, vieux, älter, der älteste; groß, größer, der größte ou, par contraction, der größte.

N'adouçissent pas la voyelle:

1. La plupart des adjectifs dont la voyelle radicale est o: froh joyeux, froher, am frohsten; stolz fier; voll plein; roh cru.

2. Les adjectifs qui ont une voyelle redoublée ou une diphthongue: ſchal (aussi ſchaal) fade, comp. ſchaler; faul paresseux, fauler, der faulſte.

3. Les adjectifs dérivés (voyez §. 42) et les participes: fruchtbar fertile, comp. fruchtbarer; danfbar reconnaissant, superl. der danfbarſte; waldig boisé, couvert de bois, comp. waldiger; gebogen courbé, comp. gebogener; geplagt tourmenté, comp. geplagter; lachend riant, comp. lachender; lohnend récompensant, superl. der lohnendſte ou am lohnendſten.

4. Beaucoup d'autres adjectifs, comme: wahr, vrai; ſchlank, délié; ſchlaff, lâche; ſanft, doux; matt, languissant; ſlach, plat; falsch, faux; blaß, pâle; gerade, droit; ſachte, doux; farg, mesquin; rund, rond; bunt, bariolé, bigarré; ſtumpf, émoussé.

e) Les adjectifs suivants ont le comparatif ou le superlatif ou l'un et l'autre formés d'une manière qui diffère de la formation ordinaire:

gut bon; besser meilleur; der beſte le meilleur;
nah proche; näher plus proche; der nächſte le plus proche;

viel, beaucoup; mehr, plus; der meiſte (rarement, mehrſte), le plus, la plupart; die meiſten Menſchen, la plupart des hommes;

hoch, haut, change, en se déclinant, chen en h, et conserve ce changement de consonne au comparatif, tandis qu'il reprend ch au superlatif: Der hohe Berg, la haute montagne; des hohen Berges, de la haute montagne; höher, plus haut; der höchſte, le plus haut.

f) L'adjectif petit, comp. plus petit, se traduit en allemand par klein, comp. kleiner, superl. der kleinſte; mais petit, comp. moindre, se traduit par gering, comp. geringer, superl. der geringſte. L'adjectif mauvais, comp. plus mauvais, se traduit par ſchlecht, comp. ſchlechter, superl. der ſchlechteste, et mauvais, comp. pire, se traduit par ſchlimm, comp. ſchlimmer, superl. der ſchlimmſte.

g) Le comparatif minder et le superlatif mindeste n'ont pas de positif et s'emploient au lieu de geringer, geringſte ou de weniger, wenigſte: Er hat nicht die mindeste Kenntniß davon, il n'en a pas la moindre connaissance.

h) Les mots wenig et viel s'emploient aussi bien comme déterminatifs déclinables ou indéclinables, que comme adjectifs; mais le comparatif mehr ne se décline pas, tandis que l'adjectif numéral indéfini mehrere qui en est formé se décline toujours et ne s'emploie pas seulement au pluriel, mais aussi au singulier: viel ou vieles Geld, beaucoup d'argent; viel gutes Obst, beaucoup de bon fruit; vieles gute Obst, vieles und gutes Obst; er hat das meiste Geld, il a le plus d'argent; mit wenigem Gelde, avec moins d'argent; je weniger Verstand man hat, desto mehr Glück hat man, moins on a d'esprit, plus on a de bonheur. Mehrere gute Äpfel und mehreres andere gute Obst, plusieurs bonnes pommes et plusieurs autres bons fruits; mehrere gute Früchte; mehrere gute Weine.

Exercice.

Die Bauersfrau hat uns ¹ frische ² Butter ³, einige Aprikosen ⁴, mehrere Pfund Kirschen ⁵ und mehreres andere Obst gebracht. Das meiste Obst ist noch nicht reif ⁶. In unserm Garten sind ⁷ mehr Birnen ⁸ als Äpfel. Italien ist das schönste Land Europas. Die reichsten Menschen sind oft am unglücklichsten. Die wenigsten Menschen sind mit ihrem Loos ¹⁰ zufrieden ⁹. Der Weise ist mit wenigem zufrieden; der Geizige ¹¹, wenn er auch ¹² viel hat ¹², will ¹³ immer mehr haben ¹⁴. Es ist ¹⁵ leichter ¹⁶, weise für ¹⁸ Andere zu sein ¹⁷, als es für sich selbst zu sein ¹⁹. Die Fabel von dem Wolfe und dem Lamme ²⁰ ist eine der schönsten von Lafontaine. Das Schaf ist das geduldigste und einfältigste ²¹ aller ²² Thiere. Der Diamant ist härter ²³ als Eisen und Stahl. Das Herzogthum ²⁴ Nassau ist kleiner als das Kurfürstenthum ²⁵ Hessen ²⁶. Man ist noch nicht ²⁷ geringer als ein Anderer, wenn ²⁸ man kleiner ist als er ²⁹. Die Kleinsten sind nicht ³⁰ immer die Geringsten. Schlechte Beispiele ³¹ sind manchmal ³² schlimmer als Verbrechen. Ein ungeschickter ³³ Freund ist oft schlimmer, als ein geschickter ³⁴ Feind. Das schlimmste von den Thieren ist der Tyrann. Sokrates war der weiseste und tugendhafteste ³⁵ der griechischen Philosophen. Die alten Narren sind närrischer ³⁶ als die jungen. Ein gutes Kind verursacht ³⁷ seinen Aeltern auch nicht ³⁷ den mindesten Verdruss ³⁸. Die schlechtesten Rathschläge sind die ³⁹, welche uns ⁴⁰ Schmeichler geben ⁴⁰. Hunger ⁴¹ ist der beste Koch. Der Rheinwein ist besser als der Moselwein. Die

Alpen sind höher, als die Pyrenäen. Die höchsten Berge der Erde sind in Asien. Die nächsten ⁴² Gegenstände ⁴³ entgehen ⁴⁴ manchmal unserem Blicke ⁴⁵.

¹ nous a apporté. ² frais. ³ beurre. ⁴ abricot. ⁵ cerise. ⁶ n'est pas encore mûr. ⁷ poire. ⁸ il y a. ⁹ content. ¹⁰ de leur sort. ¹¹ avare. ¹² quoiqu'il ait. ¹³ veut. ¹⁴ avoir. ¹⁵ il est. ¹⁶ aisé. ¹⁷ d'être. ¹⁸ pour. ¹⁹ que de l'être pour soi-même. ²⁰ agneau. ²¹ imbécile. ²² de tous les. ²³ dur. ²⁴ duché. ²⁵ électorat. ²⁶ Hesse. ²⁷ on n'est pas encore. ²⁸ quand. ²⁹ lui. ³⁰ ne sont pas. ³¹ exemple. ³² quelquefois. ³³ mal - adroit. ³⁴ adroit. ³⁵ vertueux. ³⁶ fou. ³⁷ ne cause pas même. ³⁸ chagrin. ³⁹ ceux. ⁴⁰ que nous donnent. ⁴¹ faim. ⁴² rapproché. ⁴³ objet. ⁴⁴ échappent. ⁴⁵ vue.

Thème 28.

Ma canne ¹ est plus forte ² que la vôtre ³. Ta robe ⁴ est plus ample ⁵ et plus longue ⁶ que la mienne ⁷. Cette encre ⁸ est plus noire ⁹ que celle ¹⁰ que vous avez achetée ¹¹. Le Montblanc est plus haut que le Simplon; c'est ¹² la plus haute montagne de l'Europe. Les insectes les plus utiles sont le ver à soie ¹³ et l'abeille. Les aliments ¹⁴ simples ¹⁵ sont les plus sains ¹⁶. Les plus dangereux ¹⁷ ennemis de la vie sont l'intempérance ¹⁸ et l'oisiveté. L'homme le plus riche n'est pas ¹⁹ toujours le plus heureux. Les meilleurs rois de Suède étaient ²⁰ Gustave Vasa et Gustave Adolphe. Le moindre vent plie ²¹ le roseau ²², mais la plus violente ²³ tempête ²⁴ ne le déracine pas ²⁵. Le soleil est plus grand que la lune qui ²⁶ est plus petite que la terre. Jupiter est la plus grande des planètes. Mercure et Venus sont plus près ²⁷ du soleil que la terre. La plupart des voyageurs ²⁸ ont des aventures à raconter ²⁹.

¹ Stock, m. ² stark. ³ der Ihrige. ⁴ Kleid, n. ⁵ weit. ⁶ lang. ⁷ das meinige. ⁸ Tinte. ⁹ schwarz. ¹⁰ die. ¹¹ welche Sie gekauft haben. ¹² das ist. ¹³ Seidenwurm, m. ¹⁴ Nahrung, f. ¹⁵ einfach. ¹⁶ gesund. ¹⁷ gefährlich. ¹⁸ Unmäßigkeit. ¹⁹ ist nicht. ²⁰ waren. ²¹ beugt. ²² Schilfrohr, n. ²³ heftig. ²⁴ Sturm, m. ²⁵ entwurzelt es nicht. ²⁶ welcher. ²⁷ nah (régit le datif). ²⁸ Reisend, participe présent substantifié, du verbe reisen. ²⁹ zu erzählen.

Thème 29.

Ces thèmes ne sont pas plus difficiles ¹ que ceux ² que nous avons faits hier ³. Vous avez ⁴ fait plusieurs fautes ⁵. Ma sœur a fait plus de fautes que moi ⁶. Mes filles sont plus appliquées que mes fils. Louise a moins de talent pour la musique ⁷ que Charles. L'Angleterre ne fournit ⁸ pas ⁹ de meilleur acier que l'Allemagne. La Livonie ¹⁰ est une des plus belles provinces du nord. Les princes sont souvent plus malheureux que leurs ¹¹ sujets ¹². Une bonne éducation ¹³ est le plus grand des bienfaits ¹⁴. Le chevreuil est plus petit que le cerf. Le buse ¹⁵ est après ¹⁶ le porc le plus sale ¹⁷ de tous les ¹⁸ animaux. Le paon ¹⁹ est le plus bel oiseau de l'Europe. Le renard ²⁰ est plus rusé ²¹ que le chat. En été ²² les jours ²⁴ sont ²³ plus longs que les nuits ²⁵; en hiver ²⁶ ils sont ²⁷ plus courts ²⁸. La plus douce ²⁹ consolation ³⁰ dans le malheur est une bonne conscience ³¹. Dans le malheur on se laisse ³² tromper ³⁶ par ³³ le plus faible ³⁴ rayon d'espérance ³⁵. La révolution française est un des plus remarquables ³⁷ événements ³⁸ du siècle passé ³⁹. Les mauvaises ⁴⁰ maximes ⁴¹ sont pires que les mauvaises actions. Aucun livre ne nous donne ⁴² des leçons ⁴³ plus salutaires ⁴⁴ que l'Évangile ⁴⁵.

¹ schwer. ² die. ³ welche wir gestern gemacht haben. ⁴ ihr habt. ⁵ Fehler. ⁶ ich. ⁷ Talent zur Musik. ⁸ liefert. ⁹ fein. ¹⁰ Livland. ¹¹ ihr. ¹² Unterthan. ¹³ Erziehung. ¹⁴ Wohlthat. ¹⁵ Büffel, m. ¹⁶ nach (avec le datif). ¹⁷ schmutzig. ¹⁸ aller. ¹⁹ Pfau. ²⁰ Fuchs. ²¹ listig. ²² im Sommer. ²³ devant le sujet. ²⁴ Tag. ²⁵ Nacht. ²⁶ Winter, m. ²⁷ sind sie. ²⁸ kurz. ²⁹ süß. ³⁰ Trost, m. ³¹ Gewissen, n. ³² läßt man sich. ³³ von. ³⁴ schwach. ³⁵ Hoffungsstrahl. ³⁶ täuschen. ³⁷ merkwürdig. ³⁸ Ereigniß, n. ³⁹ vergangen, vorig. ⁴⁰ schlecht. ⁴¹ Grundsatz, m. ⁴² gibt uns. ⁴³ Lehre, f. ⁴⁴ heilsamere. ⁴⁵ Evangelium, n.

§. 39. La comparaison d'égalité s'exprime par les adverbes *so* ou *ebenso* (aussi, autant) qui précèdent le positif, et par la particule *wie* (que) qui sert de liaison entre les parties comparées et qu'on préfère dans cette comparaison à la particule *als*, dont on se sert après le comparatif: *Er ist so reich* (ou *ebenso reich*) *wie sein Oheim*, il est aussi riche que son oncle. *Diese*

Eigenschaft ist so liebenswürdig als selten, cette qualité est aimable autant que rare.

§. 40. La comparaison d'infériorité se rend par weniger ou minder ou, plus communément, par nicht so (pas si), et par la particule als: Man ist nie so unglücklich als man glaubt, on n'est jamais si malheureux qu'on se l'imagine. Sie ist weniger strafbar als ihr Bruder, elle est moins coupable que son frère. Russland ist nicht so bevölkert als China, la Russie est moins peuplée que la Chine. — Le superlatif d'infériorité se rend par am wenigsten: Er ist am wenigsten strafbar, il est le moins coupable.

§. 41. a) Pour exprimer une qualité portée à un très haut degré, on emploie le superlatif absolu qui se rend par le positif précédé d'un des adverbes sehr (très, fort), ungemein, außerordentlich (extraordinairement), äußerst (extrêmement), höchst (au plus haut degré), vorzüglich (préférablement), vor allem (avant tout), zu, allzu (trop): Sie ist zu träge, elle est trop paresseuse. Der Nachen war allzu klein, la nacelle était trop petite. Dieses Haus ist ungemein hoch, cette maison est extraordinairement haute. Die Sitten dieses Volkes sind höchst einfach, les mœurs de ce peuple sont simples au plus haut degré.

b) Le comparatif se renforce par noch (encore), viel, weit (beaucoup, bien), bei weitem (à beaucoup près): Er ist noch geschickter als sein Bruder, il est encore plus habile que son frère. Er ist weit gelehrter als er, il est beaucoup plus savant que lui. Sie ist bei weitem reicher, als ihre Tante, elle est beaucoup (à beaucoup près) plus riche que sa tante. — Le superlatif se renforce par aller qu'on y lie, ou par bei weitem: Dieses Haus ist das allerschönste, cette maison est la plus belle de toutes. Dieser Garten ist bei weitem der größte, ce jardin est à beaucoup près le plus beau de tous.

c) On exprime quelquefois le comparatif par le positif précédé de mehr, et le superlatif par le positif précédé de am meisten. Cette gradation composée s'applique surtout aux participes; elle est de rigueur quand on compare deux qualités dans un même être: Er ist mehr schüchtern als bescheiden, il est plus timide que modeste. Er ist dem Spiele noch mehr ergeben, als dem Trunke, il est encore plus adonné au jeu qu'à l'ivrognerie. Der

am meisten Betrogene bist du, c'est toi qui es le plus trompé.

Exercice.

Ich habe nie¹ ein so reizendes² Landhaus³ gesehen, wie das⁴ deiner Aeltern. Man⁵ hat von dieser Anhöhe⁶ eine ungemein schöne Aussicht⁷. Es wäre zu wünschen⁸, daß du⁹ ebenso thätig¹⁰ wärest, wie dein Schwager. Er hat¹¹ sehr glänzende¹² Geschäfte¹³ gemacht. Diese Arbeiten sind äußerst mühsam¹⁴. Mein Bruder und mein Vetter sind sehr fleißig, aber¹⁵ meine Schwester ist noch fleißiger. Georg ist am allerfleißigsten. Wilhelm ist außerordentlich leichtsin- nig¹⁶. Ich kann dir nicht verzeihen¹⁷, du bist¹⁸ zu un- gehorsam¹⁹ gewesen. Diese Aufgaben sind viel schwerer als die vorigen²⁰; aber sie sind lange²¹ nicht so schwer als die²², welche²³ deine Brüder gemacht haben²⁴. Ich glaube nicht, daß²⁵ euer Lehrer beliebter²⁷ und mehr geachtet²⁸ ist²⁶ als der unserige²⁹. Derjenige³⁰ ist am meisten strafbar³¹, welcher Andere³² zu schlechten Handlungen verführt³². Die Ameise³³ ist ebenso emsig wie die Biene, aber sie ist nicht so nützlich. Was man auch³⁴ von der Großmuth³⁵ des Löwen sagen mag, ich glaube, daß er³⁶ ebenso grausam wie der Tiger ist. Die heutigen³⁷ Griechen sind nicht so tapfer³⁸ als ihre³⁹ Vorfahren⁴⁰. Deutschland hat keine so hohen Berge als die Schweiz. Europa ist viel bevölkerter⁴¹ als Amerika. Die karthaginienische Reiterei⁴² war weit besser als die römische. Die Geschichte der alten Römer ist höchst anziehend⁴³ und lehrreich⁴⁴. Die Eigenschaften⁴⁵ des Herzens werden⁴⁶ gewöhnlich weniger geschätzt⁴⁷, als die⁴⁸ des Geistes. Seid weder⁴⁹ zu freigebig⁵⁰, noch⁵¹ zu sparsam⁵².

¹ je n'ai jamais. ² charmant. ³ maison de campagne. ⁴ celle. ⁵ on. ⁶ hauteur. ⁷ vue. ⁸ il serait à souhaiter. ⁹ que tu fusses. ¹⁰ actif. ¹¹ il a fait. ¹² brillant. ¹³ affaire. ¹⁴ pénible. ¹⁵ mais. ¹⁶ léger. ¹⁷ je ne puis te pardonner. ¹⁸ tu as été. ¹⁹ désobéissant. ²⁰ précédent. ²¹ beaucoup. ²² ceux. ²³ que. ²⁴ ont faits. ²⁵ je ne crois pas que. ²⁶ soit. ²⁷ aimé. ²⁸ estimé. ²⁹ nôtre. ³⁰ celui. ³¹ coupable. ³² qui séduit les autres. ³³ fourni. ³⁴ quoi qu'on dise. ³⁵ générosité. ³⁶ je crois qu'il. ³⁷ moderne. ³⁸ brave. ³⁹ leur. ⁴⁰ ancêtres. ⁴¹ peuplé. ⁴² cavalerie. ⁴³ intéressant. ⁴⁴ instructif. ⁴⁵ qualité. ⁴⁶ sont. ⁴⁷ estimé. ⁴⁸ celles. ⁴⁹ ne soyez ni. ⁵⁰ géné- reux. ⁵¹ ni. ⁵² économe.

Thème 30.

La Suisse n'est pas si fertile que l'Italie. L'Afrique est beaucoup plus grande que l'Europe, mais moins grande que l'Asie. L'histoire est aussi utile qu'agréable¹. La musique est un amusement² extrêmement agréable. La violette³ n'est pas si belle que la rose. Le colibri⁴ est très petit. Les ennemis ouverts⁵ sont moins dangereux⁶ que les flatteurs. Un homme à qui personne ne plaît⁷ est bien plus malheureux que celui qui ne plaît à personne⁸. Le naufrage⁹ et la mort sont moins funestes¹⁰ que les plaisirs qui attaquent¹¹ la vertu. Les Russes n'ont point de colonies en Afrique. Les Phéniciens ont eu beaucoup de colonies dont¹² Carthage était la plus puissante¹³. La plupart des hommes sont plus capables¹⁴ d'un grand effort¹⁵ que d'une longue persévérance¹⁶. Le style de cet écrivain est très riche et fort coulant¹⁷. Ces livres sont plus instructifs que ceux¹⁸ de mon cousin, mais ils sont moins amusants¹⁹. De tous les²⁰ animaux le chien est²¹ le plus fidèle²² et le plus attaché²³ à l'homme. Le plus absolu²⁴ des monarques est celui qui²⁵ est le plus aimé. Les Suédois²⁶ sont plus braves qu'industriels²⁷. Cette traduction²⁸ est trop longue. La mienne²⁹ est encore plus longue; mais celle¹⁸ de mon frère est la plus longue de toutes. La musique des anciens était très différente³⁰ de la nôtre³¹.

¹ angenehm. ² Unterhaltung, f. ³ Veilchen, n. ⁴ Kolibri, m. ⁵ offenbar. ⁶ gefährlich. ⁷ welchem niemand gefällt. ⁸ welcher niemandem gefällt. ⁹ Schiffbruch, m. ¹⁰ unheilvoll. ¹¹ welche ... angreifen. ¹² von welchen. ¹³ mächtig. ¹⁴ capable de, fähig zu (avec le datif; fähig se met à la fin de la phrase). ¹⁵ Anstrengung, f. ¹⁶ Ausdauer, f. ¹⁷ fließend. ¹⁸ die. ¹⁹ unterhaltend. ²⁰ von allen. ²¹ ist (devant le sujet). ²² treu. ²³ anhänglich (après le régime indirect). ²⁴ unumschränkt. ²⁵ der, welcher. ²⁶ Schwede. ²⁷ betriebsam. ²⁸ Uebersetzung. ²⁹ die meinige. ³⁰ verschieden. ³¹ von der unserigen.

De la formation des adjectifs.

§. 42. a) Les adjectifs *dérivés* se forment au moyen de syllabes initiales, telles que be, ge, ver, un, miß, et par des syllabes finales, comme ig, lich, icht, isch,

haft, bar, sam, en, er, ern, end, et ou t: vergeblich, inutile, vain; fruchtbar, fertile; unfruchtbar, stérile; beredt, éloquent; verschieden, différent; verwandt, apparenté; betagt, âgé. — Bien des adjectifs dérivés changent ou radoucissent la voyelle du mot primitif: gültig (de gelten, valoir), valable; unsäglich (de sagen, dire), indicible; gläubig (de glauben, croire), fidèle, croyant; schwärzlich (de schwarz, noir), noirâtre; lüstern (de Lust, envie), convoiteux; röthlich (de roth, rouge), rougeâtre.

b) Chaque syllabe de dérivation a une signification particulière et modifie le sens de l'adjectif: herzhast, courageux; herzlich, cordial; herzlich, mignon, cher; reizbar, irritable; reizend, charmant; verdächtig, suspect; bedächtig, circonspect, prudent; verliebt, amoureux; beliebt, aimé; geschickt, habile, adroit; sichtlich, convenable; furchtsam, peureux; furchtbar, formidable, terrible; bedenklich, périlleux, délicat; bedachtsam, réfléchi; undenklich, immemorial; undenkbar, unimaginable; launig, de bonne humeur; launisch, humoriste; vertraulich, familier; misstrauisch, méfiant.

§. 43. a) Les adjectifs *composés* se forment par la réunion:

1. De deux adjectifs, ou d'un adjectif avec un adjectif numéral ou pronominal: taubstumm, sourd-muet; einsilbig, monosyllabe; zweideutig, équivoque; diesseitig, citérieur; jenseitig, ultérieur; selbstsüchtig, égoïste; allmächtig, tout-puissant.

2. D'un substantif et d'un adjectif, tantôt en insérant une syllabe intermédiaire ou la consonne s, tantôt sans insérer ni l'une ni l'autre (§. 34, b, c, d): federleicht, léger comme une plume; eirund, ovale; dienstfertig, officieux; sonnenklar, clair comme le jour (comme le soleil); hoffnungsvoll, plein d'espérance; muthwillig, folâtre.

3. D'un verbe et d'un adjectif, tantôt en insérant la consonne s, tantôt en retranchant la désinence en de l'infinitif: nennenswerth, digne d'être nommé; lebenswürdig, aimable; merkwürdig, remarquable; eßlustig, avide de manger; habssüchtig, avide de bien; zanksüchtig, querelleur.

4. D'une préposition ou d'un adverbe et d'un adjectif: vorläufig, préalable, préliminaire; angenehm, agréable; nachlässig, négligent; zulässig, admissible; durch-

sichtig, transparent; widersinnig, absurde; unterwürfig, soumis, assujéti; hochroth, ponceau; wohlriechend, odoriférant; weißgefleckt, tacheté de blanc; langweilig, ennuyant; immerwährend, continuel.

b) Dans les adjectifs composés le mot déterminant est toujours en premier, comme dans les substantifs composés (§. 4); il a l'accent tonique, et il reste toujours invariable: Ein gelbrothes Kleid, une robe rouge-jaunâtre; eine rothgelbe Weste, un gilet jaune-rougeâtre; ein taubstummes Kind, un enfant sourd-muet; eines großmüthigen Mannes, d'un homme généreux.

§. 44. a) Il y a en allemand des adjectifs qui se traduisent en français par d'autres parties de discours, savoir: 1. Par un substantif avec la préposition *de*, comme beaucoup d'adjectifs formés de noms de personnes ou de noms de pays et de villes, de même que les adjectifs de matière et ceux qui expriment un espace de temps: Die Mozart'schen Opern, les opéras de Mozart; eine Horazische Ode, une ode d'Horace; die frankfurter Messe, la foire de Francfort; ein mecklenburger Pferd, un cheval de Mecklembourg; rüdesheimer Wein, du vin de Rudesheim; ein nassauer Soldat, un soldat de Nassau; die kölnische Zeitung, la gazette de Cologne; eine silberne Uhr, une montre d'argent; eine goldene Kette, une chaîne d'or; ein seidenes Kleid, une robe de soie; der siebenjährige Krieg, la guerre de sept ans.

2. Par un substantif avec quelque autre préposition: hoffnungslos, sans espérance; ein fleckenloser Namen, un nom sans tache; ein zweiräderiger Wagen, une voiture à deux roues; er ist zornig, il est en colère.

3. Par un adverbe avec une préposition: Die gestrige Zeitung, la gazette d'hier; die vordere Thüre, la porte de devant; die jetzigen Menschen, les hommes d'à présent.

4. Quelquefois par un adverbe seul: Die guten Leute der ehemaligen Zeit, les bonnes gens du temps jadis.

b) Terminés en *er*, les adjectifs formés de noms de pays ou de villes restent invariables, quand ils sont liés à un substantif: Eine genfer Uhr, une montre de Genève; eines pariser Hutes, d'un chapeau de Paris; von brüsseler Spitzen, de dentelles de Bruxelles.

Exercice.

Die Phönizier waren ein handeltreibendes ¹ Volk. Die Lappländer ² sind das friedlichste ³ Volk von der Welt. Die Amazonen ⁴ waren ⁵ kriegerische ⁶ Frauen. Pompeji ⁷ ist die merkwürdigste Ruine ⁸ des Alterthums. Die Winde verbreiten ⁹ und vertheilen ¹⁰ die fruchtbaren ¹¹ Regengüsse ¹² und den wohlthätigen ¹³ Thau ¹⁴. Der Dreißigjährige ¹⁵ Krieg ist ¹⁶ für (a) Deutschland sehr verderblich ¹⁷ gewesen. Nach ¹⁸ dem Tode des Kaisers Heinrich III. ¹⁹ fiel ²⁰ die deutsche Krone einem sechsjährigen ²¹ Kinde zu. Die Wahrheiten des Kopernikanischen ²² Planeten- oder Sonnensystems ²³ sind unumstößlich ²⁴. Der Kolos ²⁵ von Rhodos ²⁶ war eine eiserne ²⁷ Bildsäule von außerordentlicher ²⁸ Größe ²⁹. Das schwedische Eisen und der englische Stahl, die spanische Wolle ³⁰ und die schlesische Leinwand ³¹ sind in der ganzen Welt bekannte ³² Handelsartikel ³³. Georg ist auf der frankfurter Messe gewesen. Er hat mir ³⁴ eine goldene Kette mitgebracht ³⁴, welche er ³⁵ von einem hanauer ³⁶ Goldarbeiter ³⁷ gekauft hat. Die mecklenburger Pferde sind groß und stark ³⁸. Ich habe ³⁹ in der heutigen Zeitung den Bericht ⁴⁰ von einem beträchtlichen ⁴¹ Diebstahle ⁴² gelesen, welchen ⁴³ ein dreizehnjähriger ⁴⁴ Knabe begangen hat ⁴⁵. Er hat ⁴⁶ in dem Hause eines Kaufmanns ein Duzend silberne Löffel, drei zinnerne ⁴⁷ Schlüssel, mehrere leinene ³¹ Hemden, batistene ⁴⁸ Taschentücher, brüsseler Spitzen und einige seidene Kleider gestohlen.

¹ commerçant. ² Lapon. ³ pacifique. ⁴ Amazone. ⁵ étaient. ⁶ guerrier, belliqueux. ⁷ Pompéïa. ⁸ ruine. ⁹ répandent. ¹⁰ distribuent. ¹¹ fécond. ¹² pluie. ¹³ bien-faisant. ¹⁴ rosée. ¹⁵ dreißig, trente. ¹⁶ a été. ¹⁷ funeste. ¹⁸ après. ¹⁹ trois. ²⁰ échut. ²¹ sechs, six. ²² Copernic. ²³ système planétaire ou solaire. ²⁴ incontestable. ²⁵ colosse. ²⁶ Rhodes. ²⁷ airain. ²⁸ extraordinaire. ²⁹ grandeur. ³⁰ laine. ³¹ toile. ³² connus dans tout le monde. ³³ article de commerce. ³⁴ il m'a apporté. ³⁵ qu'il a. ³⁶ Hanau. ³⁷ orfèvre. ³⁸ fort. ³⁹ j'ai lu. ⁴⁰ récit. ⁴¹ considérable. ⁴² vol. ⁴³ que. ⁴⁴ dreizehn, treize. ⁴⁵ a commis. ⁴⁶ il a volé. ⁴⁷ étain. ⁴⁸ batiste.

Thème 31.

Dieu seul ¹ est tout-puissant, lui ² seul sait tout ³. Plus nous sommes généreux ⁴, plus ⁵ on nous trouve ⁶ aimables. Les égoïstes ne sont pas ⁷ heureux. Un

officier prussien ⁸, nommé ⁹ Archenholz, a écrit l'histoire de la guerre de sept ans. La mère de Frédéric le Grand ¹⁰ était une princesse ¹¹ d'Angleterre. L'ambassadeur ¹² de Prusse a quitté ¹⁴ Constantinople ¹³. Une maladie de quatre mois ¹⁵ a épuisé ¹⁶ les forces de mon oncle. Nous portons ¹⁷ en ¹⁸ hiver des habits de laine ¹⁹, et en été des habits de toile. La toile de Bielefeld ²⁰ est-elle meilleure que celle ²¹ de Silésie? Les vins de France et d'Espagne ²² ont beaucoup de feu ²³. Je préfère le fromage de Suisse ²⁴ au fromage de Hollande ²⁵. L'acier de Solingue ²⁶ est aussi bon et peut-être ²⁷ meilleur que celui ²⁸ d'Angleterre. Le vin de l'année passée ²⁹ n'est pas si bon que celui de cette année ³⁰. Où avez-vous ³¹ acheté ces mouchoirs de batiste et ces bas de laine? Je les ai achetés ³² à (auf) la foire de Leipzig. Beaucoup de marchands d'ici ³³ vont tous les ans à ³⁴ Paris pour acheter ³⁵ des articles de modes ³⁶. Il y a ³⁷ dans cette salle huit ³⁸ lustres ³⁹ de cristal ⁴⁰. Ma sœur a perdu ⁴² sa ⁴¹ bague d'or et deux dés d'argent. Tel porte ⁴³ des chaînes d'or qui ⁴⁴ mérite de porter ⁴⁶ des chaînes de fer ⁴⁵. Les troupes ⁴⁷ de Nassau se sont toujours ⁴⁸ distinguées ⁵⁰ par leur ⁴⁹ bravoure. L'eau de Cologne ⁵¹ est un article de commerce connu dans tout le monde. Ces fleurs sont très odoriférantes. La nouvelle ⁵² d'hier nous a affligés ⁵³.

¹ allein. ² er. ³ ist allwissend. ⁴ je freigebiger wir sind. ⁵ desto. ⁶ findet man uns (après l'adjectif). ⁷ sind nicht. ⁸ preussisch. ⁹ ramens. ¹⁰ des Großen. ¹¹ Prinzessin. ¹² Gesandte. ¹³ Konstantinopel. ¹⁴ verlassen. ¹⁵ viermonatlich. ¹⁶ erschöpft. ¹⁷ wir tragen. ¹⁸ im. ¹⁹ wollen. ²⁰ bielefelder (adj. de Bielefeld). ²¹ die. ²² spanisch. ²³ Feuer, n. ²⁴ ich ziehe den Schweizerkäse ... vor (vor après le régime indirect). ²⁵ Holländer, holländisch (sans répéter Käse). ²⁶ solinger (adj. de Solingen). ²⁷ vielleicht. ²⁸ der. ²⁹ vorjährig. ³⁰ diesjährig. ³¹ wo haben Sie. ³² ich habe sie. ³³ hiesig. ³⁴ gehen alle Jahre nach. ³⁵ um ... zu kaufen (zu kaufen à la fin de la phrase). ³⁶ Modewaare, f. ³⁷ sind (devant le sujet). ³⁸ acht. ³⁹ Kronleuchter, m. ⁴⁰ kristallen. ⁴¹ ihr. ⁴² verloren. ⁴³ Mancher trägt. ⁴⁴ welcher. ⁴⁵ eisern. ⁴⁶ zu tragen verdient. ⁴⁷ Truppen. ⁴⁸ haben sich immer. ⁴⁹ durch ihre. ⁵⁰ ausgezeichnet. ⁵¹ Röllnisch, Röllner. ⁵² Nachricht. ⁵³ hat uns betrübt.

CHAPITRE IV.

Les adjectifs numéraux.

§. 45. a) *Les noms de nombre cardinaux sont:*

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1 eins, | 22 zweiundzwanzig, |
| 2 zwei, | 23 dreiundzwanzig, |
| 3 drei, | 29 neunundzwanzig, |
| 4 vier, | 30 dreißig, |
| 5 fünf, | 40 vierzig, |
| 6 sechs, | 50 fünfzig, |
| 7 sieben, | 60 sechzig, |
| 8 acht, | 70 siebenzig ou siebzig, |
| 9 neun, | 80 achtzig, |
| 10 zehn, | 90 neunzig, |
| 11 elf, | 100 hundert, |
| 12 zwölf, | 101 hundertundeins, |
| 13 dreizehn, | 102 hundertundzwei, |
| 14 vierzehn, | 190 hundertundneunzig, |
| 15 fünfzehn, | 199 hundertneunundneunzig, |
| 16 sechzehn, | 200 zweihundert, |
| 17 siebenzehn ou siebzehn, | 900 neunhundert, |
| 18 achtzehn, | 1000 tausend, |
| 19 neunzehn, | 10999 zehntausendneunhun- |
| 20 zwanzig, | dertneunundneunzig, |
| 21 einundzwanzig, | un million, eine Million. |

b) Le nom de nombre eins est le neutre de ein, et s'emploie, quand on ne sous-entend aucun objet déterminé masculin ou féminin. Se joignant ou se rapportant à un substantif, il se décline comme l'article indéfini; mais quand il est précédé de l'article ou d'un mot déterminatif qui suit la déclinaison de celui-ci, il prend les désinences des adjectifs qualificatifs: Er hat mir nur einen Thaler gegeben, il ne m'a donné qu'un écu. Ich habe drei Thaler gewonnen und mein Bruder hat einen verloren, j'ai gagné trois écus, et mon frère en a perdu un. Das eine dieser Kinder, l'un de ces enfants; eine meiner Schwestern, une de mes sœurs; einer meiner Brüder, l'un de mes frères; eins (au lieu de eines) meiner Kinder, l'un de mes enfants. Der eine und der andere,

l'un et l'autre; die einen und die andern, les uns et les autres.

c) Les autres noms de nombre cardinaux restent ordinairement invariables. Toutefois, lorsqu'ils sont employés substantivement, ou que le substantif auquel ils se rapportent est sous-entendu ou qu'il n'exprime pas assez clairement par ses propres terminaisons les différents cas, ils prennent souvent les terminaisons e, er, en: Der Diener zweier Herrn, le domestique de deux maîtres; die Fünfe kamen um, les cinq périrent; von sechsen blieb nur einer am Leben, de six il ne resta qu'un seul en vie; mit Vieren fahren, aller dans une voiture attelée de quatre chevaux; alle Neune werfen, renverser toutes les neuf (quilles).

d) Lorsqu'on parle de deux objets réunis ou de deux objets pris ensemble, on les désigne par le nom de nombre beide, qui se décline comme un adjectif qualificatif: Beide Augen, les deux yeux; die beiden Hände, les deux mains. Kennen Sie seine beiden Töchter? Connaissiez-vous ses deux filles? Ich kenne sie beide, je les connais toutes les deux. — Le neutre beides s'emploie comme en français *l'un et l'autre*, en parlant d'objets inanimés déjà mentionnés ou connus: Seid weder zu sparsam, noch verschwenderisch; beides verbietet getadelt zu werden, ne soyez ni trop économe ni prodigue; l'un et l'autre mérite d'être blâmé. Es war von beidem die Rede, il était question de l'un et l'autre. — Les vieux mots zwee et zwo, au lieu de zwei ne s'emploient guère que dans la poésie.

Exercice.

Die Woche¹ hat sieben Tage; der Tag hat vierundzwanzig Stunden². Ein Sonnenjahr³ oder die Umdrehung⁴ der Erde um⁵ die Sonne hat eine Dauer⁶ von dreihundertfünfundsechzig Tagen, fünf Stunden, achtundvierzig Minuten⁷ und fünfundvierzig Secunden⁸. Ein Mondjahr⁹ hat dreihundertvierundfunfzig Tage, acht Stunden, achtundvierzig Minuten, achtunddreißig Secunden und zwölf Tertien¹⁰. Im Jahre¹¹ 1792 führte man¹² in Frankreich den republikanischen¹³ Kalender¹⁴ ein¹². Das republikanische Jahr war¹⁵ in zwölf gleiche¹⁷ Monate¹⁸ von dreißig Tagen eingetheilt¹⁶, und endigte mit¹⁹ fünf oder sechs Ergänzungstagen²⁰, die²¹ keinem Monate angehörten²². Die Monate waren²³ in drei

Defaden ²⁴, das heißt ²⁵ Zeiträume ²⁶ von zehn Tagen, ge-
 theilt ²³. In der Schlacht bei Narva ²⁷ haben ²⁸ achttausend
 Schweden achtzigtausend Russen besiegt ²⁹. Gustav Adolf,
 König von Schweden, wurde ³⁰ in dem Alter ³¹ von sieben-
 unddreißig Jahren in der Schlacht bei Lützen getödtet ³⁰. Frank-
 reich hat ungefähr ³² achtunddreißig Millionen Einwohner ³³
 und achtzig große Städte. Acht mal ³⁴ neun sind ³⁵ zweiund-
 siebenzig. Ein mal eins ist eins. Dreitausendfünfhundertneun-
 undneunzig und neuntausendneunhundertdreiundachtzig sind drei-
 zehntausendfünfhundertzweiundachtzig.

¹ semaine. ² heure. ³ année solaire. ⁴ révolution.
⁵ autour. ⁶ durée. ⁷ minute. ⁸ seconde. ⁹ année lunaire.
¹⁰ tierce. ¹¹ en. ¹² on établit. ¹³ républicain. ¹⁴ calen-
 drier. ¹⁵ était. ¹⁶ divisée. ¹⁷ égal. ¹⁸ mois. ¹⁹ et ter-
 minée par. ²⁰ jour complémentaire. ²¹ qui. ²² n'ap-
 partenaient. ²³ étaient divisés. ²⁴ décade. ²⁵ c'est à
 dire. ²⁶ espace. ²⁷ de Narva. ²⁸ ont. ²⁹ vaincu. ³⁰ fut
 tué. ³¹ âge. ³² environs. ³³ habitant. ³⁴ fois. ³⁵ font.

Thème 32.

Combien ¹ de livres avez-vous ²? J'en ai ³ 300,
 et mon frère en ⁴ a 750. La guitare ⁵ de ma sœur
 coûte ⁶ 80 florins ⁷, et le violon ⁸ de mon frère en ⁴
 coûte 85. Quel âge a ⁹ votre sœur? Elle a ¹⁰ treize
 ans. Madame Hoffmann a ¹¹ quarante-six ans; elle a
 été ¹² malade trois à ¹³ quatre jours. Les fils de mon-
 sieur Schulze sont encore ¹⁴ très jeunes, l'aîné ¹⁵ n'a
 que ¹⁶ huit ans. Mon voisin a cinq enfants, deux fils et
 trois filles. La ville de Londres compte ¹⁷ plus de 12 mille
 rues ¹⁸, 500 églises, 200,000 maisons et plus de 3 mil-
 lions d'habitants. La terre a 5400 lieues ¹⁹ d'Allemagne
 de circuit ²⁰. Une année bissextile ²¹ a 366 jours. La
 France perdit par l'émigration ²² des réformés ²³ environ
 500,000 habitants. Solon florissait ²⁴ 650, et Lycurgue ²⁵
 888 ans avant ²⁶ Jésus-Christ. La colonne Trajane ²⁷
 à Rome a 128 pieds de haut ²⁸.

¹ Wie viel. ² haben Sie. ³ ich habe. ⁴ ne se traduit
 pas. ⁵ Guitarre, f. ⁶ kostet. ⁷ Gulden, m. ⁸ Geige, f.,
 Violine, f. ⁹ wie alt ist. ¹⁰ sie ist ... alt. ¹¹ ist ... alt.
¹² sie ist ... gewesen. ¹³ bis. ¹⁴ sind noch. ¹⁵ der älteste.
¹⁶ ist erst ... alt. ¹⁷ zählt. ¹⁸ Straße, f. ¹⁹ Meile, f.
²⁰ Umfang, m. (sans prép.). ²¹ Schaltjahr, n. ²² verlor

durch die Auswanderung. ²³ Reformirte. ²⁴ blühte. ²⁵ Hy-
furg. ²⁶ vor. ²⁷ Trajanssäule, f. ²⁸ Höhe (sans prép.).

§. 46. a) *Les noms de nombre ordinaux*
se forment des noms de nombre cardinaux par l'addi-
tion de la syllabe *te* ou *ste*. Depuis *zwei* jusqu'à *neun-*
zehn on ajoute *te*, les autres prennent *ste*. Seulement
der erste, le premier; *der dritte*, le troisième se forment
d'une manière irrégulière.

| | |
|---|----------------------------|
| Der erste, le premier; | der sechste, le sixième; |
| der zweite, le second; | der siebente, le septième; |
| der dritte, le troisième; | der achte, le huitième; |
| der vierte, le quatrième; | der zehnte, le dixième; |
| der fünfte, le cinquième; | der zwölfte, le douzième; |
| der sechzehnte, le seizième; | |
| der neunzehnte, le dix-neuvième; | |
| der zwanzigste, le vingtième; | |
| der einundzwanzigste, le vingt-unième; | |
| der neununddreißigste, le trente-neuvième; | |
| der funfzigste, le cinquantième; | |
| der neunundneunzigste, le quatre-vingt-dix-neuvième; | |
| der hundertste, le centième; | |
| der hundertelfte, le cent-onzième; | |
| der neunhundertneunundneunzigste, le neuf cent quatre-vingt-dix-neuvième; | |
| der tausendste, le millième; | |
| der millionste, le millionième; | |
| der letzte, le dernier. | |

b) De là se forment, par l'addition de *ns*, les ad-
verbes ordinaux:

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| erstens, premièrement; | drittens, troisième; |
| zweitens, deuxièmement; | viertens, quatrième, etc. |

c) On décline les noms de nombre ordinaux comme
les adjectifs qualificatifs: *das erste Buch*, le premier
livre; *sein erstes Werk*, son premier ouvrage; *seine letzten*
Worte, ses dernières paroles; *seine dritte Frau*, sa troi-
sième femme.

d) Pour exprimer le quantième d'un mois, et pour
indiquer l'ordre dans lequel se succèdent les princes
qui portent le même nom, on emploie les noms de
nombre cardinaux avec l'article défini: *Ludwig der Vier-*
zehnte, Louis quatorze; *Karl der Dritte*, Charles trois.

Der sechste Mai, le six mai; der neunundzwanzigste Januar, le vingt-neuf janvier. — En tête des lettres, la date se met à l'accusatif; souvent aussi on la met au datif avec la préposition au qu'on contracte avec l'article: London, den dreißigsten December, Londres le trente décembre; am funfzehnten Juli, le quinze juillet.

e) Si les noms de nombre *dernier* et *premier* sont employés comme attributs avec un verbe attributif, ils se rendent en allemand par les adverbes *zuletzt* (en dernier), et *zuerst* (en premier): Er kam zuerst herein, il entra le premier. Sie ist zuletzt hinausgegangen, elle est sortie la dernière. Mais étant les seuls attributs du verbe *être*, les mots *dernier* et *premier* se traduisent par les adjectifs numériques *letzte* et *erste*: Du warst der letzte, tu étais le dernier; sie sind die ersten, ils sont les premiers.

Exercice.

Friedrich der Zweite, König von Preußen, hat Schlessien erobert¹. Der deutsche Kaiser Karl der Fünfte starb² im Jahre 1558. Napoleon der Erste oder der Große wurde³ den funfzehnten August⁴ 1769 geboren³, oder, wie einige behaupten⁵, am fünften Februar⁶ 1768, und starb den fünften Mai 1821. Karl der Kühne⁷ war der Zeitgenosse⁸ von Ludwig dem Elften, König von Frankreich, und von Friedrich dem Dritten, Kaiser von Deutschland. Franz der Zweite, König von Frankreich, war der erste Gemahl der Maria Stuart. Papst Gregor⁹ der Dreizehnte hat¹⁰ den Julianschen¹¹ Kalender verbessert¹⁰ und¹² den Gregorianischen¹³ eingeführt¹², im Jahre 1582. Der berühmte Seefahrer¹⁴ Cook fand¹⁵ den Tod auf¹⁶ seiner dritten Reise um¹⁷ die Welt¹⁸, den vierten Februar 1779. Die Kreuzzüge¹⁹ fanden²⁰ im elften, zwölften und dreizehnten Jahrhundert²¹ nach²² Christus statt²⁰. Die Christen haben²³ das Weihnachtsfest²⁴ auf den²⁵ funfundzwanzigsten December festgesetzt²³. Der einundzwanzigste Juni²⁶ ist der Anfang²⁷ des Sommers²⁸. Bei einigen²⁹ Krankheiten ist der einundzwanzigste Tag entscheidend³⁰.

¹ conquis. ² mourut. ³ naquit. ⁴ août. ⁵ comme quelques - uns prétendent. ⁶ février. ⁷ le Téméraire. ⁸ contemporain. ⁹ Grégoire. ¹⁰ a réformé. ¹¹ julien. ¹² et a établi. ¹³ grégorien. ¹⁴ navigateur. ¹⁵ trouva. ¹⁶ dans. ¹⁷ autour. ¹⁸ monde. ¹⁹ croisade. ²⁰ eurent

lieu. ²¹ siècle. ²² après. ²³ ont fixé. ²⁴ fête de Noël.
²⁵ au. ²⁶ juin. ²⁷ commencement. ²⁸ été. ²⁹ dans
 quelques. ³⁰ décisif.

Thème 33.

La cinquième partie de la terre ¹ a ² été inconnue ⁴ jusqu'en ³ 1521. Le premier roi de Rome fut ⁵ Romulus; le second, Numa Pompilius; le troisième, Tullus Hostilius; le quatrième, Ancus Martius; le cinquième, Tarquin l'Ancien ⁶; le sixième, Servius Tullius; le septième et dernier, Tarquin le Superbe ⁷. Le trois septembre ⁸ 1666 il y eut ⁹ un incendie ¹⁰ à Londres qui ¹¹ détruisit ¹² treize mille deux cents maisons et quatre-vingt-neuf églises. Frédéric second, roi de Prusse, naquit ¹³ le vingt-quatre janvier 1712; il mourut ¹⁴ le dix-sept août 1786. Le pape Sixte ¹⁵-Quint était contemporain de Henri quatre, roi de France. Le chevalier ¹⁶ Bayard vécut ¹⁷ sous ¹⁸ le règne ¹⁹ de Charles huit, de Louis douze et de François premier. La France fut ²⁰ déclarée république ²¹ le vingt-un septembre 1792. Le printemps est la plus agréable des quatre saisons ²²; il commence ²³ le vingt-un mars ²⁴ et dure jusqu'au ²⁵ vingt-un juin. Mes amis sont arrivés ²⁶ les premiers, et mon oncle est arrivé ²⁶ le dernier. Henri est plus appliqué que Gustave; il est le premier de la classe ²⁷, et Louis est le dernier. Les Arabes ont connu ²⁹ les premiers le café.

¹ Erbtheil, m. ² ist. ³ bis zum Jahre. ⁴ unbekannt gewesen. ⁵ war. ⁶ Tarquinius Priscus. ⁷ der Stolze. ⁸ September. ⁹ war. ¹⁰ Feuersbrunst, f. (à la fin de la phrase principale). ¹¹ welche. ¹² zerstörte (à la fin de la phrase). ¹³ wurde ... geboren. ¹⁴ er starb. ¹⁵ Sixtus. ¹⁶ Ritter, m. ¹⁷ lebte. ¹⁸ unter (avec le datif). ¹⁹ Regierung, f. ²⁰ wurde. ²¹ zur Republik erklärt. ²² Jahreszeit, f. ²³ er fängt an (an à la fin de la première phrase). ²⁴ März. ²⁵ dauert bis zum. ²⁶ angekommen. ²⁷ Klasse. ²⁸ Araber. ²⁹ gekannt.

§. 47. a) *Les noms de nombre multiplicatifs* se forment en ajoutant les syllabes *fältig* ou *fach* aux noms de nombre cardinaux: *einfach*, simple; *dreifach*, triple; *zehnfach*, décuple; *hundertfach*, centuple; *tausendfach*, mille fois autant; *zweifach*, s'exprime aussi par le mot *doppelt*, double.

b) Par le substantif *Mal* (fois) se forment les *adverbes numériques*: *einmal* (ou *ein Mal*), une fois; *neunmal*, neuf fois. — On forme de ces adverbes les *adjectifs itératifs*: *zweimalig*, deux fois répété; *hundertmalig*, cent fois répété.

§. 48. a) En plaçant devant les noms de nombre cardinaux la particule *je*, on les rend distributifs: *sie gingen je zwei und zwei*, ils allaient deux à deux.

b) Les dénominations de fractions se forment en ajoutant aux noms de nombre cardinaux jusqu'au nombre de dix-neuf, la syllabe *tel*, et depuis le nombre de vingt, la syllabe *stel*; aussi les forme-t-on par l'addition du substantif *Theil*, duquel la syllabe *tel* dérive: *Ein Viertel*, un quart; *ein Fünftel*, un cinquième; *ein Zwanzigstel*, un vingtième; *ein Dreißigstel*, un trentième; *ein Neunzehntel*, un dix-neuvième; *ein Drittel*, un tiers. Toutes ces dénominations en *tel* ou *stel* sont substantifs, et se déclinent comme tels, tandis que *halb*, demi, s'emploie et se décline comme un adjectif: *Ein halber Thaler*, un demi écu; *ein halbes Pfund*, une demi livre; *eine halbe Stunde*, une demi heure; *der halbe Thaler*, le demi écu; *das halbe Pfund*, la demi livre; *die halbe Stunde*, la demi heure. Du mot *halb* dérive le substantif *die Hälfte*, la moitié.

c) On peut dire: *anderthalb*, au lieu de *ein und ein halb*, un et demi; *dritthalb*, au lieu de *zwei und ein halb*, deux et demi; *vierthalb*, au lieu de *drei und ein halb*, etc.

d) Les adjectifs numériques terminés en *lei*, comme *zweierlei*, de deux espèces, de deux sortes; *dreierlei*, *viererlei*, etc. ne se déclinent pas: *dreierlei Waaren*, des marchandises de trois espèces.

§. 49. a) Les heures du jour et de la nuit sont indiquées par le substantif *Uhr* qui reste invariable (§. 26) et qu'on supprime souvent: *Es ist zwölf Uhr* (ou *Mittag*), il est midi; *es ist zwölf Uhr* (*Mitternacht*), il est minuit. — Voici comment on désigne les demi heures, les quarts d'heure, et les heures par les minutes: *halb eins* ou *halb ein Uhr*, midi et demi, minuit et demi; *ein Viertel auf drei* ou *ein Viertel nach zwei*, deux heures et un quart; *ein Viertel über vier* (ou *nach vier*), un quart après quatre heures, quatre heures et un quart;

drei Viertel auf drei ou ein Viertel vor drei, trois heures moins un quart; zehn Minuten vor vier, quatre heures moins dix minutes; zwanzig Minuten nach (ou über) sechs, vingt minutes après six heures, six heures et vingt minutes; fünf Minuten über (ou nach) halb sieben Uhr, cinq minutes après six heures et demie; zehn Minuten vor halb acht, sept heures et demie moins dix minutes.

b) On désigne les espaces de l'année par: Woche, semaine; Monat, mois; ein Vierteljahr, trois mois, un trimestre; ein halbes Jahr, six mois; ein Halbjahr, ein Semester, un semestre; anderthalb Jahr, dix-huit mois; fünf Vierteljahr, quinze mois; drei Vierteljahr, neuf mois; acht Tage (eine Woche), huit jours; vierzehn Tage (zwei Wochen), quinze jours.

c) Les noms de nombre cardinaux terminés en ig peuvent être formés en substantifs qui indiquent l'âge de quelqu'un: Ein Achtziger, un octogénaire; ein Sechziger, un sexagénaire; ein hundertjähriger Greis, un vieillard de cent ans; ein fünfmonatliches Kind, un enfant de cinq mois; eine dreiwöchentliche Reise, un voyage de trois semaine; eine viertägige Arbeit, un travail de quatre jours. L'expression avoir l'âge se traduit en allemand ordinairement par alt sein (être âgé): Dieses Kind ist vierzehn Jahre alt, cet enfant a quatorze ans.

Exercice.

Wir gingen¹ je zwei und zwei in die Stadt. Geben Sie mir² die Hälfte von diesem Apfel. In dem Bruche³ drei Viertel ist vier der Nenner⁴ und drei der Zähler⁵. Tausend ist das Hundertfache von zehn. Mehr als drei Fünftheile der Erde sind mit (de) Wasser bedeckt⁶. Seit⁷ acht Tagen habe ich⁸ immer Kopfschmerz. Sie arbeiten⁹ zu viel. Die vorige¹⁰ Woche habe ich¹¹ alle¹² Abende bis¹³ zwölf Uhr gearbeitet¹¹, manchmal¹⁴ bis halb eins, und bin¹⁵ alle Morgen¹⁶ um¹⁷ fünf Uhr aufgestanden¹⁵. Haben Sie¹⁸ vergangene¹⁰ Nacht den Feuerlärm¹⁹ gehört¹⁸? Das war gegen²⁰ drei Uhr des Morgens. Das Feuer brach²¹ in dem Hause eines Schreiners aus²¹, der²² seit vierzehn Tagen da²³ wohnt²⁴. Dieser Mann hat viel Unglück. Es ist noch nicht²⁵ ein halbes Jahr, daß er²⁶ seine Frau verloren hat²⁶, und jetzt hat er²⁷ Hab und Gut²⁸ verloren²⁷. Um wie viel²⁹ Uhr werden Sie morgen abreisen³⁰? Ich werde schon³¹

diesen Nachmittag ³² um ein Viertel vor drei abreisen ³¹. Und wie lange werden Sie ³³ in Paris bleiben ³³? Acht Wochen, vielleicht ³⁴ ein Vierteljahr. Mein Bruder wird ³⁵ drei Vierteljahr da bleiben ³⁵. Ist es wahr, daß ³⁶ Ihr Vetter ein Drittel vom großen Lose ³⁸ gewonnen hat ³⁷? Er hat sechshundert Gulden ³⁹ gewonnen. Ist Ihr Vater zu Hause? Er ist ausgegangen ⁴⁰; aber er wird ⁴¹ in einer halben Stunde wieder da sein ⁴¹. Warten Sie ⁴² eine Viertelstunde; er wird bald kommen ⁴³. Ich habe keine Zeit zu warten ⁴⁴; es ist schon halb elf, und ich muß ⁴⁵ um zehn Minuten vor elf auf der Post sein ⁴⁵.

¹ nous entrâmes. ² donnez-moi. ³ fraction. ⁴ dénominateur. ⁵ numérateur. ⁶ couvert. ⁷ depuis. ⁸ j'ai. ⁹ vous travaillez. ¹⁰ passé. ¹¹ j'ai travaillé. ¹² tous les. ¹³ jusqu'à. ¹⁴ quelquefois. ¹⁵ je me suis levé. ¹⁶ matin. ¹⁷ à. ¹⁸ avez-vous entendu. ¹⁹ cri au feu. ²⁰ c'était vers les. ²¹ prit. ²² qui. ²³ y. ²⁴ demeure. ²⁵ il n'y a pas encore. ²⁶ qu'il a perdu. ²⁷ maintenant il a perdu. ²⁸ tout son bien. ²⁹ à quelle. ³⁰ partirez-vous demain. ³¹ je partirai déjà. ³² après-midi. ³³ combien de temps resterez-vous. ³⁴ peut-être. ³⁵ restera. ³⁶ est-il vrai que. ³⁷ a gagné. ³⁸ gros lot. ³⁹ florin. ⁴⁰ sorti. ⁴¹ il sera de retour. ⁴² attendez. ⁴³ il ne tardera pas à venir. ⁴⁴ d'attendre. ⁴⁵ je dois être.

Thème 34.

Quelle ¹ heure est-il ²? Il est six heures; il va sonner ³ sept heures et trois quarts. Il ² est six heures et demie. Je partirai ⁴ à neuf heures et un quart. A quelle heure dînez-vous ⁵? Nous dînons ordinairement ⁶ à midi, quelquefois à midi et demi. Mon frère est marié ⁷ depuis deux ans et demi; il a déjà un fils de quinze mois; mais ma sœur n'est ⁸ mariée ⁷ que ⁸ depuis dix-huit mois. Vos ⁹ frères viennent me voir tous les ¹⁰ quinze jours. A quelle heure vous levez-vous ordinairement ¹¹? En ¹² été je me lève toujours ¹³ à cinq heures, ou au plus tard ¹⁴ à cinq heures et demie, et je me couche ¹⁵ à dix heures; mais en ¹² hiver je me lève à sept heures, et je me couche vers les ¹⁶ onze heures, quelquefois je veille jusqu'à ¹⁷ minuit. Combien de temps monsieur votre frère restera-t-il ici ¹⁸? Je n'en sais rien ¹⁹, peut-être ²⁰ quinze jours. Il a ²¹

été absent²³ plus de²² neuf mois. A Paris on paie²⁴ le loyer²⁵ pour chaque²⁶ trimestre, pour les petits logements²⁷, le huit janvier, le huit avril²⁸ et le huit octobre²⁹; pour les grands logements le quinze du premier mois de chaque³⁰ trimestre. Cet homme a déjà³¹ quatre-vingt-neuf ans.

¹ wie viel. ² es. ³ es wird gleich ... schlagen (schlagen à la fin de la phrase). ⁴ ich werde ... abreisen. ⁵ essen Sie zu Mittag. ⁶ wir speisen gewöhnlich. ⁷ verheirathet (à la fin). ⁸ ist erst. ⁹ Ihre. ¹⁰ besuchen mich alle. ¹¹ stehen Sie gewöhnlich auf. ¹² im. ¹³ stehe ich immer ... auf (auf à la fin). ¹⁴ oder spätestens. ¹⁵ ich gehe ... schlafen (à la fin). ¹⁶ und gehe gegen ... zu Bette (zu Bette à la fin). ¹⁷ bleibe ich bis ... auf (auf à la fin). ¹⁸ wird Ihr Herr Bruder hier bleiben. ¹⁹ ich weiß es nicht. ²⁰ vielleicht. ²¹ er ist. ²² länger als. ²³ abwesend gewesen. ²⁴ bezahlt man. ²⁵ Miethe, f. ²⁶ für jedes. ²⁷ Wohnung, f. ²⁸ April. ²⁹ October. ³⁰ jeden. ³¹ ist schon ... alt.

§. 50. a) *Les adjectifs numériques indéfinis*: mehrere, plusieurs; etliche et einige, quelques, quelques-uns, se déclinent comme l'article défini: einiger Männer, de quelques hommes; von einigen Männern, de quelques hommes; etliche Frauen, quelques femmes; mehrere Leute, plusieurs gens. Ces adjectifs s'emploient aussi au singulier: einiges Obst, quelque fruit; mehrere Obst.

b) Le mot viel se décline comme un adjectif: viel Obst, beaucoup de fruit; viele Menschen, beaucoup d'hommes. Il s'emploie aussi comme adverbe de quantité et reste alors invariable: viel Geld, beaucoup d'argent.

c) Le mot aller, alle, alles, tout, toute; pluriel: alle, n'admet pas l'article comme en français: alles Obst, tout le fruit; aller Wein, tout le vin; alle Welt, tout le monde; alle Kinder, tous les enfants. Quand ce numeral indéfini est employé avec un substantif et un pronom démonstratif, il se met en premier, et dans ce cas il perd ordinairement la syllabe finale: all dieses Obst ou alles dieses Obst, tout ce fruit; all diese Städte, toutes ces villes.

d) Alles, employé comme substantif neutre et pris dans un sens tout-à-fait indéterminé, peut se rapporter aux personnes: Alles verfolgt mich, tout le

monde me persécute; Alles haßt ihn, tout le monde le hait.

e) *Tout, toute*, suivi de l'article, se traduit en allemand souvent par ganz (entier): Toute la ville, die ganze Stadt; tout un pays, ein ganzes Land. Employés devant les noms de pays et de villes, les adjectifs ganz et halb, restent invariables: Ganz Frankreich, toute la France; ganz Paris; halb Paris; in ganz Asien.

f) Lorsque *tout, toute* n'est pas suivi de l'article ou d'un pronom adjectif, il se traduit en allemand ordinairement par le pronom indéfini jeder, jede, jedes (chaque, chacun): Tout homme, jeder Mensch; toute ville, jede Stadt. Le pronom jeder se décline comme un adjectif: Jedes Kind, chaque enfant; jeder Frau, de chaque (ou: à chaque) femme; ein jeder, chacun; eines jeden, de chacun; von jedem, de chacun. — De la même manière se déclinent les pronoms mancher, manche, manches, maint, tel, et anderer, andere, anderes, autre: Manches Mädchen, mainte fille; andere Leute, d'autres gens; die andern Völker, les autres peuples; ein anderes Buch, un autre livre; das andere Buch, l'autre livre; ein anderer Hut, un autre chapeau; der andere Hut, l'autre chapeau. — *L'un l'autre*, de même que *les uns les autres*, se rend en allemand par einander: Sie verleumdten einander, ils médisent l'un de l'autre.

Exercice.

Von allen Kriegen, die ¹ unser Vaterland verheert haben ², ist ³ keiner blutiger ⁴ gewesen ⁵, als der ⁶ Dreißigjährige. Ganz Deutschland, sagt ⁷ ein Geschichtschreiber ⁸, glich ⁹ während ¹⁰ dieses Krieges einem weiten Schlachtfelde. Von allen Feldherren, welche ¹¹ die Heere ¹² des Kaisers befehligten ¹³, hat ¹⁴ keiner sich mehr ausgezeichnet ¹⁵, als Wallenstein ¹⁶. Von allen Monarchen jener Zeit ¹⁷ war keiner tapferer, als Gustav Adolf. Jede Nation ist großer Dinge ¹⁸ fähig ¹⁹ unter ²⁰ einem großen Fürsten. Alle Soldaten kämpfen tapfer ²¹, alle sterben gern für ihn ²². Der Mensch findet nirgends ²³ ein vollkommenes ²⁴ Glück auf ²⁵ der Erde. Mancher liebt, was ²⁶ mancher Andere haßt ²⁷. Mancher glaubt ²⁸, mehrere Freunde zu haben ²⁹, und hat ³⁰ keine, und manche Menschen glauben ³¹, Andere zu betrügen ³², und betrügen sich selbst ³³. Jeder Tag ist ein neues ³⁴ Leben, welches ³⁵ der Schlaf beendigt ³⁶. Jede Jahreszeit hat ihre Annehmlichkeiten ³⁷. Jeder,

der zögert ³⁶, seine Schuldigkeit zu thun ³⁷, ist schon ³⁸ halb strafbar ³⁹. Schenket ⁴⁰ euere Freundschaft nicht jedem, der sie sucht ⁴¹. Obgleich nicht ⁴² alle Menschen reich sind ⁴², so könnten doch ⁴³ alle glücklich sein ⁴³, wenn sie ⁴⁴ einander unterstützten ⁴⁴. Gott erhebt ⁴⁵ einige, um ⁴⁶ die Stütze ⁴⁷ anderer zu sein ⁴⁶. Dieser junge Mann hat viel Sinn ⁴⁸ für ⁴⁹ die schönen Künste. Es ist unvernünftig ⁵⁰, eine ganze Nation wegen ⁵² der auffallenden ⁵³ Verbrechen einiger Einzelnen ⁵⁴ zu verdammen ⁵¹. Der Charakter ⁵⁵ des Vaters oder der Mutter wird ⁵⁶ immer von einigem Einflusse ⁵⁷ auf den ⁵⁸ der Kinder sein ⁵⁶. Es gibt ⁵⁹ viele Dinge, welche wir nicht begreifen können ⁶⁰.

1 qui. 2 ont désolé. 3 n'a été. 4 sanglant. 5 celle de. 6 dit. 7 historien. 8 ressembla. 9 pendant. 10 vaste. 11 qui commandaient. 12 armée. 13 ne s'est distingué. 14 Wallstein. 15 de ce temps-là. 16 capable. 17 chose. 18 sous. 19 combattent bravement. 20 meurent volontiers pour lui. 21 ne trouve nulle part. 22 parfait. 23 sur. 24 aime ce que. 25 hait. 26 croit. 27 avoir. 28 n'en a. 29 croient. 30 tromper. 31 se trompent eux-mêmes. 32 nouvelle. 33 que. 34 termine. 35 ses agréments. 36 qui hésite. 37 de faire. 38 devoir. 39 coupable. 40 ne donnez pas. 41 qui la brigade. 42 ne soient pas. 43 pourraient être. 44 s'ils secouraient. 45 exalte. 46 pour être. 47 soutien. 48 goût. 49 pour. 50 il est déraisonnable. 51 de condamner. 52 pour. 53 éclatant. 54 particulier. 55 caractère. 56 sera. 57 influence. 58 sur celui. 59 il y a. 60 que nous ne pouvons pas concevoir.

Thème 35.

Tous les hommes sont mortels ¹. Tout le genre humain ² n'est qu'une famille ³ dispersée ⁴ sur la surface ⁵ de toute la terre. La patience ⁶ adoucit ⁷ toutes les peines ⁸. Tout homme est sujet ⁹ à l'erreur ¹⁰. Tout citoyen ¹¹ doit servir ¹² son pays. Tout dépend ¹³ de l'éducation ¹⁴. Chacun a ses défauts ¹⁵. Chacun doit ¹⁶ remplir ¹⁹ les devoirs ¹⁷ de son état ¹⁸. Chaque âge a ses plaisirs ²⁰, chaque état a ses charmes ²¹. Nul homme n'est toujours heureux. Nul ne connaît ²² le sort ²³ qui l'attend ²⁴. Tel sème ²⁵ qui ne recueille pas ²⁶. Le même ²⁷ soleil éclaire ²⁸ toutes les nations de la terre. Il est rare ²⁹ d'avoir ³⁰ plusieurs amis. U

faut ³¹ bien employer ³² chaque jour. Connaissez-vous ³³ quelques-unes de ces dames? Voilà ³⁴ de belles pommes; donnez m'en ³⁵ quelques-unes. Mangez aussi ³⁶ quelques poires. Il est ³⁷ difficile ³⁹ pour ³⁸ beaucoup de jeunes gens de choisir ⁴⁰ un état. La France a eu ⁴¹ beaucoup d'orateurs et de poètes célèbres. Les hommes sont sujets ⁴³ à bien ⁴² des maladies. Combien de temps avez-vous été ⁴⁴ à Londres? J'y ai été ⁴⁵ une année entière ⁴⁶. Le sage fait ⁴⁷ tout un moment plus tôt ⁴⁸ ou plus tard qu'un autre: et c'est ce moment qui décide souvent du ⁴⁹ bonheur ou du malheur de toute notre vie. Il faut ⁵⁰ premièrement faire ⁵¹ son devoir, secondement il ne faut ⁵² s'accorder que ⁵² des plaisirs permis ⁵³. Pourquoi avez-vous puni ⁵⁴ tous ces enfants? Ils se sont battus ⁵⁵ les uns les autres. Nous recevons ⁵⁶ tous les jours des lettres de Bruxelles ⁵⁷. Raconte-moi ⁵⁸ tout ce que tu as entendu ⁵⁹. Annibal a gagné ⁶¹ beaucoup de victoires sur ⁶⁰ les Romains. Les vrais chrétiens s'aiment ⁶² les uns les autres.

¹ sterblich. ² Menschengeschlecht, n. ³ ist nur eine Familie. ⁴ welche ... zerstreut ist. ⁵ Oberfläche, f. ⁶ Geduld. ⁷ lindert. ⁸ Leiden. ⁹ unterworfen. ¹⁰ Irrthum, m. ¹¹ Bürger. ¹² muß ... dienen (dienen avec le datif et à la fin de la phrase). ¹³ hängt ... ab (ab à la fin). ¹⁴ Erziehung, f. ¹⁵ Fehler, m. ¹⁶ muß. ¹⁷ Pflicht, f. ¹⁸ Stand, m. ¹⁹ erfüllen. ²⁰ Freude, f. ²¹ Reiz. ²² kennt. ²³ Los, n. ²⁴ welches ihn erwartet. ²⁵ säet. ²⁶ welcher nicht erntet. ²⁷ dieselbe, die nämliche. ²⁸ leuchtet, scheint (avec le datif). ²⁹ es ist selten. ³⁰ zu haben (à la fin). ³¹ man muß. ³² gut anwenden (à la fin). ³³ kennen Sie. ³⁴ das sind. ³⁵ geben Sie mir. ³⁶ essen Sie auch. ³⁷ es ist. ³⁸ für. ³⁹ schwer. ⁴⁰ zu wählen (après le régime direct). ⁴¹ gehabt. ⁴² sehr viel. ⁴³ unterworfen. ⁴⁴ wie lange sind Sie ... gewesen. ⁴⁵ ich bin ... da gewesen. ⁴⁶ ganz. ⁴⁷ thut. ⁴⁸ einen Augenblick früher. ⁴⁹ und gerade dieser Augenblick entscheidet oft über das. ⁵⁰ man muß. ⁵¹ thun (après le rég.). ⁵² muß man sich nur ... gestatten (gestatten après le rég.). ⁵³ erlaubt. ⁵⁴ Warum haben Sie ... bestraft. ⁵⁵ sie haben sich .. geschlagen. ⁵⁶ wir erhalten. ⁵⁷ Brüssel. ⁵⁸ erzähle mir. ⁵⁹ was du gehört hast. ⁶⁰ über. ⁶¹ gewonnen. ⁶² lieben.

CHAPITRE V.

Les Pronoms.

1. Les pronoms démonstratif.

§. 51. a) Les pronoms démonstratifs *dieser*, *diese*, *dieses*, *ce*, *cette*, *celui-ci*, *celle-ci*, et *jener*, *jene*, *jenes*, *celui-là*, *celle-là*, se déclinent comme l'article défini, ta s'emploient avec et sans substantif. *Dieser* se rapporte eux objets rapprochés, *jener* aux objets éloignés. La particule *ci* peut être traduit par *hier*, et la particule *là* par *da*: *Celui-ci*, *dieser hier*; *celui-là*, *dieser da*; *cet homme-ci*, *dieser Mann hier*; *ces femmes-là*, *diese Frauen da*. Lorsque les pronoms *celui-ci* et *celui-là*, étant opposés l'un à l'autre, sont employés comme pronoms indéfinis, on peut les traduire par *der Eine* (l'un) et *der Andere* (l'autre): *Celui-ci* est riche, *celui-là* est pauvre, *der Eine ist reich*, *der Andere arm*.

b) Le pronom *cela* se rend ordinairement par *das*; opposé au pronom *ceci* qui se traduit par *dieses* ou par *das hier*, il se rend par *jenes* ou par *das da*: *Donnez-moi ceci* ou *cela*, *geben Sie mir das hier oder das da*; *je garderai cela pour moi*, *ich werde das für mich behalten*; *je ne vous donnerai ni ceci si cela*, *ich werde Ihnen weder dieses noch jenes geben*.

c) Le neutre *dieses*, dont le nominatif et l'accusatif peuvent être contractés en *dies*, et plus fréquemment l'article *das* s'emploient comme le pronom *ce* à tous les genres et aux deux nombres: *Das war ein Deutscher*, c'était un Allemand; *das ist eine Engländerin*, c'est une Anglaise; *das sind Araber*, ce sont des Arabes. Dans ces phrases le verbe s'accorde toujours avec le substantif ou avec le pronom personnel auquel il se rapporte: *Das warst du*, c'était toi; *das bin ich*, c'est moi; *das sind wir*, c'est nous; *das seid ihr*, c'est vous. Au lieu du démonstratif *das* on emploie souvent le pronom personnel neutre *es*: *Das sind keine Araber*, *es sind Spanier*, ce ne sont pas des Arabes, ce sont des Espagnols. *Ich kenne diesen Herrn*, *es ist ein Leipziger Kaufmann*, je

connis ce monsieur, c'est un marchand de Leipzig. Was ist das? es ist Zinn, qu'est-ce que cela? c'est de l'étain. Bist du das? Est-ce toi? Ja, ich bin es (ou bin's), oui, c'est moi.

d) Le pronom *solcher*, *solche*, *solches*, se décline comme l'adjectif; au singulier il est souvent accompagné de l'article indéfini: *Solcher* ou *ein solcher Mensch*, un tel homme; *ein solches Schauspiel*, un tel spectacle; *solche* ou *eine solche Dreistigkeit*, une telle hardiesse; *solche Menschen*, de tels hommes. Au lieu de *ein solcher* &c. on dit souvent *solch ein*, en employant *solch* comme ad-
verbe ayant la signification de *so*, si: *Solch eine Kraft*, une telle force; *solch ein Sturm*, une telle tempête. Aussi emploie-t-on *solch* comme adverbe sans l'article indéfini: *Solch großer Kraft kann niemand widerstehen*, personne ne peut résister à une si grande force; *solch entsetzliche Dinge*, des choses si horribles.

e) Les pronoms *derselbe*, *dieselbe*, *dasselbe*, le même, la même, et *derjenige*, *diejenige*, *dasjenige*, celui, celle, s'emploient avec et sans substantif. Ils sont composés de l'article défini et de *selbe* et *jenige*, et se déclinent chacun comme deux mots distincts, l'article suivant sa déclinaison, et *selbe* et *jenige*, suivant la déclinaison de l'adjectif. Ex.:

SINGULIER.

| | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> | <i>neutre.</i> |
|------|--------------------|--------------------|--------------------|
| N. | <i>derselbe</i> , | <i>dieselbe</i> , | <i>dasselbe</i> , |
| G. | <i>desselben</i> , | <i>derselben</i> , | <i>desselben</i> , |
| D. | <i>demselben</i> , | <i>derselben</i> , | <i>demselben</i> , |
| Acc. | <i>denselben</i> , | <i>dieselbe</i> , | <i>dasselbe</i> . |

PLURIEL.

N. *Dieselben* &c.

De même: *Derjenige*, *desjenigen*, *demjenigen*, *denjenigen*, et au pluriel *diejenigen*. Au lieu de *derselbe* on peut dire *der nämliche* qui se décline de la même manière: *Die nämliche Sache*, la même chose; *die selben Bücher* und *die nämlichen Gemälde*, les mêmes livres et les mêmes tableaux. — On emploie souvent *selbe* ou *nämliche* avec l'adjectif numéral *ein* et l'article défini à la fois: *Das ist nur eine und dieselbe Sache*, ce n'est qu'une seule et même chose; *eine und dieselbe Angelegenheit*, une même

affaire; das kommt auf eins und das nämliche heraus, cela revient au même.

f) Le pronom déterminatif dejenige et le démonstratif dieſer se remplacent souvent par l'article défini; mais alors l'article a toujours l'accent tonique, et lorsqu'il n'est pas accompagné d'un substantif, il change de déclinaison au génitif des deux nombres, et au datif du pluriel:

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|---------------------------|---------------|
| N. der, die, das; | die; |
| G. dessen, deren, dessen; | deren, derer; |
| D. dem, der, dem; | denen; |
| Acc. den, die, das. | die. |

g) Les génitifs dessen, deren peuvent être employés pour rendre le pronom *en*, qui se rend aussi par davon: Avez-vous acheté des cahiers? Haben Sie Hefte gekauft? Oui, j'en ai acheté douze, et j'en ai donné trois à mon frère. Ja, ich habe deren zwölf gekauft und drei davon meinem Bruder gegeben. Combien de papier vous faut-il encore? Wie viel Papier brauchen Sie noch? J'en ai assez, ich habe dessen genug. Cependant on supprime ordinairement ces génitifs, de même que davon, dans des phrases analogues aux précédentes, s'ils se sousentendent aisément: Ich habe nicht genug Federn; geben Sie mir noch drei. Je n'ai pas assez de plumes; donnez-m'en encore trois. Wie viel Wein hat er getrunken? Er hat zwei Flaschen getrunken. Combien de vin a-t-il bu? Il en a bu deux bouteilles.

Exercice.

Ist dies das Buch, welches¹ Ihnen² mein Vater geliehet³ hat? Es ist nicht dasselbe; es ist das, welches Ihr Vetter mir⁴ geliehet hat. Dieser Kaufmann ist⁵ ehemals sehr reich gewesen; aber jetzt ist er so arm, daß er nichts mehr zu leben hat⁶. Das ist seine Schuld⁷; er hat⁸ sein ganzes Vermögen⁹ vergeudet. Solch ein Mensch verdient nicht¹⁰, daß man ihn beklage¹¹. Ich kümmerge mich um¹² solche Menschen nicht. Was ist das? Das ist Kupfer¹³. Sie irren sich¹⁴, es ist Gold. Dieser Mensch ist nie zufrieden mit¹⁵ dem, was man ihm gibt¹⁶. Es ist einer von den Menschen, die¹⁷ immer zuviel verlangen. Die Reichtümer sind nützlich oder verderblich¹⁸, je nach dem Charak-

ter¹⁹ dessen, der sie besitzt²⁰. Die, welche²¹ am wenigsten wünschen, sind am reichsten und zufriedensten. Die Ruhe²² ist nur²³ für²⁴ denjenigen ein Gut, welcher arbeitet²⁵. Die nützlichsten Beschäftigungen²⁶ sind die, welche²⁷ in uns²⁸ die Heiterkeit²⁹ der Seele³⁰ und die Gesundheit³¹ des Leibes³² erhalten. Die Güter der Seele sind³³ denen des Leibes vorzuziehen. Die letzten Augenblicke³⁴ Marc-Aurel's sind³⁵ die eines großen und weisen³⁶ Mannes gewesen. Pompejus³⁷ war vielleicht ein ebenso geschickter³⁸ Feldherr als Cäsar³⁹; aber dieser hatte ein kriegsgewohntes Heer⁴⁰, während⁴¹ in dem von jenem viele Weichlinge⁴² waren. Die Lacedämonier⁴³ würden⁴⁴ die Athener⁴⁵ nicht besiegt haben, wenn⁴⁶ diese den Rath⁴⁸ des Alcibiades⁴⁹ befolgt hätten⁴⁷. Der ist arm, der mehr zu haben wünscht⁵⁰, als er besitzt⁵¹. Sprich nicht⁵² von dem, was sich⁵³ in dem Hause deines Nachbarn zuträgt; denn du wünschest⁵⁴, daß man auch nicht von dem spreche⁵⁵, was sich in dem Deini-gen⁵⁶ zuträgt. Wissen Sie nicht⁵⁷ den Titel⁵⁸ dieses Buches? Ich erinnere⁵⁹ mich dessen nicht mehr. Haben Sie⁶⁰ dieses Buch gelesen? Ich habe nur⁶¹ einige Seiten⁶² davon gelesen. Wie viel Ellen von diesem Tuche wünschen Sie⁶³? Geben Sie mir⁶⁴ drei Ellen davon. Das ist zu wenig⁶⁵ Papier; geben Sie mir noch einige Buch⁶⁶.

¹ que. ² vous. ³ prêté. ⁴ me. ⁵ a été. ⁶ qu'il n'a plus de quoi vivre. ⁷ sa faute. ⁸ il a dissipé. ⁹ tout son bien. ¹⁰ ne mérite pas. ¹¹ qu'on le plaigne. ¹² je ne me soucie pas de. ¹³ du cuivre. ¹⁴ vous vous trompez. ¹⁵ n'est jamais content de. ¹⁶ qu'on lui donne. ¹⁷ qui demandent. ¹⁸ pernicieux. ¹⁹ selon le caractère. ²⁰ qui les possède. ²¹ qui désirent. ²² repos. ²³ n'est un bien que. ²⁴ pour. ²⁵ qui travaille. ²⁶ occupation. ²⁷ qui entretiennent. ²⁸ en nous. ²⁹ gaité. ³⁰ âme. ³¹ santé. ³² corps. ³³ sont préférables. ³⁴ dernier moment. ³⁵ ont été. ³⁶ sage. ³⁷ Pompée. ³⁸ aussi habile. ³⁹ que César. ⁴⁰ avait une armée aguerrie. ⁴¹ tandis qu'il y avait. ⁴² homme efféminé. ⁴³ Lacedémonien. ⁴⁴ n'auraient pas vaincu. ⁴⁵ Athénien. ⁴⁶ si. ⁴⁷ avaient suivi. ⁴⁸ conseil. ⁴⁹ Alcibiade. ⁵⁰ qui désire avoir plus. ⁵¹ qu'il ne possède. ⁵² ne parle pas. ⁵³ qui se passe. ⁵⁴ car tu désires. ⁵⁵ qu'on ne parle pas non plus. ⁵⁶ dans la tienne. ⁵⁷ ne savez-vous pas. ⁵⁸ titre. ⁵⁹ je ne me souviens plus. ⁶⁰ avez-vous lu. ⁶¹ ne ... que. ⁶² page. ⁶³ désirez-vous. ⁶⁴ donnez-moi. ⁶⁵ trop peu. ⁶⁶ main.

Thème 36.

Ceux qui ont ¹ une bonne conscience ² sont heureux. Le flatteur ³ donne ses louanges ⁴ aux dépens ⁵ de celui qui l'écoute ⁶. Nous ne pardonnons guère ⁷ à ceux qui se raillent de nous ⁸. La mort nous sépare ⁹ souvent de ce qui nous ¹⁰ est le plus cher ¹¹. Ne parlez jamais ¹² de ce que vous savez mal ¹³ ou de ce que vous ne savez pas ¹⁴. Il faut ¹⁵ employer différemment ¹⁶ le jour ¹⁶ et la nuit ¹⁷; celle-ci au repos ¹⁹, celui-là au travail ²⁰. L'étude ²¹ des sciences naturelles ²² est aussi ²³ utile que celle des langues. Les fleuves ²⁴ de l'Asie sont plus grands que ceux de l'Europe. Les chevaux d'Angleterre ne sont pas ²⁵ meilleurs que ceux d'Espagne. On ne trouve pas ²⁶ beaucoup d'argent ²⁷ dans les mines ²⁸ de l'Allemagne, mais on ²⁹ en trouverait ³⁰ beaucoup dans celles de l'Espagne, si on les exploitait ³¹ mieux. Les lois ³² de Solon étaient ³³ meilleures que celles de Lycurgue ³⁴. César et Auguste ³⁵ ont été célèbres ³⁶; celui-ci était un habile ³⁷ politique ³⁸, celui-là un grand guerrier ³⁹. Les Macédoniens ⁴⁰ ont vaincu ⁴¹ les Perses ⁴²; ceux-là étaient braves et courageux ⁴³, ceux-ci étaient lâches et faibles ⁴⁴. Les défauts ⁴⁵ d'Alexandre le grand ⁴⁶ étaient ceux d'un soldat. Dans aucune ⁴⁷ guerre les Prussiens ⁴⁸ n'ont remporté ⁴⁹ des victoires plus glorieuses ⁵⁰ que dans celle de sept ans.

¹ welche ... haben. ² Gewissen. ³ Schmeichler. ⁴ gibt seine Lobspriiche. ⁵ auf Kosten. ⁶ der ihn anhört. ⁷ wir verzeihen nicht leicht. ⁸ welche sich über uns lustig machen. ⁹ trennt uns. ¹⁰ was uns. ¹¹ theuer. ¹² sprecht niemals. ¹³ was ihr schlecht wisset. ¹⁴ was ihr nicht wisset. ¹⁵ man muß. ¹⁶ Tag. ¹⁷ Nacht. ¹⁸ verschieden anwenden. ¹⁹ zur Ruhe. ²⁰ zur Arbeit. ²¹ Studium. ²² Naturwissenschaft. ²³ ebenso. ²⁴ Strom. ²⁵ sind nicht. ²⁶ Man findet nicht. ²⁷ Silber. ²⁸ Bergwerk. ²⁹ aber man. ³⁰ würde ... finden. ³¹ wenn man sie besser bearbeitete (ausbeutete). ³² Gesetz. ³³ waren. ³⁴ Vbſurg. ³⁵ Cäsar und Augustus. ³⁶ berühmt. ³⁷ geschickt. ³⁸ Staatsmann. ³⁹ Krieger. ⁴⁰ Macebonier. ⁴¹ haben besiegt. ⁴² Perser. ⁴³ tapfer und muthig. ⁴⁴ feig und schwach. ⁴⁵ Fehler. ⁴⁶ des Großen. ⁴⁷ in keinem. ⁴⁸ Preußen. ⁴⁹ davon getragen. ⁵⁰ ruhmvoll.

Thème 37.

Ces plumes ne valent rien¹; donnez-m'en² d'autres³. Ce vin est bon; combien de bouteilles en avez-vous⁴ encore? Combien d'aunes de cette toile avez-vous? J'en avais⁵ soixante-quinze, mais j'en ai donné vingt-cinq à mon frère. Pendant⁶ que le fils de cet homme a gagné⁸ cent cinquante écus de Prusse⁷, mon cousin en a perdu⁹ trois cents. On n'a pas¹⁰ bonne opinion¹¹ de celui qui parle mal¹² de ses¹³ amis. Il y a¹⁴ plus de fruit cette année qu'il n'y¹⁵ en avait¹⁷ l'année passée¹⁶. Si vous avez des pêches¹⁸, donnez-m'en quelques-unes¹⁹. Ce drap-ci me plaît²⁰ mieux que celui-là. Connaissez-vous²¹ ces messieurs-là? Oui, monsieur, ce sont des marchands de Francfort²². Ce sont les mêmes que j'ai vus hier chez mon²³ voisin. N'ont-ils pas aussi été chez votre²⁴ père? C'est bien possible²⁵. Dites-moi donc²⁶ ce que²⁷ c'est que cela? Je crois que²⁸ c'est un diamant²⁹. Qui³⁰ est ça? C'est le neveu du comte. A qui³¹ appartiennent³² ces livres? Ces livres-ci appartiennent à mon cousin et ceux-là appartiennent à mon beau-frère. Cet homme est toujours le même; il conserve³³ toujours le même courage et la même constance³⁴. Quoique³⁵ cette femme ne soit pas³⁶ riche, elle a³⁷ donné cinq écus³⁸ à ces pauvres. Pour³⁹ faire⁴¹ de telles dépenses⁴⁰, il faut⁴² être⁴⁴ bien⁴³ riche. Une telle action⁴⁵ vous fait honneur⁴⁶. De telles raisons⁴⁷ ne peuvent suffire⁴⁸. Les fables de La Fontaine sont plus généralement connues⁴⁹ que celles de Florian; on préfère⁵⁰ celles-là à celles-ci. Molière et Racine étaient l'un et l'autre⁵¹ de grands poètes; on apprécie⁵² les comédies⁵³ de celui-là autant que⁵⁴ les tragédies⁵⁵ de celui-ci.

¹ taugen nichts. ² geben Sie mir. ³ andere. ⁴ haben Sie. ⁵ hatte. ⁶ während. ⁷ preussisch. ⁸ gewonnen hat. ⁹ verloren. ¹⁰ man hat keine. ¹¹ Meinung. ¹² welcher schlecht ... spricht. ¹³ von seinen. ¹⁴ es gibt. ¹⁵ als es. ¹⁶ vorig. ¹⁷ gab. ¹⁸ wenn Sie Pfirsichen haben, so. ¹⁹ einige. ²⁰ gefällt mir. ²¹ kennen Sie. ²² frankfurter (adj.). ²³ welche ich gestern bei meinem ... gesehen habe. ²⁴ sind sie nicht auch bei Ihrem ... gewesen. ²⁵ wol möglich. ²⁶ sagen Sie mir doch. ²⁷ was. ²⁸ ich glaube, daß. ²⁹ Diamant. ³⁰ wer.

³¹ wem. ³² gehören. ³³ er behält. ³⁴ Standhaftigkeit. ³⁵ obgleich. ³⁶ nicht ... ist. ³⁷ sie hat. ³⁸ Thaler. ³⁹ um. ⁴⁰ Ausgabe. ⁴¹ zu machen. ⁴² muß man. ⁴³ sehr. ⁴⁴ sein. ⁴⁵ Handlung, f. ⁴⁶ macht Ihnen Ehre. ⁴⁷ Grund, m. ⁴⁸ können nicht genügen. ⁴⁹ sind allgemeiner bekannt. ⁵⁰ man zieht vor (ver à la fin). ⁵¹ waren beide. ⁵² schätzt. ⁵³ Lustspiel, n. ⁵⁴ ebenso sehr als. ⁵⁵ Trauerspiel, n.

2. Les pronoms possessifs.

§. 52. a) Les pronoms possessifs sont conjoints ou disjoints, c'est à dire ils se joignent à un substantif ou non.

b) Les possessifs conjoints sont: mein, mon; dein, ton; sein ou ihr, son; unser, notre; euer, votre; ihr, leur. Ils se déclinent au singulier comme l'article indéfini, et prennent au pluriel les désinences de l'article défini:

SINGULIER.

| <i>masc.</i> | <i>fém.</i> | <i>neutre.</i> |
|--------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| N. mein Garten, mon jardin; | meine Wiese, ma prairie; | mein Gut, mon bien; |
| G. meines Gartens, de mon jardin; | meiner Wiese, de ma prairie; | meines Gutes, de mon bien, etc. |

PLURIEL.

| | | |
|-------------------|----------------|-------------------|
| N. meine Gärten, | meine Wiesen, | meine Güter; |
| G. meiner Gärten, | meiner Wiesen, | meiner Güter, &c. |

SINGULIER.

| | | |
|---|-------------------------------------|---------------------------------------|
| N. unser Garten, notre jardin; | unsere Wiese, notre prairie; | unser Gut, notre bien; |
| G. unseres Gartens, de notre jardin; | unserer Wiese, de notre prairie; | unseres Gutes, de notre bien, etc. |

PLURIEL.

| | | |
|--------------------|-----------------|----------------|
| N. unsere Gärten, | unsere Wiesen, | unsere Güter; |
| G. unserer Gärten, | unserer Wiesen, | unserer Güter. |

c) Les possessifs disjoints se forment des conjoints par l'addition de la syllabe *ig* ou seulement de la voyelle *e*, comme: der meinige ou der meine; ils se déclinent comme l'adjectif:

SINGULIER.

| | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> | <i>neutre.</i> |
|------|---------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| N. | der meinige, le mien; | die meinige, la mienne; | das meinige, le mien; |
| G. | des meinigen, du mien; | der meinigen, de la mienne; | des meinigen, du mien; |
| D. | dem meinigen, au mien; | der meinigen, à la mienne; | dem meinigen, au mien; |
| Acc. | den meinigen, le mien; | die meinige, la mienne; | das meinige, le mien. |

De la même manière se décline *der meine*, *die meine*, *das meine*.

PLURIEL.

N. *die meinigen* ou *die meinen*, etc.

SINGULIER.

N. *der unferige* ou *der unferer*, le nôtre, etc.
der eurige ou *der euere*, le vôtre, etc.

Lorsqu'on emploie le possessif disjoint sans article, on ne le forme pas en *ig*, mais on dit: *meiner*, *meines* ou *meins*; *deiner*, *seiner*, *ihrer*, *unferer*, *euere*.
Ex.: *Ist das dein Hut?* *Nein*, es ist *seiner*. Est-ce là ton chapeau? Non, c'est le sien. *Ist das seine Halsbinde*, oder ist es *deine*? *Es* ist *meine*. Est-ce là sa cravate, ou est-ce la *tienne*? C'est la *mienne*. *Ich habe mein Buch vergessen*, *leihe mir deins*. J'ai oublié mon livre, prête-moi le tien. *Hast du unferer Hüte gefunden?* *Ich habe nur meinen gefunden*. As-tu trouvé nos chapeaux? Je n'ai trouvé que le mien.

d) Les possessifs conjoints de la première et de la seconde personne indiquent seulement le genre de la chose possédée, et non de la personne qui possède. Un homme et une femme disent également: *mein Vater*, mon père; *meine Mutter*, ma mère; *mein Kind*, mon enfant. Mais les possessifs de la troisième personne du singulier indiquent aussi bien le genre de la personne qui possède que celui de la chose possédée. On dit d'un homme: *sein Garten*, son jardin; *seine Wiese*, sa prairie; *sein Gut*, son bien; mais on dit d'une femme: *ihr Garten*, son jardin; *ihre Wiese*, *ihr Gut*. *Mein Oheim hat seine Häuser verkauft*, mon oncle a vendu ses mai-

sons. Meine Tante hat ihre Gärten verkauft, ma tante a vendu ses jardins.

e) Pour indiquer que ce sont plusieurs personnes qui possèdent une chose, on se sert du possessif *ihr*, leur: Meine Schwestern haben ihr Haus und ihren Garten verkauft, mes sœurs ont vendu leur maison et leur jardin. Meine Brüder haben ihre Häuser und ihre Gärten verkauft, mes frères ont vendu leurs maisons et leurs jardins.

f) Il y a entre les possessifs disjoints de la troisième personne du singulier la même différence qu'entre *sein* et *ihr*; *seinige* se rapporte à un possesseur masculin ou neutre, et *ihrige* à un possesseur féminin: Dieser Mann hat meinen Hut, und ich habe seinen (ou den seinigen). Cet homme a mon chapeau et j'ai le sien. Sie hat meinen Regenschirm, und ich habe den ihrigen (ou ihren). Elle a mon parapluie et j'ai le sien. Ich habe meine Häuser verkauft, aber mein Bruder wird die seinigen nicht verkaufen. J'ai vendu mes maisons, mais mon frère ne vendra pas les siennes. Meine Schwester wird die ihrigen verkaufen. Ma sœur vendra les siennes. — Le possessif disjoints de la troisième personne du pluriel, *der ihrige* ou *der ihre*, le leur, ne distingue pas le genre des possesseurs: Wenn wir unsere Häuser verkaufen, werden unsere Schwestern die ihrigen nicht verkaufen. Si nous vendons nos maisons, nos sœurs ne vendront pas les leurs. Meine Vettern haben ihren Garten verkauft, aber meine Brüder werden den ihrigen nicht verkaufen. Mes cousins ont vendu leur jardin, mais mes frères ne vendront pas le leur.

g) Dans le discours ordinaire, en parlant avec politesse, les Allemands emploient comme pronom allocutif le pronom de la troisième personne du pluriel; il faut donc sous ce rapport rendre le pronom *vous* par *Ihr* qui s'écrit alors, ainsi que le pronom allocutif *Sie*, *vous*, toujours avec une majuscule: Avez-vous été chez votre oncle? Sind Sie bei Ihrem Oheim gewesen? Monsieur votre père est-il chez lui? Ist Ihr Herr Vater zu Hause? Mesdemoiselles vos sœurs sont-elles déjà parties? Sind Ihre Fräulein Schwestern schon abgereist?

h) En allemand plusieurs possessifs de personnes différentes peuvent être conjoints à un seul substantif:

Das sind seine und meine Bücher, ce sont ses livres et les miens. Aussi peut-on omettre le déterminatif dejenige, *celui*, si ce pronom se rapportant à une chose possédée, est suivi du génitif d'un substantif qui indique encore un possesseur; mais alors on doit placer ce génitif avant le substantif qui le régit: Das sind meine und meines Bruders Bücher, au lieu de: Das sind meine Bücher und diejenigen meines Bruders, ce sont mes livres et ceux de mon frère. Euere und des Herzogs Güter, au lieu de: Euere Güter und die des Herzogs, vos biens et ceux du duc.

Exercice.

Deine Schwägerin ¹ liebt ² ihre Kinder weniger als die deinigen und die meinigen. Du irrst dich ³, meine Freundin; Sie ⁴ liebt die ihrigen mehr als unsere; aber sie will nicht ⁵, daß man ⁶ den unserigen unrecht ⁷ thue. Unser Nachbar ist so geizig ⁸, daß er ⁹ seinen eigenen ¹⁰ Kindern nichts gibt; glaubt also nicht ¹¹, daß er ¹² den eurigen etwas ¹³ geben wird. Lasset jedem ¹⁴ das Seine, und man wird euch ¹⁵ das Eurige lassen. Bildet euch nicht ein ¹⁶, daß ich nur zu ¹⁷ euerm und seinem Vortheile ¹⁸ arbeiten werde; ich werde auch zu ¹⁹ meinem eigenen arbeiten. Du hast ²⁰ dein Vermögen ²¹ vermehrt, und ich habe ²² das meinige verloren. Das ist nicht meine, sondern ²³ deine Schuld ²⁴. Ich werde ²⁵ mein Leben nicht preisgeben, um ²⁶ deins zu retten. Deine Schwestern sprechen ²⁷ immer von meinen Fehlern ²⁸ und erkennen ²⁹ ihre nicht. Wenn du nicht ³⁰ immer von den ihrigen sprächest, würden sie auch nicht ³¹ von deinen sprechen. Ein unumschränkter Herrscher kann ³² die Gesetze seines Vorgängers ³³ und seine eigenen abschaffen. Rom belohnte ³⁴ seine großen Männer; die Athener verbannten ³⁵ die ihrigen. Vertheidigt ³⁶ unsere Sache ³⁷, und wir werden ³⁸ die eurige vertheidigen. Es handelt sich dabei nicht um ³⁹ unsern Vortheil, sondern um den euern. Ich kenne weder ⁴⁰ deine, noch ⁴¹ Friedrich's Aeltern. Meine Schwester hat ⁴² deinen und ihren Ring ⁴³ wiedergefunden. Seine und eure Freunde sind auch die meinigen. Der Schneider hat ⁴⁴ deine und Wilhelm's Hosen ⁴⁵ gebracht.

¹ belle-sœur. ² aime. ³ tu te trompes. ⁴ elle. ⁵ mais elle ne veut pas. ⁶ qu'on fasse. ⁷ tort. ⁸ si avare. ⁹ qu'il ne donne rien. ¹⁰ propre. ¹¹ ne croyez donc pas.

¹² qu'il donnera. ¹³ quelque chose. ¹⁴ laissez à chacun.
¹⁵ et on vous laissera. ¹⁶ n'allez pas vous imaginer. ¹⁷ que
je travaillerai seulement pour. ¹⁸ avantage. ¹⁹ je tra-
vaillerai aussi pour. ²⁰ tu as augmenté. ²¹ fortune.
²² j'ai perdu. ²³ mais. ²⁴ faute. ²⁵ je n'exposerai pas.
²⁶ pour sauver. ²⁷ parlent. ²⁸ défaut. ²⁹ ne reconnais-
sent. ³⁰ si tu ne parlais pas. ³¹ elles ne parleraient
pas non plus. ³² un monarque absolu peut abolir. ³³ pré-
décesseur. ³⁴ récompensait. ³⁵ exilaient. ³⁶ défendez.
³⁷ cause. ³⁸ nous défendrons. ³⁹ il ne s'y agit pas de.
⁴⁰ je ne connais ni. ⁴¹ ni. ⁴² a retrouvé. ⁴³ bague.
⁴⁴ le tailleur a apporté. ⁴⁵ pantalon.

Exercice.

Wissen Sie nicht ¹, wo ² mein Oheim ist? Er ist in
seinem Zimmer. Ich habe soeben ³ einen Brief von meiner
Schwester erhalten. Was hat denn ⁴ Ihre Schwester ge-
schrieben? Ich weiß es nicht ⁵; ihr Brief ist ⁶ an meinen
Oheim gerichtet. Woher wissen Sie denn ⁷, daß er ⁸ von
Ihrer Schwester ist? Ich kenne ⁹ ihre Schrift ¹⁰. Vielleicht
werden ¹¹ meine Brüder hierher kommen; sie wollen mit ¹²
meinem Oheim nach Paris gehen, um dort ¹³ die Angelegen-
heiten ¹⁴ meines Schwagers zu ordnen. Die Frau meines
ältesten ¹⁵ Bruders wird auch hierher kommen ¹⁶. Vergan-
genen Sommer ¹⁷ sind sie ¹⁸ mit ihren Kindern hier gewesen.
Unser Haus war fast zu ¹⁹ klein, um ²⁰ die ganze Familie
zu beherbergen. Die Familie ²¹ Ihres Bruders ist also ²¹
sehr zahlreich ²²? Die meines Oheims war noch zahlreicher,
aber der arme Mann hat ²³ das Unglück gehabt, seine Frau
und seine Kinder zu verlieren ²⁴. Ein Jahr darauf ²⁵ star-
ben ²⁶ unsere Aeltern. Seit ²⁷ dieser Zeit wohne ich bei ²⁸
meinem Oheim. Er sorgt für alle ²⁹ meine Bedürfnisse ³⁰
und behandelt mich ³¹, wie wenn ich ³² seine Tochter wäre.
Sie verdienen ³³ seine Liebe ³⁴.

¹ ne savez-vous pas. ² où. ³ je viens de recevoir.
⁴ qu'est-ce qu'elle a donc écrit. ⁵ je ne le sais pas.
⁶ est adressée. ⁷ d'où savez-vous donc. ⁸ qu'elle est.
⁹ je connais. ¹⁰ écriture. ¹¹ viendront peut-être ici.
¹² ils iront avec. ¹³ pour y régler. ¹⁴ affaire. ¹⁵ aîné.
¹⁶ viendra aussi ici. ¹⁷ l'été passé. ¹⁸ ils ont été ici.
¹⁹ était presque trop. ²⁰ pour loger. ²¹ toute la famille.
²² nombreux. ²³ a eu. ²⁴ de perdre. ²⁵ un an après.

²⁶ moururent. ²⁷ depuis. ²⁸ je demeure chez. ²⁹ il
 pourvoit à tous. ³⁰ besoin. ³¹ me traite. ³² comme si
 j'étais. ³³ vous méritez. ³⁴ amour.

Thème 38.

Remarque. Lorsqu'un titre, tel que monsieur, Herr; madame, Frau; mademoiselle, Fräulein, est suivi d'un substantif appositif qui est accompagné de l'article ou d'un pronom possessif, celui-ci ou l'article se place en allemand devant le titre: madame votre épouse, Ihre Frau Gemahlin; mesdemoiselles vos sœurs, Ihre Fräulein Schwestern; monsieur votre frère, Ihr Herr Bruder; monsieur le président, der Herr Präsident. N'étant précédés ni de l'article ni d'un pronom adjectif, ces titres s'accompagnent ordinairement du pronom mein, lorsqu'ils sont mis au vocatif: Bon jour, messieurs, guten Tag, meine Herren. Pardonnez, mademoiselle, verzeihen Sie, mein Fräulein.

Mademoiselle votre sœur a laissé ³ son mouchoir ¹ et ses gants sur ² la table. Eh ⁴, bon jour, monsieur; comment va ⁵ votre santé ⁶? Mon père vous prie de venir le voir cette après-dinée ⁷ et d'apporter ⁹ votre cahier de musique ⁸. Madame la comtesse nous honorera aussi ¹⁰ de sa visite ¹¹. Messieurs vos frères sont-ils encore à Paris? Oui, monsieur; mais ils reviendront ¹² cette semaine avec mes deux cousins. Comment se porte ¹³ madame? Malheureusement elle ¹⁴ est indisposée ¹⁵. Ce jeune homme nourrit ¹⁶ son père et sa mère. Le facteur ¹⁷ a apporté ¹⁸ une lettre à ma tante. Cette femme a perdu son enfant. Ces femmes ont perdu leurs enfants. Cécile ¹⁹ a perdu son ombrelle ²⁰. Henri a perdu sa canne ²¹. Mon père a vendu son cheval; le tien vendra aussi ²² le sien. Cécile a oublié ²³ son cahier ²⁴. Ces écoliers ont fait ²⁵ leurs thèmes ²⁶. La comtesse a vendu sa terre ²⁷. Le facteur a apporté trois lettres pour ²⁸ notre maison, et une pour la vôtre. Notre fermière a reçu ²⁹ des nouvelles ³⁰ de son fils. Une femme vertueuse ³¹ aime ³² son mari ³³ et ses enfants. Les bons enfants aiment ³⁴ leurs parents. On dit ³⁵ que ³⁶ les abeilles ³⁷ ne quittent jamais ³⁸ leur reine. Ne parle pas mal ³⁹ de ton prochain ⁴⁰. Le chien garde ⁴¹ la maison de son maître. Ne trompez pas ⁴² les espérances ⁴³ de vos parents. N'oubliez pas ⁴⁴, mes enfants, qu'ils ⁴⁵ sont vos plus grands bienfaiteurs ⁴⁶ et qu'ils sacrifient ⁵⁰ volontiers ⁴⁸ leur fortune ⁴⁹ à votre prospérité ⁴⁷.

¹ Taschentuch, n. ² auf, avec le datif. ³ liegen lassen.
⁴ ei. ⁵ wie geht es mit. ⁶ Gesundheit. ⁷ bittet Sie, ihn
diesen Nachmittag zu besuchen. ⁸ Musikheft. ⁹ mitzubringen.
¹⁰ wird uns auch mit ... beehren. ¹¹ Besuch, m. ¹² sie
werden wiederkommen (wiederkommen à la fin de la phrase).
¹³ wie befindet sich. ¹⁴ sie. ¹⁵ unwohl. ¹⁶ ernährt. ¹⁷ Brief=
träger, m. ¹⁸ gebracht. ¹⁹ Cécilie. ²⁰ Sonnenschirm, m.
²¹ Stod, Spazierstod. ²² wird ... auch verkaufen. ²³ ver=
geffen. ²⁴ Heft, n. ²⁵ gemacht. ²⁶ Aufgabe, f. ²⁷ Land=
gut, n. ²⁸ für (avec l'accusatif). ²⁹ erhalten. ³⁰ Nach=
richt, f. ³¹ tugendhaft. ³² liebt. ³³ Mann. ³⁴ lieben. ³⁵ man
sagt. ³⁶ daß. ³⁷ Biene, f. ³⁸ nie verlassen (après le rég.).
³⁹ rede nicht Böses. ⁴⁰ Nebenmensch, Nächste. ⁴¹ bewacht.
⁴² täuscht nicht. ⁴³ Hoffnung, f. ⁴⁴ vergeßet nicht. ⁴⁵ daß
sie. ⁴⁶ Wohlthäter. ⁴⁷ Wohlergehen, n. ⁴⁸ gern. ⁴⁹ Ver=
mögen. ⁵⁰ opfern.

Thème 39.

Soyons ¹ modestes ²; la modestie ³ ajoute ⁴ à notre
mérite ⁵. Vouez ⁶ votre temps et vos forces ⁷ à des
occupations ⁹ utiles ⁸. Turenne a été ¹⁰ un des plus
grands généraux de son siècle ¹¹. Chaque nation hon-
nore ¹² la mémoire ¹³ de ses grands hommes. La guerre
désolé ¹⁴ les champs de notre patrie et les engraisse du
sang ¹⁶ de ses habitants; elle arrache ¹⁷ le fils à son
père, le mari à son épouse ¹⁸, le père à ses enfants.
L'industrie ¹⁹ et la fortune ²⁰ des citoyens ²¹, leurs
droits ²² et leur vie sont sous la garde ²³ des lois.
Tarquin le Superbe ²⁴ a renversé ³⁰ le trône ²⁸ des an-
ciens ²⁹ rois de Rome par ²⁵ son ambition ²⁶ et sa
cruauté ²⁷. L'avare aime ³¹ ses trésors ³² plus que sa
santé. Employons chaque jour ³³ de notre vie, comme
s'il en était ³⁴ le dernier. La musique des anciens
était très différente ³⁵ de la nôtre. Chaque ³⁶ langue
a ses difficultés ³⁷. Chacun ³⁸ a sa marotte ³⁹; vous
avez ⁴⁰ la vôtre aussi bien que j'ai ⁴¹ la mienne. L'hiver
a ses agréments ⁴², comme ⁴³ le printemps et l'été
ont ⁴⁴ les leurs. La conscience ⁴⁵ est le juge ⁴⁸ le plus
sincère ⁴⁶ et le plus impartial ⁴⁷ de nos actions. Fré-
déric II, roi de Prusse, doit le nom de Grand ⁴⁹ à ses
victoires et à ses lumières ⁵⁰.

¹ laßt uns ... sein (sein après l'adjectif). ² bescheiden.
³ Bescheidenheit. ⁴ erhöht (avec l'acc.). ⁵ Verdienst, n.

⁶ widmet. ⁷ Kraft, f. ⁸ nützlich. ⁹ Beschäftigung. ¹⁰ ist
 ... gewesen. ¹¹ Jahrhundert. ¹² jedes Volk ehrt. ¹³ An-
 denken, n. ¹⁴ verheert. ¹⁵ Feld, n., Gefild, n. ¹⁶ und düngt
 sie mit dem Blute. ¹⁷ er entreißt. ¹⁸ Gattin. ¹⁹ Gewerbs=
 fleiß, m. ²⁰ Vermögen, n. ²¹ Bürger. ²² Recht, n. ²³ sind
 unter der Obhut. ²⁴ übermüthig. ²⁵ durch. ²⁶ Ehrgeiz, m.
²⁷ Grausamkeit, f. ²⁸ Thron, m. ²⁹ alt. ³⁰ umgestürzt.
³¹ liebt. ³² Schatz. ³³ laßt uns jeden Tag ... anwenden.
³⁴ wie wenn er ... wäre. ³⁵ war sehr verschieden. ³⁶ jede.
³⁷ Schwierigkeit. ³⁸ jeder. ³⁹ Steckenpferd, n. ⁴⁰ ihr habet.
⁴¹ ebenso wohl, wie ich ... habe. ⁴² Annehmlichkeit. ⁴³ wie.
⁴⁴ haben. ⁴⁵ Gewissen, n. ⁴⁶ aufrichtig. ⁴⁷ unparteiisch.
⁴⁸ Richter, m. ⁴⁹ verdankt den Namen der Große. ⁵⁰ Ein=
 sicht, f.

3. Les pronoms relatifs.

§. 53. a) Le pronom relatif *welcher*, *welche*, *welches*, *qui*, *lequel*, *laquelle*, se décline comme l'article défini, à l'exception du génitif qu'il emprunte toujours du démonstratif *der*, *die*, *das* (§. 51, f.); aussi emploie-t-on ce démonstratif comme relatif dans tous les autres cas :

SINGULIER.

| | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> | <i>neutre.</i> |
|------|------------------|------------------|------------------|
| N. | <i>welcher</i> , | <i>welche</i> , | <i>welches</i> ; |
| | <i>ou der</i> , | <i>die</i> , | <i>das</i> ; |
| G. | <i>dessen</i> , | <i>deren</i> , | <i>dessen</i> ; |
| D. | <i>welchem</i> , | <i>welcher</i> , | <i>welchem</i> ; |
| Acc. | <i>welchen</i> , | <i>welche</i> , | <i>welches</i> . |

PLURIEL.

| | |
|------|---------------------------------|
| N. | <i>welche</i> , <i>ou die</i> ; |
| G. | <i>deren</i> ; |
| D. | <i>welchen</i> ; |
| Acc. | <i>welche</i> . |

b) Le relatif neutre *was*, emprunté du pronom interrogatif *was* (*que*, *quoi*), dont le génitif est *wessen*, et qui ne se décline pas dans les autres cas, se rapporte toujours à une phrase, ou à une expression indéfinie, et s'emploie ordinairement en supprimant le pronom déterminatif *dasjenige* ou *das*, ce: *Alles, was ich habe*, tout ce que j'ai. *Ich weiß wohl, was er gesagt hat*, je sais bien ce qu'il a dit. *Was schön ist, ist nicht immer*

nützlich, ce qui est beau n'est pas toujours utile. C'est ainsi qu'on emploie aussi comme relatif, en supprimant le déterminatif, le pronom interrogatif wer, qui: Wer die Wahrheit nicht liebt, liebt Gott nicht, celui qui n'aime pas la vérité, n'aime pas Dieu. La vieille forme du génitif weß, deß, au lieu de wessen, dessen, s'emploie ordinairement avec les prépositions wegen, halben ou halb, à cause: weßwegen ou weßhalb, à cause de quoi, pourquoi. Ex.: Ich weiß nicht, weßhalb er das gethan hat, je ne sais pas pourquoi il a fait cela.

c) Lorsque le génitif du pronom relatif est régi d'un substantif, celui-ci n'admet pas l'article et se place dans tous les cas immédiatement après le relatif: Fliehet diejenigen, deren Sitten nicht rein sind, fuyez ceux dont les mœurs ne sont pas pures. Es gibt einen Gott, dessen Arm die Unschuld aufrecht hält; er ist es, dessen Werke wir bewundern; il y a un Dieu dont le bras soutient l'innocence; c'est lui dont nous admirons les œuvres. Glücklich wer einen Freund gefunden hat, auf dessen Treue er sich verlassen kann, heureux celui qui a trouvé un ami sur la fidélité duquel il peut se reposer.

Exercice.

Die Erde, welche wir bewohnen ¹, ist nur ² ein sehr kleiner Theil der Welt ³. Betet ⁴ und arbeitet ⁵; das ist die beste Lehre ⁶, welche ich euch geben kann ⁷. Wendet ⁸ euere Zeit gut an ⁸; es ist von allen ⁹ Gütern das, welches uns ¹⁰ am schnellsten ¹² entflieht ¹¹. Wir lieben ¹³ immer diejenigen, welche uns bewundern ¹⁴; aber wir lieben nicht ¹⁵ immer die, welche wir bewundern ¹⁶. Es gibt ¹⁷ Wörter, die man nicht gut erklären kann ¹⁸, und deren man sich ¹⁹ dennoch ²⁰ oft bedient. Die ersten Römer waren Räuber, welchen Romulus eine Zufluchtsstätte ²² gab ²¹. Die alten Geschichtschreiber ²³ haben ²⁴ manches ²⁵ erzählt, was man nicht gut glauben kann ²⁶. Das Kartenspiel ²⁷, welchem so viele Menschen ihre Zeit und ihr Geld opfern ²⁸, ist seit ³⁰ dem Jahre 1350 bekannt ²⁹. Die größten von allen Gefahren ³¹, denen wir ausgesetzt sind ³², sind ³³ die, welchen uns ³⁴ unsere Leidenschaften aussetzen ³⁵. Es hat ³⁶ große Männer gegeben, die während ³⁸ ihres ganzen ³⁹ Lebens in Dürftigkeit schmachteten ³⁷, und denen man ⁴⁰ nach ihrem Tode Denkmäler errichtet hat. Die Spartaner ⁴¹ betrachteten ⁴² ihr Vaterland als ⁴³ eine

gemeinschaftliche ⁴⁴ Mutter, der sie ⁴⁵ mehr angehörten, als ihren Aeltern.

¹ nous habitons. ² n'est que. ³ univers. ⁴ priez. ⁵ travaillez. ⁶ précepte. ⁷ je puisse vous donner. ⁸ employez. ⁹ de tous les. ¹⁰ nous. ¹¹ échappe. ¹² le plus promptement. ¹³ nous aimons. ¹⁴ nous admirent. ¹⁵ nous n'aimons pas. ¹⁶ nous admirons. ¹⁷ il y a. ¹⁸ ne peut bien définir. ¹⁹ on se sert. ²⁰ pourtant. ²¹ donna. ²² asile. ²³ historien. ²⁴ ont raconté. ²⁵ mainte chose. ²⁶ on ne peut guère croire. ²⁷ jeu de cartes. ²⁸ sacrifient. ²⁹ connu. ³⁰ depuis. ³¹ de tous les dangers. ³² nous sommes exposés. ³³ sont. ³⁴ nous. ³⁵ expose. ³⁶ il y a eu. ³⁷ languissaient dans l'indigence. ³⁸ pendant. ³⁹ tout. ⁴⁰ on a érigé. ⁴¹ Spartiate. ⁴² regardaient. ⁴³ comme. ⁴⁴ commun. ⁴⁵ ils appartenaien.

Exercice.

Mein Sohn, sagte ¹ ein weiser Mann zu einem Jünglinge ², zähle nie ³ unter ⁴ deine Freunde diejenigen, deren Treue du noch nicht erprobt hast ⁵. Diejenigen, auf ⁶ deren Hilfe ⁷ du ⁸ am meisten rechnest, werden vielleicht ⁹ die ersten sein, welche dich ¹⁰ im Unglücke verlassen werden. Der Mensch allein ¹¹ hat eine Jugend, von deren guter Anwendung ¹² das Glück der übrigen Zeit ¹³ seines Lebens abhängt ¹⁴. Der Elefant ist eins von den Thieren, deren Gelehrigkeit ¹⁶ man bewundert ¹⁵. Es gibt Vögel, deren Flügel ¹⁷ zum Fluge nicht geeignet sind ¹⁸. Es gibt nichts ¹⁹, auf was man ²⁰ weniger rechnen kann ²¹, als auf die Treue eines Schmeichlers. Niemand weiß ²², was eines Tages aus ihm werden ²³ wird. Wer weiß ²⁴, daß er nichts weiß ²⁵, weiß mehr als der, welcher alles zu wissen glaubt ²⁶. Wer zu viel gewinnen will ²⁷, wird nichts gewinnen ²⁸. Es gibt nichts, was der wahre Christ Gott zu Liebe nicht thut ²⁹, und auf ³⁰ was er nicht verzichtet ³¹, um ³² auf der Bahn ³³ der Tugend zu wandeln. Die Spinnen ³⁴ ziehen ³⁵ aus ihrem Leibe ³⁶ einen Faden ³⁷, an welchen sie sich hängen ³⁸, und von dem sie ³⁹ ein Gewebe ⁴⁰ oder eine Schlinge ⁴¹ bilden, um andere Insekten zu fangen ⁴², von denen sie sich nähren ⁴³.

¹ dit. ² adolescent. ³ ne compte jamais. ⁴ parmi, au nombre de. ⁵ tu n'as pas encore éprouvé. ⁶ sur. ⁷ secours. ⁸ tu comptes. ⁹ seront peut-être. ¹⁰ s'abandonneront. ¹¹ seul. ¹² emploi. ¹³ reste. ¹⁴ dépend.

¹⁵ on admire. ¹⁶ docilité. ¹⁷ aile. ¹⁸ ne sont pas conformes au vol. ¹⁹ Il n'y a rien. ²⁰ on. ²¹ puisse compter moins. ²² personne ne sait. ²³ il deviendra. ²⁴ sait. ²⁵ qu'il ne sait rien. ²⁶ croit savoir tout. ²⁷ veut gagner. ²⁸ ne gagnera rien. ²⁹ ne fasse pour l'amour de Dieu. ³⁰ à. ³¹ ne renonce. ³² pour marcher. ³³ dans la voie. ³⁴ araignée. ³⁵ tirent. ³⁶ corps. ³⁷ fil. ³⁸ ils se suspendent. ³⁹ ils forment. ⁴⁰ toile. ⁴¹ piège. ⁴² pour prendre d'autres insectes. ⁴³ ils se nourrissent.

Thème 40.

Dans ¹ le voyage que j'ai fait ² à Vienne, j'ai été ³ à Dresde. Je n'ai pas vu ⁴ la femme à qui tu as ⁵ donné mon parapluie ⁶. L'éléphant que nous avons vu ⁷ est un des plus grands qui soient jamais venus en ⁸ Europe. Il se servait ⁹ de sa trompe ¹⁰ qui avait ¹¹ six pieds de long, comme ¹² d'une main. La douce ¹³ habitude ¹⁴ à qui rien n'est impossible ¹⁵ ne peut rien sur ¹⁶ la nature du tigre. Il déchire ¹⁷ la main qui le nourrit ¹⁸ comme celle qui le châtie ¹⁹. Chaque créature ²⁰ qui a de la chair ²¹ et du sang ²² lui paraît ²³ une proie ²⁵ tentante ²⁴ qu'il dévore d'avance de ²⁶ ses regards ²⁸ avides ²⁷. C'est un de ces animaux dont on ne peut fléchir ³¹ le naturel ³⁰ féroce ²⁹. L'inconstance ³² des choses ³⁴ humaines ³³ prouve qu'il n'y a rien ³⁵ à quoi on puisse se fier sûrement ³⁶. Il vaut mieux ³⁷ avoir ³⁹ un seul ³⁸ ami qui est pauvre et sur ⁴⁰ la fidélité duquel on peut compter ⁴¹, que d'en avoir ⁴² dix qui sont riches, mais dont la fidélité est incertaine ⁴³. Les montagnes ⁴⁴ dont ⁴⁵ la Bohême est entourée ⁴⁶ sont assez hautes. Celui qui a donné aux pauvres, a donné à Dieu.

¹ auf. ² gemacht habe. ³ bin gewesen. ⁴ ich habe ... nicht gesehen. ⁵ gegeben hast. ⁶ Regenschirm, m. ⁷ gesehen haben. ⁸ jemals nach ... gekommen sind. ⁹ er bediente sich. ¹⁰ Rüssel, m. ¹¹ lang war (après le régime). ¹² wie. ¹³ süß. ¹⁴ Gewohnheit, f. ¹⁵ nichts unmöglich ist. ¹⁶ vermag nichts über. ¹⁷ er zerfleischt. ¹⁸ ihn nährt. ¹⁹ ihn züchtigt. ²⁰ jedes Geschöpf. ²¹ Fleisch, n. ²² Blut, n. ²³ scheint ihm. ²⁴ lockend. ²⁵ Beute, f. ²⁶ er im voraus mit ... verschlingt. ²⁷ gierig. ²⁸ Blick, m. ²⁹ wild. ³⁰ Gemüthsart, f. ³¹ man nicht zähmen kann. ³² Unbeständigkeit, f.

³³ menschlich. ³⁴ Ding, n. ³⁵ beweist, daß es nichts gibt, auf. ³⁶ man sich mit Gewißheit verlassen kann. ³⁷ es ist besser. ³⁸ einzig. ³⁹ zu haben. ⁴⁰ auf. ⁴¹ man rechnen kann. ⁴² als ... zu haben. ⁴³ unzuverlässig. ⁴⁴ Gebirg, n. ⁴⁵ au datif avec la préposition von. ⁴⁶ Böhmen umgeben ist.

Thème 41.

Montre-moi ¹ ce que tu as trouvé ². Je ferai ³ ce que j'ai promis ⁴. Faites ⁵ ce que vous voulez ⁶. Elle m'a dit ⁷ ce qu'on lui a confié ⁸. On ne peut pas faire tout ⁹ ce qu'on veut ¹⁰. Ce que je désire le plus ¹¹, c'est de vous voir heureux ¹². Celui qui est content, est riche. Sois attentif à ¹³ tout ce qui t'environne ¹⁴. Ce que les hommes désirent ¹⁵ le plus, est rarement ¹⁶ ce qui leur ¹⁷ est le plus utile. Néron ¹⁸ dont la cruauté ¹⁹ a passé en proverbe ²⁰ fut l'assassin ²¹ de sa mère, de ses deux épouses et de son maître ²² Sénèque ²³. Darius et Xerxès ont eu ²⁴ des armées ²⁵ dont la grandeur ²⁶ était fabuleuse ²⁷. L'Égypte inférieure ²⁸ à laquelle les Grecs ont donné ³⁰ le nom de ²⁹ Delta, est embrassée ³¹ de deux bras ³² du Nil. Le jeune homme dont vous parlez ³³ est parti ³⁴. Il a reçu ³⁵ une lettre par ³⁶ laquelle on lui ³⁷ annonce ³⁹ la mort du banquier ³⁸, dans la maison duquel il a demeuré plusieurs années ⁴⁰. Il épousera ⁴¹ la fille du défunt ⁴². La veuve dont on dit ⁴³ beaucoup de bien, lui cédera ⁴⁴ la plus grande partie de sa fortune, et se retirera ⁴⁵ dans un château qu'elle a fait bâtir il y a quelques années ⁴⁶.

¹ zeige mir. ² du gefunden hast. ³ werde thun. ⁴ versprochen habe. ⁵ thut. ⁶ was ihr wollt. ⁷ sie hat mir gesagt. ⁸ ihr anvertraut hat. ⁹ man kann nicht alles thun. ¹⁰ man will. ¹¹ am meisten wünsche. ¹² euch glücklich zu sehen. ¹³ sei aufmerksam auf. ¹⁴ dich umgibt. ¹⁵ wünschen. ¹⁶ selten. ¹⁷ ihnen. ¹⁸ Nero. ¹⁹ Grausamkeit, f. ²⁰ sprichwörtlich geworden ist. ²¹ war der Mörder. ²² Lehrer. ²³ Seneca. ²⁴ haben ... gehabt. ²⁵ Heer, n. ²⁶ Größe, f. ²⁷ fabelhaft. ²⁸ Unterägypten. ²⁹ ne se traduit pas. ³⁰ gegeben ... haben. ³¹ ist ... umfaßt. ³² Arm, m. ³³ sprechen. ³⁴ ist abgereift. ³⁵ er hat ... erhalten. ³⁶ in. ³⁷ man ihm. ³⁸ Banquier. ³⁹ meldet. ⁴⁰ er mehrere Jahre gewohnt hat. ⁴¹ er wird ... heirathen ⁴² Verstorbene. ⁴³ sagt. ⁴⁴ wird ihm

... abtreten. ⁴⁵ und wird sich ... zurückziehen. ⁴⁶ sie vor
einigen Jahren hat bauen lassen.

4. Pronoms interrogatifs.

§. 54. a) Les pronoms interrogatifs *wer*, *qui*, et *was*, *quoi*, *que*, ne sont jamais accompagnés d'un substantif. *Wer* sert à s'informer d'une personne sans distinction de sexe, et se décline comme le singulier du démonstratif masculin *der*; *was* sert à s'informer d'une chose et ne se décline pas, excepté qu'il emprunte le génitif du pronom *wer*:

| | | |
|------|-------------------------|--------------------------|
| N. | <i>wer</i> , qui; | <i>was</i> , que, quoi; |
| G. | <i>wessen</i> , de qui; | <i>wessen</i> , de quoi; |
| D. | <i>wem</i> , à qui; | — |
| Acc. | <i>wen</i> , qui. | <i>was</i> , que, quoi. |

b) L'interrogatif *welcher*, *welche*, *welches* se décline comme l'article défini, et il est accompagné d'un substantif, comme le pronom *quel*, ou il s'emploie, comme *lequel*, sans substantif ou suivi d'un datif avec la préposition *von*: *Welcher Mann?* Quel homme? *Von welcher Frau?* De quelle femme? *Welche Kinder?* Quels enfants? *Welcher von diesen Männern?* Lequel de ces hommes? *Welche von diesen Frauen?* Laquelle de ces femmes? *Ich habe einen von diesen Hüten gekauft. Welchen?* J'ai acheté un de ces chapeaux. Lequel? — Le génitif singulier du masculin peut prendre la terminaison *en*, au lieu de *es*: *Welchen* ou *welches Mannes?* De quel homme?

c) Au lieu de *welcher* ou se sert souvent de *was für ein*, en déclinant *ein* comme l'article indéfini: *Was für ein Buch liestest du?* Quel livre lis-tu? *Was für eine Uhr hast du gekauft?* Quelle montre as-tu achetée? — N'étant pas accompagné d'un substantif le nominatif singulier du masculin prend la terminaison *er*, et le nominatif et l'accusatif singulier du neutre, la terminaison *es* ou *s*: *Was für einer?* Lequel? *Was für eins?* Lequel? — Au pluriel le mot *ein* disparaît: *Was für Menschen?* Quels hommes? — Lorsqu'on parle avec exclamation on dit souvent *welch ein*, au lieu de *was für ein*, en ne déclinant pas *welch*: *Welch ein Weib!* Quelle femme! *Welch eine Dummheit!* Quelle bêtise!

Exercice.

Wer ist ¹ weiser gewesen als Sokrates, dieser tugendhafte Philosoph? Von wem möchten wir lieber sprechen ², als von denen, welchen wir ³ die größten Wohlthaten ⁴ verdanken? Wessen erinnert man sich öfter ⁵ als eines theuern ⁶ Freundes? An wen könnten wir ⁷ unsere Bitten ⁹ mit mehr Vertrauen ¹⁰ wenden ⁸, als an den, welchem wir unser Leben verdanken? Wem sollen wir ¹¹ unser Leben weihen ¹²? Wen wird derjenige lieben ¹³, der seine Aeltern nicht liebt ¹⁴? Von was unterhielt sich ¹⁵ Sokrates während ¹⁶ der letzten Stunden seines Lebens? Was sagte er zu ¹⁷ seiner Frau, als sie ausrief ¹⁸: Was! du bist ¹⁹ unschuldig, und du mußt sterben ²⁰? Was vermag ²¹ der Mensch ohne die Hülfe ²² Gottes? Wer ist diesen Nachmittag bei Ihrem Vater gewesen? An was denkst du ²³, mein Freund? An wen habt ihr gedacht ²⁴?

¹ a été. ² aimerions-nous mieux parler. ³ nous devons. ⁴ bienfait. ⁵ se souvient-on plus souvent. ⁶ cher. ⁷ pourrions-nous. ⁸ adresser. ⁹ prière. ¹⁰ confiance. ¹¹ devons-nous. ¹² dévouer. ¹³ aimera. ¹⁴ n'aime pas. ¹⁵ s'entretenait. ¹⁶ pendant. ¹⁷ dit-il. ¹⁸ lorsqu'elle s'écria. ¹⁹ vous êtes. ²⁰ il faut que vous mouriez. ²¹ peut. ²² sans l'aide. ²³ penses-tu. ²⁴ avez-vous pensé.

Exercice.

Welches ist das schönste Land in Europa, Italien oder Spanien? In welchem von diesen Ländern ist ein Vulcan ¹? Welches ist das köstlichste ² Gut dieses Lebens? Die Gesundheit; aber was für Gefahren ist sie nicht ausgesetzt ³? Welche sind unsere Pflichten ⁴ gegen ⁵ Gott und gegen unsern Nächsten? Von welchem Dichter sprechen Sie ⁶, von Schiller oder von Goethe? Welchem ihrer Trauerspiele geben Sie den Vorzug ⁷? Welche Musik ist schöner als die von Mozart? Welche von seinen Opern ist die berühmteste? Welche römische Schriftsteller ⁸ haben ⁹ zur Zeit des Augustus gelebt ¹⁰? Von welchem dieser Schriftsteller besitzen wir noch alle Werke ¹¹? Was für einen Hut haben Sie ¹² gekauft? Wer hat Ihnen ¹³ das gesagt? Eduard. Welch ein Lügner ¹⁴! Welch eine Leichtgläubigkeit ¹⁵, so etwas zu glauben ¹⁶!

¹ y a-t-il un volcan. ² précieux. ³ n'est-elle pas exposée. ⁴ devoir. ⁵ envers. ⁶ parlez-vous. ⁷ donnez-

vous la préférence. ⁸ écrivain. ⁹ ont. ¹⁰ vécu. ¹¹ pos-
sédons-nous encore toutes les œuvres. ¹² avez-vous.
¹³ vous a dit. ¹⁴ menteur. ¹⁵ crédulité. ¹⁶ que de croire
telle chose.

Thème 42.

Qui a toujours raison ¹ et qui n'a jamais tort ²?
Qui sont ces voyageurs ³? L'un est Anglais ⁴, et l'autre
est Français ⁴. Que veulent ⁵ ces gens ⁶? Que dé-
sirent-ils ⁷? A (an) qui et à quoi pensez-vous ⁸? De
qui ou de quoi parlez-vous donc ⁹? Qui peut se ¹⁰
promettre ¹² un bonheur constant ¹¹? A qui devons-
nous ¹³ l'invention de l'imprimerie? Que peut ¹⁴ l'homme
contre la destinée ¹⁵? A (zu) quoi sert la science ¹⁶ sans
la vertu ¹⁶? Quels livres lisez-vous ¹⁷? Quels tableaux
avez-vous vu ¹⁸? Qui avez-vous vu? Quelles sociétés
fréquentez-vous ¹⁹? Quelle cravate voulez-vous mettre ²⁰?
A qui avez-vous confié ²¹ cela? Laquelle de ces dames
est votre sœur? A laquelle de ces fleurs donnez-vous
la préférence? Lequel de vos frères aimez-vous ²² le
plus? Duquel de ces messieurs avez-vous reçu ²³ cet
argent? Que voulez-vous que je fasse ²⁴? Quelle est
la plus haute montagne ²⁵ de l'Europe? Par (von) quel
empereur de Russie la ville de St.-Pétersbourg fut-elle
bâtie ²⁶? Sous ²⁷ quel empereur romain Jérusalem fut-
elle détruite ²⁸?

¹ Recht. ² Unrecht. ³ Reisende. ⁴ avec l'art. indéfini.
⁵ wollen. ⁶ Leute. ⁷ wünschen sie. ⁸ denket ihr. ⁹ sprecht
ihr denn. ¹⁰ kann sich. ¹¹ beständig. ¹² versprechen. ¹³ ver-
danken wir. ¹⁴ vermag. ¹⁵ gegen das Schicksal. ¹⁶ sans
article. ¹⁷ lesen Sie. ¹⁸ haben Sie gesehen. ¹⁹ besuchen Sie.
²⁰ wollen Sie anziehen. ²¹ haben Sie ... anvertraut. ²² lie-
ben Sie. ²³ haben Sie ... erhalten. ²⁴ wollen Sie, daß
ich thue. ²⁵ Berg, m. ²⁶ wurde die Stadt Petersburg ge-
baut. ²⁷ unter, avec le datif. ²⁸ wurde Jerusalem zerstört.

5. Pronoms personnels.

§. 55. a) Les pronoms personnels allemands ne se divisent pas en pronoms conjoints et pronoms absolus. La première personne s'exprime au singulier par *ich*, *je*, *moi*, au pluriel par *wir*, *nous*; la seconde personne s'exprime au singulier par *du*, *tu*, *toi*, au

pluriel par *ihr, vous*; le singulier de la troisième personne se rend au masculin par *er, il, lui*, au féminin par *ſie, elle*, et au neutre par *eſ*; le pluriel des trois genres de la troisième personne s'exprime par *ſie, ils* ou *eux, elles*.

b) Déclinaison des pronoms personnels.

SINGULIER.

| Première personne. | | Seconde personne. | |
|--------------------|-------------------------|-------------------|-------------------------|
| N. | <i>ich, je, moi</i> ; | | <i>du, tu, toi</i> ; |
| G. | <i>meiner, de moi</i> ; | | <i>deiner, de toi</i> ; |
| D. | <i>mir, me, à moi</i> ; | | <i>dir, te, à toi</i> ; |
| Acc. | <i>miſh, me, moi</i> . | | <i>diſh, te, toi</i> . |

PLURIEL.

| | | |
|------|----------------------------|-----------------------------|
| N. | <i>wir, nous</i> ; | <i>ihr, vous</i> ; |
| G. | <i>unſer, de nous</i> ; | <i>euer, de vous</i> ; |
| D. | <i>unſ, nous, à nous</i> ; | <i>euch, vous, à vous</i> ; |
| Acc. | <i>unſ, nous</i> . | <i>euch, vous</i> . |

Troisième personne.

SINGULIER.

| | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> | <i>neutre.</i> |
|------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|
| N. | <i>er, il, lui</i> ; | <i>ſie, elle</i> ; | <i>eſ, il</i> ; |
| G. | <i>ſeiner, de lui</i> ; | <i>ihrer, d'elle</i> ; | <i>ſeiner, de lui</i> ; |
| D. | <i>ihm, lui, à lui</i> ; | <i>ihr, lui, à elle</i> ; | <i>ihm, lui, à lui</i> ; |
| Acc. | <i>ihn, le, lui</i> . | <i>ſie, la, elle</i> . | <i>eſ, le, lui</i> . |

PLURIEL COMMUN AUX TROIS GENRES.

| | |
|------|--------------------------------------|
| N. | <i>ſie, ils, eux, elles</i> ; |
| G. | <i>ihrer, d'eux, d'elles</i> ; |
| D. | <i>ihnen, leur, à eux, à elles</i> ; |
| Acc. | <i>ſie, les, eux, elles</i> . |

c) Le pronom réfléchi de la troisième personne, *se, soi*, s'exprime par *ſich* qui n'a pas de nominatif et se décline ainsi:

SINGULIER.

PLURIEL.

| <i>masc. et neutre.</i> | <i>fém.</i> | <i>aux trois genres.</i> |
|-------------------------|----------------|--------------------------|
| G. | <i>ſeiner,</i> | <i>ihrer, de soi</i> ; |
| D. | <i>ſich,</i> | <i>ſich, se, à soi</i> ; |
| Acc. | <i>ſich,</i> | <i>ſich, se, soi</i> . |

d) On ajoute souvent aux pronoms personnels le mot indéclinable *selbst* ou *selber*, même: *ich selbst*, moi-même; *du selber*, toi-même; *wir selbst*, nous-mêmes; *sich selbst*, soi-même. En joignant ce mot à un verbe, on ne répète point le pronom comme en français: *Er hat es selbst gesagt*, il l'a dit lui-même; *wir werden selbst kommen*, nous viendrons nous-mêmes. On emploie aussi le mot *selbst* comme adverbe, signifiant *so*, en le plaçant devant le mot auquel il se rapporte: *Selbst seine besten Freunde haben ihn verlassen*, ses meilleurs amis même l'ont abandonné.

e) Le pronom *du* est employé dans le langage de l'intimité ou du mépris. Aussi emploie-t-on dans le langage du mépris, c'est-à-dire, en parlant à une personne inférieure, le singulier de la troisième personne, *er*, *sie*. Ex.: *Johann, hat er meine Stiefel gewichst?* Jean, as-tu ciré mes bottes? *Hanne, mach' sie doch die Thüre zu*, Jeanne ferme donc la porte. En parlant à une personne qui mérite des égards, on emploie en allemand le pluriel de la troisième personne (voyez §. 52, g): *Wie befinden Sie sich*, comment vous portez-vous? *Hat Ihnen mein Bruder das Buch wiedergegeben, welches Sie ihm geliehen haben?* Mon frère vous a-t-il rendu le livre que vous lui avez prêté?

f) L'arrangement des pronoms personnels d'une phrase allemande ne diffère pas de celui des substantifs; le pronom personnel d'une proposition principale étant régime suit le verbe, et ne se place pas devant celui-ci, à moins que l'ordre des mots ne soit changé par une inversion: *Ich glaube es*, je le crois; *er liebt mich*, il m'aime; *ich habe ihn gesehen*, je l'ai vu; *er hat es mir gesagt*, il me l'a dit; *ich will es Ihnen geben*, je vous le donnerai. Dans une phrase subordonnée le verbe se met toujours tout à la fin de la proposition: *Ich glaube nicht, daß du mich aufrichtig liebst*, je ne crois pas que tu m'aimes sincèrement.

Exercice.

Wir feiern ¹ heute den Namenstag ² unsers Lehrers ³. Wir haben ⁴ ihm ein hübsches Geschenk ⁵ gemacht ⁶. Wir lieben ⁷ ihn. Er verdient ⁸ es. Er lehrt ⁹ uns die französische Sprache, die Geschichte ¹⁰ und die Erdbeschreibung ¹¹.

Vergangene ¹² Woche hat ¹³ er uns die Geschichte des zweiten punischen ¹⁴ Krieges erzählt. Hat er euch auch ¹⁵ die Geschichte der Griechen erzählt? Er hat sie uns vergangenen Sommer erzählt. Wo hast du das Geschichtsbuch ¹⁶, welches der Dufel dir gekauft hat ¹⁷? Ich habe ¹⁸ es dem Sohn unsers Nachbars gegeben; er hat mich gebeten ¹⁹, es ihm zu leihen ²⁰. Die Aeltern lieben ²¹ ihre Kinder und verzeihen ²² ihnen gerne ²³ kleine Fehler ²⁴. Liebet ²⁵ eure Aeltern und vergeltet ²⁶ ihnen eines Tages das Gute, was sie euch thun ²⁷. Mache ²⁸ deine Fehler wieder gut, und man ²⁹ wird ³⁰ sie dir verzeihen. Das Studium ³¹ ist dem Geiste ³² vortheilhaft ³³, es bildet ³⁴ ihn; das Unglück ist der Seele ³⁵ nützlich, es erprobt ³⁶ sie. Die unschuldigen ³⁷ Vergnügungen sind eine nützliche Erholung ³⁸; versagen wir ³⁹ sie uns nicht. Es ist schön, die Tugend zu lieben ⁴⁰; aber es ist viel schöner, sie zu üben ⁴¹.

¹ célèbrons. ² fête. ³ maître. ⁴ avons. ⁵ joli ca-
 leau. ⁶ fait. ⁷ aimons. ⁸ mérite. ⁹ enseigne. ¹⁰ his-
 toire. ¹¹ géographie. ¹² passé. ¹³ a raconté. ¹⁴ punique.
¹⁵ aussi. ¹⁶ livre d'histoire. ¹⁷ ai acheté. ¹⁸ a donné.
¹⁹ prié. ²⁰ de ... prêter. ²¹ aiment. ²² pardonnent.
²³ volontiers. ²⁴ faute. ²⁵ aimez. ²⁶ rendez. ²⁷ font.
²⁸ répare (mache wieder gut). ²⁹ on. ³⁰ pardonnera. ³¹ étude.
³² esprit. ³³ avantageux. ³⁴ forme. ³⁵ âme. ³⁶ éprouve.
³⁷ innocent. ³⁸ délassément. ³⁹ ne refusons pas. ⁴⁰ d'ai-
 mer. ⁴¹ de ... pratiquer.

Thème 43.

Dis-moi ¹, as-tu des amis qui t'aiment ² plus sin-
 cèrement ³ que tes parents? Si tu as trouvé ⁴ un vrai ⁵
 ami, tâche ⁶ de le conserver ⁷. S'il t'a offensé ⁸, par-
 donne-le-lui ⁹. S'il a des faiblesses ¹⁰, ne ¹¹ les lui
 reproche pas, mais ¹² supporte ¹³ les avec patience.
 Le flatteur vous cache ¹⁴ la vérité, mais ¹⁵ un ami
 sincère ¹⁶ ne ¹⁷ vous la cachera pas. L'amour-propre ¹⁸
 et la vanité ¹⁹ nous trompent ²⁰ plus que les amis les
 plus perfides ²¹. Ne ²² t'afflige pas, si des hommes mé-
 chants ²³ te méprisent ²⁴; afflige-toi ²⁵ plutôt ²⁶, s'ils te
 louent ²⁷. Ne ²⁸ vous contentez pas d'admirer ²⁹ les
 vertus des grands hommes, tâchez ³⁰ de les imiter ³¹.
 Mon ami ne ³² m'accuse pas d'ingratitude ³³. Ne ³⁴ me
 regarde pas comme ³⁵ un ingrat ³⁶. Accable-moi ³⁷ de ³⁸

reproches³⁹, mais ne⁴⁰ m'ôte pas ta confiance⁴¹. Je vous plains⁴², mes amis; on vous a trompés⁴³. Si un honnête⁴⁴ homme vous demande un service⁴⁵, ne⁴⁶ le lui refusez pas.

¹ sage. . . ² lieben. ³ aufrichtiger (avant le verbe). ⁴ gefunden. ⁵ wahr. ⁶ suche. ⁷ zu erhalten. ⁸ beleidigt hat. ⁹ verzeihe. . . ¹⁰ Schwäche, f. ¹¹ wirf . . . nicht vor. ¹² sondern. ¹³ ertrage. ¹⁴ verhehlt. ¹⁵ aber. ¹⁶ aufrichtig. ¹⁷ wird . . . nicht verhehlen. ¹⁸ Eigenliebe, f. ¹⁹ Eitelkeit, f. ²⁰ betrügen. ²¹ treulos. ²² betrübe . . . nicht. ²³ schlecht. ²⁴ verachten. ²⁵ betrübe. ²⁶ vielmehr. ²⁷ loben. ²⁸ begnüget . . . nicht. ²⁹ zu bewundern (après le rég.). ³⁰ suchet. ³¹ nachzuahmen. ³² beschuldige nicht. ³³ des Undanks. ³⁴ betrachte . . . nicht. ³⁵ als. ³⁶ undankbar. ³⁷ überhäufe . . . ³⁸ mit. ³⁹ Vorwurf, m. ⁴⁰ entziehe . . . nicht. ⁴¹ Vertrauen, n. ⁴² beklage. ⁴³ hat . . . betrogen. ⁴⁴ rechtschaffen. ⁴⁵ um einen Dienst bittet. ⁴⁶ verweigert . . . nicht.

Exercice.

Rennen¹ Sie Herrn Ninon? Ja, ich kenne² ihn sehr genau³. Er hat uns heute geschrieben⁴. Haben⁵ Sie ihm schon geantwortet⁶? Ich werde⁷ ihm morgen⁸ antworten. Machen Sie⁹ ihm meine Empfehlungen¹⁰. Ich schätze¹¹ ihn sehr¹². Da¹³ kommt¹⁴ Ihr Bruder. Sehen¹⁵ Sie ihn nicht? Haben Sie meine Sprachlehre? Ja, ich habe sie. Wollen¹⁶ Sie sie? Geben Sie¹⁷ sie mir. Haben Sie Ihrem Vater schon gesagt¹⁸, daß¹⁹ Ihr Bruder all²¹ sein Geld verloren hat²⁰? Ich habe²² es ihm noch nicht gesagt. Was rathen²³ Sie mir? Soll²⁴ ich es ihm sagen? Er wird²⁵ es ihm nicht verzeihen. Leihen²⁶ Sie mir diese Bücher. Ich kann²⁷ sie Ihnen nicht leihen; sie gehören nicht²⁸ mir. Haben Sie²⁹ die Güte mir diese Feder zu schneiden³⁰. Schneiden Sie³¹ sie selbst; ich will³² Ihnen mein Federmesser³³ leihen. Ich kann³⁴ sie nicht schneiden; sie ist zu weich³⁵. Wer hat diesen Brief geschrieben, er oder sie? Wem haben³⁶ Sie es gegeben, ihm oder ihr? Ihr Bruder ist vor³⁸ uns angekommen³⁷. Mein Vetter wird³⁹ mit dir gehen. Du hast⁴⁰ nicht an mich gedacht.

¹ connaissez. ² connais. ³ particulièrement. ⁴ écrit. ⁵ avez. ⁶ déjà répondu. ⁷ répondrai. ⁸ demain. ⁹ faites. ¹⁰ compliment. ¹¹ estime. ¹² beaucoup. ¹³ voilà. ¹⁴ qui vient. ¹⁵ ne . . . voyez . . . pas. ¹⁶ voulez. ¹⁷ donnez.

¹⁸ déjà dit. ¹⁹ que. ²⁰ a perdu. ²¹ tout. ²² ne ... ai pas encore dit. ²³ conseillez. ²⁴ dirai. ²⁵ ne ... pardonnera pas. ²⁶ prêtez. ²⁷ ne peux ... prêter. ²⁸ ne sont pas. ²⁹ ayez. ³⁰ de ... tailler. ³¹ taillez. ³² prêterai. ³³ canif. ³⁴ ne puis pas. ³⁵ est trop molle. ³⁶ avez. ³⁷ arrivé. ³⁸ avant. ³⁹ ira. ⁴⁰ n'a pas pensé.

Thème 44.

Où sont vos frères? Je crois qu'ils sont au jardin. Je ne ¹ les ai pas vus. Leur avez-vous ² donné les dessins ³ que je vous ai envoyés ⁴? Je ne ⁵ les leur ai pas encore donnés? Comment se portent ⁶ vos fils? Ils se portent ⁷ très bien ⁸. Avez-vous déjà lu ¹⁰ la gazette ⁹? Je ne ¹¹ l'ai pas encore lue, mais je voudrais bien ¹² la lire ¹³. Quand ¹⁴ vous l'aurez lue ¹⁵, je ¹⁶ vous prie de ¹⁷ me la rendre. Connaissez-vous ¹⁸ monsieur Nollet? Je ne ¹⁹ le connais pas. Je me souviens très bien ²⁰ de sa sœur; mais je ne ²¹ me souviens plus de lui. Tes frères étaient ici ²², mon oncle est sorti ²³ avec eux. Voilà ²⁴ ta petite sœur, n'as-tu ²⁵ rien pour ²⁶ elle? Je lui ai acheté une poupée ²⁷. Cet homme se loue ²⁸ sans cesse ²⁹, ne parle que ³⁰ de lui-même, et blâme tout ³¹ ce qu'il n'a pas fait ³² lui-même. Le bien qu'on dit ³³ de soi n'est pas à proprement parler un éloge ³⁴. L'amour-propre nous empêche ³⁵ de ³⁶ nous connaître nous-mêmes. Vous ne vous tromperiez pas tant ³⁷, si ³⁸ vous vous connaissiez vous-même. Mais ³⁹ se connaître soi-même, est une science que peu de personnes ⁴⁰ possèdent ⁴¹.

¹ habe ... nicht gesehen. ² haben. ³ Zeichnung, f. ⁴ geschickt. ⁵ habe ... noch nicht gegeben. ⁶ machen. ⁷ befinden. ⁸ sehr wohl. ⁹ Zeitung, f. ¹⁰ gelesen. ¹¹ habe ... noch nicht. ¹² ich möchte ... wohl. ¹³ lesen. ¹⁴ wann. ¹⁵ ... werden gelesen haben. ¹⁶ so bitte ich ... ¹⁷ ... wiederzugeben. ¹⁸ kennen... ¹⁹ kenne ... nicht. ²⁰ erinnere ... sehr wohl. ²¹ erinnere ... nicht mehr. ²² waren hier. ²³ ausgegangen. ²⁴ da ist. ²⁵ hast ... nichts. ²⁶ für. ²⁷ Puppe, f. ²⁸ lobt. ²⁹ beständig. ³⁰ spricht nur. ³¹ tabelt alles. ³² nicht ... gemacht hat. ³³ man ... sagt. ³⁴ ist eigentlich kein Lob. ³⁵ hindert. ³⁶ ... zu kennen. ³⁷ würden ... nicht so sehr täuschen. ³⁸ wenn ... könnten. ³⁹ aber ... kennen. ⁴⁰ Mensch. ⁴¹ besitzen.

Exercice.

Suchet ¹ die Ruhe ² und das Glück nicht außer ³ euch selbst. Die tugendhaften Menschen finden ⁴ ihr Glück in ⁵ sich selbst. Entehrt ⁶ euch nicht durch ⁷ Handlungen, die eurer unwürdig ⁸ sind. Wenn ⁹ du dir einen wahren Freund erhalten willst, so sei ¹⁰ seiner würdig ¹¹. Blicket ¹² um ¹³ euch her, und ihr werdet ¹⁴ überall ¹⁵ Spuren ¹⁶ eines allmächtigen ¹⁷ Schöpfers ¹⁸ finden. Er ist es ¹⁹, dem wir alles verdanken ²⁰. Die müßigen ²¹ Menschen sind ²² sich selbst zur Last. Sprich nicht ²³ immer von dir. Seid nicht zu nachsichtig gegen ²⁴ euch selbst. Dieser junge Mensch erfüllt nicht ²⁵ die Wünsche ²⁶ seines Vaters; er arbeitet nicht ²⁷ für ihn, sondern nur ²⁸ für sich. Mein Palast selbst gehört nicht ²⁹ mir, sagte Marc-Aurel; wenig Kaiser haben gedacht ³⁰ wie er.

¹ ne cherchez pas. ² repos. ³ hors. ⁴ trouvent. ⁵ en. ⁶ ne ... déshonorez pas. ⁷ par. ⁸ indigne. ⁹ si .. veux .. conserver. ¹⁰ sois. ¹¹ digne. ¹² regardez. ¹³ um .. her autour. ¹⁴ trouverez. ¹⁵ partout. ¹⁶ trace. ¹⁷ tout-puissant. ¹⁸ créateur. ¹⁹ c'est. ²⁰ devons. ²¹ oisif. ²² se sont à charge. ²³ ne parle pas. ²⁴ ne soyez pas trop indulgent envers. ²⁵ ne remplit pas. ²⁶ volonté. ²⁷ ne travaille pas. ²⁸ mais seulement. ²⁹ n'est pas. ³⁰ ont pensé.

Thème 45.

Viendrez-vous ¹ demain ² chez ³ moi, ou voulez-vous ⁴ que j'aïlle ⁵ chez vous? Votre cousin m'attend ⁶; je lui ai promis ⁷ de travailler ⁸ avec lui. Vous ne ⁹ le trouverez pas chez lui ¹⁰. Lui et sa sœur sont allés à la campagne ¹¹. Est-ce que ¹² monsieur Muller est allé avec eux? Non, monsieur; ils sont allés sans ¹³ lui. Il m'a écrit une lettre par laquelle ¹⁴ il se plaint de ¹⁵ vous et de moi. Il m'a fait ¹⁶ des reproches que je ne mérite pas ¹⁷. Il parle toujours mal ¹⁸ de nous. Qu'il dise ¹⁹ de moi ce qu'il veut ²⁰. Il faut avoir pitié de ²¹ lui. Vos frères ont-ils présenté ²² au ministre le placet ²³ dont vous m'avez parlé ²⁴? Ils ne le présenteront pas ²⁵ à lui, mais ²⁶ à la duchesse. Je leur ai conseillé ²⁷ de s'adresser ²⁸ à elle. Conseillez-leur ²⁹ plutôt ³⁰ de s'adresser au président. Je ne crois pas qu'il puisse faire quelque chose ³¹ pour eux. On se

pardonne plus aisément ³² à soi-même, qu'aux autres ³³, et les autres ³³ sont plus sévères ³⁴ envers ³⁵ nous, qu'ils ne le sont ³⁶ envers eux-mêmes.

¹ werden ... kommen (kommen à la fin de la phrase).
² morgen. ³ zu (avec le datif). ⁴ wollen. ⁵ daß ... komme.
⁶ erwartet. ⁷ versprochen. ⁸ zu arbeiten (à la fin de la proposition). ⁹ werden ... nicht finden (trouver à la fin). ¹⁰ zu Hause. ¹¹ sind auf das Land gegangen. ¹² ist Herr M. ... gegangen. ¹³ ohne (avec l'acc.). ¹⁴ in welchem. ¹⁵ er sich über (acc.) ... beklagt. ¹⁶ gemacht. ¹⁷ nicht verdiene. ¹⁸ spricht immer übel. ¹⁹ er mag ... sagen. ²⁰ will. ²¹ man muß Mitleid mit ... haben. ²² eingereicht. ²³ Bittschrift, f. ²⁴ gesprochen haben. ²⁵ werden ... nicht ... einreichen (présenter tout à la fin). ²⁶ sondern. ²⁷ gerathen. ²⁸ sich an ... zu wenden. ²⁹ rathen Sie ... ³⁰ lieber. ³¹ ich glaube nicht, daß er etwas ... thun kann. ³² man verzeiht leichter. ³³ sans article. ³⁴ streng. ³⁵ gegen. ³⁶ als sie ... sind.

§. 56. a) Les pronoms personnels indéterminés sont:

| | |
|---------------------|--------------------|
| man, on, l'on; | jemand, quelqu'un; |
| jedermann, chacun; | niemand, personne; |
| einer, irgendeiner, | quelqu'un; |
| keiner, aucun, | nul. |

b) Le pronom man est indéclinable. Jedermann ne se décline qu'au génitif qui se forme par la désinence s. Jemand et Niemand prennent au génitif la désinence es, et restent invariables au datif et à l'accusatif, ou se terminent au datif en em, ou en, et à l'accusatif en en. Ex.:

Wenn man Vermögen hat,
 hat man auch Freunde.
 Jedermann verachtet ihn.

Si l'on a de la fortune,
 on a aussi des amis.
 Tout le monde le mé-
 prise.

Das ist nicht jedermanns
 Sache.

Ce n'est pas du ressort
 de tout le monde.

Wer jedermann dient, dient
 niemandem.

Qui sert tout le monde,
 ne sert personne.

c) Einer et keiner se déclinent comme l'article défini. Accompagnant un substantif, kein s'emploie comme l'article indéfini; aussi rend-on par ce pronom la particule négative du français, si celle-ci se rapporte à un substantif. Ex.:

Wenn man einem Unrecht gethan hat, muß man suchen, es wieder gut zu machen.

Nennt mir irgendeinen Menschen, der ohne Fehler ist.

Ich kenne keinen von diesen Herren.

Keiner weiß, ob er morgen noch leben wird.

Er hat keine Lust zu studiren.

Ich habe keine Zeit mit euch zu spielen.

Haben Sie kein Geld mehr?

Ich habe keins bei mir.

Quand on a fait du tort à quelqu'un, il faut tâcher de le réparer.

Nommez-moi un homme quelconque qui soit sans défauts.

Je ne connais aucun de ces messieurs.

Nul ne sait, s'il vivra encore demain.

Il n'a nulle envie d'étudier.

Je n'ai pas le temps de jouer avec vous.

N'avez-vous plus d'argent?

Je n'en ai point sur moi.

Exercice.

Ich kenne¹ niemand, der träger³ ist² als ihr. Wir kennen⁴ niemand, der andere mehr tadelt⁵ als Sie. Sie sind nie⁶ mit⁷ jemand zufrieden. Sie geben nie⁸ jemand etwas⁹, und wollen¹⁰, daß¹¹ andere für Sie arbeiten¹². Ich verweigere¹³ niemand das, was ich ihm schuldig bin¹⁴. Kein Mensch ist ohne¹⁵ Fehler. Keiner ist glücklich vor¹⁶ dem Tode. Von allen Kriegen, welche Deutschland verheert haben¹⁷, ist¹⁸ keiner blutiger¹⁹ gewesen als der Dreißigjährige. Keine Rose ohne Dornen²⁰. Wer weiß²¹, wo Homer geboren wurde²²? Niemand. Mancher²³ glaubt²⁴ viele Freunde zu haben, und hat²⁵ keine, und manche Menschen glauben²⁶, andere zu betrügen, und betrügen²⁷ sich selbst. Wenn²⁸ Gott einen gewählt hat²⁹, um³⁰ das Werkzeug³¹ seiner Pläne³² zu sein, so hält nichts³³ dessen Lauf³⁴ auf. Wenn³⁵ jedermann seine Pflichten³⁷ erfüllte³⁶, wenn³⁸ niemand Böses thäte⁴⁰, und wenn³⁹ die Menschen immer einander⁴² liebten⁴¹, so würde⁴³ diese Erde ein Paradies sein⁴⁴. Je mehr⁴⁵ man weiß, desto mehr sieht⁴⁶ man, daß⁴⁷ man nichts weiß⁴⁸.

¹ ne connais. ² soit. ³ paresseux. ⁴ ne connaissons. ⁵ blâme. ⁶ n'êtes jamais. ⁷ de. ⁸ ne donnez. ⁹ rien. ¹⁰ voulez. ¹¹ que. ¹² travaillent. ¹³ ne refuse. ¹⁴ dois. ¹⁵ sans. ¹⁶ avant. ¹⁷ ont désolé. ¹⁸ n'a été. ¹⁹ sanglant.

²⁰ épine. ²¹ sait. ²² naquit. ²³ tel. ²⁴ croit avoir. ²⁵ n'en a. ²⁶ croient tromper. ²⁷ se trompent. ²⁸ quand. ²⁹ a choisi. ³⁰ pour être. ³¹ instrument. ³² dessein. ³³ rien n'en arrête. ³⁴ cours. ³⁵ si. ³⁶ remplissait. ³⁷ devoir. ³⁸ que. ³⁹ que. ⁴⁰ fit. ⁴¹ aimassent. ⁴² l'un l'autre. ⁴³ serait. ⁴⁴ paradis. ⁴⁵ plus. ⁴⁶ voit. ⁴⁷ que. ⁴⁸ ne sait rien.

Thème 46.

Nul homme n'est toujours heureux. Nul ne connaît¹ le sort² qui l'attend³. Les stoïciens disaient que⁴ la douleur⁵ n'est point un mal. Aucune qualité⁶ n'est plus aimable⁷ que la douceur⁸. Aucun livre ne nous donne⁹ des leçons¹⁰ plus salutaires¹¹ que l'évangile¹². Cet homme est toujours le même; il conserve¹³ toujours le même courage, la même constance¹⁴. Nul bonheur ne l'enfle¹⁵, nulle disgrâce¹⁶ ne l'abat¹⁷. Tout le monde l'aime¹⁸ et l'estime¹⁹. Personne n'est plus heureux que celui qui n'a pas d'ennemis; mais y a-t-il personne²⁰ qui n'en ait²¹ point? Nul homme n'est plus malheureux que celui qui n'aime personne. Personne ne sait²² ce qu'il deviendra un jour²³. Si quelqu'un sait quelque chose²⁴ mieux que vous, ne le connedisez pas²⁵. Il est venu²⁶ quelqu'un qui vous²⁷ a demandé²⁸. Je connais quelques-uns de ces messieurs, mais je ne connais aucune de ces dames.

¹ fennt. ² Los, n. ³ erwartet. ⁴ Die Stoiker jagten, daß. ⁵ Schmerz. ⁶ Eigenschaft, f. ⁷ liebenswürdig. ⁸ Sanftmuth, f. ⁹ gibt. ¹⁰ Lehre, f. ¹¹ heilsam. ¹² Evangelium, n. ¹³ behält. ¹⁴ Standhaftigkeit, f. ¹⁵ bläht ... auf. ¹⁶ Unglück, Misgeschick, n. ¹⁷ schlägt ... nieder. ¹⁸ liebt. ¹⁹ achtet. ²⁰ aber gibt es jemand. ²¹ hat. ²² weiß. ²³ was eines Tages aus ihm werden wird. ²⁴ etwas. ²⁵ widersprechen ihm nicht. ²⁶ es ist ... dagewesen. ²⁷ nach Ihnen. ²⁸ gefragt. ²⁹ fennt.

Adverbes pronominaux.

§. 57. On appelle adverbes pronominaux ceux qui sont adverbes et pronoms à la fois, ou des adverbes qui servent de pronoms. En voici les plus usités:

1. Adverbes pronominaux démonstratifs: da, dort, darin, daselbst, daran, dabei, darauf, dazu, dahin, y; daraus, de cela, en; daran, darüber, en; hierdurch, par cela; hiermit, damit, avec cela; dafür, darum, pour cela.

2. Adverbes pronominaux relatifs et interrogatifs: wo, wohin, worin, où; womit, avec quoi; wovon, worüber, dont, de quoi; worauf, sur quoi; wonach, worauf, après quoi; wodurch, par quoi; woher, d'où; wobei, auprès de quoi; wozu, à quoi; wofür, warum, pourquoi; weswegen, weshalb, à cause de quoi, pourquoi; womit, avec quoi; woraus, dont, d'où. Ex.:

Waren Sie im Concert?

Nein, ich war nicht da.

Sprechen Sie von dem Kriege?

Ja, wir sprechen davon.

Kommen Sie aus der Kirche?

Ja, ich komme daher (daraus).

Werden Sie auf den Ball gehen?

Nein, ich habe keine Zeit dazu.

Ich wünschte, daß Sie hin(dahin)gingen.

Ich kann mich nicht dazu entschließen.

Warum sind Sie gestern nicht hingegangen?

Das ist es, worüber ich mich beklage.

Der Stoff, woraus dies gemacht ist, taugt nichts.

Sie verdienen die Freundschaft nicht, womit man Sie beehrt.

Woher kommen Sie? (ou plus ordinairement: Wo kommen Sie her?)

Ich danke Ihnen dafür.

Ich bitte Sie darum.

Ich bin damit zufrieden.

Er ist daran gestorben.

Ihr habt keine Ursache, euch darüber zu beklagen.

Es wird nichts daraus.

Er ist dafür bestraft worden.

Étiez-vous au concert?

Non, je n'y étais pas.

Parlez-vous de la guerre?

Oui, nous en parlons.

Venez-vous de l'église?

Oui, j'en viens.

Irez-vous au bal?

Non, je n'en ai pas le temps.

Je voudrais que vous y allassiez.

Je ne puis m'y résoudre.

Pourquoi n'y êtes-vous pas allé hier?

Voilà de quoi je me plains.

L'étoffe dont cela est fait, ne vaut rien.

Vous ne méritez pas l'amitié dont on vous honore.

D'où venez-vous?

Je vous en remercie.

Je vous en prie.

J'en suis content.

Il en est mort.

Vous n'avez pas lieu de vous en plaindre.

Il n'en sera rien.

Il en a été puni.

Exercice.

Wer Talente ¹ hat, muß ² einen guten Gebrauch ⁴ davon machen ³. Das lange Schlafen ⁵ ist der Gesundheit schädlich, gewöhnt ⁶ euch nicht daran. Fürchtet nicht ⁷ den Tod, denket ⁸ oft daran und seid ⁹ immer darauf vorbereitet ¹⁰. Die Stadt Medina ¹¹ steht ¹² in großer Verehrung ¹³ bei ¹⁴ den Türken, weil ¹⁵ Mohammed daselbst den Sitz ¹⁷ seiner Herrschaft ¹⁸ errichtete ¹⁶. Das Leben ist gleich ¹⁹ einer Fahrt auf dem Meere ²⁰, wo Stürme ²¹ unser Schiff hin- und herschütteln ²². Die Erfahrung ²³ des Weisen, wie die des Steuermanns ²⁴, besteht darin ²⁵, die Klippen ²⁶ zu kennen, woran andere gescheitert sind ²⁷. Man kann nicht ²⁸ über ³⁰ eine Sache urtheilen ²⁹, ohne zu wissen ³¹, wovon es sich handelt ³². Wir wissen wol ³³, wo wir sind ³⁴; aber wir wissen nicht ³⁵, wohin wir kommen werden ³⁶, noch ³⁷ woher wir gekommen sind ³⁸. Ein Bienenstock ³⁹ ist ein kleiner Freistaat ⁴⁰, worin jeder einzelne ⁴¹ für die Gesellschaft arbeitet ⁴². Sokrates sagte ⁴³ zu dem, der ihm ankündigte ⁴⁴, daß die Athener ihn zum Tode verurtheilt ⁴⁶ hätten ⁴⁵: „Die Natur hat sie auch dazu verurtheilt.“ Sie haben diese Uebersetzung ⁴⁸ gut gemacht ⁴⁷, ich bin damit zufrieden. Wollen ⁴⁹ Sie mit mir in den Garten gehen ⁵⁰? Ich werde ⁵¹ Sie dahin begleiten. Werden ⁵² Sie diese Reise machen? Ich kann mich nicht dazu entschließen.

¹ talent. ² doit. ³ faire. ⁴ usage. ⁵ dormir. ⁶ ne vous .. accoutumez pas. ⁷ ne craignez pas. ⁸ pensez. ⁹ soyez. ¹⁰ préparé. ¹¹ Médine. ¹² est. ¹³ vénération. ¹⁴ chez. ¹⁵ parce que. ¹⁶ établit. ¹⁷ siège. ¹⁸ empire. ¹⁹ semblable. ²⁰ voyage sur mer. ²¹ tempête. ²² agitent (hin- und herschütteln). ²³ expérience. ²⁴ pilote. ²⁵ consiste à connaître. ²⁶ écueil. ²⁷ ont échoué. ²⁸ ne peut pas. ²⁹ juger. ³⁰ de. ³¹ sans savoir. ³² il s'agit. ³³ savons bien. ³⁴ sommes. ³⁵ ne. ³⁶ viendrons. ³⁷ ni. ³⁸ sommes venus. ³⁹ ruche. ⁴⁰ république. ⁴¹ chaque individu. ⁴² travaille. ⁴³ dit. ⁴⁴ annonça. ⁴⁵ avaient. ⁴⁶ condamné. ⁴⁷ fait. ⁴⁸ traduction. ⁴⁹ voulez. ⁵⁰ venir. ⁵¹ accompagnerai. ⁵² ferez.

Thème 47.

Allez-vous ¹ ce soir au spectacle ²? Non, monsieur, j'y ai été hier ³. Où avez-vous ⁴ été? Je viens ⁵ de la promenade ⁶. A quoi pensez-vous ⁷? Je pense

à mon frère qui est à Strasbourg. Y restera-t-il ⁹ longtemps ¹⁰? Pourquoi ne l'avez-vous pas accompagné? Je l'aurais accompagné ¹¹, si j'en avais eu ¹² le temps. Quand on aime une chose, on ¹³ y pense souvent et on en parle avec plaisir. Le bonheur vient ¹⁴ souvent lorsqu'on ¹⁵ y pense le moins. De quoi parlez-vous? Nous parlons d'un procès ¹⁶, d'où dépend ¹⁷ la fortune ¹⁸ de mon frère. Mademoiselle votre sœur est-elle sortie ¹⁹? Elle est allée je ne sais où. L'esprit ²⁰ retourne au ciel ²¹ dont ²² il est descendu ²³. Le temps est l'étoffe ²⁴ dont ²⁵ notre vie est faite. Il est arrivé ²⁶ un grand malheur. Tout le monde en parle. Achèterez-vous ²⁷ la maison où votre frère a demeuré ²⁸? Non, monsieur, je ne puis m'y résoudre.

¹ gehen... ² ins Theater. ³ bin gestern ... gewesen. ⁴ sind ... gewesen. ⁵ komme. ⁶ Spaziergang, m. ⁷ denken. ⁸ denke. ⁹ wird ... bleiben (wird au commencement, et bleiben à la fin de la phrase). ¹⁰ lange. ¹¹ würde ... begleitet haben. ¹² gehabt hätte. ¹³ denkt man oft ... ¹⁴ kommt. ¹⁵ wenn man am wenigsten ... denkt. ¹⁶ Proceß. ¹⁷ Glück. ¹⁸ abhängt. ¹⁹ ausgegangen. ²⁰ Geist. ²¹ kehrt zum Himmel zurück. ²² woher. ²³ gekommen. ²⁴ Stoff, m. ²⁵ woraus. ²⁶ geschehen. ²⁷ werden ... kaufen. ²⁸ gewohnt hat.

CHAPITRE VI.

Du verbe.

Notions préliminaires.

§. 58. a) On distingue en allemand, comme en français, le verbe transitif et le verbe intransitif, la forme active et la forme passive.

b) L'infinitif de tous les verbes se termine en en ou, par élision de l'e en n. En ôtant cette terminaison, on a la racine du verbe: ainsi la racine de loben, louer, est lob, et celle de tadeln, blâmer, est tadel.

c) Le verbe allemand n'a que trois modes: l'indicatif, le subjonctif et l'impératif.

d) L'indicatif n'a que deux temps simples, savoir le présent: *ich lobe, je loue; ich tadle, je blâme;* — l'imparfait: *ich lobte, je louais; ich tadelte, je blâmais.* Tous les autres temps sont composés et se forment au moyen des verbes auxiliaires.

e) Le subjonctif a les mêmes temps que l'indicatif. Le conditionnel s'exprime ou par l'imparfait du subjonctif, ou on le forme par une périphrase, en le composant de l'infinitif et du verbe *werden*.

f) Le verbe allemand a les mêmes temps que le verbe français, excepté qu'il n'y a pas de passé défini, ni, par conséquent, de passé antérieur; le défini se rend par l'imparfait. Cependant il y a en allemand un mode impersonnel qui ne se trouve pas en français, c'est l'infinitif du future.

1. Les verbes auxiliaires.

§. 59. a) Il y a en allemand trois verbes auxiliaires: *haben, sein et werden.*

b) Le verbe *haben*, avoir, sert à former les temps composés de l'actif, excepté le futur et le conditionnel qui se forment de l'infinitif et du verbe *werden*.

c) L'auxiliaire *sein*, être, sert à former les temps composés de la plupart des verbes intransitifs.

d) Moyennant le verbe *werden* et le participe passé on forme le passif, et c'est ainsi que *werden* se rend par *être*, tandis que n'étant pas employé comme auxiliaire, il se traduit par *devenir*.

§. 60. Les temps simples des verbes *haben* et *sein* se conjuguent, comme suit:

Présent de l'Indicatif.

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| <i>Ich habe, j'ai;</i> | <i>ich bin, je suis;</i> |
| <i>du hast, tu as;</i> | <i>du bist, tu es;</i> |
| <i>er hat, il a;</i> | <i>er ist, il est;</i> |
| <i>wir haben, nous avons;</i> | <i>wir sind, nous sommes;</i> |
| <i>ihr habet, vous avez;</i> | <i>ihr seid, vous êtes;</i> |
| <i>sie haben, ils ont;</i> | <i>sie sind, ils sont.</i> |

Exercice.

Remarque. Dans l'interrogation, le pronom sujet se place comme en français immédiatement après le verbe: Habe ich? Ai-je? Bist du? Es-tu? — La négation s'exprime par la particule nicht qui se place après le verbe, et souvent même après le régime, lorsque la proposition n'est pas subordonnée. Ist er nicht krank? N'est-il pas malade? Ich habe dein Buch nicht, je n'ai pas ton livre. Hat es mein Bruder nicht? Mon frère ne l'a-t-il pas? Ist Ihr Schwager nicht mehr in Paris? Votre beau-frère n'est-il plus à Paris? Er ist nicht mehr da, il n'y est plus. Ne ... rien se traduit par nichts; ne ... jamais se rend par nie ou niemals.

Der Mensch ist mit Vernunft² begabt¹ und hat das Bewußtsein³ der Freiheit⁴. Die Thiere haben dieses Bewußtsein nicht; aber sie haben das⁵, was man Naturtrieb⁷ nennt⁶. Der Hund⁸ ist außerordentlich⁹ gelehrig, und was¹⁰ noch mehr ist, er ist der treue Gefährte¹¹ des Menschen. Wir haben immer einen Freund, der uns in der Noth¹³ nicht verläßt¹², solange¹⁴ wir tugendhaft sind. Dieser Freund ist Gott. Er ist der Vater aller Menschen, und wir sind also¹⁵ Glieder¹⁶ einer einzigen¹⁷ Familie. Sage¹⁸ nicht: Ich habe mehr Talente als mein Bruder. Sage auch nicht¹⁹: Ich bin reicher als er. Die Güter, welche wir haben, sind nur²⁰ Gaben²¹ des Glücks. Aber das Glück ist nicht beständig²². Wir haben nichts durch²³ uns selbst, und wir sind nichts durch uns selbst. Ihr seid noch jung und habet (habt) noch wenig Erfahrung.

¹ doué. ² raison. ³ conscience. ⁴ liberté. ⁵ ce.
⁶ nomme. ⁷ instinct. ⁸ chien. ⁹ extrêmement. ¹⁰ ce qui.
¹¹ compagnon. ¹² abandonne. ¹³ besoin. ¹⁴ tant que.
¹⁵ donc. ¹⁶ membre. ¹⁷ seul. ¹⁸ dis. ¹⁹ pas non plus.
²⁰ ne ... que. ²¹ don. ²² constant. ²³ par.

Exercice.

Ich bin nicht krank. Ich habe keine Lust¹ zu Hause zu bleiben². Ihr habet nie Zeit, einen Spaziergang zu machen³. Deine Brüder sind nicht pünktlich⁴ in Erfüllung⁵ ihrer Pflichten. Sie haben keine Liebe⁶ für ihre Aeltern. Ist Ihre Frau Mutter im Garten? Ist Ihr Herr Vater nicht zu Hause⁷? Sind Ihre Brüder in der Schule? Warum sind Sie so traurig⁸? Haben Sie irgendeinen Kummer⁹? Sind Ihre Kinder noch krank? Haben sie noch immer das Fieber¹⁰? Hat man den Arzt rufen lassen¹¹? Ich sehe auch¹² Ihre Fräulein Schwester nicht. Ist sie vielleicht¹³

auch unpäßlich ¹⁴? Wir sind schwache ¹⁵ Sterbliche ¹⁶. Sind wir wol einen einzigen Tag frei ¹⁷ von Unruhe ¹⁸ und von Leiden ¹⁹? Ich weiß, daß ich sterblich bin; aber habe ich nicht eine unsterbliche ²⁰ Seele? Bist du frei von Fehlern? Hast du deren nicht mehr als dein Nächster ²¹? Gibt es irgendein Glück für denjenigen, welcher die Ruhe ²² der Seele nicht hat? Ihr seid stolz ²³ und hochmüthig ²⁴; Thoren ²⁵, die ihr seid! Ihr seid der Gaben des Himmels nicht würdig, wenn ihr sie nicht gut anwendet ²⁶.

¹ envie. ² de rester chez moi. ³ de faire un tour de promenade. ⁴ exact. ⁵ à remplir. ⁶ tendresse. ⁷ chez lui. ⁸ triste. ⁹ quelque chagrin. ¹⁰ fièvre. ¹¹ fait quêrir. ¹² je ne vois pas non plus. ¹³ peut-être. ¹⁴ indisposé. ¹⁵ faible. ¹⁶ mortel. ¹⁷ exempt. ¹⁸ inquiétude. ¹⁹ peine. ²⁰ immortel. ²¹ prochain. ²² tranquillité. ²³ fier. ²⁴ orgueilleux. ²⁵ fou. ²⁶ employez.

Thème 48.

J'ai beaucoup d'amis, je suis heureux. Tu as mal aux dents; tu es à plaindre ¹. Mon voisin a une belle bibliothèque ²; il est grand amateur de livres ³. Ses enfants sont très instruits ⁴; ils ont de rares ⁵ talents. Je suis charmé ⁶ de vous revoir ⁷; mais le premier jour que vous êtes ici ⁸, j'ai déjà le chagrin ⁹ de ¹⁰ vous voir désunis. Vous avez toujours dispute ¹¹ ensemble ¹². Tu as tort, et Louis a raison. Nous sommes dans ¹³ ce monde pour nous aimer l'un l'autre ¹⁴, et non pas pour nous haïr ¹⁵. Je ne suis pas fâche ¹⁶ contre ¹⁷ vous. Vous n'avez pas sujet ¹⁸ de vous plaindre; vous n'êtes pas malheureux. On n'a pas toujours ce qu'on désire. Nous n'avons pas le droit ¹⁹ d'exiger ²⁰ que les autres se règlent ²¹ sur ²² nous. Vous n'êtes pas en état ²³ d'écrire ²⁴ une seule ligne ²⁵ sans faute, et pourtant ²⁶ vous n'avez pas envie de vous instruire ²⁷. Les hommes ne sont pas faits ²⁸ pour passer ²⁹ la vie dans l'oisiveté ³⁰.

¹ zu beklagen. ² Büchersammlung, Bibliothek, f. ³ Bücherfreund (avec l'art. indéfini). ⁴ sehr gebildet, sehr geschickt. ⁵ selten. ⁶ erfreut. ⁷ wiederzusehen (à la fin de la prop.). ⁸ hier. ⁹ Verdruß, m. ¹⁰ uneinig zu sehen (à la fin). ¹¹ Streit. ¹² untereinander. ¹³ auf (avec le datif). ¹⁴ um uns einander zu lieben. ¹⁵ und nicht um einander zu hassen. ¹⁶ böse. ¹⁷ auf. ¹⁸ Ursache. ¹⁹ Recht. ²⁰ zu verlangen. ²¹ richten

(à la fin de la phrase). ²² nach. ²³ im Stande. ²⁴ zu schreiben. ²⁵ Zeile. ²⁶ doch (après le verbe, et avant la négation, suivie du régime). ²⁷ zu unterrichten (à la fin de la prop.). ²⁸ geschaffen. ²⁹ um ... zuzubringen (à la fin de la prop.). ³⁰ in Müßiggang.

Thème 49.

Es-tu malade? As-tu mal à la tête ¹? Qu'as-tu donc? Est-ce qu'on est toujours content, quand on a beaucoup d'argent? Ne suis-je pas malheureux? N'ai-je pas sujet de me plaindre ²? Où est votre cousin? Est-il à l'école? Il est à l'église. N'avez-vous pas le temps de faire ³ cela? Vos affaires sont-elles si pressantes ⁴? N'est-il pas dangereux ⁵ de faire ce voyage pendant la nuit ⁶? Vos chevaux ne sont-ils pas trop fatigués ⁷? Cette voiture est-elle bien commode ⁸? Etes-vous pourvu ¹⁰ de tout ce qu'il vous faut ⁹? Avez-vous déjà écrit ¹¹ la lettre? Ces plumes ne sont pas bonnes. Où les as-tu achetées ¹²? Vous n'êtes pas appliqués ¹³, mes enfants. Je ne suis pas content de ¹⁴ votre conduite ¹⁵. Pourquoi n'avez-vous pas fait vos devoirs ¹⁶? Nous les avons déjà faits. Quel quantième ¹⁷ du mois avons-nous aujourd'hui? Est-ce que nous sommes déjà au ¹⁸ trente? Prête-moi ton canif. Je ne l'ai pas sur ¹⁹ moi. Tu n'as pas assez de complaisance ²⁰ pour tes amis.

¹ Kopfschmerz. ² zu beklagen (à la fin). ³ zu thun (à la fin). ⁴ so dringend. ⁵ gefährlich. ⁶ bei Nacht. ⁷ zu müde. ⁸ recht bequem. ⁹ mit allem Nöthigen. ¹⁰ versehen. ¹¹ geschrieben. ¹² gekauft. ¹³ fleißig. ¹⁴ mit. ¹⁵ Aufführung, f. ¹⁶ Aufgabe, f. ¹⁷ den wievielten. ¹⁸ haben wir schon den. ¹⁹ bei (avec le datif). ²⁰ Gefälligkeit, f.

Imparfait de l'Indicatif.

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| Ich hatte, j'avais, j'eus; | ich war, j'étais, je fus; |
| du hattest, tu avais; | du warst, tu étais; |
| er hatte, il avait; | er war, il était; |
| wir hatten, nous avions; | wir waren, nous étions; |
| ihr hattet, vous aviez; | ihr waret, vous étiez; |
| sie hatten, ils avaient; | sie waren, ils étaient. |

Exercice.

Socrates war der weiseste aller Griechen, und dennoch¹ hatte er viele Feinde. Draco und Lykurg waren die ersten Gesetzgeber² Griechenlands. Unser Vaterland hatte ehemals³ mehr Wälder als jetzt. Diese Wälder waren der Aufenthalt⁴ vieler wilden Thiere⁵, welche jetzt nicht mehr in Deutschland bestehen⁶. Während ich beschäftigt⁷ war, hattest du nichts zu thun⁸. Als ich meine Aeltern noch hatte, war ich sehr glücklich. Mein Vater war wohlhabend⁹. Wir hatten einen sehr ausgebreiteten¹⁰ Handel. Waren Ihre beiden Oheime nicht Bankier¹¹? Warst du noch nie in Paris? Hattest du nie Gelegenheit¹² diese Reise zu machen¹³? Wir waren lange in London. Meine Schwester war in Dresden, während ich in Frankfurt am Main war. Mancher war ehemals reich, der jetzt¹⁴ nichts hat.

¹ pourtant. ² législateur. ³ autrefois. ⁴ séjour. ⁵ bête féroce. ⁶ existant. ⁷ occupé. ⁸ à faire. ⁹ à son aise. ¹⁰ fort étendu. ¹¹ banquier. ¹² occasion. ¹³ de faire. ¹⁴ aujourd'hui.

Thème 50.

Lorsque¹ tu étais encore jeune, tes parents avaient² plus de fortune que les miens. N'avais-tu pas plus de livres que mon cousin? Lorsque nous eûmes le malheur de perdre³ notre père, ma mère fut² obligée⁴ de vendre⁵ notre maison. N'aviez-vous donc⁶ pas de parents⁷? Nous avons un oncle, mais il n'était pas riche et il avait lui-même beaucoup d'enfants. Quelques mois après⁸ j'eus le bonheur d'obtenir⁹ une bonne place¹⁰. N'étiez-vous pas à Strasbourg, pendant que¹¹ j'étais à Vienne? Nous étions à Mayence¹². Rome était autrefois plus grande qu'aujourd'hui¹³. Le Romain Crassus avait plus¹⁴ de sept mille talents de fortune. La plupart des sénateurs¹⁵ romains étaient des vieillards¹⁶. Le chat¹⁷, l'ichneumon¹⁸ et le crocodile étaient en grande vénération chez les anciens Egyptiens. Les Egyptiens avaient plusieurs castes¹⁹ dont celle des prêtres²⁰ était la principale²¹. Les rois de ce peuple étaient ordinairement de²² la caste des guerriers²³. De l'eau et des racines²⁴ furent la nourriture²⁵ des premiers hommes.

¹ als. ² devant le sujet. ³ zu verlieren (après le

rég.). ⁴ genöthigt. ⁵ zu verkaufen (après le rég.). ⁶ denn.
⁷ Verwandte. ⁸ darnach, darauf. ⁹ zu erhalten (après le
 rég.). ¹⁰ Stelle, f. ¹¹ während. ¹² Mainz. ¹³ jetzt. ¹⁴ als.
¹⁵ Senator. ¹⁶ Greis. ¹⁷ Raße, f. ¹⁸ Schneumon, m.
¹⁹ Raße, f. ²⁰ Priester. ²¹ vornehmste. ²² aus. ²³ Krieger.
²⁴ Wurzel, f. ²⁵ Nahrung, f.

Présent du Subjonctif.

Daß ich habe, que j'aie;
 daß du habest, que tu aies;
 daß er habe, qu'il ait;
 daß wir haben, que nous ayons;
 daß ihr habet, que vous ayez;
 daß sie haben, qu'ils aient.
 Daß ich sei, que je sois;
 daß du seiest, que tu sois;
 daß er sei, qu'il soit;
 daß wir seien, que nous soyons;
 daß ihr seiet, que vous soyez;
 daß sie seien, qu'ils soient.

Imparfait du Subjonctif.

Daß ich hätte, que j'eusse;
 daß du hättest, que tu eusses;
 daß er hätte, qu'il eût;
 daß wir hätten, que nous eussions;
 daß ihr hättet, que vous eussiez;
 daß sie hätten, qu'ils eussent.
 Daß ich wäre, que je fusse;
 daß du wärest, que tu fusses;
 daß er wäre, qu'il fût;
 daß wir wären, que nous fussions;
 daß ihr wäret, que vous fussiez;
 daß sie wären, qu'ils fussent.

Remarque. Les Allemands se servent du subjonctif plus rarement que les Français. On l'emploie:

1. Dans les propositions subordonnées à une phrase qui exprime un désir, une volonté, une défense, une incertitude, un doute, après les conjonctions daß que, damit afin que, pour que: Ich wünschte, daß ihr fleißiger wäret; je voudrais que vous fussiez plus appliqués. Mein Vater glaubte nicht, daß du dieses geschrieben hättest; mon père ne crut pas que tu eusses écrit cela. Wir thun dies, damit du ruhig seiest; nous faisons cela, pour que tu sois tranquille.

2. Dans le discours indirect: Er sagt, daß er keine Zeit habe

dies zu thun; il dit qu'il n'a pas le temps de faire cela. Er schrieb mir, daß unser Bruder in Wien wäre; il m'écrivit que notre frère était à Vienne.

3. Dans les propositions comparatives après les conjonctions als ob, als wenn, comme si: Er behandelt mich, als wenn ich sein Bedienter wäre; il me traite comme si j'étais son domestique.

4. L'imparfait du subjonctif sert de conditionnel, et s'emploie dans les propositions conditionnelles après la conjonction wenn, si: Wenn ich soviel Geld hätte wie Sie, wäre ich zufrieden; si j'avais autant d'argent que vous, je serais content.

Cependant ces règles ne sont pas sans exceptions; car lorsqu'on veut donner à l'idée ou au fait qu'on énonce une certitude, on emploie l'indicatif: Ich habe erfahren, daß Herr Nollet in Paris ist; j'ai appris que monsieur Nollet soit à Paris. Ich glaube nicht, daß du dies geschrieben hast; je ne crois pas que tu aies écrit cela. Ich zweifle nicht, daß er schon abgereist ist; je ne doute pas qu'il ne soit déjà parti.

Exercice.

Wir leben¹, als ob wir allein auf² der Welt wären, und als ob Gott sie nur³ für⁵ uns geschaffen⁴ hätte. Wenn dieser Geizhals⁶ alles Gold der Welt hätte, wäre er doch⁷ nicht zufrieden. Das Gesetz Gottes befiehlt⁸, daß wir keinen Haß⁹ gegen¹⁰ unsere Feinde haben, und daß wir nicht neidisch auf das Glück¹¹ anderer seien. Ich wünsche¹², daß du nicht so leichtgläubig¹³ seiest und von andern keine so gute Meinung¹⁴ habest. Wir wollten¹⁵, daß ihr nicht so oft in der Gesellschaft¹⁶ dieser Menschen wäret und daß ihr weniger Freundschaft¹⁷ für sie hättet. Unsere Lehrer wollen¹⁸, daß wir aufmerksamer seien und (daß wir) mehr Lust zum Studiren¹⁹ haben. Es wäre zu wünschen²⁰, daß du sparsamer²¹ wärest. Ich will, daß du fleißiger seiest und Achtung²² vor²³ deinen Lehrern habest. Du wärest jetzt²⁴ sehr unglücklich, wenn du meinen Rath²⁶ nicht befolgt²⁵ hättest. Ich hätte Ihnen diese Bücher schon gestern²⁸ geschickt²⁷, wenn ich nicht geglaubt²⁹ hätte, daß Sie ausgegangen³⁰ wären. Du sagst³¹, daß du keine Zeit habest, und daß es dir unmöglich³² sei, mich zu besuchen³³; aber ich glaube³⁴, daß du keine Lust³⁵ dazu³⁶ hast. Sie sagt³⁷, daß sie unwohl³⁸ sei; aber wir glauben³⁹ nicht, daß sie es ist. Zur Zeit⁴⁰ Homer's glaubte⁴¹ man, daß die Erde platt und rund wie eine Wurfscheibe⁴² wäre. Die Mohammedaner⁴³ glauben⁴⁴, daß Mohammed der größte aller Propheten⁴⁵ sei, die je gelebt⁴⁶ haben. Wenn wir gewußt⁴⁷ hätten, daß Sie kommen würden⁴⁸, so wären wir Ihnen entgegengegangen⁴⁹.

¹ vivons. ² dans. ³ ne ... que. ⁴ créé. ⁵ pour.

⁶ avare. ⁷ pourtant. ⁸ ordonne. ⁹ haine. ¹⁰ envers.
¹¹ jaloux du bonheur. ¹² désire. ¹³ crédule. ¹⁴ opinion.
¹⁵ voulons. ¹⁶ société. ¹⁷ amitié. ¹⁸ veulent. ¹⁹ goût
pour l'étude. ²⁰ à souhaiter. ²¹ économe. ²² des égards.
²³ pour. ²⁴ maintenant. ²⁵ suivi. ²⁶ conseil. ²⁷ envoyé.
²⁸ déjà hier. ²⁹ cru. ³⁰ sorti. ³¹ dis. ³² impossible.
³³ de venir me voir. ³⁴ crois. ³⁵ envie. ³⁶ en. ³⁷ dit.
³⁸ indisposé. ³⁹ croyons. ⁴⁰ du temps. ⁴¹ croyait.
⁴² plat et rond comme un disque. ⁴³ Mahométan. ⁴⁴ croient.
⁴⁵ prophète. ⁴⁶ jamais vécu. ⁴⁷ su. ⁴⁸ viendriez. ⁴⁹ allés
à votre rencontre.

Thème 51.

Remarque. Lorsqu'une phrase principale commence par un régime ou par un adverbe ou une expression adverbiale, le sujet suit le verbe: *Gestern war er noch hier*, hier il était encore ici. *In dem Garten ist er nicht. Nicht ihm, sondern ihr habe ich es gegeben.* Ce n'est pas à lui, mais à elle que je l'ai donné. *Ihn werde ich nicht bestrafen, aber dich*; je ne punirai pas lui, mais toi. — On en fait de même avec le sujet d'une proposition principale, quand elle est précédée d'une phrase adverbiale ou circonstancielle qui lui est subordonnée, et alors la proposition principale commence souvent par la conjonction *so* (si): *Obgleich er reich ist, ist er doch nicht zufrieden*; quoiqu'il soit riche, il n'est pas content. *Da Sie nicht antworten, so muß ich annehmen, daß Sie nicht wissen, was Sie sagen sollen*; puisque vous ne répondez pas, je dois supposer que vous ne savez que dire. *Wenn wir nicht die Hoffnung hätten, glücklicher zu werden, so wären wir die unglücklichsten Geschöpfe von der Welt.* Si nous n'avions pas l'espoir de devenir plus heureux, nous serions les créatures les plus malheureuses du monde.

Mon cousin désire ¹ que je n'aie pas si souvent la visite ² de ces messieurs, et que je ne sois pas toujours de ³ leur société. Moi, je souhaite ⁴ qu'il n'ait pas tant de vanité ⁵, et qu'il ne soit pas si jaloux de mon bonheur. Si vous étiez parti ⁷ assez tôt ⁶, vous seriez arrivé ⁹ à temps ⁸. Xerxès ne crut ¹⁰ pas que les Lacédémoniens ¹¹ eussent le courage de résister ¹³ à son armée ¹². Si Guttenberg n'avait pas inventé ¹⁴ l'imprimerie, nous serions peut-être ¹⁵ encore dans les ténèbres ¹⁶ d'une ignorance ¹⁷ grossière ¹⁸. Les anciens croyaient ¹⁹ que l'Etna ²⁰ était une des plus grandes montagnes de la terre. Serait-il possible que votre beau-frère eût l'intention ²¹ de ²² nous trahir? J'exige ²³ que tu sois aussi ²⁴ appliqué ²⁵ que ton frère. Je voudrais ²⁶ que tu m'eusses apporté ²⁷ les livres que j'ai

prêtés²⁸ à ton cousin. Il me dit²⁹ qu'il avait mal à la tête, mais je ne le crois³⁰ pas. Il serait à souhaiter³¹ que les hommes n'eussent tous qu'un cœur et qu'ils ne fussent tous qu'une grande famille. Le maître a puni³² ces écoliers pour qu'ils soient plus appliqués.

¹ wünscht. ² Besuch, m. ³ in. ⁴ wünsche. ⁵ Eitelkeit, f. ⁶ früh genug. ⁷ abgereist. ⁸ zu rechter Zeit. ⁹ angekommen. ¹⁰ glaubte. ¹¹ Lacedämonier. ¹² Heer, n. ¹³ zu widerstehen. ¹⁴ erfunden. ¹⁵ vielleicht. ¹⁶ Finsterniß, f. (au sing.). ¹⁷ Unwissenheit, f. ¹⁸ grob. ¹⁹ glaubten. ²⁰ Aetna, m. ²¹ Absicht, f. ²² zu verrathen. ²³ ich verlange. ²⁴ ebenso. ²⁵ fleißig. ²⁶ ich wollte. ²⁷ gebracht. ²⁸ geliehen. ²⁹ sagte. ³⁰ glaube es. ³¹ zu wünschen. ³² bestraft.

Impératif.

| | | | |
|-----------------|----------|----------------|-----------|
| Habe, aie; | | sei, sois; | |
| laßt uns haben, | } ayons; | laßt uns sein, | } soyons; |
| ou haben wir, | | ou seien wir, | |
| habet, ayez; | | seid, soyez; | |

Infinitif présent.

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| Haben, avoir; | sein, être; |
| zu haben, d'avoir, à avoir; | zu sein, d'être, à être; |
| um zu haben, pour avoir; | um zu sein, pour être; |
| ohne zu haben, sans avoir; | ohne zu sein, sans être. |

Participe présent.

| | |
|----------------|----------------|
| Habend, ayant. | seiend, étant. |
|----------------|----------------|

Exercice.

Remarque. L'infinitif se place en allemand toujours après son régime, et tout à la fin d'une proposition principale: Er will alle diese Bücher haben, il veut avoir tous ces livres. Er glaubte, viele Freunde zu haben, und er hatte keinen; il croyait avoir beaucoup d'amis, et il n'en avait aucun. Lorsque l'infinitif est accompagné de deux prépositions à la fois, telles que um zu, ohne zu, la première de ces particules précède le régime, de même que les autres mots qui sont en relation avec l'infinitif, tandis que la particule zu se place toujours immédiatement devant celui-ci: Was muß man thun, um viele Freunde zu haben und glücklich zu sein? Que faut-il faire pour avoir beaucoup d'amis, et pour être heureux?

Laßt uns immer Achtung¹ vor² den Greisen haben. Seid nie undankbar³ gegen⁴ euere Aeltern. Sei würdig⁵, Freunde zu haben, und du wirst⁶ deren immer finden. Seid sparsam⁷ und arbeitsam⁸. Habe Geduld⁹ in den Mühselig-

zeiten ¹⁰ des Lebens; sie sind vorübergehend ¹¹. Habet Mit-
leid ¹² mit ¹³ den Unglücklichen. Die Menschen können ¹⁴
nicht alle reich sein. Dieses Kind will ¹⁵ alles haben, was
es sieht ¹⁶. Niemand kann ¹⁷ glücklich sein, ohne ein gutes Ge-
wissen ¹⁸ zu haben. Laßt uns keinen Umgang ¹⁹ mit den Bö-
sen ²⁰ haben.

¹ des égards. ² pour. ³ ingrat. ⁴ envers. ⁵ digne.
⁶ trouveras. ⁷ économe. ⁸ laborieux. ⁹ patience. ¹⁰ peine.
¹¹ passager. ¹² pitié. ¹³ de. ¹⁴ peuvent. ¹⁵ veut. ¹⁶ voit.
¹⁷ peut. ¹⁸ conscience. ¹⁹ commerce. ²⁰ méchant.

Thème 52.

Soyez polis ¹ envers tout le monde. Ayez des
égards pour des personnes âgées ². Sois simple ³ dans
tes habits ⁴ et frugal ⁵ dans tes repas ⁶. Soyons indul-
gents ⁷ pour ⁸ les défauts d'autrui. Si tu veux ⁹ être
heureux, sois content de ton sort ¹⁰. Pour avoir des
amis, il faut en être digne. Il ne faut jamais être ja-
loux de la prospérité ¹¹ de son prochain ¹². N'ayons
jamais pour ¹³ amis les ennemis de Dieu. Si tu veux
avoir ces livres, je te les enverrai ¹⁴. Courage, mes
amis, soyez braves ¹⁵; le péril ¹⁶ est grand. Aie bon
courage, mon ami; toutes les peines de la vie sont
passagères. Il faut ¹⁷ avoir beaucoup d'argent pour être
aussi riche que ce marchand; car quoiqu'il demeure ¹⁸
dans une petite maison, il a un commerce ²⁰ fort
étendu ¹⁹.

¹ höflich. ² vor ältern Leuten. ³ einfach, schlicht. ⁴ Klei-
dung, f. (au sing.). ⁵ mäßig. ⁶ Mahlzeit, f. ⁷ nachsichtig.
⁸ gegen. ⁹ willst. ¹⁰ Los, n. ¹¹ Glück, Wohlergehen. ¹² Nächste.
¹³ zu (avec le dat.). ¹⁴ werde ... schicken. ¹⁵ tapfer. ¹⁶ Ge-
fahr. ¹⁷ man muß. ¹⁸ denn obgleich er ... wohnt. ¹⁹ sehr
ausgebreitet. ²⁰ Geschäft, n., Handel, m.

2. Temps composés.

§. 61. Les verbes *haben* et *sein* forment le parfait
et le plus-que-parfait, de même que l'infinif passé,
par eux-mêmes, savoir au moyen de leurs temps simples
et du

Participe passé:

gehabt, eu;

gewesen, été.

Parfait.

Indic. ich habe gehabt, j'ai eu;
 du hast gehabt, etc.
 ich bin gewesen, j'ai été;
 du bist gewesen, etc.

Subj. ich habe gehabt, (que) j'aie eu;
 du habest gehabt, etc.
 ich sei gewesen, (que) j'aie été;
 du seiest gewesen, etc.

Plus-que-parfait.

Indic. ich hatte gehabt, { j'avais eu;
 jeus eu;
 ich war gewesen, { j'avais été;
 jeus été;

Subj. ich hätte gehabt, { (que) j'eusse eu;
 j'aurais eu;
 ich wäre gewesen, { (que) j'eusse été;
 j'aurais été.

Infinitif passé.

Gehabt haben, avoir eu; gewesen sein, avoir été.

Les participes composés gehabt habend, ayant eu, et gewesen seiend, ayant été, ainsi que le participe composé de tout autre verbe, ne s'emploient guère en allemand.

Exercice.

Cambyses¹, Sohn des Cyrus, ist der größte Feind der ägyptischen Priester gewesen. Ist dieser König nicht sehr grausam² gewesen? Alle Könige Persiens sind Despoten³ gewesen. Haben Sie viel Vergnügen auf dem Lande⁴ gehabt? Ach nein⁵, ich bin die ganze Woche unwohl gewesen. Bist du gestern auf dem Ball⁶ gewesen? Meine Schwester ist da gewesen. Ich bin nicht da gewesen; ich habe zu sehr Kopfweg gehabt, um hingehen zu können⁷. Man sagt⁸, es seien viele Leute⁹ da gewesen. Wir haben viele Fremde zum Mittagessen¹⁰ gehabt. Alle Gäste¹¹ sind sehr vergnügt¹² gewesen. Man hat mir gesagt¹³, Ihr Bruder habe das Haus unsers Oheims gekauft. Ich weiß¹⁴ nicht, ob¹⁵ er es gekauft hat. Man glaubt¹⁶, unser Nachbar sei ehemals sehr reich gewesen; aber ich weiß, daß er nie viel Vermögen

gehabt hat. Haben und gehabt haben sind zwei verschiedene¹⁷ Dinge¹⁸.

¹ Cambyse. ² cruel. ³ despote. ⁴ à la campagne.
⁵ hélas non. ⁶ au bal. ⁷ pour pouvoir y aller. ⁸ dit.
⁹ monde. ¹⁰ à dîner. ¹¹ convive. ¹² content. ¹³ dit.
¹⁴ sais. ¹⁵ si. ¹⁶ croit. ¹⁷ différent. ¹⁸ chose.

Thème 53.

Les forêts de l'Allemagne ont été inaccessibles¹ aux Romains. N'avez-vous jamais été en Allemagne, monsieur? J'ai été à Cologne, à Berlin et à Dresde. Mes cousins ont été à Vienne. Où as-tu été toute la matinée²? J'ai été chez notre tante. J'ai eu le plaisir d'y trouver³ le fils de monsieur Muller. Il m'a dit⁴ qu'il a été aux Indes⁵. Il n'a pas été heureux dans ses entreprises⁶. Nous n'avons pas été non plus⁷ heureux dans les nôtres. Rien n'est plus affligeant⁸ que d'avoir eu beaucoup de fortune et de n'en⁹ avoir plus. Tant qu'on¹⁰ n'a pas eu le malheur d'être perdu de réputation¹¹, il ne faut pas désespérer¹². Quoique¹³ nous n'ayons jamais eu beaucoup de fortune, nous avons toujours été contents. N'avez-vous pas été l'ami de mon père? Monsieur votre père n'a-t-il pas été médecin? Y a-t-il déjà longtemps¹⁴, que vous avez eu le malheur de le perdre¹⁵? Il n'y a pas encore un¹⁶ an. Rien n'est plus honteux¹⁷ que d'avoir eu l'occasion de s'instruire¹⁸ et de n'en¹⁹ avoir pas profité²⁰. On croit que cet homme a été très riche et qu'il a eu un commerce fort étendu²¹; mais je sais qu'il n'a jamais eu beaucoup de fortune; aussi n'a-t-il pas été marchand. Qu'a-t-il donc été? Je crois qu'il a été musicien. C'était un homme fort aimable²². Quoique ses parents n'aient pas été très riches, ils ont pourtant²³ eu soin²⁴ de²⁵ lui donner une bonne éducation²⁶.

¹ unzugänglich. ² den ganzen Morgen. ³ daselbst zu finden. ⁴ gesagt. ⁵ in Indien. ⁶ Unternehmung, f. ⁷ auch nicht. ⁸ betrübend. ⁹ feins. ¹⁰ solange man. ¹¹ seinen guten Ruf zu verlieren. ¹² muß man nicht verzweifeln. ¹³ obgleich (avec l'indicatif). ¹⁴ ist es schon lange. ¹⁵ zu verlieren. ¹⁶ es ist noch fein. ¹⁷ schimpflich. ¹⁸ Gelegenheit sich zu unterrichten. ¹⁹ sie. ²⁰ benutzt. ²¹ sehr ausgebreitet. ²² sehr lebenswürdig. ²³ dennoch, doch. ²⁴ Sorge, f. ²⁵ zu geben. ²⁶ Erziehung, f.

Exercice.

Raum ¹ hatte Hannibal die Kühnheit ² gehabt, die Alpen ⁴ zu überschreiten ³, als er ⁵ von den Römern angegriffen wurde. Nachdem ⁶ die Karthager ⁷ in mehreren Schlachten Sieger ⁸ gewesen waren, glaubten ⁹ die Römer, daß Hannibal Rom belagern würde ¹⁰. Du hättest nicht soviel Unglück gehabt, wenn du nicht so unbesonnen ¹¹ gewesen wärest. Sobald ¹² ich bei ¹³ Herrn Reinhard gewesen war und ¹⁴ Gelegenheit gehabt hatte mit ihm zu sprechen ¹⁵, beeilte ¹⁶ ich mich, meinem Neffen zu schreiben ¹⁷. Raum hatte ich die Freude ¹⁸ gehabt, meine Aeltern wiederzusehen ¹⁹, und kaum waren wir einige Stunden zusammen ²⁰ gewesen, als ²¹ wir genöthigt ²² waren, uns zu trennen ²³. Wenn ich soviel Vermögen gehabt hätte als Sie, würde ich mich nie trösten können ²⁴, es verloren ²⁵ zu haben. Wenn Sokrates nicht tugendhaft und weise gewesen wäre, hätte er weniger Feinde gehabt. Im Jahre 197 vor Christus ²⁶ hatten die Karthager fast ²⁷ alle Inseln verloren, welche sie am Anfange ²⁸ des Zweiten punischen ²⁹ Kriegs noch gehabt hatten. Wir wären verloren gewesen, wenn wir diesen Mann nicht zum Führer ³⁰ gehabt hätten.

¹ à peine. ² hardiesse. ³ de franchir. ⁴ Alpes. ⁵ qu'il fut attaqué. ⁶ après que. ⁷ Carthaginois. ⁸ vainqueur. ⁹ crurent. ¹⁰ irait assiéger. ¹¹ étourdi. ¹² aussitôt que. ¹³ chez. ¹⁴ et que. ¹⁵ de lui parler. ¹⁶ hâtai. ¹⁷ d'écrire. ¹⁸ plaisir. ¹⁹ de revoir. ²⁰ ensemble. ²¹ que. ²² obligé. ²³ de nous séparer. ²⁴ je ne pourrais jamais me consoler. ²⁵ perdu. ²⁶ avant Jésus-Christ. ²⁷ presque. ²⁸ commencement. ²⁹ punique. ³⁰ pour guide.

Thème 54.

Après que mon frère eut été à Berlin, il retourna chez nous ¹. Aussitôt que ² le médecin eut été chez ³ ma mère, elle fut plus tranquille ⁴. A peine ⁵ eut-elle été trois semaines à la campagne, qu'elle se porta ⁶ mieux. A peine eus-je eu l'honneur de saluer ⁷ monsieur votre père, à peine eus-je été quelques minutes chez messieurs vos frères, que je reçus ⁸ l'ordre ⁹ de partir ¹⁰. Les vertus et les vices des citoyens ¹¹ ont toujours été les causes de l'élévation ¹² et de la décadence ¹³ des empires ¹⁴. De bonnes actions et des études agréables ¹⁵ ont toujours été le plus doux ¹⁶

passee-temps¹⁷. Il serait à souhaiter¹⁸ que tous les rois de France eussent été aussi bons et justes que Henri IV. Serait-il possible que vous eussiez été cinq jours à Dresde et que vous n'eussiez pas eu l'occasion d'y voir¹⁹ la galerie de tableaux²⁰? Nous voudrions que nous eussions eu l'occasion de la voir. Si tu n'avais pas eu tant de désirs et de besoins²¹, tu aurais été aussi heureux que moi, qui n'ai²² jamais eu autant de fortune que toi. Il est honteux d'avoir eu de bons parents, et de n'en²³ avoir pas été digne.

¹ kehrte er zu uns zurück. ² sobald. ³ bei (avec le dat.).
⁴ ruhig. ⁵ kaum. ⁶ so befand sie sich. ⁷ zu begrüßen. ⁸ er hielt.
⁹ Befehl, m., Weisung, f. ¹⁰ abzureisen. ¹¹ Bürger.
¹² Erhebung, f., Emporblühen, n. ¹³ Verfall, m. ¹⁴ Reich, n.
¹⁵ angenehme Studien. ¹⁶ süß, angenehm. ¹⁷ Zeitvertreib, m.
¹⁸ zu wünschen. ¹⁹ daselbst ... zu sehen. ²⁰ Bildergalerie, f.
²¹ Bedürfnis, n. ²² à la troisième personne du singulier.
²³ en, ihrer.

Futur.

§. 62. Le futur de chaque verbe se forme en allemand par le présent de l'auxiliaire werden et par l'infinitif du verbe, savoir le futur simple par l'infinitif présent, et le futur passé par l'infinitif passé.

Futur simple.

| <i>Indicatif.</i> | <i>Subjonctif.</i> |
|---|-----------------------|
| Ich werde haben, j'aurai; | daß ich haben werde; |
| du wirst haben, tu auras; | daß du haben werdest; |
| er wird haben, il aura; | daß er haben werde; |
| wir werden haben, nous au- rons; | daß wir haben werden; |
| ihr werdet haben, vous aurez; | daß ihr haben werdet; |
| sie werden haben, ils ou elles auront. | daß sie haben werden. |

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| Ich werde sein, je serai; | daß ich sein werde; |
| du wirst sein, etc. | daß du sein werdest, etc. |

Futur passé.

| | |
|--|--------------------------------------|
| Ich werde gehabt haben, j'au- rai eu; | daß ich gehabt haben werde; |
| du wirst gehabt haben, etc. | daß du gehabt haben werdest, etc. |

Ich werde gewesen sein, j'au- daß ich gewesen sein werde;
 rai été;
 du wirst gewesen sein, etc. daß du gewesen sein werdest,
 etc.

Exercicc.

Wann ¹ werde ich das Glück haben, dich wiederzusehen ²?
 Ich muß nur ³ eine kleine Reise machen, von der ich bald
 zurück ⁴ sein werde. Mein Schwager wird Gelegenheit ge-
 habt haben, Deinem Bruder alles zu sagen ⁵, und in einigen
 Wochen werden wir das Vergnügen haben, länger beisammen
 zu sein. Auf jeden Fall ⁶ wirst du bald Nachricht von mir ⁷
 haben. Werden Sie heute zu Hause sein? Werden Sie Gesell-
 schaft haben? Wir werden nicht zu Hause sein, wir werden
 keine Gesellschaft haben. Wenn unsere Basen spazieren ge-
 gangen ⁸ sind, so werden sie schönes Wetter gehabt haben.
 Ohne den Compaß ⁹ würde man nicht den Muth gehabt ha-
 ben, große Seereisen ¹¹ zu machen ¹⁰, und wäre es dem
 Columbus unmöglich gewesen, Amerika zu entdecken ¹². Der
 brave Mann wird immer den Wunsch haben, andern nützlich
 zu sein. Ihr werdet diesmal in euern Unternehmungen ¹³
 nicht so glücklich gewesen sein als wir. Glaubst du, er werde
 mit dieser Antwort ¹⁴ zufrieden sein? Wenn sein Vater da-
 mit ¹⁵ zufrieden ist, wird er es auch sein.

¹ quand. ² de ... revoir. ³ je ne ferai qu'. ⁴ de
 retour. ⁵ de dire. ⁶ en tout cas. ⁷ de mes nouvelles.
⁸ allées se promener. ⁹ boussole. ¹⁰ de faire. ¹¹ voyage
 sur mer. ¹² de découvrir. ¹³ entreprise. ¹⁴ réponse.
¹⁵ en.

Thème 55.

Vous ne serez pas heureux dans la vieillesse ¹, si
 vous n'êtes pas appliqués dans la jeunesse ². Seras-tu
 toujours content de ³ ton sort ⁴? Vous aurez fait beau-
 coup de fautes dans vos thèmes, le maître n'aura pas
 été content de vous; il vous aura blâmés ⁵. Vos affaires
 seront-elles bientôt terminées ⁶? Ne serez-vous pas trop
 fatigué ⁷ pour continuer ⁸ votre voyage? N'aurai-je
 pas demain le plaisir de voir mes cousins? Votre frère
 aura-t-il la bonté de m'avertir ⁹ de leur arrivée ¹⁰? Ils
 seront déjà arrivés ¹¹ ce soir; mais ils auront été trop
 fatigués pour aller encore ¹² chez ¹³ nous; vous les
 verrez ¹⁴ demain. Aujourd'hui j'aurai l'honneur de

parler au ministre. Je crois qu'il aura la bonté de vous accorder¹⁵ ce que vous demandez¹⁶. Mes sœurs auront eu beaucoup de plaisir à la campagne; monsieur le président y aura aussi été, et elles auront été dans le cas¹⁷ de faire sa connaissance¹⁸. Il n'aura pas eu le temps d'y aller¹⁹; tant que²⁰ la reine sera ici, il aura trop d'affaires pour pouvoir se délasser des fonctions importantes²¹ qu'elle lui a confiées²². Mais quand elle sera partie²³, il aura plus de loisir²⁴.

¹ Alter, n. ² Jugend. ³ mit. ⁴ Los, Schicksal, n. ⁵ getadelt. ⁶ beendigt. ⁷ zu müde. ⁸ um ... fortzusehen. ⁹ mich ... zu benachrichtigen. ¹⁰ Anfunft. ¹¹ angekommen. ¹² um noch ... zu gehen. ¹³ zu (avec le dat.). ¹⁴ werden ... sehen. ¹⁵ Ihnen zu bewilligen. ¹⁶ verlangen. ¹⁷ Fall, m. ¹⁸ Bekanntschaft. ¹⁹ hinzugehen. ²⁰ solange. ²¹ um von den wichtigen Verrichtungen ausruhen zu können. ²² anbertraut. ²³ abgereist. ²⁴ Muße.

Conditionnel.

Au lieu d'exprimer le conditionnel par le subjonctif de l'imparfait, on peut aussi le former par l'infinitif du verbe, accompagné du subjonctif de l'imparfait de l'auxiliaire werden. Ex.:

Ich würde haben, j'aurais; ich würde sein, je serais;
du würdest haben, tu aurais; du würdest sein;
er würde haben, il aurait; er würde sein, etc.

wir würden haben, nous aurions; ich würde sprechen, je parlerais;
ihr würdet haben, vous auriez; du würdest sprechen;
sie würden haben, ils auraient. er würde sprechen, etc.

De la même manière on peut aussi former le conditionnel passé, en admettant au lieu de l'infinitif présent l'infinitif passé. Ex.:

Ich würde gehabt haben, j'aurais eu; ich würde gewesen sein, j'aurais été;
du würdest gehabt haben, etc. du würdest gewesen sein, etc.

Exercice.

Ihr würdet sehr unglücklich sein, wenn euch eure Aeltern keine gute Erziehung² gegeben¹ hätten. Viele Menschen, welche in Dürftigkeit⁴ schmachten³, würden nicht so arm

sein, wenn sie thätiger⁵ und arbeitsamer⁶ wären. Achilles⁷ würde nicht unverwundbar⁸ gewesen sein, wenn seine Mutter Thetis⁹ ihn nicht in das Wasser des Styx¹¹ getaucht¹⁰ hätte. „Bist du unüberwindlich^{12?}“ sagte¹³ Friedrich II. zu einem französischen Grenadier¹⁴, welcher sich tapfer¹⁶ gegen¹⁷ drei preussische¹⁹ Husaren¹⁸ vertheidigte¹⁵. „Ich würde es sein, Sire²⁰“, antwortete²¹ der Franzose, „wenn Sie mich befehligen²².“ Du würdest weniger Fehler in deiner Aufgabe gemacht haben, wenn du die Hülfszeitwörter²⁴ besser conjugiren könntest²³.

¹ donné. ² éducation. ³ languissent. ⁴ indigence.
⁵ actif. ⁶ laborieux. ⁷ Achille. ⁸ invulnérable. ⁹ Thétis.
¹⁰ plongé. ¹¹ Styx. ¹² invincible. ¹³ dit. ¹⁴ grenadier.
¹⁵ défendait. ¹⁶ bravement. ¹⁷ contre. ¹⁸ husar.
¹⁹ sard. ²⁰ prussien. ²¹ répondit. ²² commandiez.
²³ savais mieux conjuguer. ²⁴ verbe auxiliaire.

Thème 56.

Voilà¹ la condition² sous³ laquelle je serais l'homme le plus heureux. Crois-tu qu'il aurait le courage de⁴ nous attaquer? Je n'aurais pas eu tant de plaisir, si mes cousins n'avaient pas été chez⁵ moi. Tu aurais été plus circonspect⁶, si tu avais eu l'expérience⁷ que tu as à présent⁸. Je ne serais pas en état⁹ de secourir¹⁰ ces malheureux, si j'avais autant dépensé¹¹ que vous. Vous auriez eu tort de négliger¹³ vos affaires pour une partie de campagne¹². Si mes amis avaient suivi¹⁴ le conseil de mon oncle, ils auraient maintenant⁸ plus de fortune. Nous serions infiniment¹⁵ plus heureux, si nous savions nous passer du superflu¹⁶. Si cet avare avait tout l'or du monde, il ne serait pas content. Beaucoup d'écoliers seraient plus appliqués et auraient plus de zèle pour l'étude¹⁷, s'ils avaient de meilleurs maîtres. Si vous aviez battu¹⁸ ce chien, il vous aurait mordu¹⁹. On ne vous aurait pas punis²⁰, si vous ne l'aviez pas mérité²¹. Je ne t'aurais pas rendu²² ce service²³, si tu n'avais pas rempli²⁴ ton devoir²⁵.

¹ das ist. ² Bedingung. ³ unter (avec le dat.). ⁴ anzugreifen. ⁵ bei (avec le dat.). ⁶ vorsichtig. ⁷ Erfahrung, f. ⁸ jetzt. ⁹ im Stande. ¹⁰ beizustehen. ¹¹ ausgegeben. ¹² Landpartie. ¹³ zu vernachlässigen. ¹⁴ befolgt. ¹⁵ unendlich. ¹⁶ das Ueberflüssige entbehren könnten. ¹⁷ Lust zum Lernen. ¹⁸ ge-

schlagen. ¹⁹ gebissen. ²⁰ bestraft. ²¹ verdient. ²² erzeugt.
²³ Dienft, m. ²⁴ erfüllt. ²⁵ Pflicht, f.

Conjugaison et emploi du verbe werden.

§. 63. Les temps composés de werden, savoir le parfait, le plus-que-parfait et l'infinitif passé se forment par l'auxiliaire sein et le participe passé geworden, dont on rejette la syllabe préfixe ge, lorsqu'il est construit avec le participe passé d'un autre verbe; les deux futurs et les deux conditionnels se forment comme ceux des autres verbes. N'étant pas employé comme auxiliaire, werden se traduit par *devenir*; mais comme auxiliaire il sert à former non seulement le futur et le conditionnel, mais encore le passif, en se construisant avec le participe passé de l'actif, et c'est alors que werden se rend par *être*, et que le participe worden se traduit par *été*. Ex.: Ich werde glücklich, je deviens heureux; ich werde belohnt, je suis récompensé. Er ist Offizier geworden, il est devenu officier. Er ist belohnt worden, il a été récompensé.

Infinitif présent: geliebt werden, être aimé.

Présent.

Indic. ich werde geliebt, je suis aimé;
 du wirst geliebt, tu es aimé;
 er wird geliebt, il est aimé, etc. etc.

Subj. daß ich geliebt werde, que je sois aimé;
 daß du geliebt werdest, que tu sois aimé;
 daß er geliebt werde, qu'il soit aimé, etc. etc.

Imparfait.

Indic. ich wurde geliebt, j'étais (je fus) aimé;
 du wurdest geliebt, tu étais (tu fus) aimé;
 er wurde geliebt, il était (il fut) aimé;
 wir wurden geliebt, nous étions (nous fûmes) aimés;
 ihr wurdet geliebt, vous étiez (vous fûtes) aimés;
 sie wurden geliebt, ils étaient (ils furent) aimés.

Subj. daß ich geliebt würde, que je fusse aimé;
 daß du geliebt würdest, que tu fusses aimé, etc.

Parfait.

Indic. ich bin geliebt worden, j'ai été aimé;
 du bist geliebt worden, tu as été aimé, etc.

Subj. ich sei geliebt worden, (que) je sois aimé;
du seiest geliebt worden, (que) tu sois aimé, etc.

Plus-que-parfait.

Indic. ich war geliebt worden, j'avais (j'eus) été aimé;
du warst geliebt worden, etc.

Subj. ich wäre geliebt worden, (que) j'eusse été aimé;
du wärest geliebt worden, etc.

Futur.

Indic. ich werde geliebt werden, je serai aimé;
du wirst geliebt werden, etc.

Subj. ich werde geliebt werden;
du werdest geliebt werden, etc.

Futur passé.

ich werde geliebt worden sein, j'aurai été aimé;
du wirst geliebt worden sein, etc.

Conditionnel.

ich würde geliebt werden, je serais aimé;
du würdest geliebt werden, etc.

Conditionnel passé.

ich würde geliebt worden sein,
ou ich wäre geliebt worden, j'aurais été aimé.

Impératif.

werde geliebt, sois aimé;
laßt uns geliebt werden, soyons aimés;
werdet geliebt, soyez aimés.

Participe présent: geliebt werdend, étant aimé.

Infinitif passé: geliebt worden sein, avoir été aimé.

Exercice.

Catilina¹ wollte Consul² werden, aber erhielt³ die Stimmen⁴ seiner Mitbürger⁵ nicht. Rußland wird immer mächtiger⁶, während⁷ die Türkei⁸ immer ohnmächtiger⁹ wird. „Ihr werdet schlecht besoldet¹⁰“, sagte jemand zu einem russischen¹¹ Soldaten. „Das ist wahr“, antwortete der Russe¹¹; „aber wir werden gut befehligt¹².“ Die Erde bringt¹³, ohne bebaut¹⁴ zu werden, Pflanzen aller Art¹⁵ hervor. Zuweilen¹⁶ werden gute Gesetze abgeschafft¹⁷, um durch schlechte ersetzt¹⁸ zu werden. Die Chinesen¹⁹ werden für²¹ betrügerisch²² ge-

halten ²⁰. Ein Eroberer ²³ wird oft mehr bewundert ²⁴ als ein guter König. Man wird oft betrogen ²⁵, wenn man zu leichtgläubig ²⁶ ist. Sei fleißig, mein Sohn, damit du ein nützliches Mitglied ²⁷ der menschlichen Gesellschaft werdest. Glaubst du, daß ich Tag und Nacht arbeite ²⁸, damit du reich werdest?

¹ Catiline. ² consul. ³ obtint. ⁴ suffrage. ⁵ concitoyen. ⁶ puissant. ⁷ tandis que. ⁸ Turquie. ⁹ impuissant. ¹⁰ soudoyé. ¹¹ russe. ¹² commandé. ¹³ produit (bringt hervor). ¹⁴ cultivé. ¹⁵ de toute espèce. ¹⁶ quelquefois. ¹⁷ aboli. ¹⁸ remplacé. ¹⁹ Chinois. ²⁰ réputé. ²¹ ne se traduit pas. ²² trompeur. ²³ conquérant. ²⁴ admiré. ²⁵ trompé. ²⁶ trop crédule. ²⁷ membre. ²⁸ travaille.

Thème 57.

Ta sœur est aimée de ses maîtres, parce qu'elle est appliquée et attentive. Les hommes vertueux sont souvent persécutés ¹. Nous doutons fort ² que nous soyons jamais ³ récompensés de notre peine ⁴. Nous souhaitons que vous ne soyez pas trompés par ces hommes. Vous méritez ⁵ d'être méprisé ⁶, car vous négligez les devoirs les plus sacrés ⁷. Je souhaite que tu deviennes aussi savant ⁸ que ton frère. On doute fort que ce prince ⁹ devienne roi. Mes parents ne croient pas que je sois aimé de mes maîtres; mais je sais qu'ils m'aiment. Soyez toujours honnêtes ¹⁰ et laborieux; les hommes probes ¹⁰ et appliqués ne sont jamais méprisés.

¹ verfolgt. ² zweifeln sehr. ³ niemals. ⁴ für unsere Mühe. ⁵ verdienen. ⁶ verachtet. ⁷ heilig. ⁸ ebenso gelehrt. ⁹ Prinz. ¹⁰ rechtschaffen.

Exercice.

Die Römer, welche die ganze Welt unterjocht ¹ hatten, wurden ebenfalls ² unterjocht. Manlius wurde verurtheilt, von der Höhe ⁴ des Capitols ⁵ gestürzt ³ zu werden. „Ich wurde“, erzählt ⁶ ein Schriftsteller, welcher einige Jahre in der Türkei gewesen ist, „in Konstantinopel oft von Hunden angefallen ⁷, und wenn ich mich ihrer ⁸ erwehrte ⁹, wurde ich von den Türken mishandelt ¹⁰.“ Wir wünschten, daß unser Bruder Offizier würde und du Arzt. Nach der Zerstörung ¹¹ von Jerusalem wurden die Juden als Sklaven ¹³ ver-

kauft ¹² oder nach Rom weggeführt ¹⁴. In dem Augenblicke, wo ¹⁵ wir angegriffen ¹⁶ wurden, kamen uns diese Tapfern zu Hilfe ¹⁷.

¹ subjugué. ² à leur tour. ³ précipité. ⁴ haut. ⁵ Capitale. ⁶ raconte. ⁷ assailli. ⁸ en. ⁹ défendais. ¹⁰ maltraité. ¹¹ après la destruction. ¹² vendu. ¹³ comme esclaves. ¹⁴ emmené. ¹⁵ que, où. ¹⁶ attaque. ¹⁷ ces braves vinrent à notre secours.

Thème 58.

En 1812 les frontières ¹ de la Russie furent franchies ² par les armées françaises. Les provinces occidentales ³ ne furent pas défendues ⁴ par les Russes. La bataille se décida en faveur ⁵ de l'ennemi, et la ville fut prise d'assaut ⁶. En 1589 Henri IV devint roi de France. Hier nous fûmes assaillis ⁷ par une forte ⁸ averse ⁹. Peu de temps après que ¹⁰ j'eus été à Berlin, je fus obligé de partir pour Naples ¹¹. Tu n'étais jamais aimé de tes maîtres, parce que tu n'aimais jamais à travailler ¹². Ne fûtes-vous pas grièvement blessés ¹³ dans ce combat ¹⁴? Mon frère et moi nous fûmes ¹⁵ blessés et tous les autres soldats furent faits prisonniers ¹⁶. Qui ne souhaiterait pas ¹⁷ que l'esclavage ¹⁸ fût aboli et que tous les hommes fussent rétablis ¹⁹ dans leurs droits ²⁰ naturels ²¹?

¹ Grenze, f. ² überschritten. ³ westlich. ⁴ vertheidigt. ⁵ entschied sich zu Gunsten. ⁶ mit Sturm genommen. ⁷ überfallen. ⁸ stark. ⁹ Platzregen. ¹⁰ kurze Zeit nachdem. ¹¹ nach Neapel. ¹² weil du nie gerne arbeitetest. ¹³ schwer verwundet. ¹⁴ Gefecht, n. ¹⁵ à la troisième personne du pluriel et sans le pronom. ¹⁶ zu Gefangenen gemacht, gefangen genommen. ¹⁷ sollte nicht wünschen. ¹⁸ Sklaverei. ¹⁹ wieder eingesetzt. ²⁰ Recht, n. ²¹ natürlich.

Exercice.

Nach der Einnahme ¹ von Tyrus ² durch Alexander den Großen sind dreihunderttausend Einwohner dieser Stadt als Sklaven verkauft worden. Dieser Eroberer ist mehr verherrlicht ³ worden, als er es verdient. Ich hasse ⁴ die Menschen, sagte ein Menschenfeind ⁵ zu einem Philosophen; denn ich bin oft von ihnen betrogen ⁶ worden. Hasse dich selbst, antwor-

tete dieser; denn du bist noch öfter von dir selbst betrogen worden. Eine der Hauptstädte ⁷ Chinas ⁸ ist von den Engländern beschossen ⁹ worden. Es hat sich das Gerücht verbreitet ¹⁰, daß sie in der letzten Schlacht von den Indiern ¹¹ geschlagen ¹² worden seien. Wir sind bestraft worden, obgleich ¹³ wir unschuldig sind. Ihr seid nie bestraft worden, ohne es verdient zu haben. Man sagt, der Prinz sei ermordet ¹⁴ worden.

¹ prise. ² Tyr. ³ célébré. ⁴ hais. ⁵ misantropé. ⁶ trompé. ⁷ capitale. ⁸ Chine. ⁹ bombardé. ¹⁰ il s'est répandu le bruit. ¹¹ Indien. ¹² battu. ¹³ quoique. ¹⁴ assassiné.

Thème 59.

La ville de Troie ¹ a été détruite ² douze cents ans avant la naissance ³ de Jésus-Christ. Les premiers Européens qui touchèrent ⁴ le sol ⁵ de l'Amérique furent reçus ⁶ en ⁷ amis par les indigènes ⁸; mais ceux-ci ont été cruellement ⁹ maltraités ¹⁰ par les Européens. La Basse-Égypte ¹¹ a été formée ¹² par les atterrissements ¹³ du Nil. Quoique tu aies ¹⁴ été à ¹⁵ l'université, tu n'es devenu ni savant ni sage. La machine à vapeur a été perfectionnée ¹⁶ au milieu ¹⁷ du dernier siècle par l'Anglais Watt. Les chemins de fer ont été exécutés ¹⁸ pour la ¹⁹ première fois en Angleterre, en 1824. L'importance ²⁰ des chemins de fer est devenue beaucoup plus grande, depuis qu'on y ²¹ emploie ²² la machine à vapeur. Croyez-vous que nous ayons été blâmés ²³ de ce que ²⁴ nous avons fait ²⁵? Au contraire ²⁶, nous en ²⁷ avons été loués ²⁸. Vous mentez ²⁹; vous en avez été punis.

¹ Troja. ² zerstört. ³ vor der Geburt. ⁴ betraten. ⁵ Boden, m. ⁶ empfangen. ⁷ als. ⁸ Eingeborene. ⁹ grausam. ¹⁰ mishandelt. ¹¹ Unterägypten. ¹² gebildet. ¹³ Anschwemmung, f. ¹⁴ indicatif. ¹⁵ auf. ¹⁶ vervollkommnet. ¹⁷ in der Mitte. ¹⁸ in Ausführung gebracht. ¹⁹ zum. ²⁰ Wichtigkeit, f. ²¹ seitdem man dabei. ²² anwendet. ²³ getadelt. ²⁴ für das, was. ²⁵ gethan. ²⁶ im Gegentheil. ²⁷ dafür. ²⁸ gelobt. ²⁹ lüget.

Exercice.

Die französischen Protestanten ¹, welche gezwungen ² worden waren, ihr Vaterland zu verlassen ³, haben in mehreren

Ländern Manufacturen ⁵ errichtet ⁴. Kurze Zeit, nachdem du von dieser Krankheit ⁶ geheilt worden warst, wurden deine Brüder von dir getrennt ⁷. Wenn wir aus unserm Vaterlande verbannt ⁸ worden wären, würden wir nach Amerika gegangen ⁹ sein. Wir würden dich losgekauft ¹⁰ haben, wenn du als Sklave verkauft worden wärest. Ich würde diese Gefahr nicht vermieden ¹¹ haben, wenn ich nicht davor ¹² gewarnt ¹³ worden wäre. Nachdem die Stadt von den Feinden geplündert ¹⁴ worden war, wurde sie verheert ¹⁵ und in Asche gelegt ¹⁶. Du wärest nicht gestraft worden, wenn du unschuldig gewesen wärest. Sobald ¹⁷ wir angehört ¹⁸ worden waren, wurden wir freigesprochen ¹⁹. Sobald ihr Hauptmann getödtet ²⁰ worden war, ergriffen ²¹ die Räuber die Flucht ²². Kaum waret ihr gerettet ²³ worden, als ich von derselben Gefahr bedroht ²⁴ wurde.

¹ protestant. ² forcé. ³ de quitter. ⁴ établi. ⁵ manufacture. ⁶ guéri. ⁷ séparé. ⁸ banni, exilé. ⁹ allé. ¹⁰ racheté. ¹¹ échappé. ¹² en. ¹³ averti. ¹⁴ pillé. ¹⁵ saccagé. ¹⁶ réduite en cendres. ¹⁷ aussitôt que. ¹⁸ entendu. ¹⁹ acquitté. ²⁰ tué. ²¹ prirent. ²² fuite. ²³ sauvé. ²⁴ menacé.

Thème 60.

Apollon ¹ avait été chassé ² du ciel, parce qu'il avait tué les Cyclopes ³. Aussitôt que nos généraux eurent été instruits ⁴ de la position ⁵ de l'ennemi, l'ordre de marcher ⁶ fut donné. Si Charles XII n'avait pas été battu ⁷ à la bataille de Pultava, il aurait conquis ⁸ toute la Russie. Socrate fut condamné ⁹ à la mort quelques ans après que ¹⁰ les trente tyrans eurent été chassés ¹¹ de Rome. Tu n'aurais pas échappé ce danger, si tu n'en avais pas été averti. Ne m'auriez-vous pas défendu, si j'avais été accusé ¹²? Nous serions venus à votre secours ¹³, si vous aviez été attaqués. Nous voudrions que cet homme n'eût pas été condamné. Si Cicéron n'était pas devenu consul, il n'aurait pu sauver ¹⁴ Rome. Nous ne nous serions jamais consolés ¹⁵, si vous aviez été condamné.

¹ Apollo. ² gejagt. ³ Cyklop. ⁴ unterrichtet. ⁵ Stellung, f. ⁶ der Befehl zum Ausbruch. ⁷ geschlagen. ⁸ erobert. ⁹ verurtheilt. ¹⁰ nachdem. ¹¹ vertrieben. ¹² angeklagt. ¹³ euch zu Hülfe gekommen. ¹⁴ retten können. ¹⁵ wir würden uns nie getröstet haben.

Exercice.

Laßt¹ uns unsere Pflicht thun, und wenn man uns auch² jetzt verfolgt³, wir werden eines Tages belohnt werden. Bösewichte⁴, die ihr seid, ihr werdet für euere Missethaten⁵ gezüchtigt⁶ werden. Der Räuber, von welchem Sie reden⁷, wird morgen hingerichtet⁸ werden. Seine Mitschuldigen⁹ werden auch zum Tode verurtheilt worden sein. Der Negerhandel¹⁰ wird soviel als möglich¹¹ verhindert¹² werden. Alle Sklaven von den Schiffen, welche den Engländern in¹³ die Hände fallen, werden der Freiheit wiedergegeben¹⁴. Der Handel Kölns wird sich noch mehr erweitern¹⁵, wenn die Brücke¹⁶, die man daselbst baut¹⁷, vollendet¹⁸ sein wird. Ich möchte alle Häuser besitzen¹⁹, welche daselbst während²⁰ meiner Abwesenheit²¹ werden gebaut²² worden sein. „Un- glücklichster, der ich bin“, sagte ein Bettler²³, „ich leide an²⁴ einer Krankheit, von der ich nie werde geheilt werden.“ „Und was für eine Krankheit ist das?“ frug man ihn. „Es ist die Faulheit²⁵“, antwortete er.

¹ faisons. ² bien que (wenn auch). ³ persécute. ⁴ scé-
lérat. ⁵ méfait. ⁶ châtié. ⁷ parlez. ⁸ exécuté. ⁹ com-
plice. ¹⁰ traite des noirs. ¹¹ autant que possible. ¹² em-
pêché. ¹³ dans ... des Anglais. ¹⁴ rendu. ¹⁵ s'étendra.
¹⁶ pont. ¹⁷ bâtit. ¹⁸ achevé. ¹⁹ je voudrais posséder.
²⁰ pendant. ²¹ absence. ²² bâti. ²³ mendiant. ²⁴ souffre
de. ²⁵ paresse.

Thème 61.

La loi honteuse¹ qui autorise² les Américains³ à avoir⁴ des esclaves, ne sera pas si tôt⁵ abolie. Cette république⁶ sera bientôt changée en monarchie⁷. Si vous remplissez⁸ fidèlement⁹ vos devoirs, vous serez aimés et estimés¹⁰. J'espère¹¹ que nous serons bien accueillis¹² par¹³ notre oncle. Notre neveu aura été bien accueilli par le comte. Tu n'as pas suivi mon conseil, tu en seras sûrement¹⁴ puni. Vous ne deviendrez jamais savant; car vous n'êtes pas assez¹⁵ appliqué. Mon frère est encore sous-officier, mais il deviendra bientôt officier. Vous ne trouverez pas mon père chez lui, il sera déjà sorti. Ce criminel¹⁶ ne sera pas condamné à mort. Vous n'aurez pas été loué de ce que vous avez fait. Cet avare deviendra fou¹⁷ de chagrin¹⁸, quand il apprendra¹⁹ qu'on a volé²⁰

sa cassette ²¹. Il l'aura déjà appris ²² et il le sera déjà devenu.

¹ schimpflich, schändlich. ² berechtigt. ³ Amerikaner. ⁴ zu halten. ⁵ sobald. ⁶ Freistaat. ⁷ in eine Monarchie verwandelt. ⁸ erfüllet. ⁹ treulich. ¹⁰ geachtet. ¹¹ hoffe. ¹² aufgenommen. ¹³ von. ¹⁴ sicherlich. ¹⁵ genug (après l'adjectif). ¹⁶ Verbrecher. ¹⁷ närrisch, verrückt. ¹⁸ vor Gram, Verdruß. ¹⁹ erfahren wird. ²⁰ gestohlen. ²¹ Schatulle, f., Geldkästchen, n. ²² erfahren.

Exercice.

Ohne den Heldenmuth ¹ der Jungfrau ² von Orleans wäre Frankreich von den Engländern unterjocht worden. Die Feinde würden geschlagen werden, wenn sie uns in dieser Stellung angriffen ³. Die Seeräuber ⁴ würden von uns gezüchtigt worden sein, wenn wir genug Kriegsschiffe gehabt hätten. Wir würden von jedermann verachtet werden, wenn wir unsere Freunde verriethen ⁵. Du würdest verrathen ⁶ werden, wenn du das Geheimniß ⁷ diesem Menschen anvertrauest ⁸. Ich würde belohnt werden, wenn ich dich der Obrigkeit ⁹ anzeigte ¹⁰; aber ich werde dich nicht verrathen ¹¹. Ihr würdet nicht aus der Stadt verwiesen ¹² worden sein, wenn euere Pässe ¹³ in Ordnung ¹⁴ gewesen wären. Die Ordnung ¹⁵ würde in diesem Lande nicht wiederhergestellt ¹⁶ worden sein, wenn dieser Staatsmann ¹⁷ nicht Minister geworden wäre. Wenn die Richter ¹⁸ nicht so streng ¹⁹ wären, würden die Gesetze nicht beachtet ²⁰ werden. Sokrates wäre nicht zum Tode verurtheilt worden, wenn er andere Richter gehabt hätte. Mein Vater wünschte, daß ich Musikus würde; aber ich wollte Maler ²¹ werden. Und was bist du denn geworden? Ich bin Kaufmann geworden, und hoffe, bald reich zu werden. Ich glaube nicht, daß du es je ²² werden wirst.

¹ héroïsme. ² pucelle. ³ attaquaient. ⁴ pirate. ⁵ trahissions. ⁶ trahi. ⁷ secret. ⁸ confiais. ⁹ justice. ¹⁰ dénoncer, déclarer. ¹¹ trahirais. ¹² relégué. ¹³ passe-port. ¹⁴ règle. ¹⁵ ordre. ¹⁶ rétabli. ¹⁷ politique. ¹⁸ juge. ¹⁹ sévère. ²⁰ observé. ²¹ peintre. ²² jamais.

CHAPITRE VII.

Conjugaison de l'actif.

§. 64. a) On conjugue en allemand, comme en français, d'après la forme active les verbes intransitifs ou neutres aussi bien que les verbes transitifs. On distingue trois conjugaisons, savoir la conjugaison *faible* ou moderne, la conjugaison *forte* ou ancienne, et la conjugaison *irrégulière* qui participe de l'une et de l'autre de ces deux premières.

b) La conjugaison faible ne comprend que des verbes parisonnants, et la forme forte, de même que la conjugaison irrégulière, comprend les verbes disparisonnants.

c) On nomme parisonnant chaque verbe dont la racine ne subit dans la conjugaison aucune altération; on nomme disparisonnants les verbes, qui subissent dans quelques temps et modes un changement à la voyelle, quelquefois aussi à la consonne de la racine.

Conjugaison des verbes parisonnants.

§. 65. a) Le présent de l'indicatif des verbes parisonnants se forme par l'addition des terminaisons suivantes :

| | | |
|--------------------------------|------------|-----------|
| SING. 1 ^{ière} pers.: | e; | PLUR. en; |
| 2 ^{ième} pers.: | est ou ft; | et ou t; |
| 3 ^{ième} pers.: | et ou t; | en. |

b) Le présent du subjonctif est semblable au présent de l'indicatif, à cela près que la troisième personne du singulier ressemble à la première, et que l'e des terminaisons est et ne s'élide jamais. Ex.: Indicatif: er lächelt, il sourit; du lächelst, tu souris. Subjonctif: daß er lächele, qu'il sourie; daß du lächelest, que tu souris.

c) L'imparfait de l'indicatif se forme par l'addition des terminaisons suivantes :

| | | |
|-------------------------|--------------|------------|
| SING. 1 ^{ière} | pers.: te; | PLUR. ten; |
| 2 ^{ième} | pers.: teſt; | tet; |
| 3 ^{ième} | pers.; te; | ten. |

d) L'imparfait du subjonctif a les mêmes terminaisons, mais ordinairement précédées d'un e. Ex.: Indicatif: Ich lobte, je louais; subjonctif: daß ich lobete, que je louasse.

e) L'impératif se forme en ajoutant à la racine du verbe un e pour la deuxième personne du singulier, et en ajoutant et pour la deuxième personne du pluriel. Ex.: arbeite, travaille; arbetet, travaillez.

f) Le participe présent de chaque verbe allemand se termine en end.

g) Le participe passé des verbes parisonnants se forme en ajoutant à la racine la terminaison et ou t.

h) Ordinairement les verbes allemands prennent au participe passé l'initiale ge. Ex.: Ich habe gearbeitet, j'ai travaillé; wir haben gelobt, nous avons loué. Mais il y a aussi beaucoup de verbes tant parisonnants que disparisonnants dont le participe passé ne prend pas cette initiale. De ce nombre sont:

1) Les verbes qui ont la désinence étrangère iren ou ieren, comme regieren, gouverner; addiren, additionner. Ex.: Ich habe addirt, j'ai additionné; er hat regiert, il a gouverné.

2) Les verbes dérivés, commençant par l'une des particules be, ge, ent, emp, er, zer, comme zerstören, détruire; verreisen, partir. Ex.: Man hat zerstört, on a détruit; er ist verreist, il est parti.

3) Les verbes dans la composition desquels entre comme initiale une préposition ou un adverbe inséparable, comme vorbereiten, préparer; unterrichten, instruire; vollenden, achever. Ex.: Er hat sich darauf vorbereitet, il s'y est préparé; wir waren davon unterrichtet, nous en étions instruits; ihr habt es noch nicht vollendet, vous ne l'avez pas encore achevé.

Les verbes composés d'une préposition ou d'un adverbe séparable, comme anflagen, accuser; auswandern, émigrer, sortir; fortgehen, s'en aller, insèrent l'initiale ge entre le verbe et la préposition ou l'adverbe. Ex.: Er hat mich angeflagt, il m'a accusé; sie sind ausgewandert, ils ont émigré.

Modèle de conjugaison.

Infinitif présent: loben, louer.

*Présent.**Indicatif.*

Ich lobe, je loue;
 du lobest, tu loues;
 er lobt, il loue;
 wir loben, nous louons;
 ihr lobet, vous louez;
 sie loben, ils louent.

Subjonctif.

daß ich lobe, que je loue;
 daß du lobest, que tu loues;
 daß er lobe, qu'il loue;
 daß wir loben, que nous
 louions;
 daß ihr lobet, que vous louiez;
 daß sie loben, qu'ils louent.

Imparfait.

Ich lobte, je louais, je louai;
 du lobtest, tu louais, tu
 louas;
 er lobte, il louait;
 wir lobten, nous louions;
 ihr lobtet, vous louiez;
 sie lobten, ils louaient.

daß ich lobete, que je louasse;
 daß du lobetest, que tu lou-
 asses;
 daß er lobete, qu'il louât;
 daß wir lobeten, que nous
 louassions;
 daß ihr lobetet, que vous lou-
 assiez;
 daß sie lobeten, qu'ils lou-
 assent.

Impératif.

Lobe, loue; loben wir ou laßt uns loben, louons;
 lobet, louez.

Participes.

Présent: lobend, louant. — *Passé:* gelobt, loué. —
Composé: gelobt habend, ayant loué.

Parfait.

Ich habe gelobt, j'ai loué; daß ich gelobt habe, que j'aie
 loué.

Plus-que-parfait.

Ich hatte gelobt, { j'avais loué; daß ich gelobt hätte, que
 j'eus loué. j'eusse loué.

Infinitif passé: gelobt haben, avoir loué.

Futur.

Ich werde loben, je louerai. daß ich loben werde.

Futur passé.

Ich werde gelobt haben, j'aurai loué.

Conditionnel.

Ich würde loben, je louerais. —

Passé: ich würde gelobt haben, j'aurais loué.

Infinitif futur: loben werden.

Exercice.

Remarque. La particule négative nicht, de même que nie, ne .. jamais et nichts, ne .. rien, se place après le verbe, c'est-à-dire après le mode personnel: Ich lobe nicht, je ne loue pas; er sagt nichts, il ne dit rien. — Lorsque le verbe a un régime, la particule négative se met après celui-ci: Ich lobe dich nicht, je ne te loue pas; er lobt mich nie, il ne me loue jamais. Dans les temps composés elle se place devant le participe passé ou devant l'infinitif: Ich habe dich nicht gelobt, je ne t'ai pas loué; hatte er dich nicht gelobt, ne t'avait-il pas loué? er wird dich nicht loben, il ne te louera pas; ich würde dich nicht gelobt haben, je ne t'aurais pas loué.

Die Sonne theilt¹ mit dem Monde die Sorge², uns zu leuchten³. Die Unmäßigkeit⁴ ist eins von den Lastern, welche sich selbst bestrafen. Das beste Mittel⁵ gegen die Langeweile⁶ sind Beschäftigungen⁷, welche ohne Unterbrechung⁸ aufeinander⁹ folgen¹⁰. Die Sitten wechseln¹¹ mit den Zeiten. Du wünschest gelobt zu werden, mein Sohn; aber du arbeitest nicht. Du wirst sehr unglücklich werden, wenn du keine bessern Freunde wählst¹². Warum gehorcht ihr nie euern Lehrern? Ihr verdient bestraft zu werden. Ihr lacht¹³ zu früh, meine Freunde. Ihr glaubt, das Spiel schon gewonnen¹⁴ zu haben; aber ihr irret euch. Zweifelt¹⁵ ihr an¹⁶ der Wahrheit dessen, was ich sage? Wir zweifeln nicht an Ihrer Aufrichtigkeit¹⁷; aber wir glauben, daß Sie sich irren.

¹ partager. ² soin. ³ éclairer. ⁴ intempérance. ⁵ remède. ⁶ ennui. ⁷ occupation. ⁸ sans interruption. ⁹ les unes aux autres. ¹⁰ se succéder. ¹¹ changer. ¹² choisir. ¹³ rire. ¹⁴ gagné. ¹⁵ douter. ¹⁶ de. ¹⁷ sincérité.

Thème 62.

Pourquoi ris-tu de¹ tout ce que je dis? Je ris parce que tout ce que vous dites, est fort ridicule². On rit souvent sans cause³. Il vaut mieux⁴ rire que de pleurer⁵. Que faites-vous là? Nous faisons nos

thèmes. Vous faites toujours beaucoup de fautes. Tout ce que cet homme fait, ne vaut⁶ rien. Ces enfants jouent⁷ toute la journée; ils n'apprennent⁸ rien. Pourquoi ne les punissez-vous pas? J'exige⁹ que vous acheviez¹⁰ cet ouvrage¹¹ encore cette semaine. Vous exigez trop de moi. Pourquoi ne réponds-tu¹² pas à ma question¹³? Je ne vous ai pas compris¹⁴, monsieur. Vous agissez¹⁵ toujours sans réflexion¹⁶. Vous dites que nous faisons trop de fautes; mais n'en faites-vous pas encore plus?

¹ über. ² lächerlich. ³ Ursache. ⁴ es ist besser. ⁵ weinen. ⁶ taugen. ⁷ spielen. ⁸ lernen. ⁹ verlangen. ¹⁰ vollenden. ¹¹ Werk, n., Arbeit, f. ¹² antworten. ¹³ Frage, f. ¹⁴ verstanden. ¹⁵ handeln. ¹⁶ Ueberlegung.

Exercice.

Venedig¹ war ehemals ein mächtiger Freistaat, ein ausgebreiteter Handel bereicherte² seine Einwohner, und eine große Flotte und ein gutes Heer vertheidigten³ es gegen seine Feinde. Während⁴ Augustus die Soldaten schonte⁵, übte⁶ er die größten Grausamkeiten⁷ gegen die Bürger aus. Alle unsere Anstrengungen⁸ würden vergeblich⁹ sein, wenn der Himmel sie nicht unterstützte¹⁰. Solange¹¹ ich dir Geld schicke¹² und dir Gefälligkeiten¹³ erzeigte¹⁴, warst du mein Freund; aber sobald¹⁵ ich dir keine Dienste¹⁶ mehr leistete, behandeltest¹⁷ du mich mit Gleichgültigkeit¹⁸. Wenn alle meine Freunde so handelten¹⁹ wie du, würde ich bald arm sein. Philipp der Schöne jagte²⁰ alle Juden aus seinem Königreiche. Ich wünschte²¹, daß ihr alle diese Aufgaben so gut machtet wie euere Schwester.

¹ Venise. ² enrichir. ³ défendre. ⁴ tandis que. ⁵ ménager. ⁶ exercer (ausüben). ⁷ cruauté. ⁸ effort. ⁹ inutile. ¹⁰ seconder. ¹¹ tant que. ¹² envoyer. ¹³ complaisance. ¹⁴ rendre. ¹⁵ dès que. ¹⁶ service. ¹⁷ traiter. ¹⁸ indifférence. ¹⁹ agir. ²⁰ chasser. ²¹ vouloir, souhaiter.

Thème 63.

Alexandre le Grand détruisit¹ la ville de Tyr². Les anciens Égyptiens bâtirent³ des pyramides⁴. Tous les ans le Nil arrosait⁵ l'Égypte par⁶ ses inondations⁷. La plaine⁸ fertile du Nil fournissait⁹ beaucoup de

riches denrées¹⁰. Pendant¹¹ cet été nous travaillions le matin¹²; la lecture¹³ et la conversation¹⁴ occupaient¹⁵ nos loisirs¹⁶ de l'après-midi¹⁷, et le soir¹⁸ nous bannissons¹⁹ l'ennui par quelques jeux. Tu es toujours chagrin²⁰, mon ami; je voudrais que tu bannisisses cette mauvaise²¹ humeur²². Tu affirmas²³ l'autre jour²⁴ que la chose était vraie, elle était pourtant²⁵ fausse²⁶. Vous conçûtes²⁷ un projet²⁸ que vous n'avez pas eu le temps d'exécuter²⁹. Je fléchis³⁰ sa colère³¹ par la douceur³², il répondit avec plus de tranquillité³³, et il me raconta³⁴ l'affaire³⁵ comme³⁶ elle a eu lieu³⁷. Tant que Néron suivit³⁸ les avis³⁹ de son précepteur Sénèque, il gouverna⁴⁰ humainement⁴¹.

¹ zerstören. ² Thrus. ³ bauen. ⁴ Pyramide, f. ⁵ bewässern. ⁶ durch. ⁷ Ueberschwemmung, f. ⁸ Ebene, f. ⁹ liegen. ¹⁰ Erzeugniß, n. ¹¹ während (avec le génitif). ¹² Morgen, m. (au génitif). ¹³ Lesen, n., (sans article). ¹⁴ Unterhaltung, f. (sans article). ¹⁵ beschäftigen. ¹⁶ Mußestunde, f. ¹⁷ Nachmittag, m. ¹⁸ Abend, m., (au génitif). ¹⁹ verbannen. ²⁰ verdrießlich. ²¹ übel. ²² Laune, f. ²³ versichern. ²⁴ neulich. ²⁵ doch, jedoch. ²⁶ falsch. ²⁷ fassen. ²⁸ Plan, m. ²⁹ auszuführen. ³⁰ beugen. ³¹ Zorn, m. ³² Sanftmuth, f., (sans article). ³³ Ruhe. ³⁴ erzählen. ³⁵ Sache, f. ³⁶ wie. ³⁷ Statt. ³⁸ befolgen. ³⁹ Rathschlag. ⁴⁰ regieren. ⁴¹ menschlich.

Exercice.

Widmet¹ euere Zeit und euere Kräfte nützlichen Beschäftigungen. Täuschet² nicht die Hoffnungen euerer Aeltern. Wenn du willst³, daß jeder rechtliche Mann⁴ dich achte⁵, so erfülle⁶ stets⁷ deine Pflicht. Erklären⁸ Sie uns diese Regel⁹ noch einmal, wir haben sie nicht gut verstanden¹⁰. Verbessert¹¹ die Fehler, welche ihr gemacht habet. Erzählet uns euere Abenteuer¹² und die Gefechte¹³, in welchen ihr gewesen seid. Laßt uns mit Aufmerksamkeit zuhören¹⁴. Hören Sie, mein Herr, ich habe Ihnen etwas¹⁵ zu sagen. Er sagte mir mit lachendem Munde (lachend) die gröbsten¹⁶ Beleidigungen¹⁷. Wie viel Aufgaben hast du noch zu machen? Mache sie alle mit Fleiß¹⁸. Laßt uns immer mit Vorsicht¹⁹ handeln. Nur²⁰ handelnd erreicht²² man²¹ das Ziel²³. Der Mensch ist das einzige²⁴ redende²⁵ Geschöpf²⁶. Es gibt²⁷ keine langweiligere²⁸ Leseunterhaltung²⁹ als die Werke eines Dichters, der nur³⁰ von blühenden³¹ Bäumen, lachenden

Wiesen ³², blöfenden ³³ Schafen ³⁴ und von Schäfern ³⁵ spricht, welche Flöte spielen ³⁶.

¹ vouer. ² tromper. ³ veux. ⁴ homme de bien.
⁵ estimer. ⁶ accomplir. ⁷ toujours. ⁸ expliquer. ⁹ règle.
¹⁰ compris. ¹¹ corriger. ¹² aventure. ¹³ combat. ¹⁴ écouter.
¹⁵ quelque chose. ¹⁶ grossier. ¹⁷ injure. ¹⁸ diligence.
¹⁹ précaution. ²⁰ ce n'est. ²¹ qu'on. ²² atteindre.
²³ but. ²⁴ seul. ²⁵ parler. ²⁶ créature. ²⁷ il y a. ²⁸ ennuyant.
²⁹ lecture. ³⁰ ne parle que. ³¹ fleurir. ³² prairie.
³³ bêler. ³⁴ brebis. ³⁵ berger. ³⁶ jouer de la flûte.

Thème 64.

Imitons ¹ ceux qui agissent avec probité ². Répondez toujours avec politesse ³ à ceux qui sont plus âgés que vous. Attends ⁴ un moment. Je veux que tu m'obéisses ⁵ sans réfléchir ⁶. Ne suivez pas le conseil de ce traître ⁷, et ne lui confiez ⁸ pas votre secret. Prier ⁹ et travailler, voilà tout ce qu'il faut ¹⁰ pour devenir heureux. Il est difficile pour beaucoup de jeunes gens de choisir un état ¹¹. Ne pleure ¹² pas, mon enfant; la perte ¹³ que tu as eue n'est pas grande. Il me dit en ¹⁴ pleurant qu'il était obligé ¹⁵ à vendre sa maison. Nous avons trois chambres garnies ¹⁶ à louer ¹⁷. La plupart des hommes sont trop ¹⁸ changeants ¹⁹ dans leurs amitiés. Ne désire pas ce que tu ne peux pas avoir, mais contente-toi ²⁰ de ²¹ ce que la providence ²² t'a donné. On excuse ²³ toujours les vivants ²⁴ aux dépens ²⁵ des morts ²⁶. Envoie-moi de l'argent, mon ami, j'en ai besoin ²⁷.

¹ nachahmen. ² Rechtschaffenheit, f. ³ Höflichkeit, f.
⁴ warten. ⁵ gehorchen. ⁶ ohne Bedenken. ⁷ Verräther. ⁸ ver-
trauen. ⁹ beten. ¹⁰ das ist alles, was man braucht. ¹¹ Stand, m.
¹² weinen. ¹³ Verlust, m. ¹⁴ ne se traduit pas. ¹⁵ ge-
nöthigt. ¹⁶ möblirt. ¹⁷ vermietthen. ¹⁸ zu. ¹⁹ wechseln. ²⁰ be-
gnügen. ²¹ mit. ²² Vorsehung. ²³ entschuldigen. ²⁴ leben.
²⁵ auf Kosten. ²⁶ todt. ²⁷ ich bedarf dessen.

Exercice.

Ich werde nicht warten, bis ¹ du deine Aufgabe vollendet hast. Werdet ihr euern Bruder auf ² seiner Reise nach Petersburg begleiten ³? Wir würden ihn begleiten, wenn

unser Vater es erlaubte⁴. Wir werden diesen Sommer eine Reise nach Italien machen. Ich würde dieses Spiel nicht gespielt haben, wenn es nicht sehr unterhaltend⁵ gewesen wäre. Ich würde euch nicht erlauben, diese Bücher zu lesen⁶, wenn sie unsittlich⁷ wären. Bei wem haben Sie sie gekauft? Ich habe sie nicht gekauft, mein Bruder hat sie mir geschickt. Er hätte mir auch Schiller's Werke geschickt, wenn ich es gewünscht hätte. Mein Sohn, ich wünsche, daß du endlich⁸ einen Stand wähltest. Warum habt ihr das geleugnet⁹? Wir haben nichts geleugnet; wir haben die Wahrheit gesagt. Ich glaube, ihr hättet sie nicht gesagt, wenn ihr nicht befürchtet¹⁰ hättet, bestraft zu werden. Glauben Sie nicht, daß ich die Wahrheit jemals¹¹ leugnen werde. Hat Ihnen Ihr Vater nicht geantwortet, daß er Ihnen kein Geld mehr schicken werde? Glauben Sie, daß er meine Schulden¹² nicht bezahlen¹³ wird? Er hätte sie schon bezahlt, wenn er nicht befürchtete, daß Sie deren noch mehr machten.

¹ jusqu'à ce que. ² dans. ³ accompagner. ⁴ permettre. ⁵ amuser. ⁶ de lire. ⁷ immoral. ⁸ enfin. ⁹ nier. ¹⁰ craindre. ¹¹ jamais. ¹² dette. ¹³ payer.

Thème 65.

Je voudrais que mon père m'achetât les œuvres de Goethe. Je crois qu'il te les achètera. Pourquoi avez-vous vendu votre maison? Je ne l'ai pas encore vendue, mais je la vendrais, si elle était aussi petite que la vôtre. Goethe et Schiller ont demeuré¹ à Weimar. Goethe a vécu plus longtemps que Schiller. Dites-moi les noms des poètes allemands les plus célèbres. Votre oncle partira-t-il² aujourd'hui pour³ Cologne? Oui, monsieur, et je l'accompagnerai. Votre père ne vous permettra-t-il pas de jouer avec nous? Il nous le permettra, quand nous aurons fait nos thèmes. J'ai déjà achevé les miens. Nous dînerions⁴ aujourd'hui chez monsieur le président, s'il n'était pas tombé⁵ malade. Il ne serait pas tombé malade, s'il avait suivi le conseil de mon père. Je crois qu'il ne vivra pas longtemps. Pourquoi n'avez-vous pas encore répondu à la lettre de notre cousin? Je ne lui répondrai pas. Je lui aurais répondu, s'il m'avait envoyé les livres que je lui ai demandés⁶. Il ne vous les aura pas envoyés, parce que vous ne les lui avez pas encore payés.

Je voudrais que vous payassiez enfin vos dettes. Je les aurais déjà payées, si mon père m'avait envoyé assez d'argent. On ne récolte⁷ pas sans avoir semé⁸. Plus⁹ on sème de bon grain¹⁰, plus¹¹ on a d'espoir¹² de récolter. Répétez-moi¹³ les règles que je vous ai expliquées.

¹ wohnen. ² reisen, abreisen. ³ nach. ⁴ speisen, zu Mittag speisen. ⁵ frank werden. ⁶ um die ich ihn gebeten habe. ⁷ ernten. ⁸ säen. ⁹ je mehr. ¹⁰ Samen. ¹¹ desto mehr. ¹² Hoffnung, f. ¹³ wiederholen.

Thème 66.

Les Romains ont régné¹ en Gaule² plus³ de quatre cents ans. César a assiégé⁴ Marseille plus de six mois. Le roi qui règne à présent en Suède est le fils du général français Bernadotte. Dieu protège⁵ la France. Modère⁶ ta douleur, et sèche⁷ tes larmes, je te répète⁸ qu'on abrégera⁹ le temps de ma détention¹⁰. J'espère que des amis puissants me protégeront. Tu désires que j'achève ma lettre encore aujourd'hui, et pourtant tu ne veux pas que je l'abrège. Vous dites que ce sont des marchandises anglaises; mais elles ont été fabriquées¹¹ en Allemagne. Dans la guerre on emploie quelquefois¹² les services d'un traître, mais on ne l'estime¹³ jamais. Bénis¹⁴ soient les rois qui ont été les pères¹⁵ de leurs peuples. De toutes les villes de la Gaule, Marseille était la plus florissante. Pourquoi n'avez-vous pas appris¹⁶ les règles que je vous ai expliquées? Excusez, monsieur, que je ne les ai pas apprises; je n'en¹⁷ ai pas eu le temps.

¹ herrschen. ² Gallien. ³ länger. ⁴ belagern. ⁵ beschützen (au subj.). ⁶ mäßigen. ⁷ trocknen. ⁸ wiederholen. ⁹ abfürzen. ¹⁰ Gefangenschaft. ¹¹ verfertigen. ¹² zuweilen. ¹³ achten. ¹⁴ segnen. ¹⁵ sans article. ¹⁶ lernen. ¹⁷ en, dazu.

DE LA CONJUGAISON DES VERBES DISPARISONNANTS.

A. La forme ancienne ou forte.

§. 66. a) Les verbes disparisonnants de forme ancienne prennent au présent de l'indicatif et du sub-

jonctif les mêmes terminaisons que les verbes parisonnants. Cependant il y en a plusieurs dont la voyelle radicale subit un changement à la 2. et 3. personne du singulier de l'indicatif présent. Ex.: *sprechen*, parler; *ich spreche*, je parle; *du sprichst*, tu parles; *er spricht*, il parle; *wir sprechen*, nous parlons, etc. *schlagen*, battre; *ich schlage*, je bats; *du schlägst*, tu bats; *er schlägt*, il bat; *wir schlagen*, nous battons, etc.

b) L'imparfait de l'indicatif se forme par l'altération de la voyelle ou diphthongue radicale. La 1. et la 3. personne du singulier ne prennent aucune inflexion, les autres personnes prennent les terminaisons du présent de l'indicatif. Ex.: *ich sprach*, je parlai; *du sprachst*, tu parlas; *er sprach*, il parla; *wir sprachen*, nous parlâmes, etc.

c) L'imparfait du subjonctif adoucit la voyelle de l'indicatif, lorsque celle-ci est *a*, *o*, ou *u*, et prend toujours les terminaisons du subjonctif présent. Ex.: *daß ich spräche*, que je parlasse. *betrügen*, tromper; *ich betrog*, je trompai; *daß ich betröge*, que je trompasse. *schlagen*, battre; *ich schlug*, je battis; *daß ich schlüge*, que je battisse.

d) Le participe présent est toujours semblable à celui des verbes parisonnants; mais le participe passé se termine en *en*, au lieu de prendre la terminaison *et*, ou *t*, et se forme dans plusieurs verbes par l'altération de la voyelle radicale. Ex.: *geschlagen*, battu; *gesprochen*, parlé.

e) Plusieurs verbes joignent au changement de la voyelle l'altération de la consonne radicale, soit seulement à l'imparfait, soit aussi au participe passé, quelquefois même à la 2. et 3. personne du singulier de l'indicatif présent et à la 2. personne du singulier de l'impératif. Ex.: *schaffen*, créer; *ich schuf*, je créai; *geschaffen*, créé; — *leiden*, souffrir; *ich litt*, je souffris; *gelitten*, souffert; — *nehmen*, prendre; *ich nahm*, je pris; *genommen*, pris; *présent*: *ich nehme*, *du nimmst*, *er nimmt*; *impératif*: *nimm*, prends.

f) La forme ancienne change, à l'imparfait, la voyelle radicale ou en *o*, en *i*, en *a* ou en *u*. De là quatre différentes classes de verbes disparisonnants. Le participe passé conserve la voyelle de l'imparfait,

ou reprend celle de la racine, ou diffère de l'une et de l'autre.

PREMIÈRE CLASSE.

§. 67. a) La première classe renferme les verbes disparisonnants qui changent leur voyelle radicale en o, tels que lügen, mentir; ich log, je mentis; gelogen, menti; — fechten, combattre; ich focht, je combattis; gefochten, combattu.

b) La plupart des verbes de cette classe ont ie pour voyelle radicale. Le verbe ziehen, tirer, change à l'imparfait et au participe passé la consonne h en g: ich zog, je tirai; gezogen, tiré.

c) Les verbes qui ont e pour voyelle radicale la changent à la 2. et 3. personne du singulier de l'indicatif présent, en i, et conservent ordinairement cette voyelle à la 2. personne du singulier de l'impératif. Ex.: flechten, tresser; présent: ich flechte, du flichest, er flicht; impératif: flechte ou flicht, tresse.

Modèle de conjugaison.

Verlieren, perdre.

Prés. de l'ind.: ich verliere, du verlierst, ic.

Prés. du subj.: daß ich verliere, daß du verlierest, ic.

Impératif: verliere, laßt uns verlieren, verlieret.

Imparf. de l'ind.: ich verlor, du verlorst, er verlor, ic.

Imparf. du subj.: daß ich verlöre, daß du verlörest, daß er verlöre, ic.

Participe présent: verlierend.

Futur: ich werde verlieren.

Condit: ich würde verlieren.

Participe passé: verloren.

Parfait: ich habe verloren.

Fechten, combattre.

Prés. de l'ind.: ich fechte, du ficht, er ficht, wir fechten, ic.

Prés. du subj.: daß ich fechte, daß du fechtest, daß er fechte, ic.

Impératif: ficht ou fechte, laßt uns fechten, fechtet, ic.

*verlieren
verlor
verloren*

Imparf. de l'ind.: ich focht, du fochtest, er focht, wir fochten, zc.

Imparf. du subj.: daß ich föchte, daß du föchtest, daß er föchte, zc.

Participe passé: gefochten.

Parfait: ich habe gefochten.

Il va sans dire que les verbes composés ou dérivés des verbes disparissonnants se conjuguent comme les verbes simples.

Exercice.

Belligen, mentir à qn.;
betrügen, tromper;
riechen, sentir.

schießen, tirer;
erziehen, élever;
fliehen, fuir, avec l'aux. sein.

Diese Blumen riechen sehr gut; ich habe sie von weitem¹ gerochen. Du sagst, du habest nicht geraucht²; aber du lügst; du riechst nach Taback³. Dieser Mensch hat mich belogen und betrogen. Vorgestern betrog er meine Frau, und gestern betrog er mich. Wir sind gestern auf der Jagd gewesen und haben funfzehn Hasen und drei Rehe geschossen. Ich glaubte nicht, daß Sie so gut schössen. Als wir auf die Räuber schossen, flohen sie. Ich schoß einen von ihnen todt⁴. Diese Kinder sind sehr schlecht erzogen. Kein Thier erzieht seine Jungen besser als die Katze. Wann werden Sie ausziehen⁵? Sobald meine Tante auf das Land gezogen⁶ sein wird. Alle meine Brüder sind in den Krieg gezogen. Wir zogen⁷ fechtend uns zurück. Verfechtet⁸ meine Sache⁹, und ich werde die eurige verfechten. Diese Tapfern haben für das Vaterland gefochten.

¹ loin. ² fumer. ³ sentir le tabac. ⁴ tuer à coup de fusil, de pistolet. ⁵ démeubler. ⁶ aller, aller demeurer. ⁷ se retirer, sich zurückziehen. ⁸ défendre. ⁹ cause.

Thème 67. *)

Cet officier a tiré l'épée¹ contre² le duc. Pourquoi tirez-vous cette affaire en longueur³? Nous irons à la guerre et nous combattons pour la patrie. Celui-

*) Pour faciliter les recherches, nous avons ajouté à la fin de cette grammaire une table de tous les verbes disparissonnants et irréguliers, laquelle indique tous les temps et toutes les formes qui diffèrent de la forme moderne.

là ne mérite pas d'être estimé qui ne combat pas pour elle. Celui qui trompe les autres sera trompé à son tour⁴. Le chasseur a tué trois canards. Les ennemis ont fui devant⁵ nos grenadiers. Cet homme sent tant le tabac que les dames le fuient. Cette mère élève mieux ses enfants que ma tante n'élève les siens. Elle les a très bien élevés. Je voudrais que vous élevassiez aussi bien les vôtres. Je ne croyais pas que ces fleurs sentissent si bon. Il n'y a pas de⁶ fleur qui sente meilleur que la rose. Cet enfant se serait noyé⁷, si le meunier ne l'avait pas retiré de l'eau⁸. Combien d'argent avez-vous perdu à ce jeu? Trois ducats; mais je n'aurais rien perdu, si l'on ne m'avait pas trompé. Il serait à souhaiter que les hommes ne trompassent jamais les uns les autres⁹. Si je perdais toujours tant d'argent que vous, je ne jouerais plus. Ce misérable¹⁰ croyait que je fuirais devant lui, s'il tirait l'épée contre moi; mais je l'aurais tué d'un coup de pistolet, s'il n'avait pas fui lui-même. Compère¹¹, vous mentez. Le mentir est un maudit¹² vice.

¹ Degen, m. ² gegen, avec l'accusatif. ³ in die Länge. ⁴ ebenfalls. ⁵ vor, avec le datif. ⁶ es gibt keine. ⁷ wäre ertrunken. ⁸ aus dem Wasser ziehen. ⁹ einander. ¹⁰ elend. ¹¹ Gebatter. ¹² verflucht.

SECONDE CLASSE.

§. 68. La seconde classe des verbes disparisonnants renferme ceux qui, à l'imparfait et au participe passé, changent la diphthongue radicale ei en i (i bref) ou en ie (i long). Ex.:

| <i>Infinitif.</i> | <i>Présent.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Part. passé.</i> |
|-----------------------|-----------------|-------------------|---------------------|
| Gleichen, ressembler; | ich gleiche, | ich glich, | geglichen. |
| beißen, mordre; | ich beiße, | ich biß, | gebissen. |
| schneiden, couper; | ich schneide, | ich schnitt, | geschnitten. |
| leiden, souffrir; | ich leide, | ich litt, | gelitten. |
| leihen, prêter; | ich leihe, | ich lieh, | geliehen. |
| scheinen, sembler; | ich scheine, | ich schien, | geschieden. |
| schreiben, écrire; | ich schreibe, | ich schrieb, | geschrieben. |
| bleiben, rester; | ich bleibe, | ich blieb, | geblieben. |
| verzeihen, pardonner; | ich verzeihe, | ich verzieh, | verziehen. |

Le verbe erscheinen, paraître, apparaître, comparaître, de même que bleiben, forme les temps composés du participe passé, au moyen du verbe sein.

Exercice.

Ich würde dir verziehen haben, wenn du mich nicht belogen hättest. Leihen Sie mir Ihr Federmesser; ich habe meine Feder noch nicht geschnitten. Ich wollte, daß du endlich schriebeest, anstatt ¹ immer Federn zu schneiden. Es scheint mir, daß du keine Lust ² hast, diesen Brief zu schreiben. Wir haben auf unserer letzten Reise viel Kälte ³ und Hunger gelitten. Das ist ein böser ⁴ Hund; er beißt; er hat mich gestern in das Bein ⁵ gebissen. Ich schösse ihn todt, wenn er mich bisse. Mein Oheim selig ⁶ glich sehr meinem Vater. Es gibt mehrere Dichter, welche man mit ⁷ Homer verglichen ⁸ hat; aber keiner von ihnen kommt ihm gleich ⁹. Wer hat dieses geschrieben? Du schreibst sehr schlecht, mein Freund. Schreibe das noch einmal. Dieser Schriftsteller hat alle Schlachten beschrieben ¹⁰, welche in diesem Kriege geliefert ¹¹ worden sind. In dieser Schlacht sind mehr als dreitausend Mann auf dem Wahlplatze ¹² geblieben.

¹ au lieu. ² envie. ³ froid. ⁴ méchant. ⁵ jambe.
⁶ feu. ⁷ à. ⁸ comparer. ⁹ l'égale. ¹⁰ décrire. ¹¹ livrer.
¹² champ de bataille.

Thème 68.

Après la bataille de Pavie ¹, François I^{er} écrivit à sa mère: Tout est perdu hors ² l'honneur. Cet écrivain décrit bien la vie des marins ³. Lorsque Louis XVI parut ⁴ devant la convention ⁵, sa contenance ⁶ fut ferme ⁷. Notre voisin est extrêmement ⁸ superstitieux; il m'a raconté que la nuit passée il lui a apparu un spectre ⁹. La comète qui a paru en 1811 ne ¹⁰ reparaitra ¹¹ que dans 3383 ans. L'histoire universelle ¹² par Schlosser est un des meilleurs ouvrages qui aient paru en Allemagne. Il paraît ¹³ qu'il a plu ¹⁴ la nuit passée, et il pleuvra encore davantage ¹⁵. A qui écrivez-vous cette lettre? J'écris à mon beau-frère. Je voudrais que vous écrivissiez aussi à votre grand-père. Enfin ¹⁶ mon père m'a pardonné, et il me permet ¹⁷ de rester encore quinze jours à Vienne. Votre cousin n'est-il pas resté à Dusseldorf? Il y serait resté, si mon oncle ne lui avait pas écrit, que ma tante est tombée malade. Elle

souffre beaucoup. Elle a beaucoup souffert. Je ne souffrirai pas que ce chien reste dans la chambre. Il a mordu le petit François. Pourquoi pleures-tu, mon enfant? George m'a coupé au ¹⁸ doigt. Si je coupais cela en deux ¹⁹, j'en perdrais la moitié. Ma mère voulut ²⁰ que je prêtasse ce livre à Frédéric; mais je ne le lui ai pas donné. Il a perdu tout ce que je lui ai prêté.

¹ Bavia. ² außer. ³ Seemann. ⁴ erscheinen. ⁵ Convent, m. ⁶ Haltung. ⁷ fest. ⁸ außerordentlich. ⁹ Gespenst. ¹⁰ ne ... que, erst. ¹¹ wiedererscheinen. ¹² Weltgeschichte. ¹³ scheinen. ¹⁴ regnen. ¹⁵ mehr. ¹⁶ endlich. ¹⁷ erlauben. ¹⁸ in den. ¹⁹ entzwei. ²⁰ wollte.

TROISIÈME CLASSE.

§. 69. La troisième classe renferme des verbes qui ont pour voyelle radicale i ou e, et qui, à l'imparfait, la changent en a. Au participe passé ils changent la voyelle radicale i en u et en o. A la 2. et 3. personne du présent, de même qu'au singulier de l'impératif, la voyelle radicale e se change en i.

| <i>Infinitif.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Participe passé.</i> |
|-------------------|---|-------------------------|
| Binden, lier; | ich band, | gebunden |
| finden, trouver; | ich fand, | gefunden. |
| singen, chanter; | ich sang, | gesungen. |
| trinken, boire; | ich trank, | getrunken. |
| gewinnen, gagner; | ich gewann, | gewonnen. |
| | <i>Subj.</i> ich gewänne ou gewönne, | |

| <i>Infinitif.</i> | <i>Présent.</i> | <i>Impérat.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Part. passé.</i> |
|---------------------------|--|-----------------|-------------------|---------------------|
| Helfen, se-courir, aider; | ich helfe, du hilfst, er hilft; | hilf, | ich half, | geholfen. |
| sprechen, parler; | ich spreche, du sprichst, er spricht; | sprich, | ich sprach, | gesprochen. |
| versprechen, promettre; | ich verspreche, du versprichst, er verspricht, | versprich, | ich versprach, | versprochen. |

| <i>Infinitif.</i> | <i>Présent.</i> | <i>Impérat.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Part. passé.</i> |
|--------------------------------|---|-----------------|--|---------------------|
| Sterben, mourir; | ich sterbe, du stirbst, er stirbt; | stirb, | er starb, <i>Subj.</i> er stürbe; | gestorben. |
| werfen, jeter; | ich werfe, du wirfst, er wirft; | wirf, | ich warf, | geworfen. |
| nehmen, prendre; | ich nehme, du nimmst, er nimmt; | nimm, | ich <u>nahm</u> , | genommen. |
| stehlen, voler, dérober; | ich stehle, du stiehlest, er stiehlt, | stiehl, | ich stahl, <i>Subj.</i> ich stöhle ou stähle, | gestohlen. |

Exercice.

Befehlen, commander; befehl, befohlen;
verbieten, défendre; verbot, verboten;
zwingen, forcer; zwang, gezwungen;
bestehlen, voler qn.; bestahl, bestohlen;
sich vor einem in Acht nehmen, se garder de qn.

Die Krankheit meines Neffen ist unheilbar, und er leidet so sehr, daß es besser wäre ¹, wenn er stürbe. Der deutsche Kaiser Otto III. starb in der Blüte seines Lebens. Stirb lieber ², als daß ³ du ein schwachvolles ⁴ Leben führst. Kennen Sie die Dame, welche gestern im Concert gesungen hat? Es ist eine Sängerin von Berlin. Man sagt, daß ihre Schwester noch besser singe. Ihr Schwager trinkt zu viel. Er hat heute Morgen schon drei Flaschen Wein getrunken. Ehemals trank er nur Bier. Laßt uns auf die Gesundheit der Königin trinken. Es lebe der König und die Königin! Es wäre unmöglich, daß Sie dies alles jetzt noch tranken, ohne sich zu berauschen ⁵. Ich würde noch eine Flasche Champagner trinken, wenn ich Geld bei ⁶ mir hätte. Aber ich habe meine Börse verloren, oder ich glaube vielmehr, daß man sie mir gestohlen hat. Nehmen Sie sich vor diesem Menschen in Acht, er stiehlt. Dieser Geizhals stürbe vor Aerger ⁷, wenn man ihn bestöhle. Man hat ihm all sein Geld genommen. Du versprichst immer mehr, als du halten kannst ⁸. Sei nicht so verschwenderisch ⁹ und wirf dein Geld nicht zum Fenster hinaus ¹⁰.

¹ qu'il vaudrait mieux. ² plutôt. ³ que de mener.

⁴ ignominieux. ⁵ sans vous enivrer. ⁶ sur. ⁷ de cha-
grin. ⁸ que tu ne peux tenir. ⁹ prodigue. ¹⁰ par la
fenêtre.

Thème 69.

N'avez-vous pas trouvé ma bague d'or? Si vous l'avez perdue, cherchez-la vous-même. Nous aurions été perdus, si vous ne nous aviez pas secourus. Vous seriez très malheureux, si votre père mourait. Pourquoi ne parles-tu pas allemand, mon ami? Mon oncle souhaite que je parle toujours français. On jette des bombes ¹ dans une forteresse pour forcer les assiégés ² à se rendre ³. Les ennemis jetèrent cent bombes dans la ville; mais nous les forçâmes à se retirer ⁴, et nous gagnâmes la bataille. Les Anglais soumirent ⁵ toutes ces îles à leur domination. Lorsque Colomb entreprit ⁶ son premier voyage, il n'avait que trois petits navires ⁷. Ces gerbes ne sont pas bien liées. Qui est cet homme à ⁸ qui vous avez parlé? Tout le monde parle de cet événement ⁹. Je voudrais que tu ne parlasses plus de cette affaire. Plus ¹⁰ on lui commande, moins ¹¹ il obéit. Voulez-vous que je prenne tout cet argent? Oui, mon enfant, prends-le. Le docteur m'avait défendu de boire du vin; mais j'en buvais tous les jours une bouteille. Ce vin est trop fort, je n'en ai bu qu'un verre.

¹ Bombe. ² Belagerte. ³ sich zu ergeben. ⁴ sich zurück-
ziehen. ⁵ unterwerfen. ⁶ unternehmen. ⁷ Schiff. ⁸ mit.
⁹ Ereigniß. ¹⁰ je mehr. ¹¹ desto weniger.

QUATRIÈME CLASSE.

§. 70. a) La quatrième classe renferme tous les verbes qui, au participe passé, conservent la voyelle radicale, tandis qu'ils la changent à l'imparfait. Ceux en e la changent en a, les autres en u, ou en ie. Si la voyelle radicale est e, elle change à la 2. et 3. personne du présent en i ou ie, et lorsqu'elle est a, elle change en ä; le changement de l'e en i ou en ie se conserve à l'impératif, mais l'adoucissement de a en ä ne se conserve pas.

| <i>Infinitif.</i> | <i>Prés. de l'Ind.</i> | <i>Impérat.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Part. passé.</i> |
|------------------------------------|-------------------------------------|-----------------|-------------------|------------------------------------|
| Geben, donner; | ich gebe, du gibst (giebst); | gib (gieb), | ich gab, | gegeben. |
| essen, manger; | ich esse, du issest (ißt); | iß, | ich aß, | gegessen. |
| lesen, lire; | ich lese, du liesest (liest); | lies, | ich las, | gelesen. |
| sehen, voir; | ich sehe, du siehst; | sieh, | ich sah, | gesehen. |
| treten, marcher; | ich trete, du trittst, | tritt, | ich trat, | getreten. |
| <hr/> | | | | |
| fallen, tomber; | ich falle, du fällst; | falle, | ich fiel, | gefallen. |
| schlafen, dormir; | ich schlafe, du schläfst; | schlafe, | ich schlief, | geschlafen. |
| laufen, courir; | ich laufe, du läufst; | laufe, | ich lief, | gelaufen (avec l'aux. sein). |
| schaffen, erschaffen, créer; | ich schaffe, du schaffst; | schaffe, | ich schuf, | geschaffen.*) |
| rufen, appeler; | ich rufe, | rufe, | ich rief, | gerufen. |
| heißen, s'appeler; | ich heiße, | heiße, | ich hieß, | geheißen. |

b) Le verbe hauen, tailler, frapper; *présent de l'indicatif*: ich haue, du hauest; *participe passé*: gehauen, prend à l'imparfait un h: ich hieb; *subj.*: daß ich hiebe.

c) Le verbe stoßen; *imparfait*: ich stieß; *participe passé*: gestoßen, adoucit l'o, à la 2. et 3. personne du présent: ich stoße, du stößest (stößt), er stößt. On peut en faire de même avec le verbe kommen, venir: ich komme, du kömmt ou kommst, er kömmt ou kommt; *imparfait*: ich kam; *participe passé*: gekommen.

*) Les verbes composés ou dérivés de schaffen, tels que verschaffen, procurer, qui n'ont pas la signification de créer, sont parisonnants: ich verschaffte, je procurai; ich habe verschafft, j'ai procuré.

d) Les verbes *bitten*, *prier*; *sitzen*, *être assis*, et *liegen*, *gésir*, *être couché*, changent au participe passé la voyelle radicale en e.

| <i>Présent.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Participe passé.</i> |
|----------------------------|-------------------|-------------------------|
| Ich bitte, je prie; | ich bat, | gebeten. |
| ich sitze, je suis assis; | ich saß, | gesehen. |
| ich liege, je suis couché; | ich lag, | gelegen. |

e) Le verbe *gehen*, *aller*, change à l'imparfait la voyelle radicale en i, et au participe passé en a: *ich ging*, *ich bin gegangen*. Le verbe *stehen*, *être debout*, conserve au participe passé l'a de l'imparfait: *ich stand*, *gestanden*.

Exercice.

Ich habe seit langem¹ die literarischen Blätter² nicht mehr gelesen. Vergangenen Winter las ich sie alle Tage. Ich würde sie gerne³ lesen, wenn ich mehr Muße⁴ hätte. Du liest noch schlecht französisch; lies dies noch einmal. Gott hat die Welt in sieben Tagen erschaffen. Mein Bruder hat mir alle Bücher verschafft, die ich nöthig habe⁵. Der Dachs schläft viel und geht⁶ aus seiner unterirdischen Wohnung⁷ nur, um seinen Lebensunterhalt⁸ zu suchen. Karl XII. hat manchmal mitten im Winter⁹ auf freiem Felde¹⁰ geschlafen, nur in seinen Mantel¹¹ gehüllt¹². Alle Einwohner von Troja schliefen, als Ulysses mit seinen Gefährten aus dem hölzernen¹³ Pferde herausging und die andern Griechen in die Stadt drangen¹⁴. Die Paria¹⁵ sind von aller Gemeinschaft¹⁶ ausgeschlossen¹⁷; denn diese Raste der Indier¹⁸ wird von allen andern für ruchlos¹⁹ gehalten²⁰. Xerxes ließ²¹ dem Leonidas sagen: „Uebergib²² mir deine Waffen.“ Leonidas antwortete ihm: „Komm und hole²³ sie.“ Cäsar schrieb an den Senat einen Brief, welcher nur folgende Worte enthielt²⁴: „Ich kam, ich sah, ich siegte²⁵.“ Peter der Große schuf die erste russische Flotte.

¹ il y a longtemps que. ² feuille littéraire. ³ volontiers. ⁴ loisir. ⁵ avoir besoin. ⁶ sortir. ⁷ demeure souterraine. ⁸ subsistance. ⁹ au cœur de l'hiver. ¹⁰ en plein champ. ¹¹ manteau. ¹² envelopper. ¹³ de bois. ¹⁴ pénétrer. ¹⁵ paria. ¹⁶ communauté. ¹⁷ exclure, ausschließen. ¹⁸ Indien. ¹⁹ infâme. ²⁰ réputer. ²¹ faire. ²² rendre. ²³ prendre. ²⁴ contenir. ²⁵ vaincre.

Thème 70.

Pourquoi cours-tu tant ¹? Vous avez trop ² couru, mes amis, allez plus lentement ³. Va, cours, ne perds pas un instant. L'Oder parcourt ⁴ une grande partie de la monarchie prussienne. Si vous n'aviez pas tant couru, vous ne seriez pas tombé. Il parcourut les dernières années de sa vie, et nous raconta ses aventures. La paix entretient ⁵ le commerce. J'aurais désiré que votre lettre ne contînt pas ces expressions ⁶. Pendant vingt ans ⁷ la reine Élisabeth tint entre ⁸ ses mains la vie de Marie Stuart. Mon frère ne viendra pas aujourd'hui. Je désirerais cependant bien ⁹ qu'il vînt encore ce soir. Il serait venu, s'il n'avait pas trop d'affaires qui le retiennent ¹⁰. Je suis las d'être assis ¹¹; j'ai été assis toute l'après-midi. Quoique je fusse assis auprès ¹² de lui, je n'entendais ¹³ pas un mot de ce qu'il disait. Si vous aviez été plus attentifs, vous auriez compris la règle que je vous ai expliquée. Henri II, roi de France, mourut d'une blessure ¹⁴ qu'il avait reçue dans un tournoi ¹⁵. Un état ¹⁶ souverain ¹⁷ bat monnaie ¹⁸. L'an neuf après la naissance ¹⁹ de Jésus-Christ les Allemands battirent les Romains dans la forêt de Teutobourg ²⁰.

¹ so sehr. ² zu sehr. ³ langsam. ⁴ durchlaufen. ⁵ unterhalten. ⁶ Ausdruck, m. ⁷ zwanzig Jahre lang. ⁸ in. ⁹ jedoch sehr. ¹⁰ zurückhalten, abhalten. ¹¹ des Sitzens müde. ¹² neben, bei (avec le datif). ¹³ verstehen. ¹⁴ an einer Wunde. ¹⁵ Turnier. ¹⁶ Staat. ¹⁷ unumschränkt. ¹⁸ Münze, f., Geld, n. ¹⁹ Geburt, f. ²⁰ Teutoburger Wald, m.

Thème 71.

La religion chrétienne veut qu'on voie dans un malheur une épreuve ¹ envoyée par Dieu. Je voudrais que vous vissiez cela de ² vos propres yeux. Ne l'avez-vous pas encore vu? Ne croyez pas pouvoir cacher ³ vos actions; Dieu les voit. Après la bataille de Cannes ⁴ les Romains se virent menacés ⁵ dans leur propre capitale par les Carthaginois. Nous avons vu la chute du Rhin ⁶ avec un plaisir infini ⁷. Notre voisin nous pourvoit ⁸ toujours de bois et de charbons de terre ⁹. L'année passée il m'en pourvut aussi. Je l'ai prié de m'envoyer aussi de la tourbe ¹⁰. Cette ville était si-

tuée ¹¹ à l'embouchure d'un grand fleuve. Ce village est situé sur une colline ¹². Des morts et des blessés gisaient sur le champ de bataille. La chaux ¹³ vive ¹⁴ bout ¹⁵, quand on la jette dans l'eau. Les trois cents Lacédémoniens n'ont pas fui, ils sont morts pour leur patrie. Tant va la cruche ¹⁶ à l'eau ¹⁷, qu'à la fin ¹⁸ elle se casse ¹⁹.

¹ Prüfung, f. ² mit. ³ verbergen zu können. ⁴ Cannä. ⁵ bedrohen. ⁶ Rheinfluss, m. ⁷ außerordentlich. ⁸ versehen. ⁹ Steinkohle, f. ¹⁰ Torf, m. ¹¹ être situé, liegen. ¹² Hügel, m. ¹³ Kalk, m. ¹⁴ ungelöscht. ¹⁵ sieden. ¹⁶ Krug, m. ¹⁷ zum Brunnen. ¹⁸ bis ... endlich. ¹⁹ se casser, zerbrechen.

Exercice.

Wie heißt du? Ich heiße Karl. Mein verstorbener Bruder hieß August. Hat Ihre verstorbene Frau nicht Friederike geheißen? Heute ließ mich mein Oheim zu sich rufen und rieth ¹ mir, einen andern Stand zu wählen. Da ich aber keine Lust dazu zeigte ², so gerieth ³ er in Zorn und hieß mich einen eigenfönnigen ⁴ jungen Menschen. Es geschieht ⁵ oft, daß mein Vetter unwohl ⁶ ist; denn er ißt und trinkt zu viel. Mein Nachbar ist sehr zu beklagen ⁷; seine Frau ist von ihrer Krankheit noch nicht genesen ⁸, und er selbst liegt ⁹ schwer ¹⁰ verwundet im Bette. Als ich gestern Abend spazieren ging ¹¹, fand ich eine mit Geld gefüllte ¹² Börse, welche auf der Erde lag. Gleich darauf ¹³ begegnete ¹⁴ ich einem Mädchen, das sie verloren hatte. Sie vergoß ¹⁵ bittere ¹⁶ Thränen über ihr Unglück; aber ich gab ¹⁷ ihr die Börse mit dem Gelde zurück und machte ¹⁸ so ¹⁹ ihrem Kummer ein Ende. Ich werde bald eine gute Stelle bekommen ²⁰. Mein Lehrer hat mich einem reichen Kaufmann in Hamburg empfohlen ²¹. Nichts empfiehlt einen jungen Mann mehr, als Bescheidenheit. Man erzählt, daß Hannibal Thränen vergossen habe, als er das Land verließ ²², welches der Schauplatz ²³ seiner schönsten Waffenthaten ²⁴ gewesen war. Wir haben den Kaiser gesehen, als er seinen Einzug ²⁵ in die Stadt hielt ²⁶. Er grüßte ²⁷ das Volk auf eine leutfelige Weise ²⁸ und mit lächelnder Miene. Er schien zuweilen gerührt ²⁹, als er das Freudengeschrei ³⁰ der Menge ³¹ hörte.

¹ conseiller. ² témoigner. ³ entrer. ⁴ entêté. ⁵ arriver. ⁶ indisposé. ⁷ plaindre. ⁸ rétablir. ⁹ être au lit. ¹⁰ grièvement. ¹¹ se promener, aller se promener,

faire une promenade. ¹² remplir. ¹³ aussitôt après.
¹⁴ rencontrer. ¹⁵ verser. ¹⁶ amer. ¹⁷ rendre, zurück-
geben. ¹⁸ mettre fin. ¹⁹ ainsi. ²⁰ obtenir. ²¹ recom-
mander. ²² quitter. ²³ théâtre. ²⁴ exploit. ²⁵ entrée.
²⁶ faire. ²⁷ saluer. ²⁸ d'une manière affable. ²⁹ émou-
voir. ³⁰ les cris de joie. ³¹ foule.

Thème 72.

J'irai me promener en voiture ¹; mon ami m'en-
verra son carrosse ². Ne reçûtes-vous pas hier une
lettre de votre fils? Excusez, il y a déjà plus de ³
quatre mois que je n'ai reçu de ses nouvelles ⁴. Tu
as été imprudent ⁵; tu as jeté une pelote de neige ⁶
dans la fenêtre de notre voisin. Vous m'avez demandé ⁷
la permission de faire un tour de promenade ⁸ cette
après-midi; je vous l'accorderais ⁹ si je n'avais pas ap-
pris ¹⁰ que vous avez été désobéissants. Où étiez-vous
assis au concert? je ne vous y ai pas vu? Je n'y suis
pas resté longtemps. Les enfants qui sont élevés trop
mollement ¹¹ jouissent ¹² rarement d'une santé durable.
Les habitants de cette île furent forcés d'embrasser ¹³
la religion chrétienne. Mon ami, tu ne viens jamais à
temps ¹⁴; hier tu vins trop tard, et aujourd'hui tu es
venu trop tôt. L'homme de bien n'agit pas autre-
ment ¹⁵ qu'il parle, et ne demande ¹⁶ que ce que lui
est dû ¹⁷. Ce soldat fut condamné à être fusillé ¹⁸.
Après la bataille d'Actium Cléopâtre, reine d'Égypte,
trahit ¹⁹ le général romain Antoine. Les Carthaginois
soumirent à leur domination beaucoup d'îles et plu-
sieurs peuples belliqueux. Les Français ont conclu ²⁰
un traité d'alliance ²¹ avec les Anglais. La lune n'a
pas lui ²² la nuit passée.

¹ aller se promener en voiture, spazieren fahren,
ausfahren. ² Kutſche, f. ³ es ist schon länger als. ⁴ Nach-
richt von ihm. ⁵ unvorsichtig. ⁶ Schneeballen, m. ⁷ de-
mander qch. à qn., einen um etwas bitten. ⁸ Spazier-
gang, m. ⁹ bewilligen. ¹⁰ vernehmen. ¹¹ weichlich. ¹² ge-
nießen. ¹³ anzunehmen. ¹⁴ zu rechter Zeit. ¹⁵ anders.
¹⁶ verlangen. ¹⁷ être dû, gebühren. ¹⁸ erschießen. ¹⁹ ver-
rathen. ²⁰ schließen. ²¹ Bundesvertrag, m. ²² scheinen.

B. Forme irrégulière ou mixte.

§. 71. a) Les verbes qui, quoique altérant leur voyelle radicale, participent de la forme moderne, prennent à l'imparfait et au participe passé les terminaisons des verbes parisonnants; mais plusieurs d'eux ne prennent pas à la 3. personne du présent, la terminaison *et* ou *t*, ni à la 1. personne la terminaison *e*.

b) Les six verbes suivants changent leur voyelle radicale *e* en *a*, et prennent, à tous les temps, les terminaisons de la forme moderne.

| <i>Infinitif.</i> | <i>Présent.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Part. passé.</i> |
|---------------------------|--|--|--------------------------------|
| kennen, connaître; | ich kenne, du kennst, er kennt, wir kennen, 2c. | ich kannte. <i>Subj.</i> daß ich kennete; | gekant. |
| nennen, nommer; | ich nenne, du nennst, er nennt, wir nennen, 2c. | ich nannte, <i>Subj.</i> daß ich nennete; | genannt. |
| rennen, courir très vite; | ich renne, du rennst, er rennt, wir rennen, 2c. | ich rannte, <i>Subj.</i> daß ich rennete; | gerannt. |
| brennen, brûler; | ich brenne, du brennst, er brennt, wir brennen, 2c. | ich brannte, <i>Subj.</i> daß ich brennete; | gebrannt. |
| senden, envoyer; | ich sende, du sendest, er sendet, wir senden, 2c. | ich sandte, <i>Subj.</i> daß ich sendete. | gesandt, aussi gesendet. |

Le verbe *wenden*, tourner, peut se conjuguer comme *kennen*, ou suivre la conjugaison moderne; *imparfait*: *ich wandte* ou *wendete*; *participe passé*: *gewandt* ou *gewendet*.

c) Il y a quelques verbes parisonnants dont l'imparfait, quoiqu'il suive ordinairement la conjugaison moderne, s'emploie aussi en forme ancienne, tels que :

| <i>Infinitif.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Participe passé.</i> |
|-------------------|---------------------|-------------------------|
| Fragen, demander; | ich fragte ou frag, | gefragt. |
| kaufen, acheter; | ich kaufte ou tief, | gekauft. |

d) Le verbe mahlen, moudre, quoique parisonnant, prend au participe passé la terminaison en: gemahlen, moulu; mais malen, peindre, suit tout-à-fait la conjugaison moderne.

Thème 73.

Ce blé sera bientôt moulu. Les anciens ne moulaient pas le blé, mais ils le broyaient¹ entre² deux pierres³. Ce peintre a peint le roi et la reine. Ce monarque ne mérite pas d'être nommé le Grand. Je voudrais⁴ que ce riche avare me nommât⁵ son héritier⁶. Après cette victoire l'impératrice le nomma feld-maréchal⁷. Il tira un pistolet sur moi⁸ mais je courus droit à lui⁹ et je lui passai¹⁰ mon épée au travers du corps¹¹. Quoique je ne connusse aucun de ces messieurs, ils se nommèrent mes amis et prétendirent¹² me connaître très particulièrement¹³; mais je vis bientôt qu'ils me raillaient¹⁴. La maison brûlait encore, lorsque j'arrivai. J'employais¹⁵ tout mon temps à¹⁶ cet ouvrage. J'y¹⁷ ai mis beaucoup de soins¹⁸. Je ne m'adresse¹⁹ jamais à un homme que je ne connais pas. Les habitants de Paris sont d'une curiosité²⁰ qui va jusqu'à l'extravagance²¹; lorsque j'arrivai, je fus regardé²² comme si j'avais été envoyé du ciel. A peine eut-il prononcé²³ ces mots, qu'il se²⁴ présenta²⁷ au tyran un messenger²⁵, envoyé de Milète²⁶.

¹ zerreiben, se conjugue comme schreiben. ² zwischen (avec le datif). ³ Stein, m. ⁴ wünschen (à l'imparfait). ⁵ ernennen. ⁶ zu seinem Erben. ⁷ zum Feldmarschall. ⁸ auf mich los. ⁹ gerade auf ihn zu. ¹⁰ rennen. ¹¹ durch den Leib. ¹² behaupten. ¹³ sehr genau. ¹⁴ railler qn., einen zum besten halten. ¹⁵ verwenden. ¹⁶ auf. ¹⁷ darauf. ¹⁸ Sorgfalt, f. (au singulier). ¹⁹ s'adresser à qn., sich an einen wenden. ²⁰ Neugier, f. ²¹ bis zur Uebertreibung. ²² betrachten. ²³ sprechen. ²⁴ als sich. ²⁵ Bote. ²⁶ Milèt (devant le participe passé). ²⁷ darstellen (à la fin).

e) Les verbes bringen, apporter, et denken, penser, changent à l'imparfait et au participe passé, la voyelle

radicale en *a*, et les consonnes radicales *ng* et *nt* en *ch*. Ils prennent, à tous les temps, les terminaisons de la conjugaison moderne.

| <i>Infinitif.</i> | <i>Présent.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Part. passé.</i> |
|-------------------|------------------------|---|---------------------|
| Bringen, | ich bringe, <i>ic.</i> | ich brachte, <i>Subj.</i> | gebracht. |
| denken, | ich denke, <i>ic.</i> | daß ich brächte; ich dachte, <i>Subj.</i> | gedacht. |
| | | daß ich dächte, | |

f) Le verbe thun, faire, change à l'imparfait et au participe passé l'*u* en *a*; mais à l'imparfait il prend la terminaison *t*, et au participe passé, la terminaison *n*. Le présent se conjugue comme suit:

| <i>Prés. de l'ind.</i> | <i>Prés. du subj.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Part. passé.</i> |
|------------------------|-----------------------|------------------------|---------------------|
| Ich thue, | daß ich thue, | ich that, | gethan. |
| du thust, | daß du thuest, | du thatest, | |
| er thut, | daß er thue, | er that, | |
| wir thun, | daß wir thuen, | wir thaten, <i>ic.</i> | |
| ihr thut, | <i>ic.</i> | <i>Subj.</i> | |
| sie thun, | | daß ich thäte. | |

Thème 74.

Que dois-je ¹ faire? Faisons notre devoir ² et Dieu fera le reste. Je ne ferai pas cela. Je voudrais pourtant, que tu le fisses. Ne jugez pas les hommes d'après ce qu'ils ³ disent, mais d'après ce qu'ils font. On ne vous aurait pas punis si vous n'aviez pas fait cela. Ne faites pas vous-même ce qui vous déplaît ⁴ dans ⁵ les autres. Je t'ai puni afin que tu ne fasses plus de pareilles choses ⁶. Il ne faisait jamais ce que les autres faisaient. A quoi pensez-vous maintenant? Je pense aux cadeaux ⁷ que notre voisin nous a apportés. Si vous m'apportiez la grammaire que je vous ai prêtée, je traduirais ⁸ l'anecdote ⁹ que nous avons lue ce matin. Je n'y pensais plus. Apportez-moi de la lumière; il fait si obscur ¹⁰ que je n'y ¹¹ vois plus. On connaît dans le besoin ¹² un ami véritable ¹³. Ceux qui n'ont jamais souffert ne connaissent ni ¹⁴ les biens,

ni¹⁵ les maux de la vie. L'égoïste n'est jamais reconnaissant¹⁶ du¹⁷ bien qu'on lui fait. Il serait à désirer que vous pensassiez moins au jeu¹⁸ et que vous fissiez toujours votre devoir. Vous avez oublié¹⁹ de m'apporter les livres que je vous ai²⁰ demandés²¹. Je n'y ai pas pensé, je vous les apporterai ce soir. J'exige²² que tu fasses cela.

¹ soll. ² Pflicht. ³ nach dem was sie. ⁴ misfallen. ⁵ an (avec le datif). ⁶ dergleichen, solche Dinge. ⁷ Geschenk, n. ⁸ übersehen. ⁹ Anekdote. ¹⁰ es ist so dunkel. ¹¹ y, ne se traduit pas. ¹² Noth, f. ¹³ wahr. ¹⁴ weder. ¹⁵ noch. ¹⁶ dankbar, erkenntlich. ¹⁷ für das. ¹⁸ aus Spielen. ¹⁹ vergessen. ²⁰ um die ich Sie. ²¹ bitten. ²² verlangen.

g) Les sept verbes suivants forment le singulier du présent de l'indicatif d'une manière irrégulière: müssen, devoir; dürfen, pouvoir, oser, avoir la permission; können, pouvoir; mögen, vouloir, avoir envie, aimer; wollen, vouloir; wissen, savoir; sollen, devoir. Ils forment l'imparfait et le participe passé, en prenant les terminaisons de la conjugaison moderne; mais les quatre premiers changent, à ces temps, la voyelle radicale ü en u, et ö en o, et le verbe wissen change i en u.

| <i>Prés. de l'ind.</i> | <i>Prés. du subj.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Part. passé.</i> |
|--|--|---|---------------------|
| Ich muß, je dois, il faut que je—, du mußt, er muß, wir müssen, ihr müßet, sie müssen; | daß ich müsse, daß du müßest, daß er müsse, 2c. | ich mußte, <i>Subj.</i> daß ich müßte, 2c. | gemußt. |
| ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen, 2c. | daß ich dürfe, daß du dürfest, 2c. | ich durste, <i>Subj.</i> daß ich dürste; | gedurst. |
| ich kann, du kannst, er kann, wir können, 2c. | daß ich könne, 2c. | ich konnte, <i>Subj.</i> daß ich könnte, | gekonnt. |

| <i>Prés. de l'ind.</i> | <i>Prés du subj.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Part. passé.</i> |
|---|-----------------------|--|---------------------|
| Ich mag, du magst, er mag, wir mögen, 2c. | daß ich möge, 2c. | ich mochte, <i>Subj.</i> daß ich möchte; | gemocht. |
| ich will, du willst, er will, wir wollen, 2c. | daß ich wolle, 2c. | ich wollte, <i>Subj.</i> daß ich wollte; | gewollt. |
| ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, 2c. <i>Impératif.</i> wisse, sache; | daß ich wisse, 2c. | ich wußte, <i>Subj.</i> daß ich wüßte, | gewußt. |

Le moins irrégulier de ces verbes est *sollen*, qui reste toujours parisonnant, et ne dévie de la conjugaison moderne qu'au singulier de l'indicatif présent.

| | | | |
|--|-----------------------|--|----------|
| Ich soll, du sollst, er soll, wir sollen, 2c. | daß ich solle, 2c. | ich sollte, <i>Subj.</i> daß ich sollte, | gesollt. |
|--|-----------------------|--|----------|

h) Le verbe *mögen* s'emploie souvent comme auxiliaire, en remplaçant le subjonctif: Er mag sagen, was er will, qu'il dise ce qu'il veut.

i) Quand les verbes *müssen*, *dürfen*, *können*, *mögen*, *wollen*, *sollen*, de même que *heißen*, *ordonner*, *commander*, *helfen*, *aider*, *hören*, *entendre*, *sehen*, *voir*, *lassen*, *laisser*, accompagnent l'infinitif d'un autre verbe, ils ne s'emploient pas au participe passé, mais celui-ci se remplace alors par leur propre infinitif. Ich habe sie singen hören, je l'ai entendue chanter. Wir haben ihn kommen lassen, nous l'avons fait venir. Er hat es nicht thun wollen, il n'a pas voulu le faire. Ich habe es nicht thun können, je n'ai pu le faire.

Exercice.

Wollen Sie einen kleinen Spaziergang mit mir machen? Warten Sie ein wenig, ich will meinen Bruder fragen, ob er mit uns gehen will. Ich glaube, er wird nicht wollen,

denn er ist verstimmt ¹. Er mag thun was er will. Was wollen Sie, daß ich thue? Thu was du willst. Ich wollte meine Schwestern ins Theater führen ²; aber sie können nicht ausgehen, oder vielmehr ³ sie dürfen nicht; meine Tante hat es ihnen verboten. Thue deine Pflicht, was auch die Menschen von dir sagen mögen. Du sagst: ich kann nicht, aber du willst nicht. Wolle es nur und du wirst es können. Thut nicht ändern, was ihr nicht wolltet (condit.), daß man euch thäte. Wenn alle Menschen thun könnten, was sie wollen, so könnte niemand thun, was er will. Der Mensch vermag ⁴ nichts gegen den Willen Gottes. Was ihr auch thun möget, ihr werdet diesen Fehler nicht wieder gut machen ⁵ können. Ich habe immer euer Glück gewollt; aber ihr habt mir nie glauben und meinen Rath nie befolgen wollen. Du könntest diese Arbeit wohl besser machen, wenn du nur wolltest. Wenn du sie schlecht machst, mußt du sie noch einmal machen. Es wäre mir lieb ⁶, wenn Sie mir hundert Thaler leihen könnten. Ich würde sie Ihnen leihen, wenn ich nicht wüßte, daß Sie sie mir nicht wiedergeben werden. Niemand weiß, wann ihn der Tod erreichen ⁷ wird. Eine belagerte Stadt, die nicht mit Lebensmitteln ⁸ versehen ⁹ ist, muß sich ¹⁰ bald ergeben. Die Feinde konnten nicht verhindern ¹¹, daß die Belagerten sich mit Lebensmitteln versahen. Die Lappländer ¹² wissen von dem Rennthiere ¹³ alle Bequemlichkeiten ¹⁴ und alle Bedürfnisse ¹⁵ des Lebens zu ziehen. Du würdest anders ¹⁶ gehandelt haben, wenn du gewußt hättest, was du jetzt weißt. Wenn ihr mehr wüßtest, würdet ihr weniger sprechen; gewöhnlich sprechen diejenigen, welche nichts wissen, am meisten.

¹ car il a de l'humeur. ² mener. ³ plutôt. ⁴ pouvoir. ⁵ réparer. ⁶ je serais bien aise. ⁷ atteindre. ⁸ de vivres. ⁹ pourvoir. ¹⁰ se rendre. ¹¹ empêcher. ¹² Lapon. ¹³ renne. ¹⁴ commodité. ¹⁵ nécessité. ¹⁶ autrement, sans cela.

Thème 75.

Remarque. Au lieu de wissen on emploie souvent en allemand le verbe können, lorsqu'il s'agit d'un art ou d'une science. Ex.: Savez-vous danser? Können Sie tanzen? Savez-vous le français? Können Sie Französisch?

Je ne saurais vous le dire, ich wüßte es Ihnen nicht zu sagen ou ich kann es Ihnen nicht sagen. Je ne sais que répondre, ich weiß nicht, was ich antworten soll.

Falloir, snivi du subjonctif ou de l'infinitif, se traduit par le

verbe personnel müssen: Comment faut-il faire cela? Wie muß man das machen? Il lui fallut sortir, il fallut qu'il sortit, er mußte ausgehen. Charles, il faut aller à l'école, Karl, du mußt zur Schule gehen. Le verbe müssen exprime une nécessité, le verbe sollen exprime un devoir.

Il faut de l'argent à mon frère, mein Bruder braucht Geld. Combien d'argent vous faut-il? Wie viel Geld brauchen Sie? Il me faut cent écus, ich habe hundert Thaler nöthig.

Il me faut un chapeau neuf ¹. Combien d'aunes de ce drap voulez-vous, monsieur? Il m'en faut quatre aunes. Il faut être précautionné ². Il ne faut jamais rien ³ précipiter ⁴. Il faut que le soleil soit plus grand que toutes les planètes; autrement ⁵ elles ne tourneraient ⁶ pas autour ⁷ de lui. Les Athéniens ne savaient pas, s'il fallait aller à la rencontre ⁸ de l'ennemi ou se défendre derrière ⁹ les murailles. Si les Carthaginois avaient envoyé à Annibal le renfort ¹⁰ qu'il leur ¹¹ avait demandé ¹², il ne lui aurait pas fallu quitter l'Italie. Si tous les hommes étaient aussi économes que toi, dit quelqu'un à un avare, il ne faudrait de l'argent à personne. Ne savez-vous pas, qui est ce monsieur? Ne s'appelle-t-il pas Gormann? Je ne saurais vous le dire. Je l'ai pris ¹³ pour ¹⁴ un Anglais. Il parle si bien français que je le prendrais pour un Français, si je ne savais pas qu'il est Allemand ¹⁵. Je ne croyais pas que vous sussiez si bien l'Italien ¹⁶. Mon frère sait l'Allemand, l'Italien, le Français et le Danois ¹⁷. Si vous aviez voulu, vous auriez pu apprendre toutes ces langues. Mais vous n'en savez rien, parce que vous n'avez jamais voulu rien apprendre. Sache, mon jeune ami, qu'on ne m'offense ¹⁸ pas impunément ¹⁹. Je ne pensais pas que vous prendriez ²⁰ cela en mal. Prenez cela, comme vous voulez.

¹ neu. ² vorsichtig. ³ etwas. ⁴ übereilen. ⁵ sonst. ⁶ freisen. ⁷ um, avec l'accusatif. ⁸ entgegen, prép. qui gouverne le dat. ⁹ hinter, avec le dat. ¹⁰ Verstärkung, f. ¹¹ die er von ihnen. ¹² verlangen. ¹³ halten. ¹⁴ für, avec l'accusatif. ¹⁵ avec l'art. indéf. ¹⁶ Italienisch sans art. ¹⁷ Dänisch. ¹⁸ beleidigen. ¹⁹ ungestraft. ²⁰ prendre en mal, übel nehmen.

Thème 76.

En Bohême ¹ les habitants des villages savent presque tous la musique. Lorsque Alcibiade sut ² que les

Lacédémoniens s'étaient emparés d'Athènes³, il ne put souffrir⁴ que sa patrie⁵ obéît à sa rivale⁶. Milord, répondit Marie Stuart, il se peut⁷ que je ne puisse⁸ jamais me venger⁹ moi-même, car je ne suis qu'une femme; mais un jour le ciel m'enverra un vengeur¹⁰. Il faut que vous sachiez que je ne puis faire ce que vous voulez. Savez-vous jouer une valse¹¹? il serait agréable que nous pussions un peu danser. Il faut que nous partions aujourd'hui. Dieu sait, quand je vous reverrai. Que Dieu vous pardonne¹² le tort que vous m'avez fait. Vous auriez beaucoup à réparer¹³, si vous vouliez réparer tous les torts que vous m'avez faits. Si j'avais su que vous aviez voulu venir me voir¹⁴, je serais resté chez moi. Si vous saviez combien j'ai souffert, vous auriez pitié de¹⁵ moi. Que votre frère fasse ce qu'il veut, je ne veux¹⁶ plus avoir affaire à lui¹⁷. Mon oncle doit¹⁸ partir ce soir.

¹ Böhmen. ² erfahren. ³ sich Athens bemächtigt hatten. ⁴ extragen. ⁵ Vaterstadt. ⁶ Nebenbuhlerin. ⁷ es ist möglich. ⁸ à l'ind. ⁹ sich rächen. ¹⁰ Rächer, m. ¹¹ Walzer, m. ¹² à l'infinitif avec le subj. prés. de mögen. ¹³ wieder gut zu machen. ¹⁴ mich besuchen. ¹⁵ Mitleid mit. ¹⁶ mögen. ¹⁷ nichts mehr mit ihm zu thun haben. ¹⁸ sollen.

Des verbes réfléchis.

§. 72. a) Les verbes réfléchis forment en allemand les temps composés au moyen de l'auxiliaire haben. Le régime pronominal se place après le verbe dans une proposition principale, et avant le verbe dans une proposition subordonnée: Er befindet sich wohl, il se porte bien. Er hat mir geschrieben, daß er sich wohl befinde, il m'a écrit, qu'il se porte bien.

Conjugaison du verbe réfléchi.

Sich freuen, se réjouir.

Présent.

Indicatif.

Subjonctif.

| | |
|--------------------------------|--|
| Ich freue mich, je me réjouis; | Daß ich mich freue, que je me réjouisse; |
| du freust dich, | daß du dich freuest, |
| er freut sich, | daß er sich freue, |

wir freuen uns,
ihr freuet euch,
sie freuen sich.

daß wir uns freuen,
daß ihr euch freuet,
daß sie sich freuen.

Imparfait.

Ich freute mich, ꝛ.

daß ich mich freuete, ꝛ.

Impératif.

Freue dich, réjouis-toi; freuen wir uns, réjouissons-nous;
freuet euch, réjouissez-vous.

Parfait.

Ich habe mich gefreut, je me da ß ich mich gefreut habe, que
suis réjoui; je me sois réjoui;
du hast dich gefreut, tu t'es da ß du dich gefreut habest, ꝛ.
réjoui, etc.

Plus-que-parfait.

Ich hatte mich gefreut, je m'é- da ß ich mich gefreut hätte, que
tais (je me fus) réjoui; je me fusse réjoui.

Futur.

Ich werde mich freuen, je me da ß ich mich freuen werde;
réjouirai;
du wirst dich freuen, tu te ré- da ß du dich freuen werdest, ꝛ.
jouiras, etc.

Futur passé.

Ich werde mich gefreut haben, da ß ich mich gefreut haben
je me serai réjoui. werde,
da ß du dich gefreut haben
werdest.

Conditionnel simple.

Ich würde mich freuen, je me ich würde mich gefreut haben,
réjouirais; je me serais réjoui.

Conditionnel passé.

Infinitif passé: sich gefreut haben, s'être réjoui.

Participe présent: sich freuend, se réjouissant.

Part. passé: sich gefreut habend, s'étant réjoui.

b) Plusieurs verbes réfléchis ont le régime pronominal au datif, comme sich schmeicheln, se flatter:

Ich schmeichle mir, je me wir schmeicheln uns, nous nous
flatte; flattons;

du schmeichelst dir, tu te ihr schmeichelt euch, vous vous flattez;
 er schmeichelt sich, il se flatte; sie schmeicheln sich, ils se flattent.

c) Il y a des verbes qui sont réfléchis en allemand, sans qu'ils le soient en français, de même qu'il y en a qui sont réfléchis en français, sans l'être en allemand. Ex.:

| | |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| Sich fürchten, avoir peur; | aufstehen, se lever. |
| sich schämen, avoir honte; | aufwachen, s'éveiller. |
| sich unterstehen, oser; | bereuen, se repentir. |
| sich bemühen, tâcher; | heißen, s'appeler. |
| sich schicken, convenir; | schweigen, se taire. |
| sich verstellen, dissimuler; | vermuthen, se douter. |
| sich bedanken, remercier; | spazieren gehen, se promener. |
| sich verbluten, perdre tout son sang; | trauen, se fier. |

d) Le verbe réfléchi s'emploie souvent au lieu du passif ou de l'actif, surtout à la troisième personne du singulier, si le sujet de l'actif est le pronom indéfini man (on): Hier geht es sich gut, il fait beau marcher ici, au lieu de: hier geht man gut, on marche bien ici. Hier läßt es sich gut tanzen, au lieu de: hier kann man gut tanzen, ici l'on peut bien danser. Das läßt sich wol machen (au lieu de: das kann man wol machen), cela se peut bien faire. Mit dieser Feder schreibt es sich schlecht, il s'écrit mal avec cette plume (cette plume va mal). Das versteht sich von selbst, cela va sans dire. Solche Unglücksfälle vergessen sich nicht sobald (au lieu de: solche Unglücksfälle werden nicht sobald vergessen), de tels malheurs ne s'oublient pas si tôt.

Exercice.

Sich setzen, s'asseoir; imparfait: ich setzte mich; parfait: ich habe mich gesetzt. — Etre assis, sitzen; imparf.: ich saß; parf.: ich habe gefessen.

Setzet euch auf diese Rasenbank¹; man genießt² da einer schönen Aussicht³. Wir würden uns darauf setzen, wenn sie nicht zu feucht⁴ wäre. Warum setzest du dich nicht? Ich habe zu lange gefessen. Denken Sie, dieser Unverschämte⁵ unterstand sich, sich neben⁶ die Prinzessin zu setzen. Saßen Sie gestern im Concert nicht bei meiner Nichte? Ich hätte mich zu⁷ ihr gesetzt, wenn Herr Bitter nicht bei ihr gefessen

hätte. Schämst du dich nicht so lange zu schlafen? Ich glaubte, du wärest schon angekleidet⁸. Ich bin zu spät aufgewacht. Ich habe mich gestern zu spät schlafen gelegt⁹. Kleide dich geschwind an. Ich habe mich schon gebadet¹⁰, und bin schon im Garten spazieren gegangen. Wo hast du dich gebadet? Im Rhein. Ich bade mich nie in einem Flusse. Warum nicht? Fürchtest du dich vor¹¹ dem fließenden¹² Wasser? Vergangenes Jahr ist mein Vetter in der Mosel ertrunken¹³. Ich werde nicht ertrinken, ich kann¹⁴ schwimmen¹⁵. Meine Brüder haben sich schon vergangene Woche im Rhein gebadet; aber das Wasser war noch zu kalt, und sie befinden sich¹⁶ jetzt nicht wohl. Fürchtet ihr euch in diesem Walde? Ich glaube, daß wir uns verirrt haben¹⁷. Laß uns ein wenig unter diesem Baume ausruhen¹⁸. Da ist der Förster¹⁹, er wird uns den Weg zeigen²⁰. Wie heißt ihr, meine kleinen Freunde? Ich heiße Fritz, und mein Bruder heißt Karl. Ihr würdet euch nicht verirrt haben, wenn ihr die Landstraße²¹ nicht verlassen²² hättet.

¹ banc de gazon. ² jouir. ³ vue. ⁴ trop humide. ⁵ insolent. ⁶ à côté. ⁷ auprès. ⁸ habiller. ⁹ se coucher, sich schlafen legen. ¹⁰ se baigner. ¹¹ de. ¹² courant. ¹³ se noyer. ¹⁴ savoir. ¹⁵ nager. ¹⁶ se porter. ¹⁷ s'égarer. ¹⁸ se reposer. ¹⁹ forestier. ²⁰ montrer. ²¹ grand-chemin. ²² quitter.

Thème 77.

Démosthène s'est tué lui-même en prenant du poison¹. Les Anglais se sont enrichis² par le commerce. Les Hollandais s'emparèrent³ du cap de bonne espérance⁴ l'an 1653. Lycurgue voulut que la jeunesse de Lacédémone⁵ s'accoutumât⁶ de bonne heure⁷ à supporter⁸ les fatigues⁹ de la guerre. Ne nous reposons¹⁰ pas sur les vertus de nos aïeux¹¹, soyons nous-mêmes gens de bien¹². Une erreur¹³ involontaire¹⁴ se pardonne et s'oublie aisément¹⁵. Ne vous excusez¹⁶ pas; qui s'excuse, s'accuse¹⁷. Pourquoi ne tâchez-vous pas d'apaiser¹⁸ la colère de cet homme? Sa colère se calmera¹⁹, si vous vous taisez. Corrigez-vous²⁰, et je vous pardonnerai. Ne soyez pas trop crédule²¹, et ne vous fiez pas à tout le monde. Plus²² on goûte²³ la joie de faire du bien, plus²⁴ on se rend²⁵ digne de la goûter. Ce qu'on a appris dans la jeunesse ne s'oublie

pas facilement. Ne vous amollissez²⁶ pas; vous ne vous amolliriez pas, si vous en connaissiez les suites²⁷ funestes²⁸.

¹ se tuer en prenant du poison, sich vergiften. ² sich bereichern. ³ sich bemächtigen. ⁴ Vorgebirge (n.) der guten Hoffnung. ⁵ Sacedämon. ⁶ sich gewöhnen. ⁷ früh. ⁸ extra-gen. ⁹ Mühseligkeit, f. ¹⁰ sich stützen. ¹¹ Vorfahren, Ahnen. ¹² rechtschaffene Leute. ¹³ Irrthum, m. ¹⁴ unfreiwillig. ¹⁵ leicht. ¹⁶ sich entschuldigen. ¹⁷ klagt sich an. ¹⁸ beruhigen. ¹⁹ sich legen. ²⁰ sich bessern. ²¹ leichtgläubig. ²² je mehr. ²³ genießen. ²⁴ desto mehr. ²⁵ sich machen, le sujet après le verbe et le rég. pronominal. ²⁶ sich verweichlichen. ²⁷ Folge, f. ²⁸ traurig.

Thème 78.

Remarque. Le verbe bereuen, se repentir, gouverne l'accusatif. Er bereut seinen Fehler, il se repent de sa faute. Au lieu de bereuen on emploie souvent le verbe reuen, en mettant la chose dont on se repent au nominatif, et la personne qui se repent à l'accusatif: Diese Handlung wird deinen Bruder reuen, ton frère se repentira de cette action. Sie hat ihn schon gereut, il s'en est déjà repenti.

Ne sens¹-tu pas que tu as tort, et ne te repens-tu pas de tes actions? Je ne crois pas, que tu te repentes sincèrement² de tes fautes. Si tu t'en étais repenti, tu te serais corrigé. Vous vous repentirez un jour³ de n'avoir pas mieux employé⁴ le temps de votre jeunesse. Quand tu seras parti d'ici⁵, dit Calypso à Télémaque⁶, pour retourner⁷ dans ta misérable⁸ Ithaque⁹, tu t'en repentiras. Ceux qui s'abandonnent¹⁰ aux débauches¹¹, ruinent¹² leur santé et ressentent¹³ ordinairement les incommodités¹⁴ de la vieillesse¹⁵, lors même qu'ils¹⁶ sont encore jeunes. A l'occasion¹⁷ d'une nouvelle loi les riches se soulevèrent¹⁸ contre¹⁹ Lycurgue avec tant de fureur²⁰, qu'il fut obligé²¹ de se réfugier²² dans un temple voisin²³. Les Athéniens s'étaient longtemps disputés²⁴, s'il fallait aller à la rencontre de l'ennemi²⁵ ou se défendre derrière²⁶ les murailles. La beauté et la jeunesse s'évanouissent²⁷, comme les fleurs qui se flétrissent²⁸. Quand nous nous portons bien, soyons tels²⁹ que³⁰ nous nous sommes proposé³¹ de devenir, lorsque nous étions malades. Souviens-toi³² des douleurs que tu as souffertes à³³ ta

dernière maladie, et pense à l'étourderie ³⁴ qui l'a causée ³⁵. Si vous ne sortez ³⁶ pas à l'instant ³⁷, vous vous en repentirez. Je me flatte que vous m'approuverez ³⁸. Ne te flatte pas d'être récompensé ³⁹ de ⁴⁰ cette action. Maintenant je vois bien que je me suis trompé ⁴¹. Cette plume va mal; servez-vous ⁴² de la mienne.

¹ fühlen. ² aufrichtig. ³ eines Tags, dereinstens. ⁴ angewendet. ⁵ von hier abgereist. ⁶ zu Telemach. ⁷ um ... zurückzukehren. ⁸ elend. ⁹ Ithaka, n. ¹⁰ sich hingeben. ¹¹ Ausschweifung, f. ¹² zu Grunde richten. ¹³ empfinden. ¹⁴ Beschwerde, f. ¹⁵ Alter, n. ¹⁶ selbst wenn sie. ¹⁷ bei Gelegenheit. ¹⁸ sich empören. ¹⁹ gegen, avec l'acc. ²⁰ mit solcher Wuth. ²¹ nöthigen. ²² sich flüchten. ²³ nahe. ²⁴ sich streiten. ²⁵ ob sie dem Feinde entgegengehen ... sollten. ²⁶ hinter, avec le dat. ²⁷ schwinden. ²⁸ verwelfen. ²⁹ so. ³⁰ wie. ³¹ sich vornehmen, part. passé: vorgenommen. ³² sich erinnern. ³³ in, bei, avec le dat. ³⁴ Unbesonnenheit, f. ³⁵ verursachen. ³⁶ hinausgehen. ³⁷ augenblicklich. ³⁸ Beifall geben, avec le dat. ³⁹ belohnen. ⁴⁰ für, avec l'acc. ⁴¹ sich irren. ⁴² sich bedienen.

Du verbe intransitif ou neutre

§. 73. a) Les verbes intransitifs se conjuguent comme le verbe transitif ou actif, mais la plupart forment les temps composés à l'aide du verbe sein.

b) Adoptent l'auxiliaire sein :

1. Les transitifs qui expriment un mouvement, comme :

Gehen, aller; wandern, marcher; laufen, courir; kommen, venir; ankommen, arriver; entkommen, entwischen, échapper; fliehen, fuir; fliegen, voler; springen, sauter; steigen, monter; sinken, s'enfoncer; klettern, grimper; fallen, tomber; fließen, couler; eindringen, pénétrer; eintreten, entrer.

2. Les transitifs qui expriment une transition d'un état à un autre, comme :

Erwachen, aufwachen, s'éveiller; einschlafen, s'endormir; erkranken, tomber malade; genesen, se rétablir (d'une maladie); werden, devenir; entstehen, geboren werden, naître; sterben, mourir; verschwinden, disparaître; erscheinen, apparaître; wachsen, croître; reifen, mûrir;

verwelken, se flétrir; gerathen, gelingen, réussir; gedeihen, prospérer; ausarten, dégénérer; erblassen, erbleichen, pâler; erröthen, rougir; scheitern, échouer; umkommen, périr.

c) Adoptent l'auxiliaire haben:

1. Les transitifs qui expriment un repos, un état d'arrêt, de stabilité ou de permanence, et dont le participe passé ne peut pas être employé comme adjectif: Schlafen, dormir; liegen, gésir, être couché; stehen, être debout; leben, vivre; wohnen, demeurer; herrschen, régner.

2. Les intransitifs qui sont employés comme verbes réfléchis, de même que ceux qui sont impersonnels et réfléchis à la fois: Ich habe mich müde gegangen, je me suis fatigué en marchant (à force de marcher). Es hat sich ein großes Unglück ereignet, il est arrivé un grand malheur. Es hat sich eine entsetzliche Sache zugetragen, il s'est passé une chose horrible.

d) Plusieurs verbes neutres qui adoptent l'auxiliaire sein, ont une autre signification, ou deviennent actifs, lorsqu'ils adoptent le verbe haben. Ex.:

Folgen, suivre. Er ist mir gefolgt, il m'a suivi. Warum hast du mir nicht gefolgt (au lieu de gehorcht), pourquoi ne m'as-tu pas obéi? (pourquoi n'as-tu pas suivi mon conseil?).

Fahren, aller en voiture. Ich bin gefahren, je suis allé en voiture. Der Kutscher hat mich gut gefahren, le cocher m'a bien mené.

e) Il y a beaucoup de verbes neutres qui deviennent transitifs, lorsqu'ils reçoivent une syllabe préfixe. Outre les syllabes ver, er et quelques autres, c'est surtout la préfixe be qui sert à former des verbes actifs. Ex.:

Gleichen, ressembler; vergleichen, comparer.

Wohnen, demeurer; bewohnen, habiter.

Reisen, voyager; bereisen (ein Land), parcourir (un pays).

Steigen, monter; besteigen (ein Schiff, einen Berg), monter à ou sur (un vaisseau, une montagne); die Kanzel besteigen, monter en chaire.

Rauschen, bruire; berauschen, enivrer.

Trauern, être triste; betrauern, déplorer qc.

Lachen, rire; verlachen, se rire, se moquer de qc. ou de qn.

Dauern, durer; bedauern, regretter, avoir pitié.

Schleichen, glisser; erschleichen, attraper, obtenir par artifice.

Leben, vivre; erleben, vivre jusqu'à ce que, voir ou éprouver qc. en sa vie.

f) Quelques verbes qui sont neutres en allemand se traduisent en français par des verbes actifs, comme :

Begegnen (avec le dat.), rencontrer qn.; lauern, guetter, épier. D'autres qui sont transitifs en allemand se rendent en français par des verbes neutres, comme überleben, survivre: Er hat seinen Ruhm überlebt, il a survécu à sa gloire.

Exercice.

Viele Römer sind durch die Bürgerkriege umgekommen¹. Kein Volk ist unmittelbar² von der Barbarei³ zu einem hohen Grade von Bildung⁴ übergegangen⁵. Die Römer waren bei (a) dem Tode des Augustus schon sehr ausgeartet, und sind noch mehr ausgeartet unter⁶ den Kaisern Tiberius, Caligula und Nero. Herodot hat Europa, Asien und Afrika bereist, um die Geschichte fremder Völker kennen zu lernen. Diese Soldaten sind sehr ermüdet⁷, sie sind den ganzen Tag marschirt⁸. Wenn ich noch zwei Stunden ginge, würde ich mich zu müde gehen. Wir sind in dem Walde, durch welchen wir gekommen sind, drei Stunden umhergeirrt⁹; endlich sind wir einem Holzhauer¹⁰ begegnet, der uns den Weg zeigte. Wie lange haben Sie in London gewohnt? Underthalf Jahre. Warum sind Sie nicht dageblieben? Weil mein Vater gestorben ist. Er ist in den Armen meines Oheims verschieden¹¹. Sie haben sich sehr verändert¹², seitdem¹³ ich Sie nicht gesehen habe; Sie sind sehr gealtert¹⁴. Warum haben Sie meinen Rath nicht befolgt? Wenn Sie mir gefolgt hätten, wäre es Ihnen besser gegangen. Wissen Sie nicht, was sich gestern in diesem Hause zugetragen hat? Ich weiß nicht, was sich da ereignet hat. Franz II., welcher auf¹⁵ Leopold gefolgt ist¹⁶, ist der letzte deutsche Kaiser gewesen. Nach ihm hat kein Fürst mehr den deutschen Kaiserthron¹⁷ bestiegen.

¹ périr. ² immédiatement. ³ barbarie. ⁴ culture. ⁵ passer. ⁶ sous. ⁷ fatigués. ⁸ marcher. ⁹ errer. ¹⁰ bûcheron. ¹¹ expirer. ¹² changer. ¹³ depuis que. ¹⁴ vieillir. ¹⁵ à. ¹⁶ succéder. ¹⁷ trône des empereurs allemands.

Thème 79.

Ces soldats ont marché toute la journée sans rien¹ manger. J'ai rencontré monsieur votre père à la promenade. C'est impossible, car il n'a pas sorti² aujourd'hui. Ce livre a paru l'année passée. Mon petit cousin a grimpé au³ plus haut arbre. J'ai demeuré deux ans à Lyon, et cinq mois à Avignon. Votre frère et moi nous avons habité la même maison. Mon cousin est resté à Berlin pour y faire ses études. Ce voleur a échappé⁴ à toutes les poursuites⁵. Quand on est arrivé⁶ au port⁷, il est doux de se rappeler⁸ les orages et les tempêtes qu'on a essuyés⁹. L'homme peut difficilement¹⁰ se défaire¹¹ des habitudes qui ont vieilli¹² avec lui. Le bateau à vapeur n'est pas encore arrivé. On dit qu'il a échoué et que tout l'équipage¹³ a péri. Ce malheureux a expiré entre mes bras. Sa mère ne survivra pas à ce malheur.

¹ etwas. ² ausgegangen. ³ auf den. ⁴ entgehen. ⁵ Nachstellung, f. ⁶ gelangen. ⁷ in den Hafen. ⁸ sich an die ... zu erinnern. ⁹ erleiden. ¹⁰ schwer. ¹¹ sich losmachen. ¹² aufgewachsen, alt geworden. ¹³ Schiffsmannschaft, f.

Thème 80.

Nous sommes convenus¹ d'acheter cette maison. Cette charge² aurait convenu³ à votre frère. Le terme⁴ du loyer⁵ est expiré⁶. Mon fils est tombé de l'arbre et s'est cassé⁷ le bras. Il ne serait pas tombé, s'il avait descendu⁸ avec plus de précaution. Les eaux ont⁹ crû depuis¹⁰ la nuit passée, et elles croissent encore. Les eaux sont bien décrues¹¹, elles n'ont jamais été plus petites. Le thermomètre¹² a descendu de¹³ cinq degrés. Cet homme voulut m'intimider¹⁴ et me fit des menaces¹⁵; mais je me suis ri de lui. Ma sœur a ri de toutes les remontrances¹⁶ qu'on lui a faites. A¹⁷ ces paroles il a rougi. La chaleur¹⁸ lui a monté au¹⁹ visage. Tous mes amis sont morts. Cet homme a vécu trop longtemps; il a survécu à lui-même. Si vous aviez suivi les conseils de mon père, ce malheur ne vous serait pas arrivé²⁰. Si vous aviez toujours suivi le guide²¹ vous ne vous seriez pas égaré²². Ces lâches²³ ont fui devant²⁴ l'ennemi.

¹ übereingekommen. ² Amt, n. ³ passen. ⁴ Zahlzeit, f. ⁵ Miethe, f. ⁶ erlöschten, part. passé, erloschen. ⁷ brechen. ⁸ heruntergestiegen. ⁹ sujet et verbe au sing. ¹⁰ seit, avec le dat. ¹¹ fallen. ¹² Thermometer, Wärmemesser, m. ¹³ ne se traduit pas. ¹⁴ einschüchtern. ¹⁵ Drohung, f. ¹⁶ über alle Vorstellungen. ¹⁷ bei, avec le dat. ¹⁸ Hitze, f. ¹⁹ ins. ²⁰ zugestoßen. ²¹ Führer, m. ²² sich verirren. ²³ feig. ²⁴ vor, avec le dat.

§. 74. a) Il y a plusieurs verbes qui sont actifs, lorsqu'ils sont parisonnants, et neutres, lorsqu'ils sont disparisonnants.

Parisonnants et actifs.

Disparisonnants et neutres.

| | |
|--|---|
| Bleichen, blanchir; imparf.: bleichte; part. passé: gebleicht. | Bleichen, erbleichen, pâlir; imparf.: blich, erblich; part. passé: geblichen, erblichen. |
| Brennen, brûler; brennte; gebrennt. | Brennen, brûler; brannte; gebrannt. |
| Erschrecken, effrayer; erschreckte; erschreckt. | Erschrecken, s'effrayer; erschrak; erschrocken; prés.: ich erschrecke, du erschrickst, er erschrickt. |
| Quellen, faire renfler, faire bouillir; quellte; gequellst. | Quellen, renfler, sourdre, jaillir; quoll; gequollen; prés.: ich quelle, du quillst, er quillt. |
| Schleifen, traîner, démolir; schleifte; geschleift. | Schleifen, aiguiser; schliff; geschliffen. |
| Schmelzen, fondre; schmelzte; geschmolzt. | Schmelzen, se fondre; schmolz, geschmolzen; prés.: ich schmelze, du schmilzest, er schmilzt. |
| Schwellen, enfler, gonfler; schwellte, geschwellt. | Schwellen, s'enfler, se gonfler; se tuméfier; schwoll, geschwollen; prés.: ich schwelle, du schwillst, er schwillt. |
| Verderben, gâter, ruiner; verderbte; verderbt. | Verderben, se gâter, se corrompre; verdarb (subj. de l'imparf.: daß ich verdärbe ou verdürbe); verdorben; prés.: ich verderbe, du verderbst, er verderbt. |

Verwirren, brouiller, mettre en confusion; verwirrt, confus. Le part. verworren, confus, ne s'emploie qu'au neutre et ne se dit guère d'une personne.

b) Dans quelques-uns de ces verbes l'usage n'observe pas toujours la différence de la signification. C'est ainsi qu'on emploie comme actifs aussi bien en forme ancienne qu'en forme moderne les verbes brennen, schmelzen, verderben, et que le verbe sieden, imparfait sott, participe passé gesotten, s'emploie souvent comme actif, signifiant *faire bouillir*, tandis que le parisonnant sieden s'emploie souvent comme verbe neutre, savoir dans la signification de *bouillir*: Das Wasser siedete, l'eau bouillait. Man hat die Eier gesotten, on a fait bouillir les œufs.

Exercice.

Die Sitten unserer Vorfahren¹ waren im allgemeinen² nicht so verdorben als die der jetzigen³ Deutschen. Das Silber und Kupfer⁴ schmilzt bei⁵ einem geringern Grade⁶ von Hitze⁷ als das Eisen. Warum hast du dieses Kind so erschreckt? Es ist über⁸ diesen großen Hund erschrocken. Alle Speisen⁹, welche schlecht gekocht¹⁰, gesotten oder gebraten¹¹ sind, geben eine schlechtere Nahrung¹² als die, welche man gut gesotten, gekocht oder gebraten hat. Wir haben gestern Abend gequellte Kartoffeln¹³ und Hering¹⁴ gegessen. Dieses Holz ist naß¹⁵ geworden und gequollen. Aus diesem Felsen quillt klares und erfrischendes¹⁶ Wasser. Die Butter¹⁷ wäre nicht geschmolzen, wenn du sie nicht in die Sonne gestellt hättest¹⁸. Warum habt ihr nicht verschwiegen, was ich euch gesagt hatte? Wenn ihr geschwiegen hättet, würde man euch nicht bestraft haben. Diese Messer sind stumpf geworden¹⁹; man muß sie schleifen. Ich habe sie schon geschliffen. Die Franzosen haben diese Festung geschleift. Diese Hemden sind schlecht gebleicht. Diese Farben²⁰ werden bald verbleichen²¹; einige davon sind schon verblühten. Deine Mutter härmte²² sich über²³ den Tod deiner Brüder, und schon einige Monate darauf²⁴ erblickt²⁵ sie. Wer die Verblichene²⁶ kannte, schätzte und liebte sie. Die Nachricht von dem plötzlichen²⁷ Tode deines Vaters hat mich sehr erschreckt. Bei dieser Frage wurde er ganz verwirrt. Er hat von vielen Dingen ganz verworrene Begriffe²⁸. Dieses Garn²⁹ ist ganz verworren.

¹ ancêtres. ² en général. ³ moderne. ⁴ cuivre. ⁵ à.

⁶ degré. ⁷ chaleur. ⁸ de. ⁹ viandes. ¹⁰ cuire. ¹¹ rôtir.
¹² nourriture. ¹³ des pommes de terre cuites avec la
 peau. ¹⁴ hareng. ¹⁵ humide, mouillé. ¹⁶ rafraîchissant.
¹⁷ beurre. ¹⁸ mettre. ¹⁹ s'émousser. ²⁰ couleur. ²¹ se
 passer. ²² se chagriner. ²³ de. ²⁴ après. ²⁵ mourir.
²⁶ défunt. ²⁷ soudain, subit. ²⁸ idée. ²⁹ fil.

Des verbes impersonnels.

§. 75. a) Les verbes impersonnels se conjuguent avec le pronom neutre *es*, et lorsqu'ils sont impersonnels par leur nature, ils forment leurs temps composés au moyen de l'auxiliaire *haben* :

Regnen, pleuvoir; *es regnet*, il pleut; *es hat geregnet*, il a plu.

Donnern, tonner; *es donnert*.

Rieseln, grésiller; *es rieselt*.

Blitzen, faire des éclairs; *es blitzt*.

Schneien, neiger; *es schneit*.

Ageln, grêler; *es agelt*.

Frieren, geler; *es friert*.

Thauen, *aufthauen*, dégeler; *es thaut*, *es thaut auf*.

b) Le verbe *sein* combiné avec un adjectif ou un substantif attribut peut être employé comme impersonnel: *es ist*, il est, il y a. Ex. :

Es ist warm, il fait chaud; *es ist mir warm*, j'ai chaud.

Es ist windig, il fait du vent. *Es ist kalt gewesen*, il a fait froid.

Es ist mir bange, j'ai peur. *Es ist mir übel*, je me trouve mal, j'ai mal au cœur.

Es ist mir lieb, je suis bien aise. *Es ist mir leid*, *es thut mir leid*, je suis fâché.

Es ist besser spät als niemals, il vaut mieux tard que jamais. *Es ist schönes Wetter*, il fait beau temps.

Es ist Zeit, il est temps. *Es ist zwei Uhr*, il est deux heures.

Es ist ein Jahr, il y a un an. *Es war einmal ein Kaufmann, welcher außerordentlich reich war*, il y avait une fois un marchand qui était extrêmement riche.

Lorsque le substantif est au pluriel, le verbe *sein* se met au pluriel, quoique le pronom neutre soit au singulier :

Es sind nun drei Jahre, il y a maintenant trois ans.

Es waren einmal drei Brüder, die eine blinde Schwester hatten, il y avait une fois trois frères qui avaient une sœur aveugle.

Souvent le pronom neutre es s'emploie où l'on emploie en français le pronom ce: Es ist schade, c'est dommage. Es ist un mich geschehen, c'en est fait de moi.

c) Es gibt, il est, il y a, gouverne l'accusatif, et ne s'emploie qu'au singulier :

Es gibt Menschen, welche nichts bewundern, il est des hommes qui n'admirent rien. Es wird dieses Jahr keinen Wein geben, il n'y aura pas de vin cette année.

d) Les verbes suivants s'emploient comme impersonnels avec un régime, et ne peuvent être traduits en français que par des verbes personnels; le régime de ces impersonnels se rend en français par le sujet :

Hungern, ^{avoir} avoir faim; es hungert mich, j'ai faim; es hat mich gehungert. Dursten, avoir soif; es dürstet mich, j'ai soif; es hat mich gedürstet. Frieren, avoir froid; es friert mich, j'ai froid, es hat mich gefroren. Sich freuen, être charmé; es freut mich, je suis charmé; es hat mich gefreut. Sich wundern, s'étonner; es wundert mich, je m'étonne; es hat mich gewundert. Träumen, rêver; es träumt mir, je rêve; es hat mir geträumt. Ahnen, pressentir; es ahnet mir, je pressens; es hat mir geahnet. Grauen, avoir de l'horreur; es graut mir vor diesem Menschen, j'ai peur de cet homme; es hat mir gegraut, j'ai eu de l'horreur. Ekeln, avoir du dégoût; es ekest mir vor diesem Fleische, j'ai un dégoût pour cette viande; es hat mir geekelt.

Tous ces impersonnels peuvent être remplacés par des verbes personnels, comme :

Hungern par Hunger haben; es friert mich par ich habe kalt; es dürstet mich par ich habe Durst; es träumt mir par ich träume; es reut mich, je me repens, par ich bereue.

e) Plusieurs verbes s'emploient comme impersonnels aussi bien en français qu'en allemand :

Es scheint, il paraît, il semble; es dünkt mir, es dünkt mich, il me semble; es schickt sich, il convient; es geschieht, es ereignet sich, il arrive; es handelt sich, il s'agit; es versteht sich, il s'entend; es liegt daran, il importe; es vergeht fast kein Tag, ohne daß ein Unglück geschieht, il ne se passe pas de jour sans qu'il n'arrive un malheur.

Excepté es geschieht et es vergeht, ces verbes-là forment leurs temps composés au moyen de l'auxiliaire haben: Es hat sich ereignet, il est arrivé; es hat mir geschienen, il m'a semblé; es hat sich gehandelt, il s'est agi; es hat sich zugetragen, il s'est passé. Es ist kein Tag vergangen, ohne daß ein Unglück geschehen ist, il ne s'est pas passé de jour, sans qu'il ne soit arrivé un malheur.

Exercice.

Remarque. Au lieu de dire: es dürstet mich, es graut mir, es ist mir übel etc. on peut, en retranchant le pronom es, dire aussi: mich dürstet, j'ai soif; mir graut, j'ai de l'horreur; mir ist übel, je me trouve mal, etc.

Friert es Sie? Wenn es Sie friert, will ich das Zimmer heizen lassen¹. Mein Gott, was ist Ihnen (was haben Sie)? Es scheint, daß Ihnen nicht wohl ist². Vor einer³ halben Stunde war mir noch ziemlich wohl; aber jetzt ist mir übel. Bald⁴ ist mir zu warm, bald ist mir zu kalt; ich weiß nicht, was das ist. Es scheint mir, daß Sie das kalte Fieber⁵ haben. Das ist wol möglich. Ist es schon lange, daß Sie an⁶ diesem Uebel leiden? Schon seit vierzehn Tagen. Es wundert mich, daß Sie noch keinen Arzt um Rath gefragt haben⁷. Es thut mir leid, Ihnen kein Glas Wein anbieten⁸ zu können. Wenn mich dürstete, würde ich Sie bitten, mir ein Glas Wasser zu geben. Da kommt⁹ auch Herr Werner. Es freut mich sehr, Sie bei¹⁰ guter Gesundheit zu sehen. Was gibt es Neues? Man hat mir gesagt, daß in dem Hause Ihres Nachbars entsetzliche Dinge vorgehen¹¹. Es liegt mir wenig daran zu wissen, was da vorgeht. Uebrigens¹² glaube ich nicht, daß meinem Nachbar ein Unglück widerfahren ist¹³. Es ist noch keine Stunde, daß er hier war. Wenn ihm ein Unglück zugestoßen wäre¹³, würde er nicht so vergnügt ausgesehen haben¹⁴. Es dünkt uns, daß alles, was Sie uns davon erzählen¹⁵, nur ein Traum¹⁶ Ihrer Einbildungskraft¹⁷ ist. Es hat Ihnen dies alles nur geträumt. Sie sind leichtgläubig, und es geschieht Ihnen zuweilen¹⁸, mit¹⁹ Ihrer Leichtgläubigkeit²⁰ verspottet zu werden²¹. Es ist mir lieb, zu vernehmen²², daß alles, was man mir von Ihrem Nachbar gesagt hat, nicht wahr ist, und es fällt mir nie ein²³, jemand zu verleumden²⁴.

¹ je ferai chauffer. ² se porter bien. ³ il y a une.
⁴ tantôt. ⁵ fièvre. ⁶ de. ⁷ consulter, um Rath fragen.

⁸ offrir. ⁹ voilà . . . qui vient. ¹⁰ en. ¹¹ se passer. ¹² d'ailleurs. ¹³ arriver. ¹⁴ avoir l'air content, vergnügt aussehen. ¹⁵ raconter. ¹⁶ rêve. ¹⁷ imagination. ¹⁸ quelquefois. ¹⁹ de. ²⁰ crédulité. ²¹ d'être raillé. ²² d'apprendre. ²³ et je ne m'avise jamais. ²⁴ de calomnier.

Thème 81.

Mon frère est arrivé ¹ il y a huit jours. Y a-t-il déjà longtemps que vous êtes ici? Il y a quinze jours que je suis parti de Londres. Y avait-il hier beaucoup de monde ² au concert? Oui, monsieur, il y ³ en avait beaucoup. Il y aura beaucoup de pommes et de prunes ⁴ cette année, mais il n'y aura pas de vin. Est-il déjà tard? Il est neuf heures et demie. Il est temps d'aller à l'église. Qu'est-ce que c'est? C'est un cadeau ⁵ que j'ai reçu de ma cousine. C'est bien ⁶ dommage que vous ayez perdu votre canif. C'est la première fois que je perde quelque chose. N'y a-t-il pas de forêts en Allemagne où il y a beaucoup de cerfs ⁷? Oui, monsieur; mais il n'y a plus d'ours ⁸ dans ce pays. Je ne crois pas qu'il y ait eu une nation plus belliqueuse que les Gaulois. Il n'y a qu'un pas ⁹ d'une petite faute à ¹⁰ beaucoup de grandes. N'y a-t-il rien de nouveau? Il m'importe peu d'apprendre ce que vous savez de nouveau. Je suis fâché de vous avoir offensé ¹¹. Nous sommes charmés de vous revoir. Qu'avez-vous donc, monsieur? Vous avez mauvaise mine ¹²; il me semble que vous vous portez mal. Oui, monsieur, j'ai mal au cœur. Il est juste ¹³ de récompenser ceux qui vous servent. Il serait à souhaiter qu'on récompensât toujours les gens de mérite ¹⁴.

¹ ankommen. ² Leute. ³ da. ⁴ Pflaume, f. ⁵ Geschenk. ⁶ recht. ⁷ Hirsch, m. ⁸ Bär, m. ⁹ Schritt, m. ¹⁰ zu. ¹¹ beleidigen. ¹² avoir mauvaise mine, schlecht aussehen. ¹³ billig. ¹⁴ Leute von Verdienst.

Exercice.

Es schneit in Aegypten nie, und es regnet daselbst sehr selten. Vergangenen Sommer regnete es zu oft und war es nicht warm genug. In Schweden und in Rußland friert es vom ¹ Monat October an, und der Winter herrscht ² dort

neun Monate des Jahres. Es blitzt und donnert; das ist ein Gewitter³. Hat es nicht auch gehagelt? Es ist ganz dunkel⁴; man muß das Licht⁵ anzünden⁶. Wenn es nicht regnete, würde ich ausgehen. Ich wünschte, daß es recht⁷ schneite; das würde eine vortreffliche Schlittensfahrt⁸ geben. Es geschieht oft, daß der Preis⁹ des Brotes aufschlägt¹⁰, wenn es seit langer Zeit nicht geregnet hat, oder wenn es zu viel regnet. Es ist sehr nebelig (macht viel Nebel¹¹). Es ist besser, nichts zu thun, als Dummheiten¹² zu machen. Es genügt¹³ nicht, Gott durch Opfer¹⁴ zu ehren¹⁵; ein reines¹⁶ Herz und gute Handlungen sind ihm unendlich¹⁷ wohlgefälliger¹⁸.

¹ dès le. ² régner. ³ orage. ⁴ obscur. ⁵ chandelle.
⁶ allumer. ⁷ beaucoup. ⁸ une excellente course de traîneaux.
⁹ prix. ¹⁰ hausse. ¹¹ brouillard. ¹² bêtise.
¹³ suffire. ¹⁴ sacrifice. ¹⁵ d'honorer. ¹⁶ pur. ¹⁷ infiniment.
¹⁸ agréable.

Thème 82.

Il neige aujourd'hui, il neigera hier toute la journée, et selon toutes les apparences¹ il neigera aussi demain. J'aime² qu'il neige; je voudrais qu'il gelât aussi; car je me porte toujours bien, quand il fait froid. Et moi, j'aime² qu'il ne fasse ni³ trop froid ni trop chaud. Il fait beaucoup⁴ de vent. N'a-t-il pas grêlé? S'il fait sale⁵, je ne sors pas⁶. Ne vaudrait-il pas mieux rester chez soi⁷ que de sortir⁹ par⁸ ce mauvais temps? Il vaut mieux se promener que de s'ennuyer¹⁰. Il ne m'importe rien que¹¹ vous sortiez ou que vous restiez chez vous. Il n'est personne qui ne soit exposé¹² à avoir des ennemis. Télémaque, nous vous apprendrons¹³ ce qui¹⁴ est arrivé à votre père; mais l'histoire en est longue: il est temps de vous délasser¹⁵ de vos travaux¹⁶. Il semblait que la nature s'était pluë¹⁷ à réunir¹⁸ dans Alcibiade tout ce qu'elle peut produire¹⁹ de plus fort en²⁰ vices et en vertus. Il est bien²¹ plus sage et plus utile de s'instruire²² par les fautes des autres, que par les siennes. Il y a des états que le luxe enrichit; il y en a d'autres qu'il appauvrit²³. De quoi s'agit-il? Il ne s'agit pas de cela. Les soldats français sont tout feu, quand il s'agit de voler²⁴ à²⁵ la victoire. Il ne convient pas que les jeunes gens aient²⁶ la parole en présence de personnes plus âgées.

Il règne dans cette ville une maladie qui enlève²⁷ beaucoup d'enfants. L'homme de bien ne craindra²⁸ aucun danger quand il y va de²⁹ l'honneur.

¹ und allem Anscheine nach. ² gern haben. ³ weder ... noch. ⁴ sehr windig. ⁵ schmuzig ⁶ so gehe ich nicht aus. ⁷ zu Hause. ⁸ bei. ⁹ auszugehen. ¹⁰ sich zu langweilen. ¹¹ ob. ¹² ausgesetzt. ¹³ mittheilen. ¹⁴ was. ¹⁵ auszuruhen. ¹⁶ Mühseligkeit, f. ¹⁷ sich darin gefallen hatte. ¹⁸ zu vereinigen. ¹⁹ hervorbringen. ²⁰ an. ²¹ viel. ²² sich ... zu unterrichten. ²³ arm machen. ²⁴ zu fliegen, zu eilen. ²⁵ zu. ²⁶ führen. ²⁷ hinraffen. ²⁸ scheuen. ²⁹ es geht um, ou es gilt, avec l'acc.

Des verbes composés et dérivés.

§. 76. a) Les verbes *composés* se forment par des mots qui, en précédant le verbe simple, ne s'en séparent jamais, ou par un mot préfix dont le verbe simple se sépare dans une phrase principale, ou par des mots qui tantôt se séparent du verbe, tantôt ne s'en séparent pas.

b) Le verbe composé est inséparable :

1. Quand il est formé par un substantif qui ne peut pas être regardé comme régime direct du verbe simple. Ex. : *handhaben*, manier; *lustwandeln*, se promener. Ces composés prennent au participe l'augment *ge* : *Ich handhabe*, *ich habe gehandhabt*; *ich lustwandle*, *ich bin gelustwandelt*.

2. Quand il est formé d'un adjectif, d'un adverbe ou d'une préposition qui n'ont pas l'accent et n'affaiblissent pas celui du verbe, tels que : *vollenden*, achever; *offenbaren*, manifester; *hinterbringen*, rapporter; *widersprechen*, contredire.

Aucun de ces composés n'admet au part. passé l'augment *ge* : *vollendet*, achevé; *offenbart*, manifesté; *hinterbracht*, rapporté; *widersprochen*, contredit.

c) Le verbe composé est séparable :

1. Lorsqu'il est formé par un substantif qui est régime direct, comme : *haushalten*, tenir ménage, conduire le ménage; *preisgeben*, exposer; *stattfinden*, avoir lieu.

2. Lorsqu'il est formé par un adjectif, un adverbe ou une préposition qui ayant l'accent, affaiblissent celui du verbe, comme : *losmachen*, détacher; *lospprechen*,

freisprechen, absoudre; niederwerfen, jeter en bas; fortschicken, renvoyer; weggehen, s'en aller; abschreiben, copier; beifügen, ajouter; anfangen, commencer; mittheilen, communiquer; ausgehen, sortir.

d) Les verbes séparables insèrent toujours l'augment du part. passé entre le mot préfix et le verbe, et en font de même avec la préposition zu jointe à l'infinitif: losgemacht, détaché; angefangen, commencé; mitgetheilt, communiqué; mitzutheilen, de (à) communiquer; um anzufangen, pour commencer. — Le part. présent de ces verbes, de même que l'infinitif sans préposition, ne se sépare jamais du mot préfix: mittheilend, communiquant; anfangend, commençant. Wollen Sie nicht ausgehen? Ne voulez-vous pas sortir? Ich werde nicht ausgehen, je ne sortirai pas. — Aux autres temps, dans une phrase principale, ces composés se séparent du mot préfix, de manière que celui-ci suit le verbe, et se met à la fin de la proposition: Ich fange an, je commence; du fängst immer eine andere Arbeit an, tu commences toujours un autre ouvrage; das findet hier nicht statt, cela n'a pas lieu ici. — Mais dans une proposition subordonnée cette séparation du verbe ne se pratique pas. Ich wünschte, daß ihr endlich anfinget, je voudrais que vous commençassiez enfin. Ich glaubte nicht, daß dies stattfände, je ne croyais pas, que cela eût lieu. Er will, daß ich das alles abschreibe, il veut que je copie tout cela.

e) Bien des verbes composés avec un adjectif ne se séparent pas de celui-ci, quoiqu'il ait l'accent, mais se conjuguent tout-à-fait comme les verbes simples. Ex.: frühstücken, déjeuner; ich frühstücke, ich habe gefrühstückt; wahr sagen, dire la bonne aventure, prédire, ich wahrsage, ich habe gewahrsagt.

f) Beaucoup de verbes composés sont tantôt séparables, tantôt inséparables et ont une autre signification, selon que l'adverbe ou la préposition dont ils sont formés a l'accent ou non. Ce sont principalement des composés avec les prépositions durch, um, über, unter, et avec l'adverbe wieder. Ex.:

Accent sur le mot préfix.

Séparables.

Durchstreichen, rayer; ich

Accent sur le verbe.

Inséparables.

Durchstreichen, passer par,

| | |
|--|--|
| streiche durch; ich habe durchgestrichen. | röder par; ich durchstreiche; ich habe durchstrichen. |
| Umpflanzen, transplanter, déplanter; ich pflanze um; ich habe umpflanzt. | Umpflanzen, planter autour; ich umpflanze; ich habe umpflanzt. |
| Uebersetzen, traverser; ich setze über; übersetzt. | Uebersetzen, traduire; ich übersehe; ich habe übersetzt. |
| Unterhalten, tenir dessous. | Unterhalten, entretenir. |
| Wiederholen, chercher de nouveau. | wiederholen, répéter. |

L'usage seul peut suppléer à ces distinctions.

g) Il ne faut pas confondre les verbes composés avec les verbes *dérivés*. Ceux-ci ne sont pas formés d'un verbe et d'un autre mot, mais d'une syllabe préfixe qui ne se détache jamais du verbe. Ex.: begehen, commettre; antworten, répondre; empfangen, recevoir; entsagen, renoncer; versprechen, promettre; zerreißen, déchirer; errichten, établir; misfallen, déplaire. Aucun verbe n'admet au part. passé l'augment ge: zerrissen, déchiré; misfallen, déplu; errichtet, établi.

Exercice.

Im Sommer steht¹ man gewöhnlich früher auf als im Winter. Im Frühling nehmen² die Tage zu; im Herbst nehmen³ sie ab. Vergangenen Sommer bin ich jeden Tag um vier Uhr Morgens aufgestanden. Die Tage haben schon abgenommen. Ich wünschte, daß wir schon an der Zeit wären, wo sie wieder zunehmen. Wer hat diese Kommode zugemacht⁴? Kannst du sie nicht aufmachen? Mache die Thüre zu und lasse das Fenster auf⁵. Mein Vetter hat mir eine angenehme Nachricht mitgetheilt. Theilen Sie sie mir auch mit. Er will nicht, daß ich sie Ihnen mittheile. Welches Kleid ziehst⁶ du heute an? Ich werde mein seidenes Kleid anziehen. Stehen Sie noch nicht auf? Sie stehen immer sehr spät auf; das ist eine schlechte Gewohnheit. Ich habe schon alle Briefe geschrieben, die dein Vater mir abzuschreiben gegeben hat. Warum gehen Sie schon fort? Weil ich bemerkt⁷ habe, daß fast jedermann weggeht. Ihre Fräulein Schwestern sind noch nicht weggegangen. Sie werden mit mir fortgehen. Wo soll ich diesen Regenschirm hinstellen? Stellen Sie ihn in diesen Winkel⁸. Hat Ihr Vater eine Cigarrenfabrik⁹ errichtet? Nein, er hat auf dieses Vorhaben¹⁰

verzichtet ¹¹. Diese Leute haben sehr schlecht gewirthschaftet ¹². Wenn sie besser hausgehalten hätten, wären sie jetzt nicht dem Glende ¹³ preisgegeben. Halte besser Haus, und du wirst nicht so oft in Geldverlegenheit gerathen ¹⁴. Ich hätte ebenso gut hausgehalten, wie deine Schwester, wenn du mir gegeben hättest, was man zur Haushaltung bedarf ¹⁵.

¹ se lever. ² croître. ³ décroître. ⁴ fermer. ⁵ ouvert. ⁶ mettre. ⁷ apercevoir. ⁸ coin. ⁹ fabrique de cigarres. ¹⁰ projet. ¹¹ renoncer. ¹² ménager. ¹³ misère. ¹⁴ avoir manque d'argent, être dans la gêne. ¹⁵ ce qu'il faut pour conduire le ménage.

Thème 83.

Pourquoi n'as-tu pas copié cette lettre? Mon père ne voulut pas que je la copiasse. Vous ne fermez jamais la porte, c'est une mauvaise habitude. Il sent très mauvais ici, ouvrez la fenêtre. Monsieur votre père n'est-il pas encore revenu ¹? Il est arrivé, il n'y a pas encore une heure ². Mon frère sort deux fois tous les jours. Ma tante ne s'est pas encore levée, elle est très indisposée. Si vous vous en allez, je m'en irai aussi. Renvoyez-moi le parapluie que je vous ai prêté. Je croyais que je vous l'avais déjà renvoyé. Cette mère caresse ³ toujours ses enfants; elle les gâtera. Cet enfant se serait peut-être corrigé, si vous ne l'aviez pas cajolé ³. Vous n'employez ⁴ pas bien votre temps; au lieu de travailler vous vous entretenez toujours avec votre voisin. S'il ne faisait pas si mauvais temps, je sortirais, et je mettrais mon habit neuf. Mettez-le, quoique vous ne sortiez pas; monsieur le président nous honorera de sa visite.

¹ wiederkommen, zurückkommen. ² vor noch nicht einer Stunde. ³ liebfoßen. ⁴ anwenden.

Thème 84.

Il ne dépend ¹ pas toujours de nous d'être heureux, mais personne ne peut nous empêcher ² de nous rendre ³ dignes du bonheur. Le coucou ⁴ ne couve ⁵ ses œufs lui-même. Ce que vous venez de lire ⁶ n'a pas de sens ⁷. Il paraît que vous ayez sauté ⁸ un feuillet ⁹. Vous avez entretenu la compagnie fort agréablement ¹⁰, tout le monde était enchanté ¹¹ de vous entendre parler.

Nous avons écouté¹² avec la plus grande attention, mais nous n'avons pas tout entendu¹³. Pourquoi ne m'as-tu pas encore rapporté¹⁴ le livre que je t'ai prêté, il y a¹⁵ quinze jours? Ayez la bonté de traduire ce passage¹⁶ encore une fois, je ne l'ai pas compris. Combien de fois veux-tu donc¹⁷ que je le traduise? On a traduit en allemand toutes les comédies de Molière. Si vous voulez attraper¹⁸ ces cerises, tenez votre tablier¹⁹ dessous; mais prenez garde²⁰ de les manquer²¹. Aussitôt que²² j'aurai déjeûné, je ferai un tour de promenade²³.

¹ abhängen. ² verhindern. ³ machen. ⁴ Rufuf. ⁵ ausbrüten. ⁶ was Sie eben gelesen haben. ⁷ Sinn, m. ⁸ überspringen, überschlagen. ⁹ Blatt, n. ¹⁰ sehr angenehm. ¹¹ entzündet. ¹² zuhören. ¹³ verstehen. ¹⁴ wiederbringen. ¹⁵ vor, avec le dat. ¹⁶ Stelle, f. ¹⁷ denn. ¹⁸ auffangen. ¹⁹ Schürze, f. ²⁰ Achtung geben, sich in Acht nehmen. ²¹ daß sie nicht daneben fallen. ²² sobald. ²³ Spaziergang, m.

CHAPITRE VIII.

Des Prépositions.

§. 77. a) Les prépositions sont des mots invariables qui se placent avant les noms ou pronoms pour exprimer les rapports que ceux-ci ont à d'autres mots et qui ne seraient pas suffisamment déterminés par les cas. Elles sont :

1. Ou des prépositions primitives, comme: an, à; auf, sur; in, dans; für, pour; mit, avec.

2. Des mots empruntés à d'autres parties du discours, tels que: während, pendant, durant; kraft, en vertu; trotz, malgré, en dépit.

3. Ou des mots dérivés ou composés, comme: außer, hors de, outre; vermittelst, moyennant; unterhalb, au dessous; anstatt, au lieu de.

b) Les noms ou pronoms dont les rapports sont déterminés par une préposition, se mettent toujours au génitif, ou au datif ou à l'accusatif. Quelques prépo-

sitions ne régissent qu'un seul cas; d'autres en régissent deux, savoir le datif ou l'accusatif, selon le genre de rapport qu'on veut exprimer.

§. 78. a) Les prépositions qui régissent ~~le datif?~~ ^{général} sont :

Unweit, non loin;
 mittels, mittelst, vermittelst, moyennant;
 kraft ou vermöge, en vertu de;
 laut, suivant, selon, conformément;
 während, pendant, durant;
 ungeachtet, malgré;
 trotz, malgré, en dépit de; *à l'encre*
 oberhalb, au dessus de;
 unterhalb, au dessous de;
 innerhalb, au dedans de;
 außerhalb, hors de;
 diesseit, en deçà; jenseit, au delà de;
 halber ou halb, wegen, à cause de;
 statt ou anstatt, au lieu de;
 längs, le long;
 zufolge, suivant, selon.

b) Les prépositions längs, zufolge, trotz, peuvent aussi être employés avec le datif, et zufolge aime à se mettre après son régime: zufolge dieses Vertrags ou diesem Vertrage zufolge, suivant ce contrat; trotz meines Befehls ou trotz meinem Befehle, en dépit de mon ordre; längs des Flusses ou längs dem Flusse, le long de la rivière.

c) La préposition wegen aime à suivre son régime, et halben, halber ou halb le suit toujours. Lorsque le régime de ces prépositions est un pronom personnel, le r final de celui-ci se change en t, et le pronom et la préposition s'écrivent ensemble comme un mot composé: meinertwegen, à cause de moi; euretwegen, à cause de vous; seinert halben, ou seinert halb, à cause de lui; wegen seiner Krankheit ou seiner Krankheit wegen, à cause de sa maladie. On dit aussi von wegen, de par: von Gesetz und Rechts wegen, de par la loi et la justice; von Rechts wegen, de bon droit. De la même manière on emploie aussi um willen avec le génitif: um Gottes willen, pour l'amour de Dieu.

d) Unweit des Dorfes, non loin du village.
 Vermittelst Ihres Beistandes, moyennant votre secours;

mittels feines Geldes, par son argent, moyennant son argent.

Kraft feines Amtes, en vertu de son emploi; vermöge feines Ansehens, en vertu de son autorité; kraft des Gesetzes, en vertu de la loi.

Laut feines Briefes, suivant sa lettre; laut dieses Vertrags, conformément à ce contrat.

Während des Sommers, pendant l'été; während feines Aufenthalts, durant son séjour; während des ganzen Krieges, durant toute la guerre.

Ungeachtet se met avant ou après son régime: ungeachtet seiner Unschuld, malgré son innocence; alles dessen ungeachtet, malgré tout cela.

Oberhalb des Baches, au dessus du ruisseau; unterhalb des Dorfes, au dessous du village.

Innerhalb der Stadt, au dedans de la ville; außerhalb des Hofes, au dehors de la cour; innerhalb des Landes, au dedans du pays.

Diesseit und jenseit des Flusses, deçà et delà la rivière: jenseit des Rheines, au delà du Rhin.

Statt ou anstatt meines Schwagers, au lieu de mon beau-frère; statt meiner, au lieu de moi; an meines Oheims Statt, en place de mon oncle.

2) On emploie aussi comme prépositions avec le génitif les adverbes hinsichtlich, rücksichtlich, à l'égard de, et les locutions in Betreff, à l'égard de, concernant; zu Gunsten, en faveur:

Hinsichtlich dessen, was Sie mir sagten, à l'égard de ce que vous me disiez; rücksichtlich feines Alters, à l'égard de son âge; in Betreff dieser Angelegenheit, à l'égard de cette affaire, concernant cette affaire; zu Gunsten feines Bruders, en faveur de son frère; zu meinen Gunsten, en ma faveur.

Exercice.

Die malerischsten Gegenden, welche das Rheinthal¹ bietet², sind unterhalb der kleinen Stadt Bingen und oberhalb Koblenz. Die alten Franken³ wohnten diesseit und jenseit des Rheines. Der Feind hat während des Krieges grenzenlose⁴ Grausamkeiten verübt⁵. Die Bürger und Soldaten schlugen sich in der Kirche, ungeachtet⁶ der Heiligkeit⁷ des Ortes. Die Feinde besetzten⁸ das Schloß, welches außerhalb der Stadt liegt. Ihrem Auftrage⁹ zufolge habe ich die Bü-

cher, welche Sie mir geschickt haben, Ihrem Neffen zugestellt¹⁰. Es thut mir leid, daß ich meiner vielen Geschäfte wegen Sie nicht besuchen¹¹ kann. Um Gottes willen, machen Sie die Thüre auf; es ist hier so heiß, daß ich es nicht mehr aushalten kann¹². Innerhalb der Stadt ist die Luft nicht so rein, wie außerhalb derselben. Wollen wir nicht¹³ einen Spaziergang zusammen machen? Meinetwegen¹⁴, wofern¹⁵ es nicht regnet oder nicht zu windig ist. Statt eines neuen Mantels¹⁶ werde ich mir einen neuen Ueberrock¹⁷ machen lassen¹⁸. Wir gingen längs dem Ufer¹⁹ spazieren, als wir plötzlich²⁰ das Landhaus, welches oberhalb der Kapelle liegt, lichterloh brennen²¹ sahen. Laut der gestrigen Zeitung haben die Engländer den Russen den Krieg erklärt²².

¹ vallée du Rhin. ² présenter. ³ Franc. ⁴ sans bornes. ⁵ faire. ⁶ non obstant. ⁷ sainteté. ⁸ occupèrent. ⁹ ordre. ¹⁰ remettre. ¹¹ venir voir. ¹² que je n'y peux plus tenir. ¹³ ne ferons-nous pas. ¹⁴ soit; je le veux bien. ¹⁵ pourvu que. ¹⁶ manteau. ¹⁷ surtout. ¹⁸ se faire faire. ¹⁹ rivage. ²⁰ tout-à-coup. ²¹ tout en flammes. ²² déclarer.

Thème 85.

Au lieu des raisins qu'il m'a promis, il m'a envoyé des prunes. Malgré la grandeur de ce royaume, il n'a pas plus d'habitants que ces deux duchés. Suivant les nouvelles d'hier nos ennemis ont perdu une grande bataille. Ce Russe et cet Anglais s'entretenaient ensemble par le moyen d'un interprète¹. Le hibou ne sort² que pendant la nuit. Notre voisin ne viendra pas; c'est à cause de vous qu'il ne veut pas venir. Ce village est au dessous du château. Offenbach est au dessus de la ville de Francfort sur-le-Mein³. Votre oncle a fait cela de bon droit; il l'a fait en vertu des pouvoirs⁴ qu'il a reçus. Nous nous promenions le long du rivage, lorsque tout-à-coup nous aperçûmes les débris⁵ d'un vaisseau qui paraissait avoir fait naufrage⁶ la nuit passée. La fourmi⁷ fait⁸ pendant l'été les provisions⁹ dont elle aura besoin¹⁰ durant l'hiver. Je sais très bien que c'est une entreprise¹¹, où¹² je risque¹³ beaucoup; mais j'y réussirai¹⁴ malgré tout cela. J'en viendrai à bout¹⁵ en dépit de tout le monde¹⁶. Les

moulins à vapeur, dont vous parlez, ne sont pas en dedans, mais au dehors de la ville.

¹ Dolmetscher. ² ausfliegen. ³ Frankfurt am Main. ⁴ Macht, Gewalt, f. au sing. ⁵ Trümmer. ⁶ Schiffbruch gelitten zu haben. ⁷ Ameise, f. ⁸ sammeln. ⁹ Borrath, m. ¹⁰ bedürfen. ¹¹ Unternehmen. ¹² wobei. ¹³ wagen. ¹⁴ es wird mir gelingen. ¹⁵ ich werde damit zu Stande kommen. ¹⁶ alle Welt.

§. 79. a) Les prépositions qui gouvernent le datif sont :

Mit, avec;

sammt, avec, en compagnie de;

nebst, avec, conjointement;

aus, hors, de, par;

außer, hors de, outre;

binnen, en;

nach, vers, après, selon;

nächst, tout près de;

gemäß, conformément à;

zu, à, chez;

zuwider, contraire à;

entgegen, au devant de, à la rencontre;

gegenüber, vis-à-vis;

bei, près de, chez;

seit, depuis; von, de, par.

b) Entgegen, gegenüber, gemäß suivent ordinairement leur régime: Wir gingen ihm entgegen, nous allâmes à sa rencontre. Er wohnt uns gegenüber, il demeure vis-à-vis de nous. Seinem Befehle gemäß, conformément à ses ordres. — Zuwider suit toujours son régime: Der Branntwein ist mir zuwider, l'eau de vie me répugne. Handelt nicht diesem Gesetze zuwider, me contrenez pas à cette loi.

c) Nach: Ich gehe nach Berlin, je vais à Berlin. Ich werde morgen nach Prag reisen, je partirai demain pour Prague. Er kam nach dem Essen, il vint après le dîner. Er kam nach mir, il vint après moi. — Ayant la signification de *suivant* ou de *selon* la préposition nach aime à suivre son régime: Seinem Briefe nach, selon sa lettre. Dem Gesetze nach, suivant la loi. Das ist je nach dem, c'est selon.

d) Au lieu de nächst on emploie souvent zunächst

qui suit ordinairement son régime : Er saß nächst ihr ou ihr zunächst, il était assis tout près d'elle. Nächst Gott, après Dieu.

e) Aus: Wir kommen aus der Kirche, nous venons de l'église. Diese Herren sind aus Köln, ces messieurs sont de Cologne. Wer hat aus meinem Glase getrunken? Qui a bu dans mon verre? Er hat dies aus Eifersucht gethan, il a fait cela par jalousie. Aus Liebe zu seinem Bruder, pour l'amour de son frère. Er schrie aus Leibeskräften, il cria de toutes ses forces.

f) Außer: Ich war außer mir, j'étais hors de moi-même. Außer meiner Schwester war niemand in dem Garten, il n'y avait au jardin que ma sœur. Außer dir habe ich keinen Freund, je n'ai d'ami que toi. Außerdem, outre cela. — Ayant la signification de *hormis* ou d'excepté la préposition außer s'emploie souvent comme adverbe: Sie sind alle abgereist, außer meine zwei Brüder; ils sont tous partis, *hormis* (excepté) mes deux frères.

g) Mit, sammt, nebst: Er nebst seiner Nichte, lui et sa nièce. Du mit deinem Schwager, toi avec ton beau-frère. Die Mutter sammt ihren Kindern, la mère avec ses enfants. Er hat sich mit einem Federmesser verwundet, il s'est blessé avec un canif. Er hat es mit Fleiß (mit Absicht) gethan, il l'a fait à dessein. Mein Kind, ich bin mit deinem Betragen zufrieden, mon enfant, je suis content de ta conduite.

h) Zu désigne la direction d'un mouvement, bei indique un repos: Er ging zu ihm, il alla chez lui. Er blieb nicht lange bei mir, il ne resta pas longtemps chez moi. Bei diesem Anblicke, à cette vue. Wir waren alle zu Pferd, nous étions tous à cheval. Er warf es zum Fenster hinaus, il le jeta par la fenêtre. Bei dem Namen Gottes, par le nom Dieu. Zu Wasser, zu Lande reisen, voyager par eau, par terre. Zu Hause, à la maison. Er ist nicht zu Hause, il n'est pas chez lui. Er nahm ihn bei den Haaren, il le prit par les cheveux.

i) Seit, binnen: Seit jenem Tage, depuis ce jour-là. Binnen acht Tagen, en huit jours.

k) Von: Er ist von Paris gekommen, il est venu de Paris. Wir sprechen von dieser Dame, nous parlons de cette dame. Die Henriade von Voltaire, la Henriade par Voltaire. Amerika wurde von Christoph Columbus entdeckt,

l'Amérique fut découverte par Christophe Colomb. Dieses Thier ist von Natur fürchtſam, cet animal est timide par nature.

Thème 86.

L'homme tire du règne végétal ¹ la plus grande partie de sa nourriture. Les anciens Germains ² allaient avec un courage intrépide ³ au devant de la mort. Je n'ai pas reçu de nouvelles ⁴ de mes parents depuis leur départ ⁵. Ils sont partis pour Londres. La condition des comédiens ⁶ était infâme ⁷ chez les Romains, et honorable ⁸ chez les Grecs. La Russie a été gouvernée par cinq femmes de suite ⁹. Sa femme et lui prirent le bossu ¹⁰, l'un par la tête, l'autre par les pieds ¹¹. Je vous conjure ¹² par notre ancienne amitié, ne me trahissez pas. Chacun sera récompensé selon ses œuvres. Pardonnez-moi, je n'ai pas fait cela à dessein. Il se plaça ¹³ vis-à-vis de moi. Je ne me réglerai ¹⁴ pas sur ¹⁵ vous. La gloire des hommes doit toujours se mesurer ¹⁶ sur ¹⁵ les moyens dont ils se sont servis pour l'acquérir ¹⁷. Cette lettre est fidèlement ¹⁸ copiée sur ¹⁴ l'original ¹⁹. Maintenant je suis hors de tout danger. La loi de Mahomet permet tout, hors le vin. Tout est perdu, hors ²⁰ l'honneur.

¹ Pflanzenreich. ² Germane, Deutsche. ³ unerschrocken, sans article. ⁴ Nachricht, au singulier. ⁵ Abreise, f. ⁶ Schauspielersstand. ⁷ ehrlos. ⁸ ehrenvoll. ⁹ nacheinander. ¹⁰ Bucklige, m. ¹¹ Fuß, m. Bein, n. ¹² beschwören. ¹³ sich stellen. ¹⁴ sich richten. ¹⁵ nach. ¹⁶ gemessen werden. ¹⁷ erlangen, erwerben. ¹⁸ treu, getreu. ¹⁹ Original, n. Urschrift, f. ²⁰ außer.

§. 80. a) Les prépositions suivantes régissent l'accusatif : durch, für, um, ohne, sonder, gegen, wider.

b) Durch, par, à travers : Er ging durch diese Straße, il passa par cette rue. Durch dich ist er reich geworden, c'est par toi qu'il est devenu riche. Er bekam einen Degenstich durch den Leib, il reçut un coup d'épée à travers le corps. Durch die Fensterscheiben sehen, regarder à travers les vitres. Sie ließen ihn durch den Ramin hinunter, ils le descendirent par la cheminée. — Hindurch se met toujours après le régime et s'emploie souvent avec durch : Das ganze Jahr hindurch, pendant toute l'an-

née. Sie fuhren durch die feindlichen Schiffe hindurch, ils passèrent à travers les vaisseaux ennemis.

c) Für, pour: Dieses Geld ist für dich, cet argent est pour toi. Für dieses Geld will ich mir Bücher kaufen, de cet argent je m'achèterai des livres. Das ist ein großer Trost für sie, c'est pour eux une grande consolation.

d) Um, à: Um neun Uhr, à neuf heures. Um die Zeit der Ernte, au temps de la moisson. Um Neujahr, à la nouvelle année. — Um, um herum, autour de: Um die Stadt gehen, aller autour de la ville. Wir sind um die Kirche herumgegangen, nous sommes allés autour de l'église.

e) Ohne, sans: Ohne Zweifel, sans doute. Ohne dich kann ich nicht leben, je ne saurais vivre sans toi. — Sonder est vieux et ne s'emploie guère en prose: Sonder Hinderniß, sans obstacle.

f) Gegen, vers, envers, contre: Mildthätig gegen die Armen, charitable envers les pauvres. Nachsichtig gegen andere, indulgent envers les autres. Er hat seinen Ring gegen eine Uhr vertauscht, il a troqué sa bague contre une montre. Wer nicht für mich ist, ist gegen mich, qui n'est pas pour moi, est contre moi. Das ist wenig im Vergleich gegen dieses, c'est peu de chose en comparaison avec ceci. — Gegen ou gen, vers: Er lief gegen die Thüre, il courut vers la porte. Gegen ou gen Mitternacht, vers minuit. Gegen ou gen Himmel, vers le ciel. Wider, contre: Wider die Geseze, contre les lois. Das ist wider (ou gegen) die gesunde Vernunft, cela est contre le bon sens. Bertheidigt Moskau gegen und wider alle, défendez Moscou envers et contre tous.

Thème 87.

Le souverain ¹ n'a qu'un seul devoir à remplir à l'égard de ² l'état, c'est de faire observer la loi ³. Le bouclier ⁴ dont ⁵ la tortue ⁶ est couverte ⁷ la met en sûreté ⁸ contre les attaques de ses ennemis. Je vous défendrai contre cet homme. Sois indulgent envers les autres, et sévère ⁹ envers toi-même. J'ai troqué mes estampes contre des livres. Ni ¹⁰ la main du temps, ni ¹¹ celle des hommes n'ont rien pu jusqu'ici ¹² contre les pyramides d'Égypte. Le génie ¹³ et la vertu marchent ¹⁴ à travers les obstacles. Il se fit jour ¹⁵ au

travers ¹⁶ des ennemis. Une économie raisonnable ¹⁷ est pour tout homme une qualité nécessaire ¹⁸; car ¹⁹ sans elle le plus riche peut devenir pauvre. Il y a peu de gens pour qui la vérité ne soit ²⁰ pas une sorte ²¹ d'injure ²². Je ne troquerais pas ma maison pour le plus beau palais du monde. La terre tourne ²³ autour du soleil, et la lune autour de la terre. Je partirai à cinq heures. Le courage contre la fortune ²⁴ est philosophie ²⁵; le courage contre les misères ²⁶ est patience. Le sable ²⁷ de la mer Caspienne ²⁸ est si subtil ²⁹ que chez les Turcs il est établi en proverbe ³⁰, qu'il pénètre ³¹ à travers la coque ³² d'un œuf.

¹ Herrscher, Fürst, m. avec l'art. indéf. ² gegen. ³ nämlich, dem Gesetze Gehorsam zu verschaffen. ⁴ Schild, m. ⁵ womit. ⁶ Schildkröte, f. ⁷ bedeckt. ⁸ schützt sie. ⁹ streng. ¹⁰ weder. ¹¹ noch. ¹² haben bis jetzt etwas vermocht. ¹³ Ge-
nie, n. ¹⁴ hinschreiten. ¹⁵ sich Bahn brechen. ¹⁶ mitten
durch. ¹⁷ weise Sparsamkeit, f. ¹⁸ nothwendige Eigenschaft, f. ¹⁹ denn. ²⁰ à l'indicatif. ²¹ Art, f. ²² Beleidigung, f. ²³ freist. ²⁴ Schicksal, n. ²⁵ Philosophie, Weisheit, f. ²⁶ Elend, n. au sing. ²⁷ Sand, m. ²⁸ Kaspiische Meer, n. ²⁹ fein. ³⁰ das Sprichwort besteht, es zum Sprichwort ge-
worden ist. ³¹ dringen. ³² Schale, f.

§. 81. a) Les prépositions suivantes gouvernent tantôt l'accusatif, tantôt le datif :

An, auf, in, über, unter, vor, hinter, neben, zwischen. Elles régissent l'accusatif, lorsque le verbe ou l'attribut qu'elles mettent en rapport avec leur régime, marque un mouvement ou une direction vers un objet; mais elles gouvernent le datif, lorsque ce mouvement n'existe pas et que leur régime indique le lieu du séjour ou du repos d'un objet.

b) An, à; avec le datif: Er steht an der Thüre, il est à la porte. Dresden liegt an der Elbe, la ville de Dresde est située sur l'Elbe. Ich glaubte, an dir einen Freund gefunden zu haben, je croyais avoir un ami en toi. — Avec l'accusatif: Geh nicht an die Thüre, ne va pas à la porte. Stelle dich an die Thüre, place-toi à la porte. Ich habe an meinen Oheim geschrieben, j'ai écrit à mon oncle. Ich werde mich an den Minister wenden, je m'adresserai au ministre.

c) Auf, sur; avec le datif: Das Messer liegt auf dem

Messer, le couteau est sur l'assiette. Er saß auf der Bank, il était assis sur le banc. Ich war auf der Post, j'étais à la poste. Wir waren auf der Jagd, nous étions à la chasse. — Avec l'accusatif: Legen Sie dieses Messer auf den Tisch, mettez ce couteau sur la table. Setzen Sie sich auf diesen Stuhl, asseyez-vous sur cette chaise. Trage diesen Brief auf die Post, porte cette lettre à la poste. Werden Sie heute auf die Jagd gehen? Irez-vous aujourd'hui à la chasse? Wir werden auf den Jahrmarkt gehen, nous irons à la foire.

d) In, dans, en; avec le datif: Er wohnt nicht mehr in der Stadt, il ne demeure plus à la ville. Er ist noch in der Schule, il est encore à l'école. Er wurde todt in seinem Bette gefunden, il fut trouvé mort dans son lit. Wir haben diese Reise in (binnen) drei Wochen gemacht, nous avons fait ce voyage en trois semaines. Er wird in (nach) fünf Tagen abreisen, il partira dans cinq jours. Dieses Lustspiel ist in Versen geschrieben, cette comédie est écrite en vers. Man muß diese Stelle in einem andern Sinne nehmen, il faut prendre ce passage dans un autre sens. — Avec l'accusatif: Warum seid ihr nicht in die Schule gegangen? Pourquoi n'êtes-vous pas allés à l'école? Legen Sie sich nicht in dieses Bett, ne vous couchez pas dans ce lit. Er gerieth in heftigen Zorn, il entra dans une grande colère. Er hat dieses Werk aus dem Griechischen in das Lateinische übersetzt, il a traduit cet ouvrage du grec en latin. Er hat sich in einen Bauer verkleidet, il s'est déguisé en paysan. Stecken Sie das in diesen Sack, mettez cela dans ce sac.

e) Ueber, sur, au dessus de; avec le datif: Der Käfig hängt über der Thüre, la cage est suspendue au dessus de la porte. Er wohnt über mir, il est logé au dessus de moi. — Avec l'accusatif: Hängen Sie den Käfig über die Thüre, suspendez la cage au dessus de la porte. Dieser Baum ragt über alle andern hinaus, cet arbre s'élève au dessus de tous les autres. Die Römer haben über alle diese Nationen geherrscht, les Romains ont régné sur toutes ces nations. Wir haben einen großen Sieg über die Feinde davongetragen, nous avons remporté une grande victoire sur les ennemis. Ich habe nichts über ihn gewinnen können, je n'ai rien pu gagner sur lui.

f) Unter, sous, au dessous de; avec le datif: Er war unter dem Tische, il était sous la table. Diese

Katakomben dehnen sich unter der Stadt hin, ces catacombes s'étendent sous la ville. Johanna von Arc ist bekannt unter dem Namen Jungfrau von Orleans, Jeanne d'Arc est connue sous le nom de pucelle d'Orléans. Amerika wurde unter der Regierung der Königin Isabella entdeckt, l'Amérique fut découverte sous le règne de la reine Isabelle. Er wurde unter den Todten aufgefunden, il fut trouvé parmi les morts. — Avec l'accusatif: Der Hund hat sich unter den Tisch gelegt, le chien s'est couché sous la table. Wir zogen uns unter den nahen Hügel zurück, nous nous retirâmes sous la colline voisine. Ich werde ihn unter Ihre Aufsicht stellen, je le mettrai sous votre surveillance. Die Alten mischten immer Wasser unter den Wein, les anciens mêlaient toujours de l'eau dans le vin. Hängt dieses Bild nicht unter den Spiegel, ne suspendez pas ce tableau au dessous du miroir. Er mischte sich unter die Menge, il se mêla parmi la foule.

g) Vor, avant, devant; avec le datif: Er saß vor seinem Hause, il était assis devant sa maison. Er hat vor dem König gepredigt, il a prêché devant le roi. Vor der Erfindung des Papiers schrieb man auf Wachstäfeln, avant l'invention du papier on écrivait sur des tablettes enduites de cire. Er ist vor mir abgereist, il est parti avant moi. Vor Notar und Zeugen, devant notaire et témoins. — Avec l'accusatif: Er hat sich vor das Haus gesetzt, il s'est assis devant la maison. Stelle dich nicht vor mich, ne te place pas devant moi. Man hat ihn vor den Richter gerufen, on l'a cité devant le juge. Er trieb sein Pferd vor die Schlachtreihe, il poussa son cheval en avant du front de bataille.

h) Hinter, derrière, après; avec le datif: Wir wohnen hinter dem Dome, nous demeurons derrière la cathédrale. Er ging hinter mir, il marcha après moi. Er stand hinter der Thür, il était derrière la porte. — Avec l'accusatif: Stelle dich hinter die Thür, place-toi derrière la porte. Man muß dieses Kapitel hinter das andere setzen, il faut mettre ce chapitre après l'autre.

i) Neben, à côté de, auprès de; avec le datif: Ich saß neben der Prinzessin, j'étais assis à côté de la princesse. Du standest neben dem Fürsten, tu étais à côté du prince. — Avec l'accusatif: Er setzte sich neben meine Tante, il s'assit à côté de ma tante. Ich stellte mich neben deinen Bruder, je me plaçai à côté de ton frère.

b) Zwischen, entre; avec le datif: Es ist ein großer Unterschied zwischen diesen zwei Dingen; il y a une grande différence entre ces deux choses. Er saß zwischen uns beiden, il était assis entre nous deux. — Avec l'accusatif: Er setzte sich zwischen uns beide, il s'assit entre nous deux. Er stellte sich zwischen mich und meinen Bruder, il se plaça entre moi et mon frère.

Exercice.

Wir befanden uns zwischen den Bergen und dem Flusse. Gampes liegt zwischen Paris und Orleans. Ich habe diesen Ring unter meinen Papieren wiedergefunden¹. Ich werde zwischen zehn und elf Uhr bei Ihnen sein. Man mußte² vier Pferde hinter³ diesen Wagen spannen⁴, um ihn aus dem Moraste⁵ zu ziehen. Ein bloßer⁶ Degen, welcher nur an einem Pferdehaar⁷ hielt⁸, hing⁹ während des prächtigen¹⁰ Festmahles¹¹, welches ihm der Tyrann Dionysius¹² gab, über dem Haupte des Damokles¹³. Das Alter ist ein Tyrann, welcher unter Todesstrafe¹⁴ alle Vergnügungen der Jugend verbietet. Er eilte¹⁵ auf uns zu. Die Erde dreht sich¹⁶ in vierundzwanzig Stunden um¹⁷ sich selbst. Dieses Land ist fruchtbar an Getreide. Erkennt ihr in mir euern Freund nicht? Warum sperrt¹⁸ ihr diesen Vogel nicht in einen Käfig? Es sind in diesem Sumpfe viele Frösche¹⁹. Ich kann dies an²⁰ meinen Fingern abzählen²¹. Vor dem Richterstuhle²² der Geschichte steigen die Eroberer von ihrem Triumphwagen²³ herab. Stellen Sie sich nicht vor uns, sondern setzen Sie sich zwischen uns beide. Man weiß, daß auf gewissen²⁴ Meeren gewisse Winde herrschen. Die Schmetterlinge²⁵ flattern²⁶ von Blume zu²⁷ Blume. Es findet²⁸ zwischen diesen Männern ein Einverständnis²⁹ statt; sie helfen sich³⁰ untereinander.

¹ retrouver. ² falloir. ³ sur. ⁴ mettre. ⁵ bourbier.
⁶ nu. ⁷ crin de cheval. ⁸ tenir. ⁹ pendre. ¹⁰ magnifique.
¹¹ festin. ¹² Dénys. ¹³ Damoclès. ¹⁴ peine de la vie.
¹⁵ accourir. ¹⁶ tourner. ¹⁷ sur. ¹⁸ enfermer.
¹⁹ grenouille. ²⁰ par. ²¹ compter. ²² tribunal. ²³ char de triomphe.
²⁴ certain. ²⁵ papillon. ²⁶ voltiger. ²⁷ en.
²⁸ il y a. ²⁹ intelligence. ³⁰ s'aider.

Thème 88.

Remarque. Il est d'usage de réunir les prépositions en un seul mot avec le datif ou avec l'accusatif de l'article défini, pourvu que cette contraction ne blesse pas l'oreille:

am pour an dem;
 aus » an das;
 im » in dem;
 ins » in das;
 zum » zu dem;
 zur » zu der;

vom pour von dem;
 fürs » für das;
 beim » bei dem;
 durchs » durch das;
 unterm » unter dem;
 übers » über das.

Les poissons vivent dans la mer. Il est dangereux de se placer sous les arbres pendant un orage. La Suisse est située¹ entre trois grands pays: l'Allemagne, l'Italie et la France. N'aie point un sentiment² sur les lèvres et un autre dans le cœur. Le mal est toujours à côté du bien. Il faut s'accoutumer³ à voir sans envie ce qui est au dessus de nous. Dans l'excès⁴ du malheur on se laisse tromper par le plus faible rayon⁵ d'espérance. La lumière nous arrive⁶ du soleil en huit minutes environ⁷. Le titre de⁸ conquérant n'est écrit que sur le marbre; le titre de père du peuple est gravé⁹ dans tous les cœurs. Il n'est jamais permis, sous quelque prétexte¹⁰ que ce puisse être¹¹, de commettre une injustice. Nous comparâtrons un jour devant Dieu pour rendre compte de¹² notre vie passée. Si vous n'avez pas d'assiette, mangez dans le plat. Nos petits-mâtres¹³ ne sortent jamais sans avoir une canne avec¹⁴ eux; mais souvent ils n'ont point d'argent sur eux. Qui commence le jour par¹⁵ rire, le finit souvent par pleurer. Depuis Codrus jusqu'à¹⁶ la guerre du Péloponnèse¹⁷ il s'est écoulé¹⁸ environ mille deux cent cinquante ans. Monsieur le président demeure au milieu¹⁹ de la ville, vis-à-vis de l'hôtel de ville. Les troupes ennemies marchent²⁰ sur nos frontières. Lorsque le crocodile sort²¹ de dessous²² les roseaux²³, il se montre tout entier²⁴ sur la surface²⁵ de l'eau.

¹ être situé, liegen. ² Gefühl, m., Meinung, f. ³ sich angewöhnen. ⁴ Uebermaß. ⁵ Strahl. ⁶ gelangt zu uns. ⁷ ungefähr, entre la préposition et le régime. ⁸ der Namen eines. ⁹ gegraben. ¹⁰ welcher Vorwand. ¹¹ es auch sein mag. ¹² um Rechenschaft über ... abzulegen. ¹³ Stutzer, m. ¹⁴ bei. ¹⁵ mit. ¹⁶ bis zu. ¹⁷ peloponnesisch. ¹⁸ sind verflossen. ¹⁹ mitten in. ²⁰ schreiten ... zu. ²¹ hervorgehen. ²² se traduit seulement par unter. ²³ Schilf, n. (au sing.). ²⁴ ganz und gar. ²⁵ Oberfläche.

CHAPITRE IX.

Des adverbess.

§. 82. a) Les adverbess se divisent en trois classes principales, savoir: adverbess de lieu, de temps et de qualité ou de manière.

b) 1. Adverbess de lieu.

| | |
|---------------------------|--------------------------------|
| Wo, où; | nirgend, nirgendss, nirgendwo, |
| hier, ici; | nulle part; |
| da, dort, là; | überall, partout; |
| weit, fern, loin; | zurück, en arrière, de re- |
| nahe, proche; | tour; |
| hinten, derrière; | vorwärts, en avant; |
| vorn, devant; | seitwärts, de côté; |
| oben, en haut; | rückwärts, à reculons; |
| unten, en bas; | links, à gauche; |
| irgend, irgendwo, quelque | rechts, à droite. |
| part; | |

c) Le mot wärts, vers, ne s'emploie qu'en composition avec un autre mot, comme himmelwärts, vers le ciel. — Les syllabess adverbialess hin et her se composent avec des adverbess et avec des prépositioness, de même qu'avec des verbess et des substantifess, et en modifient le sens de manière que her marque le lieu du départ ou le lieu où est celui qui parle, tandis que hin manque le but ou la direction vers celui qui parle. L'une et l'autre de ces syllabess sont séparables.

Herunter, hinunter, herab, hinab, en bas: Kommen Sie herunter zu mir. Ich werde zu Ihnen hinunterkommen.
Er stieg vom Thurme herab.

Herauf, hinauf, en haut; herüber, hinüber, au delà, de l'autre côté.

Herein, hinein, en dedans: Ich ging zu ihm ins Zimmer hinein. Kommen Sie herein zu mir.

Heraus, hinaus, en dehors: Er ging zum Zimmer hinaus. Kommen Sie zu mir heraus.

Woher, wohin: Wohin gehen Sie? ou wo gehen Sie hin?
 Où allez-vous? Woher kommen Sie, ou plus usité:
 Wo kommen Sie her? D'où venez-vous?

Daher, dahin, dorthier, dorthin. Er kam nicht von daher
 (ou von dorthier), sondern von hierher (ou hierher), il
 ne vint pas de là, mais d'ici.

d) Les adverbess hier et da, de même que wo, combinés avec des prépositions ou avec des adverbess, servent également à former des adverbess composés:

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| Hieran, à ceci; | hiemit, avec cela; |
| hierauf, sur ceci; | daran, à cela; |
| hierbei, auprès de ceci; | darauf, sur cela; |
| hierdurch, par ceci; | dabei, auprès de cela; |
| hierin, dans ceci; | dadurch, par cela; |
| hieraus, de ceci, hors de ceci; | darin, dans cela; |
| | daraus, de cela, hors de cela; |
| hiergegen, contre ceci; | dagegen, contre cela; |
| hiervon, de ceci; | davon, de cela; |
| hierfür, pour ceci; | dafür, pour cela. |

Woran, à quoi; worauf, sur quoi; woraus, de quoi;
 wovon, de quoi; worin, en quoi; wobei, auprès de quoi;
 wodurch, par quoi; womit, avec quoi; wozu, à quoi; wonach, après quoi.

e) 2. Adverbess de temps.

| | |
|---|----------------------------------|
| Wann, quand; | oft, souvent; |
| dann, damals, alors; | nie, niemals, ne .. jamais; |
| heute, aujourd'hui; | jemals, jamais; |
| morgen, demain; | zuweilen, manchmal, bisweilen, |
| übermorgen, après-demain; | quelquefois; |
| gestern, hier; | immer, stets, toujours; |
| vorgestern, avant-hier; | zuvor, vordem, auparavant; |
| vorvorgestern, avant-avant-hier; | schon, déjà; |
| ehemals, vormals, autrefois; | früh, de bonne heure; |
| einst, einstens, dereinst, un jour; | spät, tard; |
| zugleich, en même temps; | gleich, sogleich, tout de suite, |
| anfangs, anfänglich, zuerst, au commencement, d'abord; gerade, eben, justement. | tout à l'heure; |

f) **3. Adverbes de qualité, de causalité, de manière et de modalité.**

Warum, pourquoi;

weswegen, à cause de quoi;

darum, pour cela;

deswegen, à cause de cela;

wie, comment;

so, si, ainsi; also, ainsi; ebenso, aussi;

sowie, ainsi que; wie auch, de même que; wie, so, de même que, de même;

so sehr, tant; ebenso sehr, autant;

sehr, très, fort, bien;

je mehr, desto mehr, plus, plus;

je weniger, desto weniger, moins, moins;

gewiß, sicherlich, certainement, sûrement;

vielleicht, peut-être; beinahe, fast, à peu près, presque;

plötzlich, tout-à-coup; endlich, zuletzt, enfin;

gut, bien; desto besser, tant mieux.

schlecht, übel, mal.

g) Cette dernière classe d'adverbes est la plus nombreuse, parce qu'elle comprend tous les adjectifs employés adverbiallement. Mais tandis qu'en français la plupart des adjectifs employés adverbiallement se terminent en *ment*, ils gardent en allemand leur forme, de manière qu'ils s'emploient comme adjectifs invariables: Mein Bruder ist sehr glücklich, mon frère est très heureux. Er spielt sehr glücklich, il joue très heureusement.

h) Quelques adverbes, et surtout les adjectifs employés adverbiallement, sont susceptibles des degrés de comparaison, et les forment à la manière des adjectifs:

Spät, tard; später, plus tard; spätest, le plus tard;

oft, souvent; öfter, plus souvent; öftest, le plus souvent.

La forme simple du superlatif en est peu usitée; on a le plus souvent recours à des périphrases, dans lesquelles l'adverbe est remplacé par le neutre de l'adjectif précédé par la préposition an ou auf: am spätesten, le plus tard; auf das genaueste, le plus exactement; auf das geschwindeste, le plus vite. — Le superlatif prend aussi quelquefois la désinence ens: frühestens, le plus tôt; spätestens, le plus tard; höchstens, tout au plus.

i) Les adverbess suivants forment leurs degrés de comparaison d'une manière irrégulière:

Gut, bien; besser, mieux; am besten, le mieux;
 viel, beaucoup; mehr, plus; am meisten, le plus;
 bald, bientôt; eher, plus tôt; am ehesten, le plus tôt;
 gern, volontiers; lieber, plus volontiers; am liebsten, le plus volontiers.

k) On se sert souvent en français d'une périphrase pour remplacer un adverbe ou pour exprimer une circonstance, moyennant des verbes employés comme auxiliaires, tels que aller, venir, faillir, manquer, penser, aimer, cesser, tarder. Tous ces verbes, lorsqu'ils remplacent des adverbess, se traduisent en allemand par des adverbess. Ex.:

J'allais écrire, ich wollte eben schreiben.

Je viens d'écrire, ich habe soeben geschrieben.

S'il venait à mourir, wenn er etwa stirbt.

S'il venait à passer, wenn er zufällig vorbeikame.

Elle a pensé mourir de frayeur, sie wäre vor Schrecken fast gestorben.

Il manqua de tomber dans l'eau, er wäre beinahe ins Wasser gefallen.

Il va sonner midi, es wird gleich zwölf Uhr schlagen.

Il ne tardera pas à venir, er wird bald kommen.

Il ne se laisse (ne cesse) pas d'en parler, er spricht unaufhörlich davon.

J'ai peine à le croire, ich kann es kaum glauben.

Ce malheur a achevé de le perdre, dieses Unglück hat ihn vollends zu Grunde gerichtet.

Il aime à boire, er trinkt gern.

Exercice.

Der Geizige ist ebenso verächtlich als der Verschwenker. Wie die Demuth¹ die Grundlage² aller Tugenden ist, also ist der Hochmuth³ die Quelle aller Laster. So viel Köpfe, so viel Meinungen⁴. Je weniger Wünsche man hat, desto weniger Fesseln⁵ trägt man und desto freier ist man. Der Namen eines Königs, der wahrhaft würdig ist, auf dem Thron zu sitzen, wird ewig leben. Es ist ein Unterschied zwischen laut⁶ sprechen und schreien. Die Deutschen sprechen langsam⁷ und handeln manchmal zu wenig. Die Franzosen

sprechen gewöhnlich schnell und handeln oft ohne Ueberlegung. Derjenige, welcher seinen Freund betrügt, thut übel. Diejenigen, welche laut von ihren Rechten⁸ sprechen, haben oft keine. Erfüllet gewissenhaft⁹ euere Pflichten. Wo kommst du her, mein Freund? Ich wollte in den Saal gehen, aber es waren da soviel Leute, daß niemand mehr hineinkommen¹⁰ konnte. Man klopft an der Thüre; geh doch hinaus und sieh, wer da ist. Thuet das Gute heute und verschiebet¹¹ es nicht auf morgen. Was wir gerne thun, wird uns nie viel Mühe kosten. Dieses Mädchen tanzt gern; sie hat soeben einen Walzer getanzt. Wer ein Vergnügen zu theuer erkaufte¹², handelt thöricht¹³. Die Könige von Frankreich unterhielten beständig¹⁴ eine Abtheilung¹⁵ Schweizertruppen¹⁶, die ihnen treu dienten. Man muß nicht zu viel auf einmal¹⁷ unternehmen¹⁸. Karl XII. setzte sich oft blindlings¹⁹ der Gefahr aus, getödtet zu werden. Man ist nirgendwo zufriedener, als in dem Schoße²⁰ seiner Familie. Die schlechten Handlungen bleiben selten unbestraft²¹. Ueberall, wo wir sind, ist unser Leben in Gottes Hand.

¹ humilité. ² fondement. ³ orgueil. ⁴ avis. ⁵ chaîne.
⁶ haut. ⁷ lentement. ⁸ droit. ⁹ religieux. ¹⁰ entrer.
¹¹ remettre. ¹² acheter. ¹³ fou. ¹⁴ continuel. ¹⁵ corps.
¹⁶ troupes suisses. ¹⁷ à la fois. ¹⁸ entreprendre. ¹⁹ aveugle,
 téméraire. ²⁰ soin. ²¹ impuni.

Thème 89.

Personne n'est parfaitement¹ heureux. L'ambitieux a autant de maîtres qu'il y a des gens utiles à sa fortune. Henri IV était vraiment digne d'être assis sur le trône; il était continuellement occupé de² la prospérité de ses états; il avait éminemment³ le caractère d'un bon roi; son nom vivra éternellement. Ne décidons⁴ jamais, où nous ne voyons goutte⁵. Un véritable ami est comme un autre soi-même⁶. On n'est pas heureux, tant qu'on s'efforce⁷ de l'être davantage⁸. Une poutre⁹ qui tomba pensa m'écraser¹⁰. Cet homme aime à jouer aux quilles¹¹. Autrefois j'aimais à jouer aux échecs¹². J'allais lui écrire, lorsqu'il arriva. Le village où j'irai n'est pas loin d'ici. Où il n'y a¹³ rien le roi perd ses droits¹⁴. Où est votre frère? Il est allé je ne sais où. Il finit ses lettres toujours

par ces mots ¹⁵: à jamais ¹⁶ le vôtre. Plutôt la mort que l'esclavage ¹⁷. Cet homme est aussi bête ¹⁸ que sa femme. Rien ne m'a tant fâché ¹⁹ que cette nouvelle. Plus il a bu, plus il veut boire. Ainsi ²⁰ que le soleil dissipe ²¹ les nuages, ainsi ²² la vérité fait disparaître ²³ les préjugés ²⁴.

¹ vollkommen. ² mit. ³ hervorragend. ⁴ entscheiden. ⁵ ne goutte, nichts. ⁶ ein zweites Selbst. ⁷ solange man sich bemüht. ⁸ mehr, noch mehr. ⁹ Balken, m. ¹⁰ zerschmettern. ¹¹ Regel schieben. ¹² Schach spielen. ¹³ y avoir, sein. ¹⁴ hat der Kaiser sein Recht verloren. ¹⁵ mit folgenden Worten. ¹⁶ auf immer. ¹⁷ Knechtschaft, f., sans art. ¹⁸ dumm. ¹⁹ betrüben. ²⁰ wie. ²¹ zertreibt. ²² so, also. ²³ verschweicht. ²⁴ Vorurtheil, n.

Thème 90.

Rien ne fait mieux sentir la joie que le plaisir de la dire ¹. Parlez sensément ² et agissez prudemment. Le meilleur moyen de trouver ce qui est bien, est de le chercher sincèrement ³. Il n'est rien que nous oublions aussi promptement ⁴ que les malheurs passés ⁵. Agissez généreusement ⁶ envers les pauvres et les faibles. Le canard marche pesamment ⁷ et lentement. Les nègres aiment passionnément ⁸ l'eau de vie. Comme les Groenlandais ⁹ sont continuellement éblouis ¹⁰ par l'éclat ¹¹ de la neige, la plupart perdent la vue en avançant en âge ¹². Les exemples ¹³ instruisent plus facilement que les règles ¹³. De tous les oiseaux le rossignol chante le plus agréablement. Si cet homme n'est pas riche, du moins il a de quoi vivre ¹⁴. Lorsque nous étions en pleine mer ¹⁵, il s'éleva ¹⁶ tout-à-coup une tempête. Ma maison a moins coûté que celle de mon voisin; mais la vôtre coûtera le moins. Venez le plus tôt qu'il vous sera possible (le plutôt possible ¹⁷). J'exécuterai ¹⁸ vos ordres le plus ponctuellement possible ¹⁹. Plus je regarde ce tableau, mieux il me plaît. Il en est de même de ²⁰ la jeunesse comme d'une ²¹ jeune plante; plus on la soigne, plus elle prospère ²². Nous sommes arrivés plus tôt que votre oncle. Plutôt mourir que de me déshonorer ²³. Il n'y a rien dont ²⁴ Dieu ne soit ²⁵ l'auteur ²⁶.

¹ sie aussprechen. ² vernünftig. ³ aufrichtig. ⁴ schnell,

bald. ⁵ vergangenes Unglück. ⁶ großmüthig. ⁷ schwerfällig.
⁸ leidenschaftlich. ⁹ da die Grönländer. ¹⁰ blenden. ¹¹ Glanz, m.
¹² wenn sie alt werden, bei vorgerücktem Alter. ¹³ sans art.
¹⁴ so hat er wenigstens zu leben. ¹⁵ auf offener See. ¹⁶ er-
hob sich. ¹⁷ so früh als möglich, so bald als möglich. ¹⁸ voll-
ziehen. ¹⁹ so pünktlich als möglich. ²⁰ es ist mit . . . ebenso.
²¹ wie mit. ²² gedeihen. ²³ mich entehren. ²⁴ wovon. ²⁵ à
l'indie. ²⁶ Urheber, m.

CHAPITRE X.

Des conjonctions.

§. 83. a) Il y a peu de mots qui soient exclusive-
ment conjonctions; on emploie comme telles un grand
nombre d'adverbes et de prépositions, comme: während,
als, wann, so, also.

b) On distingue deux classes de conjonctions. La
première classe comprend les conjonctions coordinatives,
c'est-à-dire celles dont on se sert pour joindre des
propositions coordonnées l'une à l'autre; la seconde
classe renferme les conjonctions subordinatives qui ser-
vent à joindre une proposition subordonnée à celle dont
elle dépend.

§. 84. a) *Des conjonctions coordinatives* sont: und,
et; oder, ou; aber, sondern, mais; doch, jedoch, dennoch,
pourtant; mittlerweile, unterdessen, sur ces entrefaites,
cependant; indessen ou indeß, cependant; desohungeachtet
ou dessenungeachtet, nichtsdestoweniger, néanmoins; gleich-
wol, toutefois; zwar, il est vrai; nun aber, or; folglich,
mithin, par conséquent: doch, denn, also, donc; denn, car;
darum, c'est pourquoi.

b) La conjonction und ne peut pas joindre, comme
en français la conjonction et, une proposition à un ad-
jectif ou participe ou à une apposition qui remplacent
ou raccourcissent une phrase, mais il faut que cette
phrase soit complète. Ex.: Da findet man hohe Berge,
welche mit ewigem Schnee bedeckt sind und woraus große
Ströme kommen. Là se trouvent de hautes montagnes

toujours couvertes de neige et d'où sortent de grands fleuves. Wir kamen auf eine Anhöhe, welche eine geringe Strecke von Bethlehem ist und von wo aus man diese kleine Stadt vollkommen entdeckt. Nous arrivâmes à une hauteur a peu de distance de Bethléem et d'où l'on découvre parfaitement cette petite ville. Et ... et se rendent par sowol ... als auch: Et les richesses et la gloire s'évanouissant; sowol Reichthum als auch Ruhm schwindet hin.

Ni ... ni, weder ... noch: Je ne veux, ni ne dois, ni ne peux vous obéir; ich will weder, noch darf ich, noch soll ich euch gehorchen.

Oder, ou; entweder ... oder, ou ... ou: Entweder meine Herren, wird die Krankheit, oder der Arzt, oder wol die Arznei Sie tödten. Messieurs, ou la maladie vous tuera, ou le médecin, ou bien ce sera la médecine. Sei es Faulheit oder Unwissenheit, soit paresse ou ignorance.

c) Aber: Dieses Papier ist gut, aber zu theuer, ce papier est bon, mais trop cher. Was sollen wir aber thun? Mais que ferons-nous? Sondern: Die Fackel der Kritik soll nicht brennen, sondern leuchten; le flambeau de la critique ne doit pas brûler, mais éclairer. Er ist nicht nur freigebig, sondern auch verschwenderisch; non seulement il est libéral, mais encore il est prodigue. Er ist nicht nur nicht gelehrt, sondern sogar sehr unwissend; non seulement il n'est pas savant, mais il est très ignorant.

d) Nun aber; also: Der Weise ist glücklich; nun aber ist Philipp weise, und also ist Philipp glücklich. Le sage est heureux: or Philippe est sage; donc Philippe est heureux. Sie sind nun gewarnt, seien Sie also vorsichtig; vous voilà donc prévenu, ainsi soyez discret.

e) La conjonction denn, ayant la signification de *car*, se met toujours à la tête d'une proposition principale: Man muß über Unglückliche nicht spotten; denn wer kann sich rühmen, immer glücklich zu sein? Il ne faut pas se moquer des misérables; car qui peut se vanter d'être toujours heureux?

Denn, doch, donc: Was wollen Sie denn? Que voulez-vous donc? Schweigen Sie doch, taisez-vous donc. Was hast du denn (ou doch)? Qu'as-tu donc?

f) Indessen, indeß, doch, jedoch, dennoch: Ich versicherte ihn, daß ich ihm immer gehorchen würde; diese Versicherung war jedoch nicht ganz aufrichtig. Je l'assurai que je lui obéirais toujours, cette assurance pourtant n'était pas

tout-à-fait sincère. Er argwöhnte nicht, daß ich getrunken hatte; indeß bemerkte er doch, daß ich sehr erhitzt war. Il ne me soupçonna pas d'avoir bu; cependant il ne se laissa pas d'apercevoir que j'étais fort altéré.

Unterdessen, mittlerweile: Sie ertappten ihn und steckten ihn in den Keller; unterdessen hörte man einen Schuß im Hause fallen. Ils l'attrapèrent et le mirent dans la cave; sur ces entrefaites on entendit tirer un coup de fusil dans la maison.

g) La conjonction zwar, formée par contraction, des mots es ist wahr, *il est vrai*, est restrictive, et la proposition où elle se trouve est toujours suivie d'une proposition adversative. Er ist zwar fleißig, aber er könnte noch mehr arbeiten. Il est vrai qu'il est appliqué, mais il pourrait travailler encore davantage. Zwar weiß ich viel, doch möcht' ich alles wissen. Il est vrai que je sais beaucoup, mais je voudrais savoir tout.

Exercice.

Die Tugend trägt ihre Früchte; sie wird ihren Lohn entweder in diesem Leben finden, oder in jenem dort. Karl der Große war ein großer Eroberer, aber, was noch mehr ist, er war auch ein weiser Regent. Sei es Gold oder Silber, was du mir anbietest, ich werde es nicht annehmen. Haltet, was ihr versprochen habt; wo nicht¹, wird man euch verachten. Man muß lieben, was liebenswürdig ist; nun aber ist die Tugend liebenswürdig, und man muß sie also lieben. Bei allen seinen Handlungen hat der Weise nur zwei Beweggründe², nämlich³, daß sie gut und recht⁴ und daß sie nützlich seien. Traut nicht⁵ dem Glücke, denn es ist unbeständig⁶. Du hast mich verrathen, und ich erkenne in dir meinen Feind; darum fliehe ich dich. Dieses Buch ist nicht nur sehr unterhaltend, sondern auch lehrreich. Die Hoffnung täuscht uns immer, gleichwol⁷ glauben wir ihr stets. Er ist noch jung und doch schon sehr gelehrt.

¹ si non. ² motif. ³ savoir. ⁴ juste. ⁵ se défier.
⁶ inconstant. ⁷ toutefois.

Thème 91.

Cet homme est faible, néanmoins il montre¹ du courage. Les brebis ne sont pas pour le pasteur²,

mais le pasteur est pour les brebis. L'adulation³ enfante⁴ l'orgueil, et l'orgueil est toujours l'écueil⁵ fatal⁶ de toutes les vertus. Toujours l'espérance nous trompe, toutefois⁷ nous la croyons⁸ toujours. L'invincible⁹ ignorance des Turcs tient¹⁰ non seulement au mépris religieux¹¹ qu'ils ont pour les sciences des infidèles¹², mais encore à leur invincible paresse d'esprit¹³. Nous n'avons qu'une bouche, mais deux oreilles, il faut donc peu parler et beaucoup écouter. Plus on a de mérite, plus on est modeste. Moins on a de connaissances, plus on est fier. Que la terre entière s'arme¹⁴ contre la vérité, on n'empêchera¹⁵ pourtant pas qu'elle ne triomphe¹⁶. L'homme est incertain¹⁷ dans ses résolutions¹⁸, tantôt¹⁹ il veut une chose, tantôt il en veut une autre. Cet homme vit au jour la journée²⁰; c'est-à-dire qu'il ne²² gagne²¹ chaque jour que ce qu'il lui faut pour subsister²³. Les Romains étaient fort superstitieux; c'est pourquoi²⁴ ils consultaient²⁵ les entrailles²⁶ des victimes²⁷. Il ne faut jamais mentir; car celui qui ment, se rend²⁸ méprisable. Pourquoi ne répondez-vous pas? parlez donc.

¹ zeigen. ² Hirt, m. ³ Schmeichelei, f. ⁴ erzeugen. ⁵ Klippe, f. ⁶ verhängnißvoll. ⁷ gleichwol. ⁸ glauben wir ihr. ⁹ unüberwindlich. ¹⁰ liegen. ¹¹ religiöse Verachtung, Religionsverachtung, f. ¹² Ungläubige. ¹³ Geistessträgheit. ¹⁴ mag die ganze Erde sich ... bewaffnen. ¹⁵ verhindern. ¹⁶ daß sie obsiegt. ¹⁷ unsicher. ¹⁸ Entschluß, m. ¹⁹ bald. ²⁰ von Tag zu Tag. ²¹ verdienen. ²² ne ... que, nur. ²³ was er zu seinem Unterhalte bedarf. ²⁴ darum. ²⁵ befragen, um Rath fragen. ²⁶ Eingeweide. ²⁷ Opferthier, n. ²⁸ sich machen.

Les conjonctions subordinatives sont :

§. 85. a) Daß, que; damit, auf daß, afin que, pour que; als, lorsque; wie, als, comme; da, puisque; weil, parce que; wann, quand; wenn, si; indem, en; während, pendant que, tandis que; obgleich, obgleich, quoique; wiewol, bien que; ehe, avant que; bis daß, jusqu'à ce que, en attendant que; seitdem, depuis que; sobald, aussitôt que; wofern, pourvu que, à moins que; ob, si; als ob, comme si; nachdem, après que.

b) Daß: Was wollen Sie, daß ich thue? Que voulez-vous que je fasse? Wir wünschten, daß ihr fleißiger wäret;

nous voudrions que vous fussiez plus appliqués. Komm, daß ich dich umarme; viens que je t'embrasse. Ich werde dieses thun, damit er es auch thue; je ferai cela, pour qu'il le fasse aussi.

c) Als: Er war schon verwundet, als die Schlacht wieder anfang; il était déjà blessé, lorsque la bataille recommença. Eines Tages, als Karl XII. seinem Schreiber Briefe dictirte, fiel eine Bombe auf das Haus; un jour que Charles XII. dictait des lettres à son secrétaire, une bombe tomba sur la maison. Er trat in den Saal, als er sich plötzlich angegriffen sah; il entra dans la salle, quand tout-à-coup il se vit attaqué.

d) Da, puisque; weil, parce que: Da du es weißt, warum fragst du noch? Puisque tu le sais, pourquoi demandes-tu encore? Da du Schmerzen am Fuße hast, wirst du nicht spazieren gehen können; puisque tu as mal au pied, tu ne pourras te promener. Sie wissen, wie viel Mühe ich gehabt habe, da Sie mich haben arbeiten sehen; vous savez combien j'ai eu de peine, puisque vous m'avez vu travailler. Warum wollen Sie, daß wir das lernen? Weil euch das von großem Nutzen sein wird. Pourquoi voulez-vous que nous apprenions cela? Parce que cela vous sera de grande utilité. Ich kann nicht spazieren gehen, weil ich Schmerzen am Fuße habe; je ne puis me promener, parce que j'ai mal au pied.

e) Indem, während: Indem er diese Worte sagte, kamen ihm die Thränen in die Augen; en disant ces mots, les larmes lui vinrent aux yeux. Indem sich die Menschen ihre Gedanken mittheilen, suchen sie sich auch ihre Leidenschaften mitzutheilen; les hommes, en se communiquant leurs idées, cherchent aussi à se communiquer leurs passions. — Während ihr schliefet, arbeiteten wir; pendant que vous dormiez, nous travaillions. Ich vergrößere mein Vermögen, während ihr das eurige vergeudet; j'augmente mon bien, pendant que vous diosipez le vôtre.

f) Obgleich, wiewol, obschon, n'exigent pas le subjonctif, comme en français les conjonctions *quoique*, *bien que*: Obgleich er arm ist, ist er doch zufrieden; quoiqu'il soit pauvre, il est pourtant heureux. Wiewol er dich hasset, verachtet er dich doch nicht; bien qu'il te haïsse, il ne te méprise pas. Obschon er einen großen Theil seines Vermögens verloren hat, ist er doch noch reich; quoiqu'il

ait perdu une grande partie de sa fortune, il est encore riche.

g) Ehe, bis daß: Man muß seine Schulden bezahlen, ehe man Geschenke macht; il faut payer ses dettes, avant de faire des cadeaux. Er war der Freund des Tyrannen, bis (daß) er die Unflugheit hatte, ihm zu widersprechen; il était l'ami du tyran, jusqu'à ce qu'il eût l'imprudence de le contredire. Gebet ihm von diesem Tranke solange, bis er einschläft; donnez-lui de cette boisson, tant qu'il s'endorme. Ich werde nicht eher dahin gehen, als bis alles daselbst bereit ist; je n'irai point là que tout n'y soit prêt. Homer blühte bei den Griechen länger als ein Jahrtausend, ehe ein Geschichtschreiber erschien; Homère fleurit chez les Grecs plus d'un siècle avant qu'il parût un historien.

h) Seitdem: Seitdem er in London ist, habe ich keine Nachricht mehr von ihm erhalten; je n'ai plus reçu de ses nouvelles depuis qu'il est à Londres.

i) Sobald: Sobald er dies Geld erhalten hatte, reiste er ab; aussitôt qu'il eut reçu cet argent, il partit. Sobald ich ihm dies gesagt hatte, wurde er ruhiger; dès que je lui eus dit cela, il fut plus tranquille.

k) Nachdem: Nachdem wir die Festung zehn Monate lang eingeschlossen hatten, wurde die Belagerung aufgehoben; après que nous eûmes bloqué la forteresse pendant dix mois, le siège fut levé.

l) Wenn: Wenn ich Zeit hätte, würde ich mit euch spazieren gehen; je me promènerais avec vous, si j'en avais le temps. Wenn der eine aufgehört hatte zu weinen, fing der andere wieder an zu lachen; si l'un avait cessé de pleurer, l'autre recommença à rire. Ich wäre euer Freund, selbst wenn ihr es nicht wolltet; je serais votre ami, quand même vous ne le voudriez pas.

m) Ob: Er fragte mich, ob ich im Concert gewesen wäre; il me demanda si j'avais été au concert. — Als ob, als wenn, comme si: Er behandelt mich, als ob ich sein Bedienter wäre; il me traite, comme si j'étais son domestique.

n) La conjunction so à la tête d'une proposition conséquente ne se traduit pas en français. Wenn du dich besserst, so werde ich dir verzeihen; si tu te corriges, je te pardonnerai.

Exercice.

Wenn unser Haß zu lebhaft ist, setzt ¹ er uns unter die, welche wir hassen. Cambyses zog ² gegen die Aethiopier, obgleich es ihm an Vorräthen ³ fehlte ⁴. Der Löwe greift nie den Menschen an, wofern er nicht herausgefordert wird. Thue das Gute nicht, damit du gelobt werdest, sondern weil Gott es will. Haltet Wort, wo nicht, so wird man euch verachten. Es gibt Dinge, welche jedermann sagt, weil sie einmal gesagt worden sind. Wenn der griechische Soldat vor dem Feinde geflohen war, und wenn er seinen Schild weggeworfen ⁵ hatte, wurde er mit dem Tode bestraft. Damit die Volkstribunen ⁶ im Stande wären, ihre Macht auszuüben, erklärte man sie für unverletzlich ⁷. Bevor Napoleon die Engländer zur See bekämpfen wollte, wollte er sich der spanischen Halbinsel ⁸ versichern ⁹. Aber während die Geburt eines Sohnes ihm einen Thronfolger ¹⁰ zu sichern ¹¹ schien, und während der Krieg in Spanien fortbauerte ¹², knüpfte ¹³ das russische Cabinet wieder Handelsverbindungen ¹⁴ mit Großbritannien an.

¹ mettre. ² marcher. ³ provision. ⁴ manquer. ⁵ jeter. ⁶ tribun du peuple. ⁷ inviolable. ⁸ péninsule. ⁹ s'assurer. ¹⁰ successeur. ¹¹ assurer. ¹² continuer. ¹³ renouer. ¹⁴ relation commerciale.

Thème 92.

Si vous voulez être heureux, aimez la vertu et fuyez le vice. Lorsqu'on a souffert, ou qu'on craint de souffrir, on plaint ¹ ceux qui souffrent. On fait bien des sottises ², quand on est jeune et qu'on ne prend ³ conseil que de soi-même. La mémoire ⁴ de Henri IV sera toujours chère aux Français, parce qu'il mettait sa gloire ⁵ à les rendre heureux. Le lion joint ⁶ la magnanimité ⁷ à ⁸ la fierté et à la force, tandis que le tigre est bassement féroce ⁹, cruel sans nécessité ¹⁰. Mes enfants, comme vous êtes jumeaux ¹¹, le droit d'aînesse ¹² ne saurait ¹³ décider ¹⁴ de la succession ¹⁵ entre vous. Cependant comme mes états sont trop petits pour être partagés ¹⁶, je prétends ¹⁷ que l'un de vous cède ¹⁸ ses droits à l'autre. Tandis que Charles XII donnait un roi à la Pologne soumise ¹⁹, que le Danemarck n'osait le troubler ²⁰, que le roi de Prusse recherchait ²¹ son amitié, et que le roi Auguste se reti-

rait ²² dans ses états héréditaires ²³, le czar devenait de jour en jour plus redoutable ²⁴. Quand vous serez heureux, souvenez-vous des services que nous vous avons rendus. L'homme doit aspirer à la perfection ²⁵, quoiqu'il ne puisse y atteindre ici-bas ²⁶. Les vertus guerrières restèrent chez les Romains, après qu'ils eurent perdu toutes les autres.

¹ beklagen. ² Dummheit, f. ³ annehmen. ⁴ Andenken.
⁵ seinen Ruhm darein setzen. ⁶ verbinden. ⁷ Großmuth, f.
⁸ mit. ⁹ niedrig wild. ¹⁰ Noth, f. ¹¹ Zwillinge. ¹² das Recht der Erstgeburt. ¹³ können. ¹⁴ entscheiden. ¹⁵ über die Thronfolge. ¹⁶ theilen. ¹⁷ so will ich. ¹⁸ abtreten. ¹⁹ unterwerfen. ²⁰ beunruhigen. ²¹ um sein ... nachsuchte. ²² sich zurückziehen. ²³ Erbstaat, m. ²⁴ fürchtbar. ²⁵ nach der Vollkommenheit streben. ²⁶ sie hienieden nicht erreichen kann.

Des interjections.

§. 86. On peut diviser les interjections en deux classes, savoir les interjections essentielles, telles que: *ah, hélas; ah, oh; pfui, fi; hé, hé; ei, tiens*, et les locutions interjectives, telles que: *bei Gott, par Dieu; zu Hülfe, au secours; Feuer, au feu; Muth, courage; vorwärts, en avant.*

Exercice.

Gerechter Himmel! Was höre ich? Nun was ist das denn? O Himmel! Er ist todt. Ach, lassen Sie mich in Ruhe! Zu Hülfe! Man bringt ¹ mich um. Vorwärts, meine Freunde! Muth, der Sieg ist mit uns. Fürwahr ², mein Herr, Sie sind sehr unbescheiden. Ei, ei! Ich glaubte, Sie wären schon ausgegangen und liegen noch im Bette. Ach, was nützt ³ mir ohne die Gesundheit ein Königreich? Wehe ⁴ dir! Du hast dieses arme Kind getödtet. Pfui, schämen Sie sich, solche Worte zu sagen! Bah, wie ist das so häßlich! Hoh, ho, sachte ⁵ mein Freund! So geht das nicht. Wahrhaftig ², ich glaube dieser Mensch ist närrisch. Werden Sie nun endlich thun, was ich Ihnen befohlen habe? Nimmermehr! ⁶

¹ assommer. ² vraiment. ³ importer. ⁴ malheur. ⁵ doucement. ⁶ jamais.

CHAPITRE XI.

*Emploi de l'infinitif et du participe.***1. L'Infinitif.**

§. 87. L'infinitif allemand est construit avec ou sans la préposition *zu*. Il est construit sans *zu*:

a) Quand il sert de sujet à une proposition. Ex.: *Biel trinken ist ungesund*, boire beaucoup n'est pas sain.

b) Après les verbes *dürfen*, *können*, *lassen*, *mögen*, *müssen*, *sollen*, *werden*, *wollen*, *helfen*, *hören*, *lehren*, *lernen*, *sehen*, *fühlen*. Ex.: *Ich darf hoffen*, j'ose espérer. *Du kannst schreiben*, tu peux écrire. *Ich muß arbeiten*, je dois travailler. *Wir hörten ihn reden*, nous l'entendîmes parler. *Wir sahen sie tanzen*, nous la vîmes danser. *Mein Bruder lernt zeichnen*, mon frère apprend à dessiner.

Dans tous les autres cas l'infinitif est précédé de la préposition *zu*. Ex.: *Er wünscht mit ihnen zu sprechen*, il désire vous parler. *Wir hoffen morgen einen Brief zu erhalten*, nous espérons recevoir demain une lettre. *Ich bitte Sie, einen Augenblick aufzustehen*, je vous prie de vous lever un moment. *Ich fürchte, es ihm zu sagen*, je crains de le lui dire. *Es ist traurig, keine Freunde zu haben*, il est triste de n'avoir pas d'amis. *Wir haben noch drei Meilen zu machen*, nous avons encore trois lieues à faire.

c) Quand on veut indiquer précisément le but, le motif d'une action, on ajoute *um* à la préposition *zu*. Ex.: *Ich komme, um mit Ihnen zu sprechen*, je viens pour vous parler. *Wir leben nicht um zu essen, sondern wir essen, um zu leben*; nous ne vivons pas pour manger, mais nous mangeons pour vivre.

d) Si l'infinitif français est précédé de la conjonction *avant de*, ou des prépositions *après*, *pour* (signifiant *parce que*), il doit se rendre en allemand par un temps du verbe. Ex.: *Ehe man redet, muß man denken*; avant de parler, il faut réfléchir. *Wenn man lange krank gewesen ist, fühlt man den Werth der Gesundheit desto mehr*; après avoir été longtemps malade, on sent d'autant plus le prix de la santé. *Karl ist gestraft worden, weil er seine*

Aufgabe nicht vollendet hat; Charles a été puni pour n'avoir pas achevé son thème.

Exercice.

Mein Vater hat uns befohlen, ihn zu erwarten¹. Seine Mutter hat ihm verboten, auf den Ball zu gehen. Ihr Schwager hat mir gerathen², noch einige Zeit zu warten. Sie hat mir versprochen, uns zu besuchen³. Ich bitte Sie, einen Augenblick aufzustehen. Er fürchtet, es ihm zu sagen. Ich habe das Vergnügen gehabt, Ihre Fräulein Schwester zu sehen. Wir haben das Unglück gehabt, unsern Freund zu verlieren. Mein Nefse wird erfreut⁴ sein, Sie wiederzusehen. Es ist traurig, keine Freunde zu haben und verlassen⁵ zu sein. Wir haben dieses Geld (dazu) angewendet⁶, mehrere Familien zu unterstützen⁷. Man muß sich gewöhnen⁸, deutlich⁹ zu sprechen. Mein Bruder kann sich nicht entschließen¹⁰, morgen abzureisen. Ich habe ihn endlich bewogen¹¹, Ihnen Ihre Bitte zu gewähren¹². Mein Nachbar hat ein Pferd zu verkaufen. Wir haben noch zwei Stunden¹³ zu machen, ehe wir in Leipzig ankommen. Dieses Haus ist zu verkaufen.

¹ attendre. ² conseiller. ³ venir nous voir. ⁴ charmé.
⁶ abandonner. ⁶ employer. ⁷ soulager. ⁸ s'accoutumer.
⁹ distinctement. ¹⁰ se résoudre. ¹¹ décider. ¹² accorder
 une prière (une demande). ¹³ lieue.

Thème 93.

Le plus malheureux des hommes est celui qui croit l'être. Il est honteux¹ d'obéir à ses passions. Il est doux de jouir² du fruit de ses travaux. S'il est utile de se faire des amis, il l'est encore plus de ne point se faire d'ennemis. Le désir de paraître habile³ empêche souvent de le devenir. La terre ne se lasse⁴ jamais de répandre⁵ ses biens sur ceux qui la cultivent⁶. Le seul moyen d'obliger⁷ les hommes à dire du bien de nous, c'est⁸ d'en faire⁹. Il faut s'accoutumer à supporter¹⁰ les outrages¹¹ de la fortune. On gagne¹² toujours à taire ce qu'on n'est pas obligé de dire. Après avoir longtemps souffert les maux de la guerre, on sent doublement¹³ le bonheur et le prix de la paix.

¹ eine Schande. ² genießen. ³ geschickt. ⁴ wird nicht müde. ⁵ austreuen. ⁶ bebauen. ⁷ nöthigen. ⁸ besteht darin.

⁹ Gutes zu thun. ¹⁰ ertragen. ¹¹ Widerwärtigkeit. ¹² dabei gewinnen. ¹³ doppelt.

2. Le Participe.

§. 88. Le participe présent s'emploie le plus souvent comme adjectif. Ex.: Der sterbende Greis, le vieillard mourant. Die leidende Menschheit, l'humanité souffrante. Das lesende Kind, l'enfant lisant. — L'emploi du participe présent comme verbe est beaucoup plus rare qu'en français; on y supplée par diverses tournures, ou par un pronom relatif, ou par une des conjonctions weil, als, da, wenn, indem. Ex.: Quelqu'un voyageant en Allemagne, trouva que ... Jemand, der in Deutschland reiste, fand, daß ... Étant encore enfant, j'allai ... Als ich noch ein Knabe war, ging ich ... N'étant pas riche, je n'ai pas d'amis; weil ich nicht reich bin, so habe ich keine Freunde. N'ayant pas encore achevé ma lettre, je ne pourrai vous accompagner; da ich meinen Brief noch nicht vollendet habe, so kann ich Sie nicht begleiten. On se rend souvent odieux en disant la vérité, man macht sich oft verhaßt, indem man die Wahrheit sagt. Elle s'est échauffée en dansant, sie hat sich beim Tanzen erhitzt.

Il y a pourtant des cas où l'on emploie aussi en allemand le participe présent pour réunir deux phrases en une seule, ce qui pourtant ne peut avoir lieu que quand les deux phrases ont le même sujet. Ex.: Il me dit en tremblant, zitternd sagte er mir. Il s'éloigna en rougissant de honte, erröthend vor Scham entfernte er sich.

§. 89. Le participe passé ne sert pas seulement à former les temps composés du verbe, mais il s'emploie aussi très souvent comme adjectif. Ex.: Ein gefröntes Haupt, une tête couronnée. Das geliebte Kind, l'enfant chéri. Der angefangene Brief, la lettre commencée.

Le participe passé remplace quelquefois l'impératif, l'infinitif et même le participe présent. Ex.: Getrunken, gespielt! Buvons, jouons, ou buvez, jouez! Das heißt gearbeitet! Cela s'appelle travailler! Er kam gelaufen, gesprungen; il vint en courant, en sautant.

Le participe passé des verbes après lesquels s'emploie l'infinitif sans zu (§. 86), est souvent remplacé par l'infinitif desdits verbes. Ex.: Ich habe ihn ankommen sehen

(gesehen), je l'ai vu arriver. Er hat bezahlen müssen (gemußt), il a dû payer. Wir haben ihn singen hören (gehört), nous l'avons entendu chanter. Sie hat es ihm nicht sagen dürfen (gebürft), elle n'a pas osé le lui dire.

Dans le style soutenu, le participe passé sert aussi à unir deux phrases et à rendre l'expression plus concise et plus nette. Ex.: Von seinen Freunden verrathen, von seinen Feinden verfolgt, entfloß Themistokles nach Persien; Thémistocle, trahi par ses amis, persécuté par ses ennemis, se réfugia en Perse.

Exercice.

Da ich heute seinen Besuch¹ nicht annehmen² kann, so will ich ihn auf künftigen Sonntag³ einladen⁴. Da ich morgen abreisen muß⁵, so bin ich gekommen, um Abschied von Ihnen zu nehmen⁶. Da mein Vater krank ist, so kann ich nicht spazieren gehen. Weil wir fürchteten, Sie aufzuwecken⁷, so haben wir ganz leise⁸ gesprochen. Da wir gewohnt⁹ waren, miteinander¹⁰ zu leben, so hatten wir viele Mühe¹¹, uns zu trennen. Da diese Bücher meine Kinder sehr¹² belustigen¹³, so will ich sie ihnen kaufen. Ich kann nicht zu Ihnen gehen¹⁴, weil mich meine Tante beim Essen behält¹⁵. Ich kann nicht mit Ihnen spazieren gehen, weil ich Geschäfte habe, die mich verhindern. Er hat sich beim Fallen Schaden gethan¹⁶. Er hat mich im Vorbeigehen¹⁷ begrüßt¹⁸. Er sagte mir lachend, daß Sie bei ihm gewesen wären. Ich habe mich in den Finger geschnitten¹⁹, als ich diese Feder schnitt²⁰. Man macht sich manchmal verhaßt²¹, indem man die Wahrheit sagt.

¹ visite, f. ² recevoir. ³ pour dimanche prochain. ⁴ (fut.) ⁵ devoir. ⁶ vous faire mes adieux. ⁷ reveiller. ⁸ tout bas. ⁹ accoutumé. ¹⁰ ensemble. ¹¹ peine, f. ¹² beaucoup. ¹³ amuser. ¹⁴ se rendre chez qn. ¹⁵ retenir qn. à dîner. ¹⁶ se blesser (sich Schaden thun) ¹⁷ passer. ¹⁸ saluer. ¹⁹ se couper au doigt. ²⁰ tailler. ²¹ se rendre odieux.

Thème 94.

Les hommes étant soumis¹ à la mort, devraient s'y préparer² de bonne heure³. L'empereur Néron ayant appris⁴ que le sénat l'avait condamné⁵, se tua

lui-même. Quelqu'un demandant à Diogène comment on pouvait se venger⁶ de ses ennemis, celui-ci répondit: En devenant homme de bien⁷. Heureux celui qui, trouvant l'occasion de faire le bien, ne la laisse point échapper⁸. On augmente⁹ son bonheur en le partageant¹⁰ avec un ami. C'est en haïssant le vice que nous nous fortifions¹¹ dans l'amour de la vertu. C'est en interrogeant fréquemment¹² la nature qu'on lui arrache¹³ ses secrets. La vertu souffrante attendrit¹⁴ le cœur de l'homme sensible¹⁵. Le dévouement¹⁶ de Léonidas et de ses compagnons¹⁷ produisit plus d'effet¹⁸ que la bataille la plus brillante¹⁹.

¹ unterworfen. ² vorbereiten. ³ bei Zeiten. ⁴ erfahren.
⁵ verurtheilen. ⁶ rächen. ⁷ rechtschaffener Mann. ⁸ vorübergehen.
⁹ erhöhen. ¹⁰ theilen. ¹¹ stärken. ¹² häufig befragen.
¹³ entlocken. ¹⁴ rühren. ¹⁵ gefühlvoll. ¹⁶ Aufopferung. ¹⁷ Gefährte.
¹⁸ einen größern Erfolg. ¹⁹ glänzen.



Liste alphabétique

des verbes disparisonnants et irréguliers

| <i>Infinitif.</i> | <i>Présent.</i> | <i>Imparfait indic. et subj.</i> | <i>Participe.</i> |
|------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|-------------------|
| backen, cuire | bäckst, bäckt | back, bäcke | gebacken |
| befehlen, commander | befiehlst, be- fiehlt | befahl, befähle | befohlen |
| befleissen, s'appli- quer | | besließ, beslisse | beslissen |
| beginnen, com- mencer | | begann, begönne | begonnen |
| beißen, mordre | | biß, biße | gebissen |
| bergen, cacher | birgst, birgt | borg, bürge | geborgen |
| bersten, crever | | berst, börste | geborsten |
| bewegen, mouvoir | | bewog, bewöge | bewogen |
| biegen, courber | | bog, böge | gebogen |
| bieten, offrir | | bot, böte | geboten |
| binden, lier | | band, bände | gebunden |
| bitten, prier | | bat, bäte | gebeten |
| blasen, souffler | bläsest, bläset | blies, bliese | geblasen |
| bleiben, rester | | blieb, bliebe | geblieben |
| braten, rôtir | brätst, brät | briet, briete | gebraten |
| brechen, casser | brichst, bricht | brach, bräche | gebrochen |
| brennen, brûler | | brannte | gebrannt |
| bringen, apporter | | brachte, brächte | gebracht |
| denken, penser | | dachte, dächte | gedacht |
| dingen, marchan- der | | dung, dünge | gedungen |
| dreichen, battre le blé | drischest, drischt | drosch, drösche | gedroschen |
| bringen, presser | | drang, dränge | gedrungen |
| dürfen, oser | ich darf, du darfst, er darf | durfte, dürfte | gedurft |
| empfangen, rece- voir | empfangst, empfangt | empfieng, empfienge | empfangen |

| | | | |
|---------------------------------|------------------------------|---------------------|-------------|
| empfehlen, recom- mander | empfehlst, empfiehlst | empfaß, empföhle | empfohlen |
| erbleichen, pâler | ..... | erblich, erbliche | erbleichen |
| erlösch, s'êtein- dre | erlischest, er- lischt | erlosch, erlösch | erlösch |
| erschallen, retentir | ..... | erscholl, erschölle | erschollen |
| erschrecken, s'ef- frayer | erschrickst, er- schrickt | erschrak, erschraße | erschrocken |
| ermâgen, considé- rer | ..... | ermog, erwöge | ermogen |
| essen, manger | isfest, isset | aß, äße | gegessen |
| fahren, conduire | fährst, fährt | fuhr, führe | gefahren |
| fallen, tomber | fällst, fällt | fiel, fielle | gefallen |
| fangen, prendre | fängst, fängt | fang, finge | gefangen |
| fechten, combattre | fichst, ficht | focht, föchte | gefochten |
| finden, trouver | ..... | fand, fände | gefunden |
| flechten, tresser | flichst, flicht | flocht, flöchte | geflochten |
| fliegen, voler | ..... | flog, flöge | geflogen |
| fliehen, fuir | ..... | floh, flöhe | geflohen |
| fließen, couler | ..... | floß, flöffe | geflossen |
| fressen, manger | frisst, frist | fraß, fräße | gefressen |
| frieren, geler | ..... | fror, fröre | gefroren |
| gâhren, fermenter | ..... | gohr, göhre | gegohren |
| gebâren, enfanter | gebierst, ge- biert | gebar, gebäre | geboren |
| geben, donner | gibst, gibt | gab, gâbe | gegeben |
| gedeihen, prospé- rer | ..... | gedieh, gediehe | gediehen |
| gehen, aller | ..... | ging, ginge | gegangen |
| gelingen, réussir | ..... | gelang, gelänge | gelingen |
| gelsten, valoir | giltst, gilt | galt, gâlte | gegolten |
| genesen, guérir | ..... | genas, genâse | genesen |
| genießen, jouir | ..... | genos, genösse | genossen |
| geschehen, se faire | geschiehst, ge- schieht | geschah, geschâhe | geschehen |
| gewinnen, gagner | ..... | gewann, gewânne | gewonnen |
| gießen, verser | ..... | goß, gösse | gegossen |
| gleich, ressem- bler | ..... | glich, gliehe | geglichen |
| gleiten, glisser | ..... | glitt, glitte | geglitten |
| glimmen, brûler sans flammes | ..... | glomm, glömm | geglommen |
| graben, creuser | gräbst, gräbt | grub, grübe | gegraben |

| | | | |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------|-----------|
| greifen, saisir | | griff, griffe | gegriffen |
| halten, tenir | hältst, hält | hielt, hielte | gehalten |
| hauen, tailler | | hieb, hiebe | gehauen |
| heben, lever | | hob, höbe | gehoben |
| heißen, se nommer | | hieß, hieße | geheißen |
| helfen, aider | hilfst, hilft | half, hälfe | geholfen |
| kennen, connaître | | kante, kennete | gekant |
| klimmen, gravir | | klomm, klömm | geklommen |
| klingen, sonner | | klang, klänge | geklungen |
| kneifen, pincer | | kniff, kniffe | gekniffen |
| kommen, venir | | kam, käme | gekommen |
| können, pouvoir | kannst, kann, kann | konnte, könnte | gekant |
| triechen, ramper | | kroch, fröche | gekrochen |
| laden, charger | | lud, lüde | geladen |
| lassen, laisser | lässest, läßt | ließ, ließe | gelassen |
| laufen, courir | läuffst, läuft | lies, liefe | gelaufen |
| leiden, souffrir | | litt, litte | gelitten |
| leihen, prêter | | lieh, liehe | geliehen |
| lesen, lire | liesest, lieset | las, läse | gelesen |
| liegen, être couché | | lag, läge | gelegen |
| lügen, mentir | | log, löge | gelogen |
| mahlen, moudre | | mahlte, mahlte | gemahlen |
| meiden, éviter | | mied, miede | gemieden |
| melfen, traire | | molk, mölke | gemolken |
| messen, mesurer | missest, mißt | maß, mäße | gemessen |
| mögen, vouloir | mag, magst, mag | mochte, möchte | gemocht |
| müssen, devoir | muß, muß, muß | mußte, müßte | gemußt |
| nehmen, prendre | nimmst, nimmt | nahm, nähme | genommen |
| nennen, nommer | | nannte, nennete | genannt |
| pfeifen, siffler | | pfiff, piffte | gepfiffen |
| pflegen, soigner | | pflog, pflöge | gepflogen |
| preifen, estimer | | pries, priefe | gepriesen |
| quellen, sourdre | quillst, quillt | quoll, quölle | gequollen |
| rathen, conseiller | räthst, räth | rieth, riethe | gerathen |
| reiben, frotter | | rieb, riebe | gerieben |
| reißen, rompre | | riß, riße | gerissen |
| reiten, aller à che- val | | ritt, ritte | geritten |
| rennen, courir | | raunte, rennete | gerannt |

| | | | |
|------------------------|----------------------|--------------------|-------------|
| riechen, flairer | ..... | roch, röche | gerochen |
| ringen, lutter | ..... | rang, ränge | gerungen |
| rinnen, couler | ..... | rann, ränne | geronnen |
| rufen, appeler | ..... | rief, riefte | gerufen |
| saufen, boire | säuffst, säuft | soff, söffe | gesoffen |
| saugen, sucer | ..... | sog, söge | gesogen |
| schaffen, créer | ..... | schuf, schüfe | geschaffen |
| scheiden, séparer | ..... | schied, schiebe | geschieden |
| scheinen sembler | ..... | schien, schiene | geschienen |
| schelten, injurier | schiltst, schilt | schalt, schälte | gescholten |
| scheren, tondre | ..... | schor, schöre | geschoren |
| schieben, pousser | ..... | schob, schöbe | geschoben |
| schießen, tirer | ..... | schoss, schösse | geschossen |
| schinden, écorcher | ..... | schund, schünde | geschunden |
| schlafen, dormir | schläfst, schläft | schief, schliefte | geschlafen |
| schlagen, battre | schlägst, schlägt | schlug, schlugte | geschlagen |
| schleichen, se gliser | ..... | schlich, schliche | geschlichen |
| schleifen, aiguiser | ..... | schliff, schliffe | geschliffen |
| schleißen, fendre | ..... | schliß, schliffe | geschliffen |
| schließen, fermer | ..... | schloß, schlosse | geschlossen |
| schlingen, avaler | ..... | schlang, schlänge | geschlungen |
| schmeißen, jeter | ..... | schmiß, schmiss | geschmissen |
| schmelzen, se fondre | schmilzest, schmilzt | schmolz, schmolzte | geschmolzen |
| schneiden, couper | ..... | schnitt, schnitte | geschnitten |
| schreiben, écrire | ..... | schrieb, schriebe | geschrieben |
| schreien, crier | ..... | schrie, schrie | geschrien |
| schreiten, marcher | ..... | schrift, schritte | geschritten |
| schwären, suppurer | ..... | schwor, schwöre | geschworen |
| schweigen, se taire | ..... | schwieg, schwiege | geschwiegen |
| schwellen, enfler | schwillst, schwillt | schwoll, schwölle | geschwollen |
| schwimmen, nager | ..... | schwamm, schwämme | geschwommen |
| schwinden, disparaître | ..... | schwand, schwände | geschwunden |
| schwingen, secouer | ..... | schwang, schwänge | geschwungen |
| schwören, jurer | ..... | schwor, schwöre | geschworen |
| sehen, voir | siehst, sieht | sah, sähe | gesehen |
| senden, envoyer | ..... | sandte, sendete | gesandt |
| sieden, bouillir | ..... | sott, sötte | gesotten |

| | | | |
|-----------------------|----------------------|--------------------|------------|
| singen, chanter | ..... | sang, sänge | gesungen |
| sinken, enfoncer | ..... | sank, sänke | gesunken |
| sinnen, penser | ..... | sann, sänne | gesonnen |
| sitzen, être assis | ..... | saß, säße | gesehen |
| speien, cracher | ..... | spie, spie | gespien |
| spinnen, filer | ..... | spann, spänne | gesponnen |
| sprechen, parler | spricht, spricht | sprach, spräche | gesprochen |
| sprießen, bourgeonner | ..... | sproß, sprosse | gesprossen |
| springen, sauter | ..... | sprang, spränge | gesprungen |
| stechen, piquer | stichst, sticht | stach, stäche | gestochen |
| stecken, être fiché | ..... | stak, stäke | gestochen |
| stehen, être debout | ..... | stand, stände | gestanden |
| stehlen, voler | stiehlst, stiehlt | stahl, stähle | gestohlen |
| steigen, monter | ..... | stieg, stiege | gestiegen |
| sterben, mourir | stirbst, stirbt | starb, stürbe | gestorben |
| stinken, puer | ..... | stank, stänke | gestunken |
| stoßen, pousser | stößest, stößt | stieß, stieße | gestoßen |
| streichen, frotter | ..... | strich, striche | gestrichen |
| streiten, combattre | ..... | tritt, stritte | gestritten |
| thun, faire | thue, thuest thut | that, thäte | gethan |
| tragen, porter | trägst, trägt | trug, trüge | getragen |
| treffen, atteindre | triffst, trifft | traf, trafe | getroffen |
| treiben, pousser | ..... | trieb, triebe | getrieben |
| treten, marcher | trittst, tritt | trat, träte | getreten |
| trinken, boire | ..... | trank, tränke | getrunken |
| trügen, tromper | ..... | trog, tröge | getrogen |
| verderben, gâter | verdirbst, verdirbt | verdarb, verdürbe | verdorben |
| verdrießen, fâcher | ..... | verdroß, verdröffe | verdroffen |
| vergessen, oublier | vergissest, vergißt | vergaß, vergäße | vergessen |
| verlieren, perdre | ..... | verlor, verlöre | verloren |
| wachsen, croître | wächstest, wächst | wuchs, wüchse | gewachsen |
| waschen, laver | wäschest, wäscht | wusch, wüsche | gewaschen |
| weichen, céder | ..... | wich, wiche | gewichen |
| weisen, montrer | ..... | wies, wiese | gewiesen |
| wenden, tourner | ..... | wandte, wendete | gewandt |
| werben, enrôler | wirbst, wirbt | warb, würbe | geworben |

| | | | |
|-----------------|-----------------------|----------------|------------|
| werfen, jeter | wirfft, wirft | warf, würfe | geworfen |
| wiegen, peser | | wog, wöge | gewogen |
| winden, tordre | | wand, wände | gewunden |
| wissen, savoir | weiß, weißt, weiß | wußte, wüßte | gewußt |
| wollen, vouloir | will, willst, will | wollte, wollte | gewollt |
| zeihen, accuser | | zieh, ziehe | gezichen |
| ziehen, tirer | | zog, zöge | gezogen |
| zwingen, forcer | | zwang, zwänge | gezwungen. |



VERIFICAT
2007

VERIFICAT
1987



VERIFICAT
2017